叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000001

2. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000002

3. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000003

4. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达戈的故事(The Story of Dago)
第1/4页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['deɪgoʊ]
THE **STORY** **OF** **DAGO**
这 故事 的 达戈

达戈的故事

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dʒəːkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **IT** **WAS** **HER** **SWINGING** **AND** **JERKING** **ON** **THE** **ROPE** **THAT** **RANG** **THE** **BELL** **.**
" 它 曾是 她 摇摆 和 抽搐 在 这 绳索 那 响铃 这 钟 .

“是她甩动绳索的动作敲响了铃铛。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['deɪgoʊ]
" **THE** **STORY** **OF** **DAGO**
" 这 故事 的 达戈

《达戈的故事》

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
ANNIE **FELLOWS** **JOHNSTON**
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **LITTLE** **COLONEL** **,** **"**
作者 的 " 这 小的 上校 , "

《小上校》的作者

" [bɪg] ['brʌðər] , "
" **BIG** **BROTHER** **,** **"**
" 大的 兄弟 , "

“老大哥”

" [oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment] , "
" **OLE** **MAMMY'S** **TORMENT** **,** **"**
" 奥莱 妈妈的 折磨 , "

“老妈的折磨”

" [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **THE** **GATE** **OF** **THE**
" 这 门 的 这

“大门

['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , "
GIANT **SCISSORS** **,** **"**
巨大的 剪刀 , "

巨型剪刀

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts]
" **TWO** **LITTLE** **KNIGHTS**
" 二 小的 骑士

《两个小骑士》

[ʌv; əv] [kən'tʌki] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

OF	KENTUCKY	,	"	ETC	.
的	肯塔基州	,	"	ETC	.

肯塔基州，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri]

ETHELDRED	B	.	BARRY
埃塞尔德雷德	B	.	巴里

埃塞尔德雷德·B·巴里

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & COMPANY1900

L	.	C	.	PAGE	&	COMPANY1900
L	.	C	.	页	&	COMPANY1900

LC PAGE & COMPANY1900

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1900
版权	,	-

版权所有，1900 年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]

BY	L	.	C	.	PAGE	AND	COMPANY
经过	L	.	C	.	页	和	公司

由 LC PAGE AND COMPANY 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])

(	Incorporated	)
(	公司	)

（公司）

[tuː; tə]

to
到

到

" [dʒɪn] [ðə; ði] [mʌŋk]

"	Gin	the	Monk
"	杜松子酒	这	僧

“僧侣金”

" [huːz] [præŋks][ɑːr; ər] [lɪŋkt]

"	whose	pranks	are	linked
"	谁	恶作剧	是	链接

“他们的恶作剧是相关的”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gævɪn]['fʊltən] ,

with	the	boyhood	memories	of	dr	.	gavin	fulton	,
和	这	童年	回忆	的	博士	.	加文	富尔顿	,

带着加文·富尔顿博士的童年回忆，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ,

one	of	the	best	of	physicians	and	friends	,
一	的	这	最好的	的	医生	和	朋友们	,

他是一位非常优秀的医生，也是我最好的朋友之一。

[ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ]
this **story** **of** **dago**
这 故事 的 达戈

这是关于达戈的故事。

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd]
is **respectfully** **inscribed**
是 尊敬 铭文

谨以此铭文

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['deɪgoʊ] [toʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑːn] Monday1
This **Is** **the** **Story** **that** **Dago** **Told** **to** **the** **Mirror** **-** **monkey** **on** **Monday1**
这 是 这 故事 那 达戈 讲述 到 这 镜子 - 猴 在 Monday1

这是达戈周一告诉镜子猴的故事。

[wʌt] ['deɪgoʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑːn] Tuesday16
What **Dago** **Said** **to** **the** **Mirror** **-** **monkey** **on** **Tuesday16**
什么 达戈 说 到 这 镜子 - 猴 在 Tuesday16

达戈周二对镜子猴子说了什么

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [hɜːrd] [ɑːn] Wednesday32
What **the** **Mirror** **-** **monkey** **Heard** **on** **Wednesday32**
什么 这 镜子 - 猴 听到 在 Wednesday32

镜猴在星期三32日听到了什么

[ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [hɜːrd] [ɑːn] Thursday46
The **Tale** **the** **Mirror** **-** **monkey** **Heard** **on** **Thursday46**
这 故事 这 镜子 - 猴 听到 在 Thursday46

镜子猴在星期四听到的故事46

[wʌt] ['deɪgoʊ] [toʊld] [ɑːn] Friday60
What **Dago** **Told** **on** **Friday60**
什么 达戈 讲述 在 Friday60

达戈在星期五60号讲述了什么

[wʌt] ['deɪgoʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑːn] Saturday72
What **Dago** **Said** **to** **the** **Mirror** **-** **monkey** **on** **Saturday72**
什么 达戈 说 到 这 镜子 - 猴 在 Saturday72

达戈在星期六对镜子猴子说了什么72

[wʌt] ['deɪgoʊ] [toʊld] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑːn] Sunday92
What **Dago** **Told** **the** **Mirror** **-** **monkey** **on** **Sunday92**
什么 达戈 讲述 这 镜子 - 猴 在 Sunday92

达戈周日告诉镜猴的话

['deɪgoʊ] [bɪdz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] - monkey102
Dago **Bids** **Farewell** **to** **the** **Mirror** **-** **monkey102**
达戈 出价 告别 到 这 镜子 - monkey102

Dago 向 Mirrormonkey102 告别

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dʒəːkiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [ræŋ]
" **It** **was** **her** **swinging** **and** **jerking** **on** **the** **rope** **that** **rang**
" 它 曾是 她 摇摆 和 抽搐 在 这 绳索 那 响铃

“是她挥动和猛拽绳子的声音响了起来。”

[ðə; ði] [bel]
the **bell**
这 钟

铃铛

" ['frʌntɪspiːs]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

"卷首插图

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [fiʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] " [naɪn]
" **The** **gardener** **fished** **her** **out** **of** **the** **fountain** " **9**
" 这 园丁 钓鱼 她 出去 的 这 喷泉 " 9

"园丁把她从喷泉里捞了出来"9

" [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] " -
" **Her** **hands** **were** **folded** **in** **her** **lap** " **19**
" 她 双手 是 折叠 在 她 膝 " -

"她的双手交叠放在膝上"19

- Funeral25
Matches's **Funeral25**
- Funeral25

Matches的葬礼25

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] " -
" **She** **fairly** **stiffened** **with** **horror** " **43**
" 她 相当 僵硬 和 恐怖 " -

她吓得浑身僵硬。43

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bluː] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] " -
" **At** **last** **the** **blue** **cushion** **was** **empty** **,** **and** **I** **sat** **down** **on** **it** " **48**
" 在 最后的 这 蓝色的 软垫 曾是 空的 , 和 我 卫星 向下 在 它 " -

"最后，蓝色的垫子空了，我便坐了上去。"48

" - [oʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːrment] ! -
" **'** **Oh** **,** **you** **little** **torment** **!** **'**
" - 哦 , 你 小的 折磨 ! -

"哦，你这个小恶魔！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] " -
she **cried** " **63**
她 哭 " -

她哭了"63

" [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] " -
" **Their** **voices** **rang** **out** **lustily** " **73**
" 他们的 声音 响铃 出去 热情地 " -

"他们的声音洪亮而洪亮"73

" [ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['æli] ['krɔːsɪŋ] " -
" **All** **went** **well** **until** **we** **reached** **an** **alley** **crossing** " **81**
" 全部 去 出色地 直到 我们 达到 一个 胡同 过境 " -

"一切都很顺利，直到我们走到一条小巷的十字路口。"81

" [gʊd] - [baɪ] ! [oʊld] ['feloʊ] ! " -
" **Good** **-** **bye** **!** **old** **fellow** **!** " **103**
" 好的 - 再见 ! 老的 同伴 ! " -

"再见！老伙计！"103

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] .
THE **STORY** **OF** **DAGO** **.**
这 故事 的 达戈 .

达戈的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] ['deɪgoʊ][toʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
THIS IS THE STORY THAT DAGO TOLD TO THE MIRROR - MONKEY ON MONDAY .
这 是 这 故事 那 达戈 讲述 到 这 镜子 - 猴 在 周一 .

这是达戈周一告诉镜猴的故事。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst] , [rɪŋ] - [teɪl] !
Here I am at last , Ring - tail !
这里 我 是 在 最后的 , 戒指 - 尾巴 !

我终于来了，环尾!

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] , [θæŋk] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [hæz; həz] [bɪn]
The boys have gone to school , thank fortune , and little Elsie has been
这 男孩们 有 已消失 到 学校 , 感谢 财富 , 和 小的 艾尔西 有 到过
['teɪkən][tu:; tə]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] .
taken to kindergarten .
已采取 到 幼儿园 .

谢天谢地，孩子们都去上学了，小艾尔西也被送去幼儿园了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪzn]
Everybody in the house thinks that I am safe up - stairs in the little prison
大家 在 这 房子 思考 那 我 是 安全的 向上 - 楼梯 在 这 小的 监狱
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
of a room that they made for me in the attic .
的 一个 房间 那 他们 制成 为了 我 在 这 阁楼 .

家里所有人都认为我待在楼上阁楼里那个像监狱一样的小房间里很安全。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['nevər] [θɔ:t] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [swɪŋ] [aʊt]
I suppose they never thought how easy it would be for me to swing out
我 认为 他们 绝不 想法 如何 简单的 它 会 是 为了 我 到 摇摆 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑ:d] .
of the open window and climb down the lightning - rod .
的 这 打开 窗户 和 爬 向下 这 闪电 - 杆 .

我想他们肯定没想到，我能如此轻易地从敞开的窗户荡出去，然后顺着避雷针爬下去。

['wʊdnt] [mɪs] [pə'trɪʃə] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪr] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
Wouldn't Miss Patricia be surprised if she knew that I am down here now in the
不会 错过 帕特里夏 是 惊讶 如果 她 知道 那 我 是 向下 这里 现在 在 这
['pɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,

如果帕特里夏小姐知道我现在在客厅里，她一定会很惊讶的。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['kɔ:stli] , ['breɪkəbl] [θɪŋz] !
talking to you , and sitting up here among all these costly , breakable things !
说 到 你 , 和 坐着 向上 这里 之中 全部 这些 昂贵 , 易碎 事物 !

跟你说话，坐在这里，周围都是这些昂贵易碎的东西!

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][get] [bæk] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ['evər] [sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	have	been	wanting	to	get	back	into	this	room	ever	since	that	first	morning	that	I
我	有	到过	想要	到	得到	后退	进入	这	房间	曾经	自从	那	第一的	早晨	那	我

[slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

slipped	in	and	found	you	sitting	here	in	the	looking	-	glass	,
滑倒了	在	和	成立	你	坐着	这里	在	这	寻找	-	玻璃	,

自从那天早上我偷偷溜进来，发现你坐在镜子里之后，我就一直想回到这个房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	the	door	has	been	shut	every	time	that	I	have	tried	to	come	in	.
但	这	门	有	到过	关闭	每一个	时间	那	我	有	尝试	到	来	在	.

但我每次想进去的时候，门都关着。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Do	you	remember	that	morning	?
做	你	记住	那	早晨	?

你还记得那天早上吗?

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪŋ] - [teɪl] ['mʌŋki] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [zu:] ,

You	were	the	first	ring	-	tail	monkey	that	I	had	seen	since	I	left	the	Zoo	,
你	是	这	第一的	戒指	-	尾巴	猴	那	我	有	已见	自从	我	左边	这	动物园	,

你是我离开动物园后见到的第一只环尾猴。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] [twɪn] ['brʌðər] ,

and	you	looked	so	much	like	my	twin	brother	,
和	你	看起来	所以	很多	喜欢	我的	双	兄弟	,

你长得真像我的双胞胎哥哥。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['fɔrists] ,

who	used	to	swing	with	me	in	the	tangled	vines	of	my	native	forests	,
WHO	用过的	到	摇摆	和	我	在	这	纠缠不清	藤蔓	的	我的	本国的	森林	,

他曾和我一起在我故乡森林里交错的藤蔓间荡秋千，

[ænd; ənd] [pelt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['kəukə,nʌt] - ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['tʃætər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ]

and	pelt	me	with	cocoanut	-	shells	,	and	chatter	to	me	all	day	long
和	毛皮	我	和	椰子	-	贝壳	,	和	喋喋不休	到	我	全部	天	长的

['ʌndər] [ðoʊz] [hɑ:t] ,

under	those	hot	,
在下面	那些	热的	,

用椰子壳砸我，在那些炎热的.....下整天和我聊天，

[braɪt] [skaɪz] , [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hʌg] [ju:; jʊ] ;

bright	skies	,	that	I	wanted	to	put	my	arms	around	you	and	hug	you	;
明亮的	天空	,	那	我	通缉	到	放	我的	武器	大约	你	和	拥抱	你	;

天空晴朗，我真想张开双臂拥抱你;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

but	the	looking	-	glass	was	between	us	.
但	这	寻找	-	玻璃	曾是	之间	我们	.

但镜子横亘在我们之间。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðæt] [glæs] , [ænd; ənd] [krɔ:l] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Some	day	I	shall	break	that	glass	,	and	crawl	back	behind	there	with	you	.
一些	天	我	将	休息	那	玻璃	,	和	爬行	后退	在后面	那里	和	你	.

总有一天我会打破那块玻璃，然后爬回你身后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌm] [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

It	is	a	pity	that	you	are	dumb	and	do	not	seem	to	be	able	to
它	是	一个	遗憾	那	你	是	哑的	和	做	不是	似乎	到	是	有能力的	到

['ænsər] [ˌem 'i:] ,

answer	me	,
回答	我	,

真可惜你这么笨，好像回答不了我的问题。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['dʒʌŋg(ə)l] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

for	if	you	could	talk	to	me	about	the	old	jungle	days	I	would	not	be
为了	如果	你	可以	讲话	到	我	关于	这	老的	丛林	天	我	会	不是	是

[soʊ] ['hoʊmsɪk] .

so	homesick	.
所以	想家	.

如果你能跟我聊聊过去丛林里的日子，我就不会那么想家了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [def] ,

Still	,	it	is	some	comfort	to	know	that	you	are	not	deaf	,
仍然	,	它	是	一些	舒适	到	知道	那	你	是	不是	聋	,

不过，知道自己不是聋子，多少也算是一种安慰。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] ;

and	I	intend	to	come	in	here	every	morning	after	the	children	go	to	school	;
和	我	打算	到	来	在	这里	每一个	早晨	后	这	孩子们	去	到	学校	;

我打算每天早上孩子们上学后都来这里;

[ðæt] [ɪz] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

that	is	,	every	morning	that	I	find	the	door	open	.
那	是	,	每一个	早晨	那	我	寻找	这	门	打开	.

也就是说，每天早上我发现门是开着的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

I've	had	a	very	exciting	life	in	the	past	,
我已经	有	一个	非常	激动人心	生活	在	这	过去的	,

我过去的生活非常精彩。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juːl] [faɪnd][maɪ] [iks'piəriənsiz] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	I	think	that	you'll	find	my	experiences	interesting	.
和	我	思考	那	你会	寻找	我的	经历	有趣的	.

我想你会对我的经历感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [nɑːt][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪl] ['mʌŋki]

Of	course	I'll	not	begin	at	the	beginning	,	for	,	being	a	ring	-	tail	monkey
的	课程	患病的	不是	开始	在	这	开始	,	为了	,	存在	一个	戒指	-	尾巴	猴

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

当然我不会从头说起，因为，你自己就是一只环尾猴，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz][laɪk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] .

you	know	what	life	is	like	in	the	great	tropical	forests	.
你	知道	什么	生活	是	喜欢	在	这	伟大的	热带	森林	.

你知道热带雨林的生活是什么样的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][skɪp][ðə; ði]['sɜːrkəs][pɑːrt] , [tuː] ,

Perhaps	it	would	be	better	to	skip	the	circus	part	,	too	,
也许	它	会	是	更好的	到	跳过	这	马戏团	部分	,	也	,

或许最好也取消马戏表演部分。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [taɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

for	it	was	a	very	unhappy	time	that	followed	,
为了	它	曾是	一个	非常	不开心	时间	那	随后	,

因为接下来的那段时间非常不快乐。

['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hoʊm][baɪ][sʌm; səm][men] [huː] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] ,

after	I	was	stolen	from	home	by	some	men	who	came	on	a	big	ship	,
后	我	曾是	被盗	从	家	经过	一些	男人	WHO	来了	在	一个	大的	船	,

我被几个乘大船来的男人从家里掳走之后，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmən] .

and	carried	me	away	to	be	sold	to	a	travelling	showman	.
和	携带	我	离开	到	是	卖	到	一个	旅行	表演者	.

他们把我带走，卖给了一个巡回演出商。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [bæk] [eɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstɚz] [wɪp] .

It	makes	my	back	ache	to	this	day	to	think	of	the	ring	-	master's	whip	.
它	制作	我的	后退	疼痛	到	这	天	到	思考	的	这	戒指	-	硕士学位	鞭	.

直到今天，一想到驯兽师的鞭子，我的背还是会隐隐作痛。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌŋkiz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]

I	was	as	quick	to	learn	as	any	of	the	other	monkeys	who	were	in
我	曾是	作为	快的	到	学习	作为	任何	的	这	其他	猴子	WHO	是	在

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

我和其他正在接受训练的猴子一样，学得很快。

[bʌt; bət][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][klaɪm][ænd; ənd] [pleɪ]

but	an	animal	who	has	done	nothing	all	his	life	but	climb	and	play
但	一个	动物	WHO	有	完毕	没有什么	全部	他的	生活	但	爬	和	玩

[kɑːnt] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn] [wiːk] .

can't	learn	the	ways	of	a	human	being	all	in	one	week	.
不能	学习	这	方式	的	一个	人类	存在	全部	在	一	星期	.

但是，一只一生除了攀爬和玩耍什么都没做的动物，不可能在一周内学会人类的行事方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][draɪv][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] ,

I	was	taught	to	ride	a	pony	and	drive	a	team	of	greyhounds	,
我	曾是	教授	到	骑	一个	小马	和	驾驶	一个	团队	的	灵缇犬	,

我曾学习骑马和驾驭猎犬队。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fiːd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][foʊk] .

and	to	sit	at	a	table	and	feed	myself	with	a	silver	folk	.
和	到	坐	在	一个	桌子	和	喂养	我	和	一个	银	民间	.

然后坐在桌旁，用银制餐具享用美食。

[wʌn] [hæf] - ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [dres] [suːt]

One	half	-	hour	I	was	made	to	be	a	gentleman	,	and	wear	a	dress	suit
一	一半	-	小时	我	曾是	制成	到	是	一个	绅士	,	和	穿	一个	裙子	套装

,

,

,

半个小时里，我被迫像个绅士一样，穿上了西装。

[ænd; ənd][tɪp][maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	tip	my	hat	to	the	ladies	,
和	提示	我的	帽子	到	这	女士们	,

向女士们致敬！

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ; [biː; bi]

and	the	next	I	would	be	expected	to	do	something	entirely	different	;	be
和	这	下一个	我	会	是	预期的	到	做	某物	完全	不同的	;	是

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

a	policeman	,
一个	警察	,

接下来我又会被要求做完全不同的事情：当一名警察。

['meɪbi] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ə; eɪ] ['raʊdi] [dɔːg][ɪn]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] .

maybe	,	and	arrest	a	rowdy	dog	in	boxing	-	gloves	.
或许	,	和	逮捕	一个	喧闹的	狗	在	拳击	-	手套	.

或许，还可以戴着拳击手套逮捕一只吵闹的狗。

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ,

Oh	,	I	couldn't	begin	to	tell	you	the	things	I	was	expected	to	do	,
哦	,	我	不能	开始	到	告诉	你	这	事物	我	曾是	预期的	到	做	,

哦，我简直无法告诉你我被要求做的事情有多少。

[frʌm; frəm] ['drɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ]

from	drilling	like	a	soldier	to	wheeling	a	doll	carriage	and	smoking	a
从	钻孔	喜欢	一个	士兵	到	惠灵	一个	玩具娃娃	运输	和	吸烟	一个

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

从像士兵一样钻井到推着娃娃车抽烟斗。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [gruː] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]['signəlz][ænd; ənd][dɪd]

Sometimes	when	I	grew	confused	,	and	misunderstood	the	signals	and	did
有时	什么时候	我	生长	使困惑	,	和	被误解	这	信号	和	做过

有时当我感到困惑，误解了信号时，我会.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[θɪŋz] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] [wʊd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [krækt] [laɪk][ə; eɪ]

things	all	wrong	,	the	ring	-	master	would	swing	his	whip	until	it	cracked	like	a
事物	全部	错误的	,	这	戒指	-	掌握	会	摇摆	他的	鞭	直到	它	裂纹	喜欢	一个

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

一切都乱了套，驯兽师挥舞着鞭子，直到鞭子发出像手枪一样的脆响。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [biːst] !

and	shout	out	,	in	a	terrible	voice	,	"	Oh	,	you	stupid	little	beast	!
和	喊	出去	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,	"	哦	,	你	愚蠢的	小的	兽	!

然后，用可怕的声音喊道："哦，你这愚蠢的小畜生！"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪvəz] ,

"	That	always	frightened	me	so	that	it	gave	me	the	shivers	,
"	那	总是	害怕	我	所以	那	它	给予	我	这	颤抖	,

"那件事总是让我感到害怕，甚至让我不寒而栗。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kən'fjuːzd]

and	then	he	would	shout	at	me	again	until	I	was	still	more	confused
和	然后	他	会	喊	在	我	再次	直到	我	曾是	仍然	更多的	使困惑

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

and	terrified	,
和	恐惧	,

然后他会再次对我大吼大叫，直到我更加困惑和恐惧。

[ænd; ənd] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	couldn't	do	anything	to	please	him	.
和	不能	做	任何事物	到	请	他	.

做什么都无法让他满意。

['stu:pɪd]['lɪt(ə)l] [bi:st] [ɪn'di:d] !
Stupid little beast indeed !
愚蠢的 小的 兽 的确 !

真是个愚蠢的小家伙!

[aɪ] [wɪʃt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] ,
I wished sometimes that I could have had him captive ,
我 希望 有时 那 我 可以 有 有 他 俘虏 ,

我有时真希望能够把他囚禁起来。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ['fɔ:rɪst] ,
back in the jungles of the old home forest ,
后退 在 这 丛林 的 这 老的 家 森林 ,

回到故乡森林的丛林深处，

[dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['stu:pɪd][wʌn][ðer; ðər] .
just to have seen which would have been the stupid one there .
只是 到 有 已见 哪个 会 有 到过 这 愚蠢的 一 那里 .

只是想看看哪个才是那个蠢货。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]
How long would it have taken him to have learned an entirely different
如何 长的 会 它 有 已采取 他 到 有 学习 一个 完全 不同的
[wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
way of living ,
方式 的 活的 ,

他需要多久才能学会一种完全不同的生活方式?

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[haʊ] ['meni] [mu:nz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
How many moons before he could swing by his hands and hunt for his
如何 许多 月亮 前 他 可以 摇摆 经过 他的 双手 和 打猎 为了 他的
[fu:d] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ?
food in the tree - tops ?
食物 在 这 树 - 最高额 ?

他过了多少个月才能用手荡到树梢上捕猎食物?

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['æftər] [ə'waɪl] [wer] [ðə; ði][waɪld] [pɔ:] - [pɔ:z] [hæŋ] ['θɪkɪst] ,
He might have learned after awhile where the wild paw - paws hang thickest ,
他 可能 有 学习 后 一会儿 在哪里 这 荒野 爪子 - 爪子 悬挂 最厚 ,
[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [swi:təst] ,
and where the sweetest ,
和 在哪里 这 最甜美的 ,

他或许过一段时间就能知道哪里野生的木瓜长得最茂盛，哪里的木瓜最甜。

['plʌmpɪst] [bə'nænəz] [groʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [wʊd] [hi:; hi]['evər][hæv; həv] ['mæstərd] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊd] -
plumpest bananas grow ; but when would he ever have mastered all the wood -
最丰满的 香蕉 生长 ; 但 什么时候 会 他 曾经 有 精通 全部 这 木头 -
[lɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [foʊk] ,
lore of the forest folk ,
知识 的 这 森林 民间 ,

最肥美的香蕉生长于此；但他何时才能掌握森林居民所有的森林知识呢?

— [ɔːr] [geɪnd] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɔːl]
— or gained the quickness of eye and ear and nose that belongs to all
— 或者 获得 这 速度 的 眼睛 和 耳朵 和 鼻子 那 属于 到 全部
[ðə; ði] [waɪz] ,
the wise ,
这 明智的 ,

——或者获得了智者所具备的敏锐的眼、耳、鼻，

[waɪld] ['kriːtʃərz] ?
wild creatures ?
荒野 生物 ?

野生动物?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['enəmi] , [ðə; ði]
Oh , how I longed to see him at the mercy of our old enemies , the
哦 , 如何 我 渴望 到 看 他 在 这 怜悯 的 我们的 老的 敌人 , 这
[sneɪk] - ['piːp(ə)l] !
Snake - people !
蛇 - 人们 !

我多么渴望看到他落入我们昔日的敌人——蛇人手中!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paɪˌθɔnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [huː] [kʊd; kəd] [slɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
One of those pythons , for instance , " who could slip along the branches
一 的 那些 python , 为了 实例 , " WHO 可以 滑 沿着 这 分支

例如，其中一条蟒蛇"能够沿着树枝滑行"。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [mɔːs] [grəuz] .
as quietly as moss grows .
作为 悄悄 作为 苔藓 生长 .

像苔藓一样悄无声息地生长。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɜːrs] [fɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌnz] [hiː; hi]
" That would have given him a worse fit of shivers than the ones he
" 那 会 有 给定 他 一个 更糟 合身 的 颤抖 比 这 一个 他
[juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
used to give me .
用过的 到 给 我 .

"那会让他比以前让我感到更害怕。"

[aɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['sʌbdʒekt] ['eni] [lɔːŋgər] ,
I'll not talk about such a painful subject any longer ,
患病的 不是 讲话 关于 这样的 一个 痛苦 主题 任何 更长 ,

我不想再谈论这么痛苦的话题了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
but you may be sure that I was glad when something happened to the
但 你 可能 是 当然 那 我 曾是 高兴的 什么时候 某物 发生 到 这
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

但你可以肯定，当这个节目发生一些变故时，我非常高兴。

[ðə; ði] ['oʊnər] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
The owner lost all his money ,
这 所有者 丢失的全部 他的 钱 ,

店主赔光了所有钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	had	to	sell	his	animals	and	go	out	of	the	business	.
和	有	到	卖	他的	动物	和	去	出去	的	这	商业	.

他不得不卖掉牲畜，退出这个行业。

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [aʊt]

After	that	I	had	a	very	comfortable	winter	in	a	zoological	garden	out
后	那	我	有	一个	非常	舒服的	冬天	在	一个	动物学	花园	出去

[west] ,

West	,
西方	,

之后我在西部的一家动物园度过了一个非常舒适的冬天。

[nɪr] [wer] [wiː; wi] ['strændɪd] .

near	where	we	stranded	.
靠近	在哪里	我们	搁浅	.

就在我们被困的地方附近。

[ðen] [æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['herd] [mæn][frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] [bɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

Then	an	old	white	-	haired	man	from	California	bought	me	to	add	to
然后	一个	老的	白色的	-	头发	男人	从	加利福尼亚州	买	我	到	添加	到

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] .

his	private	collection	of	monkeys	.
他的	私人的	收藏	的	猴子	.

后来，一位来自加利福尼亚的白发老人买下了我，把我加入到他的私人猴子收藏中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːrdn] .

He	had	half	a	dozen	or	so	in	his	high	-	walled	garden	.
他	有	一半	一个	打	或者	所以	在	他的	高的	-	有围墙的	花园	.

他的高墙花园里养了五六棵植物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌni] [laɪk][maɪ][oʊld][hoʊm] ,

It	was	a	beautiful	place	,	hot	and	sunny	like	my	old	home	,
它	曾是	一个	美丽的	地方	,	热的	和	阳光明媚	喜欢	我的	老的	家	,

那是个美丽的地方，阳光明媚，天气炎热，就像我的老家一样。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][vaɪnz][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flaʊərz] .

and	full	of	palm	-	trees	and	tangled	vines	and	brilliant	flowers	.
和	满的	的	棕榈	-	树木	和	纠缠不清	藤蔓	和	杰出的	花朵	.

这里到处都是棕榈树、缠绕的藤蔓和绚丽的花朵。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] - [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [goʊld]

The	most	beautiful	thing	in	it	was	a	great	rose	-	tree	which	he	called	Gold
这	最多	美丽的	事物	在	它	曾是	一个	伟大的	玫瑰	-	树	哪个	他	称为	金子

[ʌv; əv]['oʊfər] .

of	Ophir	.
的	奥菲尔	.

其中最美的是一棵巨大的玫瑰树，他称之为"俄斐金"。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [petlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [wer] ['goʊldfɪʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['swɪmɪŋ]

It	shook	its	petals	into	a	splashing	fountain	where	goldfish	were	always	swimming
它	摇晃	它是	花瓣	进入	一个	溅起水花	喷泉	在哪里	金鱼	是	总是	游泳

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

around	and	around	,
大约	和	大约	,

它抖动花瓣，形成一个飞溅的水柱，金鱼在里面不停地游来游去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [roʊz] -

and	it	was	hard	to	tell	which	was	the	brightest	,	the	falling	rose	-
和	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	曾是	这	最亮的	,	这	坠落	玫瑰	-

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

很难分辨哪一片最亮，是飘落的玫瑰花瓣，

[ɔːr][ðə; ði]['taɪni] ['goʊldfɪʃ] ['flæʃɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

or	the	tiny	goldfish	flashing	by	in	the	sun	.
或者	这	微小的	金鱼	闪烁	经过	在	这	太阳	.

或者阳光下闪过的一闪而过的小金鱼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['ʌndər][ðə; ði]['roʊziz] ['evri] [deɪ]

There	was	a	lady	who	used	to	lie	in	a	hammock	under	the	roses	every	day
那里	曾是	一个	女士	WHO	用过的	到	说谎	在	一个	吊床	在下面	这	玫瑰	每一个	天

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət]

and	smile	at
和	微笑	在

从前有一位女士，每天都躺在玫瑰花下的吊床上，对着.....微笑

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[maɪ]['æntɪks] .

my	antics	.
我的	滑稽动作	.

我的滑稽举动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ,

She	was	young	,	I	remember	,	and	very	pretty	,
她	曾是	年轻的	,	我	记住	,	和	非常	漂亮的	,

我记得她当时很年轻，而且非常漂亮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['mɜːrmeɪd][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

but	her	face	was	as	white	as	the	marble	mermaid	in	the	fountain	.
但	她	脸	曾是	作为	白色的	作为	这	大理石	美人鱼	在	这	喷泉	.

但她的脸色却像喷泉里的大理石美人鱼一样白皙。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːlweɪz][sæt][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪ][ɪn][ðə; ði]

The	old	gentleman	and	his	wife	always	sat	beside	her	when	she	lay	in	the
这	老的	绅士	和	他的	妻子	总是	卫星	旁	她	什么时候	她	躺	在	这

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

当她躺在吊床上时，那位老先生和他的妻子总是坐在她身边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]

Sometimes	he	read	aloud	,	sometimes	they	talked	,	and	sometimes	a	long	silence
有时	他	读	大声	,	有时	他们	谈话	,	和	有时	一个	长的	沉默

[wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

would	fall	upon	them	,
会	落下	之上	他们	,

他有时会朗读，有时他们会交谈，有时他们会陷入长时间的沉默。

[wen] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [wʊd] [biː; bi]

when	the	splashing	of	the	fountain	and	the	droning	of	the	bees	would	be
什么时候	这	溅起水花	的	这	喷泉	和	这	无人机	的	这	蜜蜂	会	是

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	only	sound	anywhere	in	the	garden	.
这	仅有的	声音	任何地方	在	这	花园	.

那时，花园里只有喷泉的潺潺水声和蜜蜂的嗡嗡声。

[wen] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	they	talked	,	it	was	always	of	the	same	thing	:	the	children	she	had
什么时候	他们	谈话	,	它	曾是	总是	的	这	相同的	事物	:	这	孩子们	她	有

[left][æt; ət][hoʊm] ,

left	at	home	,
左边	在	家	,

她们每次谈话的内容总是同一件事：她留在家里的孩子们。

— ['stjʊt] [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] .

—	Stuart	and	Phil	and	little	Elsie	.
—	斯图尔特	和	菲尔	和	小的	艾尔西	.

——斯图尔特、菲尔和小艾尔西。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]

I	did	not	listen	as	closely	as	I	might	have	done	had	I	known	what	a
我	做过	不是	听	作为	密切	作为	我	可能	有	完毕	有	我	已知	什么	一个

['dɪfrəns] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

difference	those	children	were	to	make	in	my	life	.
不同之处	那些	孩子们	是	到	制作	在	我的	生活	.

如果我知道这些孩子会对我的生活产生如此大的影响，我或许会更加认真地倾听。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

I	little	thought	that	a	day	was	coming	when	they	were	to	carry	me	away
我	小的	想法	那	一个	天	曾是	未来	什么时候	他们	是	到	携带	我	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] ['ɔːlmoʊst][laɪk][maɪ][oʊld]

from	the	beautiful	garden	that	I	had	grown	to	love	almost	like	my	old
从	这	美丽的	花园	那	我	有	生长	到	爱	几乎	喜欢	我的	老的

[hoʊm] .

home	.
家	.

我万万没想到，有一天他们会把我从我深爱的、几乎像我的老家一样美丽的花园里带走。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

But	I	heard	enough	to	know	that	they	were	as	mischievous	as	the	day	is
但	我	听到	足够的	到	知道	那	他们	是	作为	恶作剧	作为	这	天	是

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

但我听到的足以让我知道，他们顽皮捣蛋得没完没了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] [greɪt] - [ænt] [pə'trɪʃə] [ɪn][ə; eɪ]['wəʊfəl] [steɪt] [ʌv; əv]

and	that	they	kept	their	poor	old	great	-	aunt	Patricia	in	a	woful	state	of
和	那	他们	保留	他们的	贫穷的	老的	伟大的	-	阿姨	帕特里夏	在	一个	糟糕的	状态	的

['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

nervous	excitement	from	morning	till	night	.
紧张的	激动	从	早晨	直到	夜晚	.

他们让可怜的老姑婆帕特里夏从早到晚都处于极度紧张兴奋的状态。

[aɪ] ['gæðərd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [mʌtʃ]

I	gathered	,	besides	,	that	their	father	was	a	doctor	,	away	from	home	much
我	聚集	,	除了	,	那	他们的	父亲	曾是	一个	医生	,	离开	从	家	很多

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

此外，我还了解到他们的父亲是一名医生，经常不在家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðer; ðər] [greɪt] - [ænt] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

That	was	why	their	great	-	aunt	had	them	in	charge	.
那	曾是	为什么	他们的	伟大的	-	阿姨	有	他们	在	收费	.

这就是他们的姑婆让他们掌管一切的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [tuː; tə] [groʊ]

Their	mother	had	come	out	to	her	father's	home	in	California	to	grow
他们的	母亲	有	来	出去	到	她	父亲的	家	在	加利福尼亚州	到	生长

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .

strong	and	well	.
强的	和	出色地	.

他们的母亲来到加州父亲的家中，是为了健康强壮地成长。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [bəːnd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌoʊli'ændər] [hedʒz] ,

The	sun	burned	a	pink	into	the	blossoms	of	the	oleander	hedges	,
这	太阳	烧伤	一个	粉色的	进入	这	花朵	的	这	夹竹桃	对冲	,

阳光将夹竹桃树篱上的花朵染成了粉红色。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pepər] - [triːz] ,

and	the	wind	blew	life	into	the	swaying	branches	of	the	pepper	-	trees	,
和	这	风	吹	生活	进入	这	摇晃	分支	的	这	胡椒	-	树木	,

风吹拂着胡椒树摇曳的枝条，赋予它们生命。

[bʌt; bət] ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eni] ['betər] .

but	neither	seemed	to	make	her	any	better	.
但	两者都不	似乎	到	制作	她	任何	更好的	.

但这两种方法似乎都没能让她病情好转。

['æftər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæmək] .

After	awhile	she	could	not	even	be	carried	out	to	her	place	in	the	hammock	.
后	一会儿	她	可以	不是	甚至	是	携带	出去	到	她	地方	在	这	吊床	.

过了一会儿，她甚至都无法被抬到吊床上去。

[ðen] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['trɛmənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

Then	they	sent	for	Doctor	Tremont	and	the	children	.
然后	他们	发送	为了	医生	特雷蒙特	和	这	孩子们	.

然后他们派人去请特雷蒙特医生和孩子们。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ,

The	first	that	I	knew	of	their	arrival	,
这	第一的	那	我	知道	的	他们的	到达	,

我第一次知道他们到达的消息时，

[ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæðz] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [ʃoʊ]

the	two	boys	came	whooping	down	the	paths	after	the	gardener	,	shouting	,	"	Show
这	二	男孩们	来了	欢呼	向下	这	路径	后	这	园丁	,	喊叫	,	"	展示

[ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['mʌŋkiz] , ['deɪvɪd] !

us	the	monkeys	,	David	!
我们	这	猴子	,	大卫	!

两个男孩沿着小路追着园丁跑来，大声喊道："大卫，带我们去看猴子！"

[ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] ['mʌŋkiz] !
Show **us** **the** **monkeys** **!**
展示 我们 这 猴子 !

把猴子们带过来!

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['deɪgoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [mætʃɪz] ?
Which **one** **is** **Dago** **,** **and** **which** **one** **is** **Matches** **?**
哪个 一 是 达戈 , 和 哪个 一 是 比赛 ?

哪个是Dago，哪个是Matches?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['stjʊt] [maɪt] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]
" **I** **did** **not** **want** **to** **come** **down** **for** **fear** **that** **Stuart** **might** **treat** **me** **as** **he**
" 我 做过 不是 想 到 来 向下 为了 害怕 那 斯图尔特 可能 对待 我 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] ['ɛlsiːz] ['kɪt(ə)n] .
had **done** **Elsie's** **kitten** **.**
有 完毕 艾尔西的 小猫 .

"我不敢下来，害怕斯图尔特会像对待艾尔西的小猫一样对待我。"

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['letər] [riːd] , [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]
I **had** **heard** **a** **letter** **read** **,** **which** **told** **how** **he** **had** **tried** **to** **cure** **it** **of**
我 有 听到 一个 信 读 , 哪个 讲述 如何 他 有 尝试 到 治愈 它 的
[fɪts] .
fits **.**
适合 .

我曾听人朗读过一封信，信中讲述了他如何尝试治愈他的癫痫病。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] ,
He **gave** **it** **a** **shock** **with** **his** **father's** **electric** **battery** **,**
他 给予 它 一个 震惊 和 他的 父亲的 电的 电池 ,

他用父亲的蓄电池电击了它。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɑːn][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
and **turned** **the** **current** **on** **so** **strong** **that** **he** **killed** **it** **.**
和 转向 这 当前的 在 所以 强的 那 他 被杀 它 .

他把电流调得太强，把电灯弄灭了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Not **knowing** **but** **that** **he** **might** **try** **some** **trick** **on** **me** **,**
不是 会心 但 那 他 可能 尝试 一些 诡计 在 我 ,

我不知道他可能会对我耍什么花招。

[aɪ] [held] [bæk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fiːdɪŋ] ['piːnʌts] [tuː; tə] [mætʃɪz] .
I **held** **back** **until** **I** **saw** **him** **feeding** **peanuts** **to** **Matches** **.**
我 握住 后退 直到 我 锯 他 喂养 花生 到 比赛 .

我一直忍着没出手，直到看到他喂火柴吃花生。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] .
I **never** **could** **bear** **her** **.**
我 绝不 可以 熊 她 .

我一直都无法忍受她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz]
She **is** **the** **only** **monkey** **in** **the** **garden** **that** **I** **have** **never** **been** **on** **friendly** **terms**
她 是 这 仅有的 猴 在 这 花园 那 我 有 绝不 到过 在 友好的 条款
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

她是花园里唯一一只我从未与之友好相处的猴子。

[soʊ]
so
所以

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][get][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['piːnʌts] , [ænd; ənd][hɜːrz] , [tuː] , [ɪf]
I came down at once to get my share of peanuts , and hers , too , if
我 来了 向下 在 一次 到 得到 我的 分享 的 花生 , 和 她的 , 也 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我立刻下楼去拿我那份花生，如果可能的话，也给她拿一份。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][bəuθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ;
I must say that I took a great fancy to both the boys ;
我 必须 说 那 我 采取 一个 伟大的 想要 到 两个都 这 男孩们 ;

我必须说，我非常喜欢这两个男孩;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
they were so friendly and good - natured .
他们 是 所以 友好的 和 好的 - 自然 .

他们非常友善，性情温和。

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd] [raʊnd] ['tʃʌbi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɑːrd]['lɪt(ə)l][fɪsts] .
They each had round chubby faces , and hard little fists .
他们 每个 有 圆形的 胖乎乎的 面孔 , 和 难的 小的 拳头 .

他们都长着圆圆的胖脸和硬邦邦的小拳头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] , ['ɑːnɪst] , [greɪ] [aɪz] ,
There was a wide - awake look in their big , honest , gray eyes ,
那里 曾是 一个 宽的 - 醒 看 在 他们的 大的 , 诚实的 , 灰色的 眼睛 ,

他们那双大大的、诚实的灰色眼睛里闪烁着清醒的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] [her] [kɜːrld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [taɪt] [rɪŋz] .
and their light hair curled over their heads in little tight rings .
和 他们的 光 头发 卷曲 超过 他们的 头部 在 小的 紧的 戒指 .

她们浅色的头发在头上卷成一个个紧紧的小发圈。

['elsi] [wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] , — [ə; eɪ] ['restləs] , ['dɪmpld] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ]
Elsie was only five , — a restless , dimpled little bunch of mischief , always getting
艾尔西 曾是 仅有的 五 , — 一个 不安 , 凹陷的 小的 束 的 恶作剧 , 总是 获得
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
into trouble ,
进入 麻烦 ,

艾尔西只有五岁，是个活泼好动、满脸酒窝的小淘气，总是惹麻烦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [dɪd] .
because she would try to do everything that her brothers did .
因为 她 会 尝试 到 做 一切 那 她 兄弟 做过 .

因为她会努力模仿哥哥们所做的一切。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [fiʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
The gardener fished her out of the fountain twice in the week she was
这 园丁 钓鱼 她 出去 的 这 喷泉 两次 在 这 星期 她 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

在她待在那里的一周里，园丁两次把她从喷泉里捞出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] ['tɔpld]

She	was	reaching	for	the	goldfish	with	her	fat	little	hands	,	and	toppled
她	曾是	到达	为了	这	金鱼	和	她	胖的	小的	双手	,	和	倾覆

[ɪn] , [hed] [fɜːrst] .

in	,	head	first	.
在	,	头	第一的	.

她用胖乎乎的小手去够金鱼，结果一头栽进了水里。

[fɪl] [bɪ'gæn][ðə; ði] [wiːk] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [stɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

Phil	began	the	week	by	getting	a	bee	-	sting	on	his	lip	,
菲尔	开始	这	星期	经过	获得	一个	蜜蜂	-	蜇	在	他的	唇	,

菲尔这周伊始就遭遇了倒霉事，嘴唇被蜜蜂蛰了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] .

and	a	bite	on	the	cheek	from	a	parrot	that	he	was	teasing	.
和	一个	咬	在	这	脸颊	从	一个	鹦鹉	那	他	曾是	戏弄	.

还有一次，他逗弄一只鹦鹉时，被鹦鹉咬了一口脸颊。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stjʊt] ,

As	for	Stuart	,
作为	为了	斯图尔特	,

至于斯图尔特，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['evri] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz]

I	think	he	had	climbed	every	tree	on	the	place	before	the	first	day	was
我	思考	他	有	攀登	每一个	树	在	这	地方	前	这	第一的	天	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我觉得第一天结束之前，他就已经爬遍了那里所有的树。

[ænd; ənd][tɔːrn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] ['nɪrli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	torn	his	best	clothes	nearly	off	his	back	.
和	撕裂	他的	最好的	衣服	几乎	离开	他的	后退	.

他把身上最好的衣服几乎都撕破了。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [steɪd] .

The	gardener	had	a	sorry	time	of	it	while	they	stayed	.
这	园丁	有	一个	对不起	时间	的	它	尽管	他们	入住	.

他们逗留期间，园丁的日子过得很不好过。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] " [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld]['bʌfəloʊ] [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə][rend][ænd; ənd]

He	complained	that	"	a	herd	of	wild	buffalo	turned	loose	to	rend	and
他	抱怨	那	"	一个	一群	的	荒野	水牛	转向	松动的	到	撕裂	和

[dɪ'strɔɪ] " [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊərz]

destroy	"	would	not	have	done	as	much	damage	to	his	fruit	and	flowers
破坏	"	会	不是	有	完毕	作为	很多	损害	到	他的	水果	和	花朵

[æz; əz] [ðeɪ] .

as	they	.
作为	他们	.

他抱怨说，"放出一群野牛去撕咬破坏"都不会像他们那样对他的水果和花卉造成如此大的损害。

" [nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [miːnz]

"	Not	as	they	means
"	不是	作为	他们	方法

并非如他们所言

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
to do it , I don't think , " he said .
到 做 它 , 我 不 思考 , " 他 说 .

"我觉得不行,"他说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv][goʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fer] [rʌnz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [selvz] .
" But they're so chock - full of go that they fair runs away with their selves .
" 但 它们是 所以 冲击 - 满的 的 去 那 他们 公平的 跑步 离开 和 他们的 自我 .

但他们的动力太强了，以至于他们完全失控了。

" [ðə; ði] [ˈgɑːrdənɝz] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [læst] , [haʊˈevər] .
" The gardener's excitement did not long last , however .
" 这 园丁的 激动 做过 不是 长的 最后的 , 然而 .

然而，园丁的兴奋并没有持续多久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
There came a day when there was no noise in the garden .
那里 来了 一个 天 什么时候 那里 曾是 不 噪音 在 这 花园 .

有一天，花园里一片寂静。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwɔndəd] [əˈraʊnd] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈpleɪɪŋ] ,
The boys wandered around all morning without playing ,
这 男孩们 漫步 大约 全部 早晨 没有 玩耍 ,

男孩们整个上午都在四处闲逛，没有玩耍。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwaɪpɪŋ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈdʒækɪt] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ]
now and then wiping their eyes on their jacket sleeves , and talking in low
现在 和 然后 擦拭 他们的 眼睛 在 他们的 夹克 袖子 , 和 说 在 低的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

他们时不时地用袖子擦擦眼睛，低声交谈。

[wʌns] [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][kraɪd]
Once they threw themselves down on the grass and hid their faces , and cried
一次 他们 扔 他们自己 向下 在 这 草 和 隐藏 他们的 面孔 , 和 哭
[ænd; ənd] [ˈsɒbd] ,
and sobbed ,
和 啜泣 ,

他们一度倒在草地上，掩面痛哭流涕。

[ʌnˈtɪl][ðer; ðər] [ˈgrænfɑːðər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
until their grandfather came out and led them away .
直到 他们的 祖父 来了 出去 和 引领 他们 离开 .

直到他们的祖父出来把他们带走。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The blinds were all drawn next morning ,
这 百叶窗 是 全部 绘制 下一个 早晨 ,

第二天早上，所有的百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [keɪm] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈliliz] ,
and the gardener came and cut down nearly all his lilies ,
和 这 园丁 来了 和 切 向下 几乎 全部 他的 百合花 ,

园丁来了，几乎把他的百合花都砍掉了。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['oʊfər] ['roʊziz] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**great**	**armfuls**	**of**	**the**	**Gold**	**of**	**Ophir**	**roses**	**to**	**carry**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	伟大的	满满的	的	这	金子	的	奥菲尔	玫瑰	到	携带	进入	这	房子	.

还有一大堆奥菲尔金玫瑰，要抱进屋里。

[ə'nʌðər] ['kwaɪət] [deɪ] [went] [baɪ] ,

Another	**quiet**	**day**	**went**	**by**	**,**
其他	安静的	天	去	经过	,

又平静的一天过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	**then**	**there**	**was**	**such**	**a**	**rumbling**	**of**	**carriage**	**wheels**	**outside**	**the**	**garden**	**,**
和	然后	那里	曾是	这样的	一个	隆隆声	的	运输	车轮	外部	这	花园	,

然后，花园外传来马车轮隆隆的声响。

[ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] .

that	**I**	**climbed**	**up**	**a**	**tree**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**high**	**walls**	**.**
那	我	攀登	向上	一个	树	和	看起来	超过	这	高的	墙壁	.

我爬上一棵树，俯瞰高墙。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

There	**was**	**a**	**long**	**,**
那里	曾是	一个	长的	,

有一段很长的时间，

[sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz] .

slow	**procession**	**winding**	**up**	**the**	**white**	**mountain**	**road**	**toward**	**a**	**far**	**-**	**away**	**grove**	**of**	**pines**	**.**
慢的	游行	绕线	向上	这	白色的	山	路	朝向	一个	远的	-	离开	树林	的	松树	.

缓慢的队伍沿着蜿蜒的白色山路向上行进，朝着远处的一片松树林走去。

[aɪ] [nuː] [ðen] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	**knew**	**then**	**what**	**had**	**happened**	**.**
我	知道	然后	什么	有	发生	.

我当时就知道发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seməteri] ,

They	**were**	**taking**	**the**	**children's**	**mother**	**to**	**the**	**cemetery**	**,**
他们	是	采取	这	孩子们的	母亲	到	这	公墓	,

他们正送孩子们的母亲去墓地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	**they**	**would**	**have**	**to**	**go**	**home**	**without**	**her**	**.**
和	他们	会	有	到	去	家	没有	她	.

他们就只能不等她回家了。

" [pʊr] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [greɪt] - [ænt] [pə'trɪʃə] .

"	**Poor**	**children**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**and**	**poor**	**old**	**great**	**-**	**aunt**	**Patricia**	**.**
"	贫穷的	孩子们	,	"	我	想法	,	"	和	贫穷的	老的	伟大的	-	阿姨	帕特里夏	.

“可怜的孩子们，”我想，“还有可怜的老姑婆帕特里夏。”

" [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tel] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**The**	**next**	**evening**	**I**	**heard**	**the**	**old**	**gentleman**	**tell**	**David**	**to**	**bring**	**Matches**	**and**	**me**	**into**	**the**	**house**	**.**
"	这	下一个	晚上	我	听到	这	老的	绅士	告诉	大卫	到	带来	比赛	和	我	进入	这	房子	.

“第二天晚上，我听到那位老先生告诉大卫，让他带我和马奇斯进屋。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg]['bænd,bɑːks][wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn][ðə; ði]
The **next** **thing** **I** **knew** **I** **was** **dropped** **into** **a** **big** **bandbox** **with** **holes** **in** **the**
这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 掉落 进入 一个 大的 乐队盒子 和 孔 在 这
[lɪd] ,
lid **,**
盖 ,

下一秒，我就被扔进了一个盖子上有洞的大箱子里。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['bʌklɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] - [stræp][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .
somebody **was** **buckling** **a** **shawl** **-** **strap** **around** **it** **.**
某人 曾是 屈曲 一个 披肩 - 带子 大约 它 .

有人正在把披肩带系在上面。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [tuː; tə]['dɑːktər] ['trɛmənt] , " [tɑːm] ,
Then **I** **heard** **the** **old** **gentleman** **say** **to** **Doctor** **Tremont** **,** **"** **Tom** **,**
然后 我 听到 这 老的 绅士 说 到 医生 特雷蒙特 , " 汤姆 ,

然后我听到那位老先生对特雷蒙特医生说："汤姆，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,
I **don't** **want** **to** **add** **to** **the** **inconveniences** **of** **your** **journey** **,**
我 不 想 到 添加 到 这 不便之处 的 你的 旅行 ,

我不想给您的旅途增添任何不便。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][send] [ðiːz] ['mʌŋkiz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][help][ə'mjuːz][ðə; ði] [bɔɪz] .
but **I** **should** **like** **to** **send** **these** **monkeys** **along** **to** **help** **amuse** **the** **boys** **.**
但 我 应该 喜欢 到 发送 这些 猴子 沿着 到 帮助 娱乐 这 男孩们 .

但我很想把这些猴子送去，让孩子们开心开心。

['meɪbi] [ðeɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Maybe **they'll** **be** **some** **comfort** **to** **them** **.**
或许 他们会 是 一些 舒适 到 他们 .

或许这些能给他们带来一些安慰。

['deɪgoʊ][ɪz][fɔːr; fər] ['stjʊt] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ɪz][fɔːr; fər] [fɪl] .
Dago **is** **for** **Stuart** **,** **and** **Matches** **is** **for** **Phil** **.**
达戈 是 为了 斯图尔特 , 和 比赛 是 为了 菲尔 .

Dago 是给 Stuart 的，Matches 是给 Phil 的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn]
It **would** **be** **a** **good** **idea** **to** **keep** **them** **in** **their** **boxes** **to** **-** **night** **on**
它 会 是 一个 好的 主意 到 保持 他们 在 他们的 盒子 到 - 夜晚 在
[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .
the **sleeping** **-** **car** **.**
这 睡眠 - 车 .

今晚在卧铺车厢里最好把它们放在盒子里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,
They **are** **unusually** **well** **behaved** **little** **animals** **,**
他们 是 异常地 出色地 表现 小的 动物 ,

它们是非常乖巧的小动物，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪk]

but	it	would	be	safer	to	keep	them	shut	up	until	the	boys	are	awake
但	它	会	是	更安全	到	保持	他们	关闭	向上	直到	这	男孩们	是	醒

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

to	look	after	them	.
到	看	后	他们	.

但最好还是把它们关起来，等到孩子们醒来照顾它们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ]

"	You	can	imagine	my	feelings	when	I	realised	that	I	was	to	be	sent	away
"	你	能	想象	我的	情怀	什么时候	我	意识到	那	我	曾是	到	是	发送	离开

.

:

.

“你可以想象当我意识到自己要被送走时的感受。”

[aɪ] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	shrieked	and	chattered	with	rage	,	but	no	one	paid	any	attention	to	me
我	尖叫	和	喋喋不休	和	愤怒	,	但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	我

.

:

.

我愤怒地尖叫、喋喋不休，但没有人理会我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][maɪ][bɑːks][ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] .

I	was	obliged	to	settle	down	in	my	box	in	sulky	silence	.
我	曾是	有义务	到	定居	向下	在	我的	盒子	在	闷闷不乐的	沉默	.

我只能闷闷不乐地躲进箱子里。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

In	a	little	while	I	could	feel	myself	being	carried	down	the	porch	steps	.
在	一个	小的	尽管	我	可以	感觉	我	存在	携带	向下	这	门廊	步骤	.

过了一会儿，我感觉自己被人抬下了门廊台阶。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ənd][wiː; wi][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	the	carriage	door	slammed	and	we	jolted	along	in	the	dark	for	a
然后	这	运输	门	猛烈抨击	和	我们	猛然一震	沿着	在	这	黑暗的	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

然后车厢门砰的一声关上了，我们在黑暗中颠簸了很久。

[aɪ] [nuː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['diːpoʊ][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊlz]

I	knew	when	we	reached	the	depot	by	the	bright	light	streaming	through	the	holes
我	知道	什么时候	我们	达到	这	仓库	经过	这	明亮的	光	流媒体	通过	这	孔

[ɪn][maɪ][bɑːks] - [lɪd] .

in	my	box	-	lid	.
在	我的	盒子	-	盖	.

我通过箱子盖上的小孔射进来的明亮光线知道我们到达了车站。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

I	was	carried	up	the	steps	into	the	sleeping	-	car	,
我	曾是	携带	向上	这	步骤	进入	这	睡眠	-	车	,

我被人抬着上了卧铺车厢的台阶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][bɑːks]

and	for	the	next	quarter	of	an	hour	it	seemed	to	me	that	my	box
和	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	它	似乎	到	我	那	我的	盒子

[tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] .

changed	position	every	two	minutes	.
已更改	位置	每一个	二	分钟	.

接下来的十五分钟里，我感觉我的盒子每两分钟就会改变一次位置。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
The **porter** **was** **getting** **us** **settled** **for** **the** **night**
这 搬运工 曾是 获得 我们 定居 为了 这 夜晚

搬运工正在帮我们安排晚上的住宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][poʊk][ðə; ði][bɑːks][ðæt] [held][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði] [bɜːrθ] [wer] ['lɪt(ə)l]
He **was** **about** **to** **poke** **the** **box** **that** **held** **me** **under** **the** **berth** **where** **little**
他 曾是 关于 到 戳 这 盒子 那 握住 我 在下面 这 泊位 在哪里 小的
['elsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] ,
Elsie **and** **her** **nurse** **were** **to** **sleep** **,**
艾尔西 和 她 护士 是 到 睡觉 ,

他正要戳一下装着我的箱子，那个箱子就在小艾尔西和她的保姆睡觉的床铺下面。

[wen] ['stjʊt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] [ə'bʌv] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
when **Stuart** **called** **him** **from** **the** **berth** **above** **,** **into** **which** **he** **had** **just**
什么时候 斯图尔特 称为 他 从 这 泊位 多于 , 进入 哪个 他 有 只是
[klaɪmd] .
climbed **.**
攀登 .

斯图尔特从他刚刚爬上去的上铺位上喊他。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [piːs] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] ,
So **I** **was** **tossed** **up** **as** **if** **I** **had** **been** **an** **ordinary** **piece** **of** **baggage** **,**
所以 我 曾是 抛掷 向上 作为 如果 我 有 到过 一个 普通的 片 的 行李 ,

于是，我就像一件普通的行李一样被随意抛来抛去。

[ðə; ði] ['potər] ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [stræpt] [soʊ] ['kerfəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bændˌbɑːks] .
the **porter** **little** **knowing** **what** **was** **strapped** **so** **carefully** **inside** **the** **bandbox** **.**
这 搬运工 小的 会心 什么 曾是 绑带 所以 小心 里面 这 乐队盒子 .

搬运工丝毫不知，那个箱子里小心翼翼地装着的是什么。

['dɑːktər] ['trɛmənt] [ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
Doctor **Tremont** **and** **Phil** **had** **the** **section** **just** **across** **the** **aisle** **from** **ours** **,**
医生 特雷蒙特 和 菲尔 有 这 部分 只是 穿过 这 走道 从 我们的 ,

特雷蒙特医生和菲尔的座位就在我们座位对面。

[ænd; ənd] [fɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌp][ðə; ði][step] - ['lædər] [hɪm'self] ,
and **Phil** **carried** **his** **box** **up** **the** **step** **-** **ladder** **himself** **,**
和 菲尔 携带 他的 盒子 向上 这 步 - 梯子 他自己 ,

菲尔自己扛着箱子爬上了梯子。

[ænd; ənd] [stoʊd] [mætʃɪz] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
and **stowed** **Matches** **carefully** **away** **in** **one** **corner** **before** **he** **began** **to** **take** **off**
和 已存放 比赛 小心 离开 在 一 角落 前 他 开始 到 拿 离开
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
his **shoes** **.**
他的 鞋 .

他小心翼翼地把火柴收在角落里，然后开始脱鞋。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] - [laɪts] [tɜːrnd] [daʊn] [loʊ] [soʊ] [ðæt]
When **the** **curtains** **were** **all** **drawn** **and** **the** **car** **-** **lights** **turned** **down** **low** **so** **that**
什么时候 这 窗帘 是 全部 绘制 和 这 车 - 灯 转向 向下 低的 所以 那
['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] ,
every **one** **could** **sleep** **,**
每一个 一 可以 睡觉 ,

当窗帘全部拉上，车灯也调暗，以便大家都能入睡时

['stjʊt] [sæt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði][stræp][ə'raʊnd][maɪ][bɑ:ks] .

Stuart	**sat**	**up**	**and**	**began**	**unbuckling**	**the**	**strap**	**around**	**my**	**box**	**.**
斯图尔特	卫星	向上	和	开始	解开	这	带子	大约	我的	盒子	.

斯图尔特坐起身，开始解开我箱子上的带子。

[aɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪd][ɔ:f][ænd; ənd]['dʒentli] [stroʊkt] [ˌem 'i:] .

I	**knew**	**enough**	**to**	**keep**	**still**	**when**	**he**	**took**	**the**	**lid**	**off**	**and**	**gently**	**stroked**	**me**	**.**
我	知道	足够的	到	保持	仍然	什么时候	他	采取	这	盖	离开	和	轻轻地	抚摸	我	.

当他揭开盖子轻轻抚摸我时，我知道该保持静止。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑ:r] ,

I	**had**	**no**	**intention**	**of**	**being**	**sent**	**back**	**to**	**the**	**baggage**	**-**	**car**	**,**
我	有	不	意图	的	存在	发送	后退	到	这	行李	-	车	,

我根本不想被送回行李车厢。

[ɪf] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] [wʊd] [help][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [aɪz] .

if	**keeping**	**quiet**	**would**	**help**	**me**	**to**	**escape**	**the**	**conductor's**	**eyes**	**.**
如果	保持	安静的	会	帮助	我	到	逃脱	这	指挥家的	眼睛	.

如果保持安静能让我躲过列车长的视线。

['stjʊt] [stroʊkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔ:ʃəsli] ['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]

Stuart	**stroked**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**	**cautiously**	**drawing**	**aside**	**his**
斯图尔特	抚摸	我	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	谨慎地	绘画	旁边	他的

['kɜ:tənz] ,

curtains	**,**
窗帘	,

斯图尔特抚摸了我一会儿，然后小心翼翼地拉开窗帘，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

thrust	**his**	**head**	**out**	**and**	**looked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**aisle**	**.**
推力	他的	头	出去	和	看起来	向上	和	向下	这	走道	.

他探出头，上下打量着过道。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

Everything	**was**	**quiet**	**.**
一切	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɔftəst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

Then	**he**	**gave**	**the**	**softest**	**kind**	**of**	**a**	**whistle**	**,**
然后	他	给予	这	最柔软	种类	的	一个	哨	,

然后他轻轻地吹了一声口哨。

[soʊ][feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət] [fɪl] [hɜ:rd] ,

so	**faint**	**that**	**it**	**seemed**	**little**	**more**	**than**	**the**	**echo**	**of**	**one**	**;**	**but**	**Phil**	**heard**	**,**
所以	头晕的	那	它	似乎	小的	更多的	比	这	回声	的	一	;	但	菲尔	听到	,

声音微弱得几乎像是回声；但菲尔听到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [poʊkt] [aʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] .

and	**instantly**	**his**	**head**	**was**	**poked**	**out**	**between**	**his**	**curtains**	**.**
和	即刻	他的	头	曾是	戳	出去	之间	他的	窗帘	.

他的头瞬间从窗帘缝隙里探了出来。

['stjʊt] [held][ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [grɪnd] .

Stuart	**held**	**me**	**up**	**and**	**grinned**	**.**
斯图尔特	握住	我	向上	和	咧嘴一笑	.

斯图尔特扶起我，咧嘴一笑。

[ɪ'miːdiətli] [fɪl] [held] [ʌp] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Immediately	Phil	held	up	Matches	and	grinned	.
立即地	菲尔	握住	向上	比赛	和	咧嘴一笑	.

菲尔立刻举起火柴，咧嘴一笑。

['æftər] [ə; eɪ] ['fʌni] ['pæntəmaɪm] [baɪ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['læfəbl] ['dʒestʃərz] ,

After	a	funny	pantomime	by	which	,	with	many	laughable	gestures	,
后	一个	有趣的	哑剧	经过	哪个	,	和	许多	可笑	手势	,

经过一段滑稽的哑剧表演，其中穿插着许多可笑的动作，

[iːtʃ] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [pet] ['friːdəm] [ɔːl] [naɪt] ,

each	boy	made	the	other	understand	that	he	intended	to	allow	his	pet	freedom	all	night	,
每个	男生	制成	这	其他	理解	那	他	故意的	到	允许	他的	宠物	自由	全部	夜晚	,

两个男孩都向对方表明，他们打算让自己的宠物整晚自由活动。

[ðeɪ] [druː] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

they	drew	in	their	heads	and	lay	down	.
他们	画	在	他们的	头部	和	躺	向下	.

他们缩回脑袋，躺了下来。

['stjʊt] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌlki] ,

Stuart	wanted	me	to	sleep	on	the	pillow	beside	him	,	but	I	was	still	sulky	,
斯图尔特	通缉	我	到	睡觉	在	这	枕头	旁	他	,	但	我	曾是	仍然	闷闷不乐的	,

斯图尔特想让我睡在他旁边的枕头上，但我还在生闷气。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [maɪ] [bɑːks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	retired	to	my	box	at	his	feet	.
和	退休	到	我的	盒子	在	他的	脚	.

然后我退到他脚边的包厢里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒɑːr] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪn] [aɪ] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

In	spite	of	the	jar	and	rumble	of	the	train	I	slept	soundly	for	a	long	time	.
在	尽管如此	的	这	罐	和	隆隆	的	这	火车	我	睡着了	稳固地	为了	一个	长的	时间	.

尽管火车颠簸轰鸣，我还是睡了很久，睡得很香。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] .

It	must	have	been	somewhere	about	the	middle	of	the	night	when	I	was	awakened	all	of	a	sudden	by	a	fearful	crash	and	the	feeling	that	I	was	pitching	headlong	down	a	frightful	precipice	.
它	必须	有	到过	某处	关于	这	中间	的	这	夜晚	什么时候	我	曾是	觉醒	全部	的	一个	突然	经过	一个	可怕	碰撞	和	这	感觉	那	我	曾是	投球	一头扎	向下	一个	可怕	悬崖	.

大概是在半夜的时候，我突然被一声可怕的巨响惊醒，感觉自己正一头栽进一个可怕的悬崖里。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [strʌk] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] ['nɪrli] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

The	next	instant	I	struck	the	floor	with	a	force	that	nearly	stunned	me	.
这	下一个	立即的	我	击	这	地面	和	一个	力量	那	几乎	目瞪口呆	我	.

下一刻，我重重地摔在地上，力道之大几乎让我自己都晕了过去。

[wen] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [wɪts] [tə'geðər]
When I gathered my wits together
什么时候 我 聚集 我的 智慧 一起

当我回过神来的时候

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪl] , [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
I found myself in the middle of the aisle , bruised and sore ,
我 成立 我 在 这 中间 的 这 走道 , 瘀伤 和 疮 ,

我发现自己站在过道中央，浑身青紫疼痛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bænd,bɑːks] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
with the bandbox on top of me .
和 这 乐队盒子 在 顶部 的 我 .

乐队演出用的盒子压在我身上。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæst] [ɪk'spres] ,
We had been going with the usual terrific speed of a fast express ,
我们 有 到过 去 和 这 通常 了不起 速度 的 一个 快速地 表达 ,

我们一直以特快列车一贯的惊人速度行驶着。

[daʊn] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [greɪdz] , ['swiːpɪŋ] [ə'raʊnd] ['dɪzi] ['kɝːvz] ,
down steep mountain grades , sweeping around dizzy curves ,
向下 陡 山 成绩 , 扫荡 大约 晕眩的 曲线 ,

沿着陡峭的山路向下行驶，绕过令人眩晕的弯道，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] .
and now we had come to a sudden stop without reason or warning .
和 现在 我们 有 来 到 一个 突然 停止 没有 原因 或者 警告 .

现在我们毫无理由、毫无预兆地突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ðɪ] [treɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It gave the train such a
它 给予 这 火车 这样的 一个

它给火车带来了如此.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[trə'mendəs] [dʒɑːr] [ðæt] ['wɪndoʊz] ['rætld] , ['bægɪdʒ] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ræks] ,
tremendous jar that windows rattled , baggage lurched from the racks ,
巨大的 罐 那 视窗 摇晃 , 行李 踉跄了一下 从 这 货架 ,

巨大的震动震得窗户嘎嘎作响，行李从架子上掉下来。

[ðə; ðɪ] ['potər] [sprɔːld] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
the porter sprawled full - length on the floor as I had done ,
这 搬运工 蔓延 满的 - 长度 在 这 地面 作为 我 有 完毕 ,

搬运工像我一样，四肢摊开地躺在地板上。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [hed] [wʌz; wəz] [bʌmpt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hɑːrd] ['wʊdwɜːrk]
and more than one head was bumped unmercifully against the hard woodwork
和 更多的 比 一 头 曾是 撞 无情地 反对 这 难的 木工
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːθs] .
of the berths .
的 这 泊位 .

不止一个人的脑袋无情地撞在了铺位的坚硬木板上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætər] .
Everybody sprang up to ask what was the matter .
大家 弹簧 向上 到 问 什么 曾是 这 事情 .

大家都跳起来问发生了什么事。

['beɪbiːz] [kraɪd] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [skəuldid] [ænd; ənd] [men] [swɔːr] .

Babies	**cried**	**and**	**women**	**scolded**	**and**	**men**	**swore**	**.**
婴儿	哭	和	女性	责骂	和	男人	发誓	.

婴儿啼哭，妇女责骂，男子咒骂。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['wɪmpər] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [fraɪt] [ʌn'tɪl] ['stjʊt] [keɪm]

All	**I**	**could**	**do**	**was**	**to**	**whimper**	**with**	**pain**	**and**	**fright**	**until**	**Stuart**	**came**
全部	我	可以	做	曾是	到	呜咽	和	疼痛	和	惊吓	直到	斯图尔特	来了

['skræmblɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] .

scrambling	**after**	**me**	**.**
争抢	后	我	.

我只能因疼痛和恐惧而呜咽，直到斯图尔特慌忙追了上来。

[maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] ['eɪkɪŋ] ,

My	**shoulder**	**was**	**bruised**	**and**	**my**	**head**	**aching**	**,**
我的	肩膀	曾是	瘀伤	和	我的	头	疼痛	,

我的肩膀淤青了，头也疼。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] .

and	**no**	**one**	**can**	**imagine**	**my**	**terrible**	**fright**	**at**	**such**	**a**	**rude**	**awakening**	**.**
和	不	一	能	想象	我的	糟糕的	惊吓	在	这样的	一个	粗鲁的	唤醒	.

谁也无法想象我被如此粗暴的惊醒时有多么恐惧。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði] [kræʃ]

If	**I**	**had**	**not**	**been**	**in**	**the**	**box**	**,**	**I**	**might**	**have**	**saved**	**myself**	**when**	**the**	**crash**
如果	我	有	不是	到过	在	这	盒子	,	我	可能	有	已保存	我	什么时候	这	碰撞

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

如果当时我不在箱子里，或许在撞击发生时就能幸免于难。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bʌmp] ['oʊvər] [ɑːn]

but	**I**	**was**	**powerless**	**to**	**catch**	**at**	**anything**	**when**	**it**	**went**	**bump**	**over**	**on**
但	我	曾是	无力	到	抓住	在	任何事物	什么时候	它	去	撞	超过	在

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	**the**	**floor**	**.**
到	这	地面	.

但它翻倒在地时，我却无力抓住任何东西。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [ænd; ənd] [kən'dʌktər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

The	**brakeman**	**and**	**conductor**	**came**	**running**	**in**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
这	制动员	和	导体	来了	跑步	在	到	看	什么	曾是	这	事情	.

制动员和列车员跑进来查看发生了什么事。

['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] .

Nobody	**knew**	**why**	**the**	**train**	**had**	**stopped**	**.**
无人	知道	为什么	这	火车	有	停止	.

没有人知道火车为什么停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] ,

It	**was**	**several**	**minutes**	**before**	**they**	**discovered**	**the**	**cause**	**,**
它	曾是	一些	分钟	前	他们	发现	这	原因	,

过了好几分钟他们才发现原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [waɪl] ['stjʊt] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

but	**I**	**had**	**found**	**out**	**while**	**Stuart**	**was**	**climbing**	**back**	**to**	**bed**	**with**	**me**	**.**
但	我	有	成立	出去	尽管	斯图尔特	曾是	攀登	后退	到	床	和	我	.

但我是在斯图尔特爬回床上和我一起睡觉的时候发现的。

['swɪŋɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] - [roʊp] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

Swinging	by	her	hands	from	the	bell	-	rope	which	ran	down	the	centre	of
摇摆	经过	她	双手	从	这	钟	-	绳索	哪个	跑	向下	这	中心	的

[ðə; ði][kɑ:r] ,

the	car	,
这	车	,

她双手抓住车厢中央的铃绳荡来荡去，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [mætʃɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd]

was	that	miserable	little	monkey	,	Matches	,	making	a	fool	of	herself	and
曾是	那	悲惨的	小的	猴	,	比赛	,	制作	一个	傻子	的	她自己	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

那只可怜的小猴子，名叫Matches，她出尽了洋相，也让大家都觉得她很愚蠢。

[hu:] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]

Who	but	that	little	imp	of	mischief	would	have	done	such	a	thing	as	to
WHO	但	那	小的	重要	的	恶作剧	会	有	完毕	这样的	一个	事物	作为	到

[get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

get	up	in	the	middle	of
得到	向上	在	这	中间	的

除了那个调皮捣蛋的小家伙，谁会做出这种事，在半夜突然起身呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ?

the	night	and	go	through	a	lot	of	gymnastic	exercises	on	the	bell	-	rope	?
这	夜晚	和	去	通过	一个	很多	的	体操	练习	在	这	钟	-	绳索	?

晚上要进行很多铃绳体操练习吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd][dʒə:kiŋ][ɑ:n][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]

It	was	her	swinging	and	jerking	on	the	rope	that	rang	the	bell	and
它	曾是	她	摇摆	和	抽搐	在	这	绳索	那	响铃	这	钟	和

[brɔ:t] [ðə; ði]['endʒɪn][tu:; tə] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p] .

brought	the	engine	to	that	sudden	stop	.
带来	这	引擎	到	那	突然	停止	.

正是她猛拉绳索的动作，才使铃铛响起，引擎突然停了下来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['setld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

I	don't	know	how	the	doctor	settled	it	with	the	conductor	.
我	不	知道	如何	这	医生	定居	它	和	这	导体	.

我不知道医生是如何与列车长解决这件事的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sed] ,

I	know	that	there	was	a	great	deal	said	,
我	知道	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易	说	,

我知道当时说了很多话，

[ænd; ənd] [mætʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][bəuθ][sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑ:r] .

and	Matches	and	I	were	both	sent	back	to	the	baggage	-	car	.
和	比赛	和	我	是	两个都	发送	后退	到	这	行李	-	车	.

于是，我和Matches都被送回了行李车厢。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bru:zd]

All	the	rest	of	the	journey	I	had	an	aching	head	and	a	bruised
全部	这	休息	的	这	旅行	我	有	一个	疼痛	头	和	一个	瘀伤

['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [mætʃɪz] ,

shoulder	to	keep	me	in	mind	of	that	hateful	little	Matches	,
肩膀	到	保持	我	在	头脑	的	那	可恶	小的	比赛	,

在接下来的旅程中，我的头痛和肩膀淤青一直萦绕着我，让我无法忘记那该死的小火柴。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [get]

and	I	resolved	long	before	we	reached	home	that	I	would	do	something	to	get
和	我	已解决	长的	前	我们	达到	家	那	我	会	做	某物	到	得到

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

even	with	her	,
甚至	和	她	,

早在到家之前，我就下定决心要报复她。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [wi:k] .

before	we	had	lived	together	a	week	.
前	我们	有	居住地	一起	一个	星期	.

在我们同居一周之前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌt] ['deɪgoʊ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .

WHAT	DAGO	SAID	TO	THE	MIRROR	-	MONKEY	ON	TUESDAY	.
什么	达戈	说	到	这	镜子	-	猴	在	周二	.

达戈周二对镜子猴子说了什么。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[rɪŋ] - [teɪl] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [pə'trɪʃə] ?

Ring	-	tail	,	what	do	you	think	of	Miss	Patricia	?
戒指	-	尾巴	,	什么	做	你	思考	的	错过	帕特里夏	?

环尾，你觉得帕特里夏小姐怎么样?

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

I'm	afraid	of	her	.
我是	害怕的	的	她	.

我害怕她。

[ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [met] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

The	night	we	came	home	she	met	us	in	the	hall	,
这	夜晚	我们	来了	家	她	遇见	我们	在	这	大厅	,

我们回家的那天晚上，她在走廊里迎接我们。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [blæk] [gaʊn] ,

looking	so	tall	and	severe	in	her	black	gown	,
寻找	所以	高的	和	严重	在	她	黑色的	袍	,

她身穿黑色礼服，显得高挑而严肃。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [kə:lz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

with	those	prim	little	bunches	of	gray	curls	on	each	side	of	her	face	,
和	那些	原始	小的	成捆	的	灰色的	卷发	在	每个	边	的	她	脸	,

她脸颊两侧垂着一小撮精致的灰色卷发，

[ðæt] [aɪ] [went] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] .

that	I	went	under	a	chair	.
那	我	去	在下面	一个	椅子	.

我躲到了椅子底下。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] ,

Then	I	thought	I	must	have	misjudged	her	,
然后	我	想法	我	必须	有	判断失误	她	,

然后我想，我一定是误判了她。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

for	there	were	tears	in	her	eyes	when	she	kissed	the	children	,
为了	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	什么时候	她	亲吻	这	孩子们	,

当她亲吻孩子们时，她的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['wɪspər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [læmz] !

and	I	heard	her	whisper	as	she	turned	away	,	"	poor	little	motherless	lambs	!
和	我	听到	她	耳语	作为	她	转向	离开	,	"	贫穷的	小的	无母	羔羊	!

我听到她转身离开时低声说道："可怜的小孤儿羔羊！"

" [stɪl] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] ['trævlz] [ðæt] [aɪ] ['rerli] [meɪk]

"	Still	I	have	seen	so	many	people	in	the	course	of	my	travels	that	I	rarely	make
"	仍然	我	有	已见	所以	许多	人们	在	这	课程	的	我的	旅行	那	我	很少	制作

[ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['kærəktər] .

a	mistake	in	reading	character	.
一个	错误	在	阅读	特点	.

"尽管如此，我在旅行中见过很多人，所以我很少在识人方面出错。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [fɜ:rst] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn]

As	soon	as	she	caught	sight	of	me	I	knew	that	my	first	thought	had	been
作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	我	我	知道	那	我的	第一的	想法	有	到过

[raɪt] .

right	.
正确的	.

她一看到我，我就知道我的第一反应是对的。

[hɜ:r; hər] [θɪn] ['roʊmən] [noʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Her	thin	Roman	nose	went	up	in	the	air	,
她	薄的	罗马	鼻子	去	向上	在	这	空气	,

她那纤细的罗马鼻尖高高翘起。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [soʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	her	sharp	eyes	glared	at	me	so	savagely	that	I	could	think	of
和	她	锋利的	眼睛	怒目而视	在	我	所以	野蛮地	那	我	可以	思考	的

['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [wɔ:r] ['i:g(ə)l] ,

nothing	else	but	an	old	war	eagle	,
没有什么	别的	但	一个	老的	战争	鹰	,

她那双锐利的眼睛凶狠地瞪着我，让我脑海里只剩下一只古老的战鹰。

[wɪð; wɪθ]

with
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['ærəus][ɪn][ɪts] ['tælən] .
arrows **in** **its** **talons** **.**
箭头 在 它是 利爪 .

它的爪子里插着箭。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn]['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
You **may** **have** **seen** **them** **on** **silver** **dollars** **.**
你 可能 有 已见 他们 在 银 美元 .

你可能在银元上见过它们。

" [tɑːm] ['trɛmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt]
" **Tom** **Tremont** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **"** **you** **don't** **mean** **to** **say** **that** **you** **have** **brought**
" 汤姆 特雷蒙特 , " 她 惊呼 , " 你 不 意思是 到 说 那 你 有 带来
[hoʊm] [ə; eɪ] ['mʌŋki] !
home **a** **monkey** **!**
家 一个 猴 !

"汤姆·特雷蒙特,"她惊呼道，"你不会是说你带回了一只猴子吧！"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **I** **wish** **you** **could** **have** **heard** **the** **disgust** **in** **her** **voice** **.**
" 我 希望 你 可以 有 听到 这 厌恶 在 她 嗓音 .

"我真希望你能听出她语气中的厌恶。"

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pests][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][wɜːrst] ! "
" **Of** **all** **the** **little** **pests** **in** **the** **world** **,** **they** **are** **certainly** **the** **worst** **!** **"**
" 的 全部 这 小的 害虫 在 这 世界 , 他们 是 当然 这 最差 ! "

"世界上所有的小害虫中，它们绝对是最讨厌的！"

" [jes] , [ænt] [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **Aunt** **Patricia** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 是的 , 阿姨 帕特里夏 , " 他 回答 .

"是的，帕特里夏阿姨,"他回答道。

" [ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] . "
" **They've** **been** **a** **great** **pleasure** **to** **the** **boys** **.** **"**
" 他们有 到过 一个 伟大的 乐趣 到 这 男孩们 . "

"他们给孩子们带来了极大的快乐。"

" [ðeɪ] !
" **They** **!**
" 他们 !

"他们！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] !
" **You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **there** **are** **two** **!**
" 你 不 意思是 到 说 那 那里 是 二 !

"你不会是说有两个吧！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mætʃɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['fɪlz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] .
" **Then** **she** **saw** **Matches** **climbing** **up** **on** **Phil's** **shoulder** **,** **and** **words** **failed** **her** **.**
" 然后 她 锯 比赛 攀登 向上 在 菲尔的 肩膀 , 和 字 失败的 她 .

"然后她看到玛奇斯爬上了菲尔的肩膀，她顿时语塞了。"

" [jes] ; [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pets] .
" **Yes** **;** **their** **grandfather** **gave** **each** **of** **the** **boys** **one** **of** **his** **pets** **.**
" 是的 ; 他们的 祖父 给予 每个 的 这 男孩们 一 的 他的 宠物 .

"是的；他们的祖父把自己的宠物分别送给了每个男孩一只。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

He	said	that	they	would	be	company	for	them	on	the	way	home	,
他	说	那	他们	会	是	公司	为了	他们	在	这	方式	家	,

他说他们会在回家的路上陪伴他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [help][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪt] [lɔːs] .

and	would	help	divert	their	thoughts	from	their	great	loss	.
和	会	帮助	转移	他们的	想法	从	他们的	伟大的	损失	.

这样可以帮助他们转移对巨大损失的注意力。

[ðeɪ] [griːvd] [soʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lædz] .

They	grieved	so	,	poor	little	lads	.
他们	伤心	所以	,	贫穷的	小的	小伙子们	.

可怜的小家伙们，他们悲痛欲绝。

" [ðæt] ['sɔfənd] [mɪs] [pə'trɪʃə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]

"	That	softened	Miss	Patricia	again	,	and	she	said	nothing	more	about	our	being
"	那	软化	错过	帕特里夏	再次	,	和	她	说	没有什么	更多的	关于	我们的	存在

['pests] .

pests	.
害虫	.

"这话让帕特里夏小姐的语气又缓和了下来，她再也没说过我们是讨厌鬼的话。"

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][skəːts][ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

But	when	she	passed	me	she	drew	her	skirts	aside	as	if	she	could	not	bear
但	什么时候	她	通过了	我	她	画	她	裙子	旁边	作为	如果	她	可以	不是	熊

[tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [brʌʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

to	so	much	as	brush	against	me	,
到	所以	很多	作为	刷子	反对	我	,

但当她经过我身边时，她撩开了裙摆，好像连和我擦肩而过都无法忍受。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	from	that	hour	it	has	been	war	to	the	knife	between	us	.
和	从	那	小时	它	有	到过	战争	到	这	刀	之间	我们	.

从那一刻起，我们之间就爆发了殊死搏斗。

[mætʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] ,

Matches	and	I	were	given	a	little	room	up	in	the	attic	under	the	eaves	,
比赛	和	我	是	给定	一个	小的	房间	向上	在	这	阁楼	在下面	这	檐	,

我和火柴被安排在屋檐下的阁楼里一间小房间里。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər]

but	at	first	we	were
但	在	第一的	我们	是

但起初我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['rerli] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

rarely	there	during	the	day	.
很少	那里	期间	这	天	.

白天很少出现。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [went] .

The	boys	took	us	with	them	wherever	they	went	.
这	男孩们	采取	我们	和	他们	无论	他们	去	.

男孩们去哪儿都带着我们。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][left][ə'loʊn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

We	had	been	there	some	time	before	we	were	left	alone	long	enough
我们	有	到过	那里	一些	时间	前	我们	是	左边	独自的	长的	足够的

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:]['eni] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .

for	me	to	do	any	exploring	.
为了	我	到	做	任何	探索	.

我们在那里待了一段时间后，才终于有足够长的时间让我们独处，让我可以四处探索。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] [wen] [ðæt][fɜ:rst] [tʃæns] [keɪm] .

It	was	almost	dark	when	that	first	chance	came	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	那	第一的	机会	来了	.

天色渐暗时，第一个机会出现了。

[aɪ] [praʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ætɪk] [ə'waɪl] .

I	prowled	around	the	attic	awhile	.
我	潜行	大约	这	阁楼	一会儿	.

我在阁楼里转悠了一会儿。

[ðen] [aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][vaɪnz] [ðæt] ['kʌvərd]

Then	I	climbed	out	of	the	window	and	swung	down	by	the	vines	that	covered
然后	我	攀登	出去	的	这	窗户	和	摇摆	向下	经过	这	藤蔓	那	涵盖

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

that	side	of	the	house	,
那	边	的	这	房子	,

然后我从窗户爬出去，顺着房子那一侧覆盖的藤蔓荡了下去。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] .

to	the	shutters	of	the	room	below	.
到	这	百叶窗	的	这	房间	以下	.

到楼下房间的百叶窗。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [ru:m] .

It	happened	to	be	Miss	Patricia's	room	.
它	发生	到	是	错过	帕特里夏的	房间	.

碰巧那是帕特里夏小姐的房间。

[æz; əz][aɪ] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [maɪ] [nek]

As	I	perched	on	the	top	of	the	shutters	,	leaning	over	and	craning	my	neck
作为	我	栖息	在	这	顶部	的	这	百叶窗	,	倾斜	超过	和	起重机	我的	脖子

,

,

,

我栖身在百叶窗顶端，俯身伸长脖子，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] [pə'trɪʃə] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

I	could	see	Miss	Patricia	sitting	there	in	the	dusk	beside	her	open	window	.
我	可以	看	错过	帕特里夏	坐着	那里	在	这	黄昏	旁	她	打开	窗户	.

我看到帕特里夏小姐在黄昏时分坐在敞开的窗户旁。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

Her	hands	were	folded	in	her	lap	,
她	双手	是	折叠	在	她	膝	,

她的双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer]

and	she	was	rocking	gently	back	and	forth	in	a	high	-	backed	rocking	-	chair
和	她	曾是	摇滚	轻轻地	后退	和	前进	在	一个	高的	-	支持的	摇滚	-	椅子

, [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

,	with	her	eyes	closed	.
,	和	她	眼睛	关闭	.

她闭着眼睛，坐在高背摇椅上，轻轻地前后摇晃。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
I thought it would be a good chance for me to take a peep into her
我 想法 它 会 是 一个 好的 机会 为了 我 到 拿 一个 窥视 进入 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我当时觉得这是个好机会，可以偷偷看看她的房间。

[soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [swɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][drɑ:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
so I ventured to swing over and drop down on the window - sill beside her
所以 我 冒险 到 摇摆 超过 和 降低 向下 在 这 窗户 - 窗台 旁 她
, [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .
, on all fours .
, 在 全部 四 .

于是我冒险荡过去，四肢着地，趴在她身旁的窗台上。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kwaɪətli] , [soʊ]['kwaɪətli] , [ɪn][fækt] ,
I did it very quietly , so quietly , in fact ,
我 做过 它 非常 悄悄 , 所以 悄悄 , 在 事实 ,

我做得非常悄无声息，真的非常悄无声息。

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] ;
that I do not see how she could possibly have been disturbed ;
那 我 做 不是 看 如何 她 可以 可能 有 到过 不安 ;

我看不出她怎么可能受到惊扰；

[jet] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [rɪŋ] - [teɪl] ,
yet I give you my word , Ring - tail ,
然而 我 给 你 我的 单词 , 戒指 - 尾巴 ,

但我向你保证，环尾。

[ðæt] ['wʊmən] [ʃri:kt] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][hæf][ə; eɪ][maɪl] .
that woman shrieked until you could have heard her half a mile .
那 女士 尖叫 直到 你 可以 有 听到 她 一半 一个 英里 .

那女人尖叫声大得半英里外都能听到。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I never was so terrified in all my life .
我 绝不 曾是 所以 恐惧 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么害怕过。

[ˌaɪ 'ti:] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spræŋ] [ʌp]
It paralysed me for an instant , and then I sprang up
它 瘫痪 我 为了 一个 立即的 , 和 然后 我 弹簧 向上

它让我瞬间动弹不得，然后我猛地跳了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[baɪ][ðə; ði][vaɪnz][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑ:d] , [ænd; ənd] [stri:kt] [ʌp][ˌaɪ 'ti:]['fæstər][ðæn; ðən]['eni]
by the vines to the lightning - rod , and streaked up it faster than any
经过 这 藤蔓 到 这 闪电 - 杆 , 和 条纹 向上 它 快点 比 任何
['laɪtnɪŋ] ['evər] [keɪm] [daʊn] .
lightning ever came down .
闪电 曾经 来了 向下 .

它沿着藤蔓爬向避雷针，速度比任何闪电都快。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [ʃʊk] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Once in my room , I shook all the rest of the evening .
一次 在 我的 房间 , 我 摇晃 全部 这 休息 的 这 晚上 .

回到房间后，我整个晚上都浑身颤抖。

[mætʃɪz] [sed] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [wɜ:rs] [skerd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]

Matches	**said**	**that**	**Miss**	**Patricia**	**was**	**probably**	**worse**	**scared**	**than**	**I**	**was**	**,**	**but**
比赛	说	那	错过	帕特里夏	曾是	大概	更糟	害怕的	比	我	曾是	,	但

[ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

that's	**impossible**	**.**
那就是	不可能的	.

Matches 说 Patricia 小姐可能比我更害怕，但这不可能。

[aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [waɪ] ,

I	**never**	**made**	**a**	**sound**	**,**	**and**	**as**	**for**	**her**	**—**	**why**	**,**
我	绝不	制成	一个	声音	,	和	作为	为了	她	—	为什么	,

我一声不吭，至于她——为什么，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wen] [mɪs] [pə'trɪʃə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃri:k] ,

even	**the**	**cook**	**came**	**running**	**when**	**Miss**	**Patricia**	**began**	**to**	**shriek**	**,**
甚至	这	厨师	来了	跑步	什么时候	错过	帕特里夏	开始	到	尖叫	,

帕特里夏小姐开始尖叫时，连厨娘都跑了过来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['selər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [def] [ɪn][wʌn] [ɪr] .

and	**she**	**was**	**in**	**the**	**coal**	**-**	**cellar**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**is**	**deaf**	**in**	**one**	**ear**	**.**
和	她	曾是	在	这	煤炭	-	地窖	在	这	时间	,	和	是	聋	在	一	耳朵	.

当时她在煤窖里，而且她一只耳朵聋了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[bʌt; bət] [mætʃɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri]

But	**Matches**	**always**	**disagreed**	**with**	**me**	**in**	**everything**	**,**	**and**	**I**	**was**	**not**	**sorry**
但	比赛	总是	不同意	和	我	在	一切	,	和	我	曾是	不是	对不起

[wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] .

when	**we**	**parted**	**company**	**.**
什么时候	我们	分手了	公司	.

但 Matches 在所有事情上都与我意见相左，所以我们分道扬镳时，我并不感到遗憾。

[aɪd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [nekst] .

I'd	**better**	**tell**	**you**	**about**	**that**	**next**	**.**
ID	更好的	告诉	你	关于	那	下一个	.

接下来我最好跟你说说这件事。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	**happened**	**in**	**this**	**way**	**.**
它	发生	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

['stjʊt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sɪm] ['wɪljəmz] ,

Stuart	**came**	**into**	**the**	**room**	**one**	**day**	**with**	**Sim**	**Williams**	**,**
斯图尔特	来了	进入	这	房间	一	天	和	西姆	威廉姆斯	,

有一天，斯图尔特和西姆·威廉姆斯一起走进了房间。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] .

one	**of**	**the**	**boys**	**who**	**was**	**always**	**swarming**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**see**	**us**	**.**
一	的	这	男孩们	WHO	曾是	总是	蜂拥而至	向上	这	楼梯	到	看	我们	.

其中一个男孩总是蜂拥上楼来看我们。

[sɪm][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['stjʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['restləs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bɔɪz] ,

Sim	**was**	**older**	**than**	**Stuart**	**,**	**and**	**one**	**of**	**those**	**restless**	**,**	**inquiring**	**boys**	**,**
西姆	曾是	老	比	斯图尔特	,	和	一	的	那些	不安	,	查询	男孩们	,

西姆比斯图尔特年长，也是那种不安分、爱问问题的男孩之一。

['nevər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['letɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

never	satisfied	with	letting	well	enough	alone	.
绝不	使满意	和	出租	出色地	足够的	独自的	.

从不满足于现状。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

He	was	always	making	experiments	.
他	曾是	总是	制作	实验	.

他总是喜欢做实验。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

This	time	he	wanted	to	experiment	on	me	with	a	handful	of	tobacco	,
这	时间	他	通缉	到	实验	在	我	和	一个	少数	的	烟草	,

这次他想用一把烟草在我身上做实验。

— [koʊks][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] .

—	coax	me	to	eat	it	,	you	know	,	and	see	what	effect	it	would	have	.
—	哄	我	到	吃	它	,	你	知道	,	和	看	什么	影响	它	会	有	.

——哄我吃下去，看看会有什么效果。

[bʌt; bət] ['stjʊt] ['ɔbdʒiktid] .

But	Stuart	objected	.
但	斯图尔特	反对	.

但斯图尔特提出了反对意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['fɪlz]

He	was	afraid	it	might	make	me	sick	,	and	proposed	trying	it	on	Phil's
他	曾是	害怕的	它	可能	制作	我	生病的	,	和	建议的	尝试	它	在	菲尔的

['mʌŋki] [fɜːrst] .

monkey	first	.
猴	第一的	.

他担心我会生病，建议先在菲尔的猴子身上试试。

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [mætʃɪz] ,

So	they	called	Matches	,
所以	他们	称为	比赛	,

所以他们把比赛叫做

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [biːst] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	silly	little	beast	was	so	pleased	and	flattered	by	their	attention
和	这	愚蠢的	小的	兽	曾是	所以	高兴	和	受宠若惊	经过	他们的	注意力

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [eɪt] [ɔːl] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] .

that	she	stood	up	and	ate	all	they	gave	her	.
那	她	站立	向上	和	吃	全部	他们	给予	她	.

这只傻乎乎的小家伙受到大家的关注，高兴极了，站起来把大家给她的东西都吃光了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kəukst]

She	did	not	like	it	,	I	could	see	that	,	but	they	praised	her	and	coaxed
她	做过	不是	喜欢	它	,	我	可以	看	那	,	但	他们	赞扬	她	和	哄骗

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我看得出来她不喜欢这样，但他们却表扬她、哄劝她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	it	turned	her	head	.
和	它	转向	她	头	.

她转过头去。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Usually	I	received	the	most	attention	.
通常	我	已收到	这	最多	注意力	.

通常我受到的关注最多。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər]['eni] , [soʊ][sɪm] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

It	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hurt**	**her**	**any**	**,**	**so**	**Sim**	**offered**	**me**	**some**	**.**
它	做过	不是	似乎	到	伤害	她	任何	,	所以	西姆	提供	我	一些	.

她似乎并没有受到任何伤害，所以西姆给了我一些。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**I**	**would**	**not**	**take**	**it**	**.**
但	我	会	不是	拿	它	.

但我不会接受。

[aɪ]['foʊldɪd][maɪ][hændz] , [fɜːrst]['oʊvər][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] .

I	**folded**	**my**	**hands**	**,**	**first**	**over**	**my**	**ears**	**and**	**then**	**over**	**my**	**eyes**	**.**
我	折叠	我的	双手	,	第一的	超过	我的	耳朵	和	然后	超过	我的	眼睛	.

我双手交叉放在耳朵上，然后又放在眼睛上。

[ðen] [aɪ][held][ðem; ðəm]['oʊvər][maɪ] [maʊθ] .

Then	**I**	**held**	**them**	**over**	**my**	**mouth**	**.**
然后	我	握住	他们	超过	我的	嘴	.

然后我把它们举到嘴边。

['stjʊt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌndərfəli] [smɑːrt]

Stuart	**thought**	**it**	**wonderfully**	**smart**
斯图尔特	想法	它	太棒了	聪明的

斯图尔特觉得这真是个绝妙的主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][sɪm] ,

of	**me**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Sim**	**,**
的	我	,	和	所以	做过	西姆	,

我也是，Sim也是。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] ['stuːɜ˞ts, st'juːɜ˞ts, 'stɔrts] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]

when	**he**	**found**	**that**	**it**	**was**	**a**	**trick**	**that**	**Stuart's**	**grandfather**	**had**
什么时候	他	成立	那	它	曾是	一个	诡计	那	斯图尔特的	祖父	有

[tɔːt] [ˌem 'iː] .

taught	**me**	**.**
教授	我	.

当他发现这是斯图尔特的祖父教我的一个技巧时。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][æn; ən] ['ebəni] ['peɪpər] - [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['teɪbl] ,

The	**old**	**man**	**had**	**an**	**ebony**	**paper**	**-**	**weight**	**on**	**his**	**library**	**table**	**,**
这	老的	男人	有	一个	乌木	纸	-	重量	在	他的	图书馆	桌子	,

老人的书桌上放着一个乌木镇纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [θriː] [waɪz] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .

which	**he**	**called**	**"**	**the**	**three**	**wise**	**monkeys**	**of**	**Japan**	**.**
哪个	他	称为	"	这	三	明智的	猴子	的	日本	.

他称之为“日本的三只智猴”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaːvd] ['sɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

"	**They**	**were**	**carved**	**sitting**	**back**	**to**	**back**	**.**
"	他们	是	雕刻	坐着	后退	到	后退	.

“他们是背靠背坐着雕刻的。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd][ɪts] [pɔːz] ['foʊldɪd]['oʊvər][ɪts] [aɪz] [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevər]

The	first	one	had	its	paws	folded	over	its	eyes	in	token	that	it	must	never
这	第一的	一	有	它是	爪子	折叠	超过	它是	眼睛	在	令牌	那	它	必须	绝不

[siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

see	more	than	it	ought	to	see	,
看	更多的	比	它	应该	到	看	,

第一只动物用爪子捂住眼睛，仿佛在告诫自己永远不要看到不该看到的东西。

[ðə; ði]['sekənd] ['kʌvərd] [ɪts] [ɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr]

the	second	covered	its	ears	that	it	might	not	hear	more	than	it	ought	to	hear
这	第二	涵盖	它是	耳朵	那	它	可能	不是	听到	更多的	比	它	应该	到	听到

,

,

,

第二只捂住了耳朵，以免听到不该听到的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['sɑːləmli] [held] [ɪts] [pɔːz] ['oʊvər][ɪts] [maʊθ] ,

and	the	third	solemnly	held	its	paws	over	its	mouth	,
和	这	第三	庄严地	握住	它是	爪子	超过	它是	嘴	,

第三只则神情肃穆地用爪子捂住嘴巴。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

in	order	that	it	might	never	say	more	than	it	ought	to	say	.
在	命令	那	它	可能	绝不	说	更多的	比	它	应该	到	说	.

以便它永远不会说出超出它应该说的话。

['stjʊt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [trɪk] .

Stuart	thought	that	I	had	forgotten	the	trick	.
斯图尔特	想法	那	我	有	被遗忘的	这	诡计	.

斯图尔特以为我已经忘记了那个诀窍。

[hiː; hi][toʊld][sɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [nuː] .

He	told	Sim	that	it	was	the	only	one	I	knew	.
他	讲述	西姆	那	它	曾是	这	仅有的	一	我	知道	.

他告诉西姆，这是我唯一认识的那个人。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [treɪnd] ['mʌŋki] .

I	was	glad	that	he	had	never	discovered	that	I	am	a	trained	monkey	.
我	曾是	高兴的	那	他	有	绝不	发现	那	我	是	一个	受过训练	猴	.

我很庆幸他一直没发现我是一只训练过的猴子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] ['meni] [trɪks] [aɪ][kæn; kən][pər'fɔːrm][laɪf] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]

If	he	had	known	how	many	tricks	I	can	perform	life	wouldn't	have	been
如果	他	有	已知	如何	许多	技巧	我	能	履行	生活	不会	有	到过

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

worth	living	.
值得	活的	.

如果他知道我会多少魔术，那他活着还有什么意义呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][æn; ən] ['endləs] ['sɜːrkəs] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]

It	would	have	been	like	an	endless	circus	,	with	me	for	the	only
它	会	有	到过	喜欢	一个	无尽的	马戏团	,	和	我	为了	这	仅有的

[pər'fɔːrmər] .

performer	.
演员	.

那就像一场永无止境的马戏表演，而我是唯一一个表演者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðæt] [wʌn] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv][dʒə'pæn]

I	was	made	to	go	through	that	one	trick	of	the	wise	monkeys	of	Japan
我	曾是	制成	到	去	通过	那	一	诡计	的	这	明智的	猴子	的	日本

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

until	I	was	heartily	disgusted	with	it	,
直到	我	曾是	衷心地	厌恶	和	它	,

我被迫体验了日本那些"聪明猴子"的伎俩，直到我对此感到无比厌恶。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'kɑ:doʊ] .

or	with	anything	else	,	in	fact	,	that	suggested	the	land	of	the	Mikado	.
或者	和	任何事物	别的	,	在	事实	,	那	建议	这	土地	的	这	御门	.

或者说，任何能让人联想到天皇之地的东西。

['stjʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

Stuart	was	in	a	hurry	to	show	me	off	to	the	other	fellows	,
斯图尔特	曾是	在	一个	匆忙	到	展示	我	离开	到	这	其他	伙伴们	,

斯图尔特急于向其他伙计们炫耀我。

[soʊ][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

so	he	caught	me	up	under	his
所以	他	捕捉	我	向上	在下面	他的

所以他把我困在了他的身下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɑ:rm] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [graʊnd] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

arm	,	and	started	off	to	the	ball	-	ground	,	where	most	of	them	were
手臂	,	和	开始	离开	到	这	球	-	地面	,	在哪里	最多	的	他们	是

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

他伸出手臂，朝着球场走去，那里聚集着他们中的大多数人。

[mætʃɪz] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][sɪm] [droʊv][hɜ:r; hər] [bæk] ,

Matches	tried	to	follow	us	,	but	Sim	drove	her	back	,
比赛	尝试	到	跟随	我们	,	但	西姆	驾驶	她	后退	,

Matches试图跟着我们，但Sim把她赶了回去。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɪmpərɪŋ] .

and	the	last	I	saw	of	her	she	was	under	the	table	,	whimpering	.
和	这	最后的	我	锯	的	她	她	曾是	在下面	这	桌子	,	呜咽	.

我最后一次见到她时，她正躲在桌子底下呜咽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnɪŋ] [kraɪ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ðə; ði][tʃɜ:rp][ʌv; əv]

It	was	a	soft	little	complaining	cry	she	had	,	almost	like	the	chirp	of
它	曾是	一个	柔软的	小的	抱怨	哭	她	有	,	几乎	喜欢	这	啁啾	的

[ə; eɪ] ['sli:pi] [bɜ:rd] ,

a	sleepy	bird	,
一个	困	鸟	,

她发出的是一种轻柔的、略带抱怨的哭声，几乎就像一只昏昏欲睡的小鸟的啁啾声。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [maʊθ] [dru:] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pʌkər] .

and	when	she	made	it	her	mouth	drew	up	into	a	pitiful	little	pucker	.
和	什么时候	她	制成	它	她	嘴	画	向上	进入	一个	可怜	小的	撅嘴	.

当她做出这个动作时，她的嘴巴撅成了一个可怜的小嘴。

[aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][dɑ:rk] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][hoʊm] ,

I	slept	in	the	laundry	that	night	,	for	it	was	after	dark	when	we	got	home	,
我	睡着了	在	这	洗衣店	那	夜晚	,	为了	它	曾是	后	黑暗的	什么时候	我们	得到	家	,

那天晚上我睡在洗衣房里，因为我们到家时天已经黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] .

and	the	boys	were	not	allowed	to	carry	a	light	up	into	the	attic	.
和	这	男孩们	是	不是	允许	到	携带	一个	光	向上	进入	这	阁楼	.

男孩们不被允许把灯带到阁楼上。

[nekst] [deɪ] , [wen] ['stjʊt] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ðer; ðər] [leɪ] [mætʃɪz] ,

Next	day	,	when	Stuart	took	me	back	to	my	room	,	there	lay	Matches	,
下一个	天	,	什么时候	斯图尔特	采取	我	后退	到	我的	房间	,	那里	躺	比赛	,

第二天，斯图尔特带我回到房间时，发现房间里放着火柴。

[stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] .

stretched	out	on	the	floor	as	dead	as	a	mummy	.
拉伸	出去	在	这	地面	作为	死的	作为	一个	木乃伊	.

像木乃伊一样，瘫倒在地，一动不动。

[ðə; ði][tə'bækoʊ][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] .

The	tobacco	had	poisoned	her	.
这	烟草	有	中毒	她	.

烟草让她中毒了。

[fɪl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

Phil	was	crying	over	her	as	if	his	heart	would	break	.
菲尔	曾是	哭泣	超过	她	作为	如果	他的	心	会	休息	.

菲尔抱着她哭得好像心都要碎了一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [tel]

He	didn't	know	what	had	killed	her	,	and	the	boys	did	not	see	fit	to	tell
他	没有	知道	什么	有	被杀	她	,	和	这	男孩们	做过	不是	看	合身	到	告诉

.

:

.

他不知道她死于什么，而男孩们也觉得不该说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['les(ə)n] , ['nevər][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt]

As	for	me	,	I	remembered	my	lesson	,	never	to	say	any	more	than	I	ought
作为	为了	我	,	我	记得	我的	课	,	绝不	到	说	任何	更多的	比	我	应该

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

至于我，我牢记了自己的教训，永远不要说超过我该说的话。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] ['foʊldɪd][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [wen'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

and	discreetly	folded	my	hands	over	my	mouth	whenever	the	subject	was
和	谨慎地	折叠	我的	双手	超过	我的	嘴	每当	这	主题	曾是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

每当有人提起这个话题，我都会不经意地用手捂住嘴。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ][æz; əz]

I	have	no	doubt	but	that	I	could	have	eaten	as	much	tobacco	as
我	有	不	怀疑	但	那	我	可以	有	吃	作为	很多	烟草	作为

[mætʃɪz] [dɪd] ,

Matches	did	,
比赛	做过	,

我毫不怀疑，我吃过的烟草量可能和Matches一样多。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] ,

and	escaped	with	only	a	short	illness	,
和	逃脱	和	仅有的	一个	短的	疾病	,

他只生了一场小病就康复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['mɑːsbæk] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [wiː; wi] [rɪŋ] - [teɪlz]

but	the	sickly	little	mossback	didn't	have	the	constitution	that	we	ring	-	tails
但	这	病弱的	小的	苔藓背	没有	有	这	宪法	那	我们	戒指	-	尾巴

[hæv; həv] .

have	.
有	.

但是，这只体弱多病的小苔背蝠并没有我们环尾蝠那样强健的体魄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['delɪkət] ['kriːtʃər]

She	was	a	poor	delicate	creature
她	曾是	一个	贫穷的	精美的	生物

她是一个可怜娇弱的生物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ə'fektɪd] .

that	the	least	thing	affected	.
那	这	至少	事物	做作的	.

受影响最小的就是它。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	couldn't	help	feeling	sorry	for	her	,
我	不能	帮助	感觉	对不起	为了	她	,

我忍不住为她感到难过。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['keɪpəd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

and	yet	I	was	so	glad	to	be	rid	of	her	that	I	capered	around	for
和	然而	我	曾是	所以	高兴的	到	是	摆脱	的	她	那	我	跳跃	大约	为了

[ʃɪr] [dʒɔɪ] .

sheer	joy	.
透明	喜悦	.

然而，我却因为摆脱了她而感到无比高兴，高兴得手舞足蹈。

[wen] [aɪ]['riəlaizd] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][hɜːr; hər] ['snɔːrɪŋ] ,

When	I	realised	that	never	again	would	I	be	kept	awake	by	her	snoring	,
什么时候	我	意识到	那	绝不	再次	会	我	是	保留	醒	经过	她	打鼾	,

当我意识到我再也不会被她的鼾声吵醒时，

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [weɪz] ,

never	again	would	I	be	disturbed	by	her	disagreeable	ways	,
绝不	再次	会	我	是	不安	经过	她	令人不快的	方式	,

我再也不会被她那些令人不快的行为所困扰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['spɪlɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ]

and	that	at	last	I	was	even	with	her	for	spilling	me	out	of	my
和	那	在	最后的	我	曾是	甚至	和	她	为了	溢出	我	出去	的	我的

[bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

berth	on	the	sleeping	-	car	,
泊位	在	这	睡眠	-	车	,

最后，我总算扯平了，因为她把我从卧铺车厢的铺位上挤了下来。

[aɪ] [swʌŋ] [ɑːn][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [poʊl] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] .

I	swung	on	my	turning	-	pole	until	I	was	dizzy	.
我	摇摆	在	我的	转弯	-	极	直到	我	曾是	晕眩的	.

我荡着旋转杆，直到头晕目眩。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]

No	one	knew	what	a	jubilee	I	had	all	alone	that	night	in	my	little	room
不	一	知道	什么	一个	禧年	我	有	全部	独自的	那	夜晚	在	我的	小的	房间

['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] .

under	the	eaves	.
在下面	这	檐	.

谁也不知道那天晚上我在屋檐下的小房间里独自一人度过了多么美好的夜晚。

['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Little	did	I	dream	of	the	humiliation	in	store	for	me	.
小的	做过	我	梦	的	这	屈辱	在	店铺	为了	我	.

我做梦也没想到，等待我的竟是如此屈辱。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][faʊnd] [ðæt] [mætʃɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['æftər] [skuːl] ,

The	next	day	I	found	that	Matches	was	to	have	a	funeral	after	school	,
这	下一个	天	我	成立	那	比赛	曾是	到	有	一个	葬礼	后	学校	,

第二天我发现，Matches放学后要去参加葬礼。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ] — [aɪ] , [huː] [heitid] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [tʃiːf]

and	that	I	—	I	,	who	hated	her	—	was	to	take	the	part	of	chief
和	那	我	—	我	,	WHO	憎恨	她	—	曾是	到	拿	这	部分	的	首席

['mɔːrnər] .

mourner	.
哀悼者	.

而我——我，一个恨她的人——却要担任首席哀悼者的角色。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ɔːf][maɪ] ['spæŋgld] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [drest] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ðæt]

The	boys	took	off	my	spangled	jacket	and	dressed	me	up	in	some	clothes	that
这	男孩们	采取	离开	我的	闪闪发光的	夹克	和	穿着	我	向上	在	一些	衣服	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɛlsiːz] [bɪg]['pærɪs] [dɑːl] .

belonged	to	Elsie's	big	Paris	doll	.
属于	到	艾尔西的	大的	巴黎	玩具娃娃	.

男孩们脱下我闪亮的夹克，给我换上了一些属于艾尔西的大巴黎娃娃的衣服。

[ðeɪ] [left][maɪ][oʊn]['lɪt(ə)l][kæp][ɑːn][maɪ] [hed] ,

They	left	my	own	little	cap	on	my	head	,
他们	左边	我的	自己的	小的	帽	在	我的	头	,

他们把我的小帽子留在了我头上。

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kreɪp] [veɪl] [ðæt] ['drægd] [ɑːn]

but	covered	it	and	me	all	over	with	a	long	crape	veil	that	dragged	on
但	涵盖	它	和	我	全部	超过	和	一个	长的	黑纱	面纱	那	拖拽	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [frʌnt] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][wɔːk] .

the	ground	behind	me	and	tripped	me	up	in	front	when	I	tried	to	walk	.
这	地面	在后面	我	和	绊倒了	我	向上	在	正面	什么时候	我	尝试	到	走	.

但是，它用一条长长的绉纱面纱把我全身都遮住了，面纱拖到我身后的地上，当我试图走路时，面纱会绊倒我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪnd] ['taɪtli] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] ['smʌðəd] ,

It	was	pinned	tightly	over	my	face	,	and	I	nearly	smothered	,
它	曾是	已置顶	紧紧	超过	我的	脸	,	和	我	几乎	窒息	,

它紧紧地捂住我的脸，我差点窒息而死。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] .

for	it	was	a	hot	September	afternoon	.
为了	它	曾是	一个	热的	九月	下午	.

那是一个炎热的九月午后。

[aɪ] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [gɑːspt] ['ʌndər][ðə; ði]['næsti] [blæk] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] .

I	sputtered	and	gasped	under	the	nasty	black	thing	until	I	was	almost	choked	.
我	溅射	和	倒吸一口气	在下面	这	可恶的	黑色的	事物	直到	我	曾是	几乎	窒息	.

我被那团恶心的黑色东西呛得喘不过气来，几乎窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[soʊ] [θɪk] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
so **thick** **I** **could** **scarcely** **breathe** **through** **it** **,**
所以 厚的 我 可以 几乎 呼吸 通过 它 ,

厚得我几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['spʌtərd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
but **the** **more** **I** **sputtered** **the** **more** **it** **pleased** **the** **children** **.**
但 这 更多的 我 溅射 这 更多的 它 高兴 这 孩子们 .

但我越是结结巴巴，孩子们就越高兴。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['ʌndər] [maɪ][veɪl] ,
They **said** **I** **seemed** **to** **be** **really** **crying** **and** **sobbing** **under** **my** **veil** **,**
他们 说 我 似乎 到 是 真的 哭泣 和 啜泣 在下面 我的 面纱 ,

他们说我面纱下看起来好像真的在哭泣啜泣。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ['bjuːtɪfli] .
and **that** **I** **was** **acting** **my** **part** **of** **chief** **mourner** **beautifully** **.**
和 那 我 曾是 表演 我的 部分 的 首席 哀悼者 非常漂亮 .

而我则完美地扮演了首席哀悼者的角色。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
All **the** **children** **of** **the** **neighbourhood** **came** **to** **the** **funeral** **.**
全部 这 孩子们 的 这 邻里 来了 到 这 葬礼 .

附近所有的孩子都来参加葬礼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] ,
There **was** **a** **band** **to** **lead** **the** **procession** **;** **a** **band** **of** **three** **boys** **,**
那里 曾是 一个 乐队 到 带领 这 游行 ; 一个 乐队 的 三 男孩们 ,

游行队伍由一支乐队开路；这支乐队由三个男孩组成。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [hɑːrp] , [ə; eɪ] ['dʒuːz] - [hɑːrp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] .
playing **on** **a** **French** **harp** **,** **a** **jew's** **-** **harp** **,** **and** **a** **drum** **.**
玩耍 在 一个 法语 竖琴 , 一个 犹太人的 - 竖琴 , 和 一个 鼓 .

演奏法国竖琴、口簧琴和鼓。

['dʒɑːni] ['greɪz] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][wʌz; wəz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægən] [ðæt] [held]
Johnny **Grey's** **Newfoundland** **dog** **was** **hitched** **to** **the** **little** **wagon** **that** **held**
约翰尼 格雷的 纽芬兰 狗 曾是 搭便车 到 这 小的 车皮 那 握住
- ['kɔːfɪn] .
Matches's **coffin** **.**
- 棺材 .

约翰尼·格雷的纽芬兰犬被拴在装着马奇斯棺材的小车上。

[fɪl] [droʊv] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sɑːləmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [best] [haɪ] [sɪlk][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts][bænd][ʌv; əv]
Phil **drove** **,** **sitting** **up** **solemnly** **in** **his** **father's** **best** **high** **silk** **hat** **with** **its** **band** **of**
菲尔 驾驶 , 坐着 向上 庄严地 在 他的 父亲的 最好的 高的 丝绸 帽子 和 它是 乐队 的
[kreɪp] .
crape **.**
黑纱 .

菲尔开车时，神情庄重地坐在他父亲最好的高顶丝绸礼帽上，帽檐上还镶着一条绉纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

It	was	much	too	large	for	his	head	,
它	曾是	很多	也	大的	为了	他的	头	,

它对他的头来说太大了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][brɪm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz]

and	slipped	down	over	his	curls	until	the	brim	rested	on	the	tips	of	his	ears
和	滑倒了	向下	超过	他的	卷发	直到	这	帽檐	休息	在	这	尖端	的	他的	耳朵

.

:

.

帽檐滑落到他的卷发上，直到帽檐抵住他的耳尖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [fɪl] .

It	was	serious	business	for	Phil	.
它	曾是	严肃的	商业	为了	菲尔	.

对菲尔来说，这是件严肃的事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

His	eyes	were	red	and	his	dirty	face	streaked	with	tears	.
他的	眼睛	是	红色的	和	他的	肮脏的	脸	条纹	和	眼泪	.

他双眼通红，脏兮兮的脸上满是泪痕。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

He	had	grown	to	be	very	fond	of	Matches	.
他	有	生长	到	是	非常	喜爱	的	比赛	.

他渐渐非常喜欢火柴。

['elsi] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] .

Elsie	and	I	followed	on	a	tricycle	.
艾尔西	和	我	随后	在	一个	三轮车	.

我和艾尔西骑着三轮车跟在后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [skuːp] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]['eɪprən]

She	had	borrowed	an	old	-	fashioned	scoop	bonnet	and	a	black	silk	apron
她	有	借来的	一个	老的	-	造型	舀	引擎盖	和	一个	黑色的	丝绸	围裙

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

from	one	of	the	neighbours	.
从	一	的	这	邻居	.

她从邻居那里借了一顶老式的圆顶帽和一条黑色丝绸围裙。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

I	sat	beside	her	,
我	卫星	旁	她	,

我坐在她旁边，

['fiːlɪŋ] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kreɪp] [veɪl][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪnd] .

feeling	very	hot	and	uncomfortable	in	the	crape	veil	in	which	I	was	pinned	.
感觉	非常	热的	和	不舒服	在	这	黑纱	面纱	在	哪个	我	曾是	已置顶	.

被束缚在绉纱面纱里，感觉非常热，很不舒服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

The	others	walked	behind	us	,	two	by	two	,	in	a	long	procession	.
这	其他的	步行	在后面	我们	,	二	经过	二	,	在	一个	长的	游行	.

其他人跟在我们后面，两人一组，列队走来。

[wiː; wi] [went] [faɪv] [taɪmz] [ə'raʊnd]

We	went	five	times	around
我们	去	五	时代	大约

我们绕着圈走了五圈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [waɪl] [sɪm] ['wɪljəmz] , [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ruːf] , ['toʊld] [ə; eɪ][bɪg] ['ɔːkʃn] [bel] ,
the circle , while Sim Williams , on the wood - shed roof , tolled a big auction bell ,
这 圆圈 , 尽管 西姆 威廉姆斯 , 在 这 木头 - 棚 屋顶 , 收费 一个 大的 拍卖 钟 ,

圆圈里，西姆·威廉姆斯站在柴房顶上，敲响了一口巨大的拍卖钟。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
which he had borrowed for the occasion .
哪个 他 有 借来的 为了 这 场合 .

这是他为这次活动借来的。

- ['fjuːnərəl] .
MATCHES'S FUNERAL .
- 葬礼 .

火柴的葬礼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['oʊvər] - [greɪv] [hæd; həd] [bɪn]
When it was all over and the little mound over Matches's grave had been
什么时候 它 曾是 全部 超过 和 这 小的 冢 超过 - 严重 有 到过
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɑːd] ,
covered with sod ,
涵盖 和 草皮 ,

当一切结束后，当马奇斯坟墓上的小土堆被草皮覆盖时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə][stɑːp] ['pleɪɪŋ] ['fjuːnərəl] .
the children were loath to stop playing funeral .
这 孩子们 是 厌恶 到 停止 玩耍 葬礼 .

孩子们不愿停止玩葬礼游戏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
They had enjoyed it so much .
他们 有 享受 它 所以 很多 .

他们非常喜欢这里。

['sʌmbɑːdi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː]
Somebody said that we ought to march down the street so that people could see
某人 说 那 我们 应该 到 行进 向下 这 街道 所以 那 人们 可以 看
[haʊ] ['fʌni] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [kreɪp] [veɪl] ;
how funny I looked in my crape veil ;
如何 有趣的 我 看起来 在 我的 黑纱 面纱 ;

有人说我们应该走上街头游行，让人们看看我戴着绉纱面纱的样子有多滑稽；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
but I could stand it no longer .
但 我 可以 站立 它 不 更长 .

但我再也无法忍受了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] ,
When I saw that the band was really moving toward the gate ,
什么时候 我 锯 那 这 乐队 曾是 真的 移动 朝向 这 门 ,

当我看到乐队真的朝着大门走去时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['stjʊt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid]
and that Stuart was about to lift me into the wagon that had carried
和 那 斯图尔特 曾是 关于 到 举起 我 进入 这 车皮 那 有 携带
- ['kɔːfɪn] ,
Matches's coffin ,
- 棺材 ,

斯图尔特正要把我抱上那辆运送马奇斯棺材的马车，

[aɪ] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][maɪ][veɪl] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [friː] .

I	shrieked	with	rage	and	bit	and	tore	at	my	veil	until	I	was	soon	free	.
我	尖叫	和	愤怒	和	少量	和	撕裂	在	我的	面纱	直到	我	曾是	很快	自由的	.

我愤怒地尖叫着，撕咬着我的面纱，直到很快挣脱束缚。

[ɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] ,

In	about	a	minute	it	was	nothing	but	a	heap	of	rags	and	tatters	,
在	关于	一个	分钟	它	曾是	没有什么	但	一个	堆	的	破布	和	破烂不堪	,

大约一分钟后，它就变成了一堆破布和碎布。

[ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] ['stjʊt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] ['feɪsɪz] .

and	Phil	and	Stuart	were	looking	at	it	and	then	at	each	other	with	troubled	faces	.
和	菲尔	和	斯图尔特	是	寻找	在	它	和	然后	在	每个	其他	和	麻烦	面孔	.

菲尔和斯图尔特看着它，然后神色忧虑地互相看了看。

" [its] [ænt] [pə'trɪʃəz] !

"	It's	Aunt	Patricia's	!
"	它是	阿姨	帕特里夏的	!

“这是帕特里夏阿姨的！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɑːspt] .

"	one	of	them	gasped	.
"	一	的	他们	倒吸一口气	.

其中一人倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tɔːrn][tuː; tə]['bɪts] !

"	And	it	is	all	torn	to	bits	!
"	和	它	是	全部	撕裂	到	比特	!

“一切都被撕成了碎片！”

[oʊ] , ['deɪgoʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Oh	,	Dago	,	you	little	mischief	,	how	could	you	?
哦	,	达戈	,	你	小的	恶作剧	,	如何	可以	你	?

哦，达戈，你这个小淘气，你怎么能这样?

[naʊ] [wiːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	we'll	catch	it	!
现在	出色地	抓住	它	!

现在我们就能抓住它了!

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [fɔːlt] .

"	As	if	it	were	my	fault	.
"	作为	如果	它	是	我的	过错	.

"好像是我的错似的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] .

I	don't	know	what	happened	when	the	veil	was	taken	back	.
我	不	知道	什么	发生	什么时候	这	面纱	曾是	已采取	后退	.

我不知道面纱被揭开后发生了什么。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Luckily	I	had	no	share	in	that	part	of	it	,
幸运的是	我	有	不	分享	在	那	部分	的	它	,

幸好我没有参与其中。

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [pə'trɪʃə] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]

although	Miss	Patricia	seemed	to	add	that	to	the	long	list	of
虽然	错过	帕特里夏	似乎	到	添加	那	到	这	长的	列表	的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'genst]

grievances	she	had	against
不满	她	有	反对

尽管帕特里夏小姐似乎又把这件事添加到了她对……的诸多不满之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

me	,	and	her	manner	toward	me	grew	even	more	severe	than	before	.
我	,	和	她	方式	朝向	我	生长	甚至	更多的	严重	比	前	.

她对我的态度比以前更加严厉了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [fɪl] [fər'get][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [mætʃɪz]

The	excitement	of	the	funeral	seemed	to	make	Phil	forget	the	loss	of	Matches
这	激动	的	这	葬礼	似乎	到	制作	菲尔	忘记	这	损失	的	比赛

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

葬礼的气氛似乎让菲尔忘记了那天失去Matches的悲痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['stjʊt] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

but	he	cried	next	morning	when	Stuart	came	down	with	me	on	his	shoulder	,
但	他	哭	下一个	早晨	什么时候	斯图尔特	来了	向下	和	我	在	他的	肩膀	,

但第二天早上，当斯图尔特抱着我下来时，他哭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l][pet][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [fiːd] .

and	there	was	no	frisky	little	pet	for	him	to	fondle	and	feed	.
和	那里	曾是	不	活泼的	小的	宠物	为了	他	到	挛	和	喂养	.

而且，他也没有活泼可爱的小宠物可以抚摸和喂养。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

How	he	could	grieve	for	her	is	more	than	I	could	understand	.
如何	他	可以	悲伤	为了	她	是	更多的	比	我	可以	理解	.

我无法理解他为何会为她如此悲痛。

[aɪ] ['dɪdnt] [mɪs] [hɜːr; hər] , — [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	didn't	miss	her	,	—	I	was	glad	she	was	gone	.
我	没有	错过	她	,	—	我	曾是	高兴的	她	曾是	已消失	.

我并不怀念她，——我很高兴她走了。

['evri] [deɪ] [fɪl] [pʊt] [freʃ] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] .

Every	day	Phil	put	fresh	flowers	on	her	grave	.
每一个	天	菲尔	放	新鲜的	花朵	在	她	严重	.

菲尔每天都会在她的坟前放上鲜花。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stɪf] [red] ['kɔks,kəum][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [s'temləs] [dʒə'reɪniəm] [ðæt]

Sometimes	it	was	only	a	stiff	red	coxcomb	or	a	little	stemless	geranium	that
有时	它	曾是	仅有的	一个	僵硬的	红色的	花花公子	或者	一个	小的	无柄	天竺葵	那

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [frɔːst] .

had	escaped	the	early	frost	.
有	逃脱	这	早期的	霜	.

有时，只有一株硬挺的红色鸡冠花或一株小小的无茎天竺葵侥幸躲过了早霜。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [braɪt] ['graːsiz] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] .

Sometimes	it	was	only	a	handful	of	bright	grasses	gone	to	seed	.
有时	它	曾是	仅有的	一个	少数	的	明亮的	草	已消失	到	种子	.

有时只有少数几株鲜亮的草结籽了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:rdn] [flɔ:ntid] [fju:] [blu:mz] [ðɪs] ['ɔ:təm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

The	doctor's	neglected	garden	flaunted	few	blooms	this	autumn	,	but	the	little	fellow	,
这	医生的	被忽视的	花园	炫耀	很少	花朵	这	秋天	,	但	这	小的	同伴	,

今年秋天，医生那疏于照料的花园里几乎没什么花开，但那个小家伙，

['griːvɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrli] , [dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] -

grieving	long	and	sorely	,	did	all	he	could	to	show	respect	to	Matches's
悲伤	长的	和	非常	,	做过	全部	他	可以	到	展示	尊重	到	-

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他长时间沉浸在悲痛之中，尽一切努力表达对马奇斯的敬意。

[wʌn] [deɪ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [hiː; hi] [went] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['ɑːfɪs] ,

One	day	,	nearly	a	month	later	,	he	went	crying	into	his	father's	office	,
一	天	,	几乎	一个	月	之后	,	他	去	哭泣	进入	他的	父亲的	办公室	,

将近一个月后的一天，他哭着走进父亲的办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈的故事(The Story of Dago)
第2/4页

['seɪɪŋ] [ðæt] [mætʃɪz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
saying **that** **Matches** **was** **gone** **.**
说 那 比赛 曾是 已消失 .

他说火柴已经没了。

['stjʊt] [ænd; ənd][sɪm] ['wɪljəmz] [hæd; həd][dʌg][hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][soʊld][hɜ:r; hər]['skelɪt(ə)n][tu:; tə]
Stuart **and** **Sim** **Williams** **had** **dug** **her** **up** **and** **sold** **her** **skeleton** **to**
斯图尔特 和 西姆 威廉姆斯 有 挖 她 向上 和 卖 她 骨骼 到
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] [sents] .
a **naturalist** **in** **the** **next** **block** **for** **fifty** **cents** **.**
一个 博物学家 在 这 下一个 堵塞 为了 五十 分 .

斯图尔特和西姆·威廉姆斯把她挖了出来，并以五毛钱的价格把她的骨架卖给了隔壁街区的一位博物学家。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
He **had** **just** **heard** **of** **it** **.**
他 有 只是 听到 的 它 .

他刚听说过这件事。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ][ɪk'saɪtɪd] .
I **never** **saw** **a** **child** **so** **excited** **.**
我 绝不 锯 一个 孩子 所以 兴奋的 .

我从未见过这么兴奋的孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bri:ð] [ɪk'sept] [ɪn] [greɪt] ['tʃoʊkɪŋ]
He **was** **sobbing** **so** **hard** **that** **he** **could** **not** **breathe** **except** **in** **great** **choking**
他 曾是 啜泣 所以 难的 那 他 可以 不是 呼吸 除了 在 伟大的 窒息
[gɑ:sps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
gasps **,** **and** **it**
喘息 , 和 它

他哭得泣不成声，几乎无法呼吸，只能发出哽咽的喘息声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][kʊd; kəd]['kwaɪət][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd]
was **some** **time** **before** **his** **father** **could** **quiet** **him** **enough** **to** **understand**
曾是 一些 时间 前 他的 父亲 可以 安静的 他 足够的 到 理解
[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
what **he** **was** **talking** **about** **.**
什么 他 曾是 说 关于 .

他父亲过了好一会儿才让他安静下来，听懂自己在说什么。

[oʊ] , [bʌt; bət]['dɑ:ktər] ['trɛmənt] [wʌz; wəz]['æŋgri] !
Oh **,** **but** **Doctor** **Tremont** **was** **angry** **!**
哦 , 但 医生 特雷蒙特 曾是 生气的 !

哦，特雷蒙特医生很生气!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [soʊ][bæd] [wen] ['stjʊt] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
And **yet** **it** **did** **not** **sound** **so** **bad** **when** **Stuart** **had** **explained** **it** **.**
和 然而 它 做过 不是 声音 所以 坏的 什么时候 斯图尔特 有 解释 它 .

然而，听斯图尔特解释之后，感觉好像也没那么糟糕了。

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] [ɔːr][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [fɪl] .

He	hadn't	thought	that	he	was	doing	anything	dishonest	or	unkind	to	Phil	.
他	之前没有	想法	那	他	曾是	正在做	任何事物	不诚实	或者	不友善	到	菲尔	.

他并没有觉得自己对菲尔做了什么不诚实或不友善的事。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [wʌt] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['fɪfti] [sents] .

He	only	thought	what	an	easy	way	it	would	be	to	make	fifty	cents	.
他	仅有的	想法	什么	一个	简单的	方式	它	会	是	到	制作	五十	分	.

他当时只想着这是个轻松赚五毛钱的好办法。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [fɪl] ,

He	didn't	see	how	it	could	make	any	difference	to	Phil	,
他	没有	看	如何	它	可以	制作	任何	不同之处	到	菲尔	,

他不明白这会对菲尔造成什么影响。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][sɪm][hæd; həd][swɔːrn][nɑːt][tuː; tə] [tel] .

so	long	as	he	never	found	it	out	,	and	Sim	had	sworn	not	to	tell	.
所以	长的	作为	他	绝不	成立	它	出去	,	和	西姆	有	宣誓	不是	到	告诉	.

只要他永远不会发现就行，而西姆也发誓不会说出去。

[ðə; ði] [maʊnd] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ,

The	mound	would	still	be	there	,
这	冢	会	仍然	是	那里	,

土堆还会在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	he	could	go	on	putting	flowers	on	it	just	the	same	.
和	他	可以	去	在	推杆	花朵	在	它	只是	这	相同的	.

他仍然可以继续在上面摆放鲜花。

[sɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪm][hæd; həd][hæf]

Sim	was	the	one	who	had	first	spoken	of	it	,	and	Sim	had	half
西姆	曾是	这	一	WHO	有	第一的	说	的	它	,	和	西姆	有	一半

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

是Sim最先提出这个想法的，而且Sim拥有其中一半的资金。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

I	was	not	in	the	room	all	of	the	time	,
我	曾是	不是	在	这	房间	全部	的	这	时间	,

我并非一直待在房间里，

[soʊ][aɪ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['stjʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

so	I	cannot	tell	what	passed	between	Stuart	and	his	father	.
所以	我	不能	告诉	什么	通过了	之间	斯图尔特	和	他的	父亲	.

所以我无法得知斯图尔特和他父亲之间发生了什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][loʊ] , [diːp] [toʊnz] , ['veri]

I	could	hear	the	doctor's	voice	for	a	long	time	,	talking	in	low	,	deep	tones	,	very
我	可以	听到	这	医生的	嗓音	为了	一个	长的	时间	,	说	在	低的	,	深的	音调	,	非常

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

我能听到医生的声音很久，他用低沉、沙哑的声音，非常认真地说话。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪlz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

I	know	he	said	something	about	Phil's	being	such	a	little	fellow	,
我	知道	他	说	某物	关于	菲尔的	存在	这样的	一个	小的	同伴	,

我知道他说过菲尔是个小个子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gri:vd] [tu:; tə] [noʊ]
and **how** **the** **mother** **who** **had** **gone** **away** **would** **have** **been** **grieved** **to** **know**
和 如何 这 母亲 WHO 有 已消失 离开 会 有 到过 伤心 到 知道
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] .
that **he** **was** **so** **unhappy** **.**
那 他 曾是 所以 不开心 .

如果离家出走的母亲知道他如此不快乐，她该有多么伤心啊。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt] ['stjʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,
What **he** **said** **must** **have** **hurt** **Stuart** **more** **than** **a** **whipping** **,**
什么 他 说 必须 有 伤害 斯图尔特 更多的 比 一个 鞭打 ,

他说的那些话，对斯图尔特的伤害肯定比挨一顿鞭子还要大。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sɑ:ləm]
for **when** **he** **came** **out** **his** **eyes** **were** **red** **,** **and** **he** **looked** **as** **solemn**
为了 什么时候 他 来了 出去 他的 眼睛 是 红色的 , 和 他 看起来 作为 庄严
[æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
as **an** **owl** **.**
作为 一个 猫头鹰 .

他出来的时候双眼通红，神情严肃得像只猫头鹰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['sevrəl] [θɪŋz] .
He **had** **promised** **his** **father** **several** **things** **.**
他 有 承诺 他的 父亲 一些 事物 .

他曾答应过父亲好几件事。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][sɪm] ['wɪljəmz] ,
One **was** **that** **he** **would** **have** **nothing** **more** **to** **do** **with** **Sim** **Williams** **,**
一 曾是 那 他 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 西姆 威廉姆斯 ,

其中之一是他将与西姆·威廉姆斯断绝一切关系。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]
who **was** **always** **leading** **him** **into** **trouble** **,** **and** **another** **was** **that** **he**
WHO 曾是 总是 领导 他 进入 麻烦 , 和 其他 曾是 那 他
[wʊd] [beg] ['fɪlz] ['pɑ:rd(ə)n] ,
would **beg** **Phil's** **pardon** **,**
会 求 菲尔的 赦免 ,

谁总是把他引入麻烦，还有一点就是他会请求菲尔的原谅。

[ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
and **do** **something** **to** **make** **up** **for** **the** **injury** **he** **had** **done** **him** **.**
和 做 某物 到 制作 向上 为了 这 受伤 他 有 完毕 他 .

并做些事情来弥补他给他造成的伤害。

['stjʊt] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wʌt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
Stuart **thought** **and** **thought** **a** **long** **time** **what** **that** **should** **be** **.**
斯图尔特 想法 和 想法 一个 长的 时间 什么 那 应该 是 .

斯图尔特反复思考了很久，那应该是什么。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [tɔ:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [di:p] , [fɔ:r; fər][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [tʊk]
I **know** **the** **doctor's** **talk** **must** **have** **gone** **deep** **,** **for** **by** **and** **by** **he** **took**
我 知道 这 医生的 讲话 必须 有 已消失 深的 , 为了 经过 和 经过 他 采取
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

我知道医生的话一定让我印象深刻，因为不久之后他就带我走了。

— ['deɪgoʊ] , — [hɪz; ɪz][best] - [bɪ'lʌvɪd] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] .

—	Dago	,	—	his	best	-	beloved	possession	,	and	gave	me	to	Phil	.
—	达戈	,	—	他的	最好的	-	心爱	拥有	,	和	给予	我	到	菲尔	.

——达戈，——他最珍爱的财产，并把它给了菲尔。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

At	first	the	little	fellow	couldn't	believe	it	.
在	第一的	这	小的	同伴	不能	相信	它	.

起初，小家伙简直不敢相信。

" [oʊ] , ['brʌðər] !

"	Oh	,	brother	!
"	哦	,	兄弟	!

"哦，老兄！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	really	mean	it	?
"	做	你	真的	意思是	它	?

你真的这么想吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kiːps] ? "

Is	it	for	keeps	?	"
是	它	为了	保持	?	"

会一直这样下去吗?

" [jes] , [its] [fɔːr; fər] [kiːps] , " [sed] ['stjʊt] , ['grɪmli] .

"	Yes	,	it's	for	keeps	,	"	said	Stuart	,	grimly	.
"	是的	,	它是	为了	保持	,	"	说	斯图尔特	,	阴沉地	.

"是的，这是永久性的，"斯图尔特冷冷地说。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['wɪslɪŋ] ,

Then	he	put	his	hands	in	his	pockets	and	walked	away	,	whistling	,
然后	他	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	步行	离开	,	吹口哨	,

然后他把手插进口袋，吹着口哨走开了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

although	there	were	tears	in	his	eyes	.
虽然	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

虽然他眼中噙着泪水。

[bʌt; bət] [fɪl] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

But	Phil	ran	after	him	with	me	in	his	arms	.
但	菲尔	跑	后	他	和	我	在	他的	武器	.

但菲尔抱着我追了上去。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['stjʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	I	couldn't	take	all	of	him	,	Stuart	,	"	he	said	.
"	哦	,	我	不能	拿	全部	的	他	,	斯图尔特	,	"	他	说	.

"哦，我可没办法把他全部都带走，斯图尔特，"他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .

"	You	are	too	good	.
"	你	是	也	好的	.

你太好了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That	would	be	too	much	,	when	you	are	so	fond	of	him	.
那	会	是	也	很多	,	什么时候	你	是	所以	喜爱	的	他	.

如果你那么喜欢他，那样做就太过分了。

[bʌt; bət][aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [oʊn] [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I'd	love	to	own	half	of	him	.
但	ID	爱	到	自己的	一半	的	他	.

但我很想拥有他一半的灵魂。

[lets] [goʊ] ['pɑ:tnəʃips] .

Let's	go	partnerships	.
我们来吧	去	合作关系	.

让我们建立合作伙伴关系吧。

[ju:; jʊ][kleɪm][hæf] , [ænd; ənd] [aɪl] [kleɪm][hæf] .

You	claim	half	,	and	I'll	claim	half	.
你	宣称	一半	,	和	患病的	宣称	一半	.

你占一半，我占一半。

" [wel] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .

"	Well	,	they	decided	to	settle	it	that	way	,	after	a	great	deal	of	talking	.
"	出色地	,	他们	决定	到	定居	它	那	方式	,	后	一个	伟大的	交易	的	说	.

“嗯，经过一番商议，他们决定用这种方式解决这个问题。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] ,

You	can't	imagine	,
你	不能	想象	,

你无法想象，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[rɪŋ] - [teɪl] , [haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

Ring	-	tail	,	how	queer	it	makes	me	feel	to	be	divided	up	in	such	a	fashion	.
戒指	-	尾巴	,	如何	酷儿	它	制作	我	感觉	到	是	分割	向上	在	这样的	一个	时尚	.

环尾，以这种方式被分割开来，让我感觉多么奇怪啊。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['pʌz(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪzi] .

Sometimes	I	puzzle	over	it	until	I	am	dizzy	.
有时	我	谜	超过	它	直到	我	是	晕眩的	.

有时我会为此苦思冥想，直到头晕目眩。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['stjʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [fɪl] ?

Which	of	me	belongs	to	Stuart	,	and	which	of	me	belongs	to	Phil	?
哪个	的	我	属于	到	斯图尔特	,	和	哪个	的	我	属于	到	菲尔	?

我身上哪一部分属于斯图尔特，哪一部分属于菲尔?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] .

WHAT	THE	MIRROR	-	MONKEY	HEARD	ON	WEDNESDAY	.
什么	这	镜子	-	猴	听到	在	周三	.

镜子猴在星期三听到了什么。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [greɪ] [her] [ɪn][maɪ][fɜːr] , [rɪŋ] - [teɪl] , [ɔːr]['eni] [nuː] ['rɪŋklz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ?

Do	**you**	**see**	**any**	**gray**	**hairs**	**in**	**my**	**fur**	**,**	**Ring**	**-**	**tail**	**,**	**or**	**any**	**new**	**wrinkles**	**in**	**my**	**face**	**?**
做	你	看	任何	灰色的	头发	在	我的	毛皮	,	戒指	-	尾巴	,	或者	任何	新的	皱纹	在	我的	脸	?

环尾，你看到我毛里有白毛吗？或者我脸上有新的皱纹吗？

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]

Life	**in**	**this**	**family**	**is**	**such**	**a**	**wear**	**and**	**tear**	**on**	**the**	**nerves**	**that**	**I**	**feel**	**that**	**I**
生活	在	这	家庭	是	这样的	一个	穿	和	撕	在	这	神经	那	我	感觉	那	我

[ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld][fæst] .

am	**growing**	**old**	**fast**	**.**
是	生长	老的	快速地	.

在这个家庭里生活太让人疲惫不堪了，我觉得自己老得很快。

[soʊ] [mʌtʃ] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] .

So	**much**	**happens**	**every**	**day**	**.**
所以	很多	发生	每一个	天	.

每天都发生很多事情。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪr] .

Something	**is**	**always**	**happening**	**here**	**.**
某物	是	总是	发生	这里	.

这里总是发生各种各样的事情。

['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['fɔːrnuːn] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Really	**,**	**I**	**have**	**had**	**more**	**exciting**	**experiences**	**in**	**one**	**short**	**forenoon**	**,**	**here**	**in**	**this**	**house**	**,**
真的	,	我	有	有	更多的	激动人心	经历	在	一	短的	午前	,	这里	在	这	房子	,

说真的，我在这栋房子里，短短一个上午就经历了很多更刺激的事情。

[ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .

than	**I**	**used**	**to**	**have**	**in**	**a**	**whole**	**month**	**in**	**the**	**Zoo**	**.**
比	我	用过的	到	有	在	一个	所有的	月	在	这	动物园	.

比我以前在动物园一个月的时间都多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [fraɪt] .

It	**is**	**bad**	**for**	**me**	**to**	**be**	**in**	**such**	**a**	**state**	**of**	**constant**	**fright**	**.**
它	是	坏的	为了	我	到	是	在	这样的	一个	状态	的	持续的	惊吓	.

长期处于恐惧状态对我的身心健康很不利。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [fɪl] [ænd; ənd] ['stjʊt] ,

The	**day**	**after**	**I**	**was**	**divided**	**between**	**Phil**	**and**	**Stuart**	**,**
这	天	后	我	曾是	分割	之间	菲尔	和	斯图尔特	,

第二天，我就被菲尔和斯图尔特夹在了一起。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjuːbən][wɔːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] .

the	**boys**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**had**	**a**	**Cuban**	**war**	**in**	**our**	**back**	**yard**	**.**
这	男孩们	的	这	邻里	有	一个	古巴	战争	在	我们的	后退	院子	.

邻居家的男孩们在我们家后院上演了一场古巴战争。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

At	**least**	**they**	**started**	**to**	**have**	**one**	**,**
在	至少	他们	开始	到	有	一	,

至少他们开始拥有一个了。

— [bɪlt] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər][ænd; ənd][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [tent][ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['redi] .

—	**built**	**a**	**camp**	**-**	**fire**	**and**	**put**	**up**	**a**	**tent**	**and**	**got**	**their**	**ammunition**	**ready**	**.**
—	建造	一个	营	-	火	和	放	向上	一个	帐篷	和	得到	他们的	弹药	准备好	.

他们生起篝火，搭起帐篷，准备好弹药。

[iːtʃ] [saɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv][sɔːft] [mʌd] - [bɔːlz] ,
Each side made a great pile of soft mud - balls ,
每个 边 制成 一个 伟大的 桩 的 柔软的 泥 - 球 ,

双方都堆起了一大堆柔软的泥球，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz]
and it was agreed that as soon as a soldier was
和 它 曾是 同意 那 作为 很快 作为 一个 士兵 曾是

双方一致同意，一旦一名士兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪt][ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔɪst] ['klɪŋɪŋ] [stʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ded] .
hit and spotted by the moist clinging stuff he was to be counted dead .
打 和 斑 经过 这 潮湿 依恋 东西 他 曾是 到 是 计数 死的 .

他被潮湿粘稠的物体击中并发现，被判死亡。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt]['deɪndʒərəs] , ['oʊnli]['dɜːrti] .
You see the sport was not dangerous , only dirty .
你 看 这 运动 曾是 不是 危险的 , 仅有的 肮脏的 .

你看，这项运动并不危险，只是肮脏而已。

['stjʊt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] , ['roʊlɪŋ] [mʌd] - [bɔːlz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
Stuart had his coat off , rolling mud - balls with all his might and main .
斯图尔特 有 他的 外套 离开 , 滚动 泥 - 球 和 全部 他的 可能 和 主要的 .

斯图尔特脱掉了外套，使出浑身解数滚泥球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was plastered with mud to his elbows , and his face was a
他 曾是 粉刷过的 和 泥 到 他的 肘部 , 和 他的 脸 曾是 一个
[saɪt] .
sight .
视线 .

他浑身沾满了泥浆，一直到手肘，脸色惨不忍睹。

[fɪl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ded] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .
Phil was busy sweeping up dead leaves for the camp - fire .
菲尔 曾是 忙碌的 扫荡 向上 死的 树叶 为了 这 营 - 火 .

菲尔正忙着清扫篝火用的落叶。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][oʊld] [bruːm] [ænd; ənd] [went] [trɔtɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Suddenly he dropped his old broom and went trotting off toward the house .
突然 他 掉落 他的 老的 扫帚 和 去 小跑 离开 朝向 这 房子 .

他突然扔掉旧扫帚，小跑着朝房子走去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][wɔːr] ,
" I am going to get something that will make it sound like a real war ,
" 我 是 去 到 得到 某物 那 将要 制作 它 声音 喜欢 一个 真实的 战争 ,

“我要弄些东西，让它听起来像是一场真正的战争。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][left] .
" he said to me as he left .
" 他 说 到 我 作为 他 左边 .

他临走时对我说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] ,
The boys did not hear him , and he came back presently ,
这 男孩们 做过 不是 听到 他 , 和 他 来了 后退 目前 ,

男孩们没有听到他的话，他过了一会儿就回来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] [blaʊs] [ɔːl] [paʊtʃt] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

with	his	little	blue	blouse	all	pouched	out	in	front	with	the	things	he	had
和	他的	小的	蓝色的	女式衬衫	全部	袋状的	出去	在	正面	和	这	事物	他	有

[stʌft] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

stuffed	inside	of	it	.
填充	里面	的	它	.

他那件蓝色小衬衫前面都鼓鼓囊囊的，里面塞满了各种东西。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][tent][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˌʌn'loʊd] .

I	followed	him	into	the	tent	and	watched	him	unload	.
我	随后	他	进入	这	帐篷	和	观看	他	卸下	.

我跟着他进了帐篷，看着他卸下行李。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['paʊdər] - [hɔːrn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði][hɔːl] ['mæntlpiːs]

First	there	was	the	old	powder	-	horn	that	always	hangs	over	the	hall	mantelpiece
第一的	那里	曾是	这	老的	粉末	-	喇叭	那	总是	悬挂	超过	这	大厅	壁炉架

.

:

.

首先映入眼帘的是一直挂在大厅壁炉架上的旧火药角。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [waɪd] - [nekt] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Then	there	was	a	big	,	wide	-	necked	bottle	,	a	large	,	clean	handkerchief	,
然后	那里	曾是	一个	大的	,	宽的	-	颈部	瓶子	,	一个	大的	,	干净的	手帕	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [θred] .

and	a	spool	of	thread	.
和	一个	线轴	的	线	.

然后还有一个大而宽颈的瓶子、一块大而干净的手帕和一卷线。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] , ['deɪgoʊ] ?

"	You	see	this	,	Dago	?
"	你	看	这	,	达戈	?

"你看到了吗，达戈？"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	said	to	me	.
"	他	说	到	我	.

他对我说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

"	Now	you	watch	and	see	what	happens	.
"	现在	你	手表	和	看	什么	发生	.

现在你们就等着瞧吧。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][hem] [ɔːf][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	He	tore	the	hem	off	the	handkerchief	,
"	他	撕裂	这	她们	离开	这	手帕	,

他撕掉了手帕的下摆，

[pɔːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['paʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðæt] [wʌz; wəz][left] ,

poured	a	lot	of	powder	into	the	middle	of	the	square	that	was	left	,
倾倒	一个	很多	的	粉末	进入	这	中间	的	这	正方形	那	曾是	左边	,

在剩下的正方形区域中央倒了大量粉末，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][hænd] .

and	then	drew	the	corners	together	in	one	hand	.
和	然后	画	这	角落	一起	在	一	手	.

然后一手将两个角拉到一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi]

With	the	other	hand	he
和	这	其他	手	他

他用另一只手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[skwiːzd] [ðə; ði] ['paʊdər] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,
squeezed the powder into a ball in the middle of the handkerchief ,
挤压 这 粉末 进入 一个 球 在 这 中间 的 这 手帕 ,

将粉末揉成球状，放在手帕中央。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [θred] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɑːd][ɪn]
and wrapped the thread around and around above it to keep the wad in
和 包装 这 线 大约 和 大约 多于 它 到 保持 这 瓦德 在
[pleɪs] .
place .
地方 .

然后把线在它上面缠绕好几圈，以固定住棉球。

" [naʊ] [aɪl] [pʊt][ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv] ['paʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now I'll put the wad of powder into the bottle , " he said ,
" 现在 患病的 放 这 瓦德 的 粉末 进入 这 瓶子 , " 他 说 ,

“现在我要把那团粉末放进瓶子里，”他说。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ['stɪkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuːz] .
" and leave the ends of the cloth sticking out for a fuse .
" 和 离开 这 结束 的 这 布 粘性 出去 为了 一个 保险丝 .

“并将布料的末端露出来作为引线。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gʌnpaʊdər] [ðen] ,
" I didn't know anything about gunpowder then ,
" 我 没有 知道 任何事物 关于 火药 然后 ,

“那时我对火药一无所知。”

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [skwɔtid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][tent] ,
so I put my head close to his as he squatted there in the tent ,
所以 我 放 我的 头 关闭 到 他的 作为 他 蹲着 那里 在 这 帐篷 ,

于是，当他蹲在帐篷里时，我把头凑近了他的头。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .
talking as he worked .
说 作为 他 工作 .

他一边工作一边说话。

" [kʌm] [ɑːn] , ['deɪgoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ,
" Come on , Dago , " he said , when it was ready ,
" 来 在 , 达戈 , " 他 说 , 什么时候 它 曾是 准备好 ,

“来吧，达戈，”他做好后说道。

" [aɪl] [laɪt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [streɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [er]
" I'll light this at the camp - fire and hold the bottle straight out in the air
" 患病的 光 这 在 这 营 - 火 和 抓住 这 瓶子 直的 出去 在 这 空气
,
,
,

“我会把它放在篝火旁点燃，然后把瓶子直直地举向空中。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] ['eniθɪŋ] .

so	it	won't	hurt	anything	.
所以	它	惯于	伤害	任何事物	.

所以不会造成任何伤害。

['itl] [goʊ][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] — [bim] ! — [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

It'll	go	off	like	a	pistol	—	bim	!	—	and	make	the	boys	jump	out	of	their
它将	去	离开	喜欢	一个	手枪	—	比姆	!	—	和	制作	这	男孩们	跳	出去	的	他们的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

它会像手枪一样砰的一声响——砰！——把男孩们吓得跳了起来。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪf] [ə; eɪ]

"	I	thought	it	would	be	better	for	me	to	get	out	of	the	way	if	a
"	我	想法	它	会	是	更好的	为了	我	到	得到	出去	的	这	方式	如果	一个

['rækɪt] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

racket	like	that	was	coming	,
球拍	喜欢	那	曾是	未来	,

"我想，如果真要发生那种骚乱，我最好还是躲开。"

[soʊ][aɪ] [s'kʌtld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] - [poʊl] .

so	I	scuttled	up	to	the	top	of	the	tent	-	pole	.
所以	我	沉没	向上	到	这	顶部	的	这	帐篷	-	极	.

于是我赶紧爬到了帐篷杆顶上。

[fɪl] [stuːpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] , [held][ðə; ði][ræg][tuː; tə][ðə; ði] [koʊl] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

Phil	stooped	down	by	the	bonfire	,	held	the	rag	to	the	coals	until	it	began
菲尔	弯腰	向下	经过	这	篝火	,	握住	这	抹布	到	这	煤炭	直到	它	开始

[tuː; tə] ['smoʊldər] ,

to	smoulder	,
到	闷烧	,

菲尔弯下腰走到篝火旁，把抹布贴在煤炭上，直到它开始冒烟。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fens] .

and	swung	around	to	point	it	at	the	fence	.
和	摇摆	大约	到	观点	它	在	这	栅栏	.

然后转身将枪口对准了栅栏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][dɪd][nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Evidently	the	bottle	did	not	make	as	good	a	pistol	as	he	thought	it	would
显然	这	瓶子	做过	不是	制作	作为	好的	一个	手枪	作为	他	想法	它	会

.

:
.

显然，这个瓶子并没有他想象中那么适合当手枪用。

" [ðə; ði] ['laɪts] [gɔːn] [aʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd][tuː; tə]

"	The	light's	gone	out	,	"	he	muttered	,	bringing	the	bottle	cautiously	around	to
"	这	灯	已消失	出去	,	"	他	低声说道	,	带来	这	瓶子	谨慎地	大约	到

[lʊk] [æt; ət]

look	at
看	在

"灯灭了，"他低声说道，小心翼翼地把瓶子转过来查看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriːˈkɪnd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] ,
Then he blew it , either to see if he could rekindle it ,
然后 他 吹 它 , 任何一个 到 看 如果 他 可以 重燃 它 ,

然后他把它吹灭了，或许是为了看看能否重燃爱火。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][læst][spɑːrk][wʌz; wəz][aʊt] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
or to make sure that the last spark was out , — I could not tell .
或者 到 制作 当然 那 这 最后的 火花 曾是 出去 , — 我 可以 不是 告诉 .

或者为了确保最后一丝火花已经熄灭——我无法判断。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌf] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌŋglz][ʌv; əv][maɪ]
The next instant there was a puff , a flash , and then , jungles of my
这 下一个 立即的 那里 曾是 一个 噗 , 一个 闪光 , 和 然后 , 丛林 的 我的
['ænsestərz] !
ancestors !
祖先 !

下一刻，一阵烟雾，一道闪光，然后，我祖先的丛林就出现了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [skriːmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] !
such a noise and such screams and such a smell of burning powder !
这样的 一个 噪音 和 这样的 尖叫 和 这样的 一个 闻 的 燃烧 粉末 !

如此嘈杂的声音，如此凄厉的尖叫，还有一股火药燃烧的气味！

['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ɔːl] [legz] [ænd; ənd]
After that I could see nothing but a tangled mass of boys , all legs and
后 那 我 可以 看 没有什么 但 一个 纠缠不清 大量的 的 男孩们 , 全部 腿 和
['elbəuz] ,
elbows ,
肘部 ,

之后我什么也看不到了，只看到一团纠缠在一起的男孩，全是腿和胳膊肘。

['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
crowding around poor little Phil to see what had happened .
拥挤 大约 贫穷的 小的 菲尔 到 看 什么 有 发生 .

人们纷纷围在可怜的小菲尔身边，想看看发生了什么事。

[ɪf] [wɔːr][ɪz][laɪk] [ðæt] , [ðen] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][voʊt][ɑːr; ər] [ˌhensˈfɔːrθ] [fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd]
If war is like that , then my voice and vote are henceforth for peace , and
如果 战争 是 喜欢 那 , 然后 我的 嗓音 和 投票 是 今后 为了 和平 , 和
[piːs] [əˈloʊn] .
peace alone .
和平 独自的 .

如果战争是那样的，那么从今以后，我的声音和选票将只支持和平，也只支持和平。

[its] ['ɔːf(ə)l] !
It's awful !
它是 可怕 !

太糟糕了！

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] ,
They carried him up - stairs , and his father was sent for ,
他们 携带 他 向上 - 楼梯 , 和 他的 父亲 曾是 发送 为了 ,

他们把他抬上楼，然后叫来了他的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['skæmpəd]

and	the	neighbours	came	running	in	as	soon	as	the	boys	had	scampered
和	这	邻居	来了	跑步	在	作为	很快	作为	这	男孩们	有	四处逃窜

[hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

home	with	the	news	.
家	和	这	消息	.

男孩们带着消息跑回家后，邻居们立刻跑了进来。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

For	awhile	it	seemed	to	me	that	the	whole	world	was	topsy	-	turvy	.
为了	一会儿	它	似乎	到	我	那	这	所有的	世界	曾是	颠倒	-	颠簸	.

有一段时间，我觉得整个世界都颠倒了。

[mɪs] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .

Miss	Patricia	was	so	frightened	she	couldn't	do	a	thing	.
错过	帕特里夏	曾是	所以	害怕	她	不能	做	一个	事物	.

帕特里夏小姐吓坏了，什么也做不了。

[aɪ] ['riːəli] ['pitid] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

I	really	pitied	her	,	for	her	hands	trembled	and	her	voice	shook	,
我	真的	可怜的	她	,	为了	她	双手	颤抖	和	她	嗓音	摇晃	,

我真的很同情她，因为她的手在颤抖，声音也在颤抖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [kəːlz] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	even	the	little	bunches	of	gray	curls	bobbed	up	and	down	against	her
和	甚至	这	小的	成捆	的	灰色的	卷发	波波德	向上	和	向下	反对	她

[peɪl] [tʃiːks] .

pale	cheeks	.
苍白	脸颊	.

甚至连她苍白脸颊上那几缕灰白的卷发也上下晃动。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃivəz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn]

I	have	had	the	shivers	so	often	that	I	can	sympathise	with	any	one
我	有	有	这	颤抖	所以	经常	那	我	能	同情	和	任何	一

[huːz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ʌn'strʌŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

whose	nerves	are	unstrung	from	fright	.
谁	神经	是	未上弦	从	惊吓	.

我经常会感到害怕，所以我能体会任何因恐惧而神经紧张的人的感受。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	doctor	turned	us	all	out	of	the	room	,
这	医生	转向	我们	全部	出去	的	这	房间	,

医生把我们都赶出了房间。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['æli] - [geɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] - [sterz]

and	I	waited	with	the	boys	out	by	the	alley	-	gate	until	he	came	down	-	stairs
和	我	等待	和	这	男孩们	出去	经过	这	胡同	-	门	直到	他	来了	向下	-	楼梯

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ]

and	told	us	how
和	讲述	我们	如何

我和几个男孩在巷子门口等着，直到他下楼告诉我们事情经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['bædli] [fɪl] [wʌz; wəz] [bəːnd] .

badly	Phil	was	burned	.
糟糕	菲尔	曾是	烧伤	.

菲尔被严重烧伤了。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] ['kɜːrli] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [sɪndʒd] [ɔːf] ,

His	front	hair	and	eyebrows	and	beautiful	long	curly	lashes	were	singed	off	,
他的	正面	头发	和	眉毛	和	美丽的	长的	卷曲	睫毛	是	已签名	离开	,

他额前的头发、眉毛和漂亮的长卷睫毛都被烧焦了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['spekld] [æz; əz]

and	his	face	was	so	full	of	powder	that	it	was	as	speckled	as
和	他的	脸	曾是	所以	满的	的	粉末	那	它	曾是	作为	斑驳的	作为

[ə; eɪ] ['tɜːrki] [eg] .

a	turkey	egg	.
一个	火鸡	蛋	.

他脸上扑满了粉末，像火鸡蛋一样布满了斑点。

[ðə; ði] [greɪnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] , — [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

The	grains	would	have	to	be	picked	out	one	by	one	,	—	a	slow	and	painful
这	谷物	会	有	到	是	挑选	出去	一	经过	一	,	—	一个	慢的	和	痛苦

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

必须一颗一颗地把谷粒挑出来——这是一个缓慢而痛苦的过程。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] ['bædli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːrt][ʌn'tɪl][nekst][deɪ] ,

The	doctor	could	not	tell	how	badly	his	eyes	were	hurt	until	next	day	,
这	医生	可以	不是	告诉	如何	糟糕	他的	眼睛	是	伤害	直到	下一个	天	,

直到第二天，医生才确定他的眼睛伤势有多严重。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst]

but	thought	he	would	have	to	lie	in	a	dark	room	for	a	week	at	least
但	想法	他	会	有	到	说谎	在	一个	黑暗的	房间	为了	一个	星期	在	至少

,

,

,

但他认为自己至少要在黑暗的房间里躺一个星期。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][sʌm; səm] ['suːðɪŋ]

with	his	eyelids	covered	with	cotton	that	had	been	dipped	in	some	soothing
和	他的	眼睑	涵盖	和	棉布	那	有	到过	浸入	在	一些	舒缓

[kaɪnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

kind	of	medicine	.
种类	的	药品	.

他眼皮上盖着浸过某种舒缓药物的棉花。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['taɪərsəm] [deɪ] [bɪ'saɪdz] ,

But	that	week	went	by	,	and	many	a	long	tiresome	day	besides	,
但	那	星期	去	经过	,	和	许多	一个	长的	令人厌烦	天	除了	,

但那一周过去了，之后还有许多漫长而疲惫的日子。

[bɪ'fɔːr] [fɪl] [kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

before	Phil	could	use	his	eyes	again	.
前	菲尔	可以	使用	他的	眼睛	再次	.

在菲尔的眼睛能够再次睁开之前。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,

They	would	not	let	me	go	into	the	room	that	first	day	,
他们	会	不是	让	我	去	进入	这	房间	那	第一的	天	,

第一天他们就不让我进房间。

[bʌt; bət]['æftər] [fɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ][hɪd]['ʌndər][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ,

but	after	Phil	had	gone	to	sleep	I	hid	under	a	chair	in	the	upper	hall	,
但	后	菲尔	有	已消失	到	睡觉	我	隐藏	在下面	一个	椅子	在	这	上	大厅	,

但菲尔睡着后，我躲到了楼上走廊的一把椅子底下。

[wer] [mɪs] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
where Miss Patricia and the doctor were talking .
在哪里 错过 帕特里夏 和 这 医生 是 说 .

帕特里夏小姐和医生正在那里谈话。

" [tɑːm] , " [sed] [mɪs] [pə'trɪʃə] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [meɪd] [ðæt] [tʃaɪld][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Tom , " said Miss Patricia , " what do you suppose made that child do such a
" 汤姆 , " 说 错过 帕特里夏 , " 什么 做 你 认为 制成 那 孩子 做 这样的 一个
['rekləs] [θɪŋ] ?
reckless thing ?
鲁莽 事物 ?

"汤姆，"帕特里夏小姐说，"你觉得是什么原因让那个孩子做出如此鲁莽的事情呢？"

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər][laɪk] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
Sometimes I think that boys are like monkeys , and are possessed by the same
有时 我 思考 那 男孩们 是 喜欢 猴子 , 和 是 拥有 经过 这 相同的
['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
spirit of mischief .
精神 的 恶作剧 .

有时我觉得男孩就像猴子一样，都怀着同样的顽皮天性。

['niːðər] [siːm] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Neither seem satisfied unless they are playing tricks or making some kind of a
两者都不 似乎 使满意 除非 他们 是 玩耍 技巧 或者 制作 一些 种类 的 一个
[dɪ'stɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

他们似乎只有在恶作剧或制造一些骚乱时才会感到满足。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
They are always getting into trouble . "
他们 是 总是 获得 进入 麻烦 . "

他们总是惹麻烦。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Yes , it does seem so , " answered the doctor ,
" 是的 , 它 做 似乎 所以 , " 回答 这 医生 ,

"是的，看起来确实如此，"医生回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,
" but if we could look down to the bottom of a boy's heart ,
" 但 如果 我们 可以 看 向下 到 这 底部 的 一个 男孩们 心 ,

但是，如果我们能够看透一个男孩的内心深处，

[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ɪz] [plænd] [fɔːr; fər]
we would find that very little of the mischief that he gets into is planned for
我们 会 寻找 那 非常 小的 的 这 恶作剧 那 他 获得 进入 是 计划 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
the purpose of making trouble .
这 目的 的 制作 麻烦 .

我们会发现，他所参与的恶作剧中，很少有是故意制造麻烦的。

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
He does things from a pure love of fun , or from some sudden impulse ,
他 做 事物 从 一个 纯的 爱 的 乐趣 , 或者 从 一些 突然 冲动 ,

他做事纯粹是出于对乐趣的喜爱，或是出于某种突如其来的冲动。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['nevər]['stɑ:ps][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [tu:; tə] .

and	because	he	never	stops	to	think	of	what	it	may	lead	to	.
和	因为	他	绝不	停止	到	思考	的	什么	它	可能	带领	到	.

因为他从不停下来思考这可能会导致什么后果。

[fɪl] ['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['deɪgoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Phil	never	stopped	to	think	any	more	than	Dago	would	have	done	,
菲尔	绝不	停止	到	思考	任何	更多的	比	达戈	会	有	完毕	,

菲尔从来不会停下来思考，就像达戈一样。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdər] .

what	would	be	the	result	of	setting	fire	to	the	powder	.
什么	会	是	这	结果	的	环境	火	到	这	粉末	.

点燃火药会发生什么?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænt] [pə'trɪʃə] .

You	must	remember	that	he	is	a	very	little	fellow	,	Aunt	Patricia	.
你	必须	记住	那	他	是	一个	非常	小的	同伴	,	阿姨	帕特里夏	.

帕特里夏阿姨，您一定要记住，他个子很小。

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli] [eɪt] .

He	is	only	eight	.
他	是	仅有的	八	.

他才八岁。

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

We	shouldn't	expect	him	to	have	the	reasoning	powers	of	a	man	,
我们	不应该	预计	他	到	有	这	推理	权力	的	一个	男人	,

我们不应该指望他拥有成年人的推理能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

and	the	caution	and	judgment	that	come	with	age	.
和	这	警告	和	判断	那	来	和	年龄	.

以及随着年龄增长而来的谨慎和判断力。

" [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [spi:tʃ] .

"	Now	I	thought	that	that	was	a	very	sensible	speech	.
"	现在	我	想法	那	那	曾是	一个	非常	明智的	演讲	.

“我觉得那是一篇非常明智的演讲。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɪk'skju:s][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pæst] [mɪ'steɪks] .

It	seemed	to	excuse	some	of	my	own	past	mistakes	.
它	似乎	到	原谅	一些	的	我的	自己的	过去的	错误	.

这似乎为我过去的一些错误开脱了。

[bʌt; bət] [mɪs] [pə'trɪʃə] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld][wɔ:r] - ['i:g(ə)l] [lʊk] .

But	Miss	Patricia	put	on	her	old	war	-	eagle	look	.
但	错过	帕特里夏	放	在	她	老的	战争	-	鹰	看	.

但帕特里夏小姐又恢复了她以往那种好战的姿态。

" ['ri:əli] , [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [saʊndz] ['veri] [wel] ,

"	Really	,	Tom	,	"	she	said	,	"	that	sounds	very	well	,
"	真的	,	汤姆	,	"	她	说	,	"	那	声音	非常	出色地	,

“真的吗，汤姆？”她说道，“听起来很不错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɪn][maɪ] [deɪ] .

but	it	is	not	what	was	taught	in	my	day	.
但	它	是	不是	什么	曾是	教授	在	我的	天	.

但这和我小时候学的不一样。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['hɛlps] [bɔɪz] [tuː; tə]

A	wholesome	use	of	the	rod	after	the	first	act	of	disobedience	helps	boys	to
一个	健康	使用	的	这	杆	后	这	第一的	行为	的	不服从	帮助	男孩们	到

[stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [kə'mitiŋ] [ðə; ði]['sekənd] .

stop	and	think	before	committing	the	second	.
停止	和	思考	前	提交	这	第二	.

在男孩第一次不服从行为后，适当地使用棍棒可以帮助他们在犯第二次不服从行为之前停下来思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'veləpər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] .

It	is	a	great	developer	of	judgment	,	in	my	opinion	.
它	是	一个	伟大的	开发者	的	判断	,	在	我的	观点	.

在我看来，它对培养判断力大有裨益。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [fɪl] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

If	you	had	punished	Phil	the	first	time	he	took	down	his
如果	你	有	受到惩罚	菲尔	这	第一的	时间	他	采取	向下	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] ['paʊdər] - [hɔːrn]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd]

grandfather's	powder	-	horn	after	you	had
祖父的	粉末	-	喇叭	后	你	有

如果你在菲尔第一次取下他祖父的火药角时就惩罚了他，那么你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]

forbidden	him	to	touch	it	,	he	would	never	have	taken	it	down	the
禁止	他	到	触碰	它	,	他	会	绝不	有	已采取	它	向下	这

['sekənd] [taɪm] ,

second	time	,
第二	时间	,

如果禁止他碰它，他第二次就绝不会把它取下来了。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

and	so	would	have	been	spared	all	this	suffering	to	-	day	.	"
和	所以	会	有	到过	幸存	全部	这	痛苦	到	-	天	.	"

这样一来，他今天就不会遭受这一切痛苦了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænt] [pə'trɪʃə] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	know	you	are	right	,	Aunt	Patricia	,	"	said	the	doctor	,
"	我	知道	你	是	正确的	,	阿姨	帕特里夏	,	"	说	这	医生	,

"我知道你是对的，帕特里夏阿姨，"医生说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] ['bɔɪhʊd] [soʊ] ['klɪrli] ,

"	but	I	seem	to	remember	my	own	boyhood	so	clearly	,
"	但	我	似乎	到	记住	我的	自己的	童年	所以	清楚地	,

但我似乎对自己的童年记忆犹新，

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ,

the	way	I	thought	and	felt	and	looked	at	things	,
这	方式	我	想法	和	毛毡	和	看起来	在	事物	,

我思考、感受和看待事物的方式，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [lædz] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [rɔːŋ] .

that	I	have	a	very	warm	sympathy	for	my	little	lads	when	they	go	wrong	.
那	我	有	一个	非常	温暖的	同情	为了	我的	小的	小伙子们	什么时候	他们	去	错误的	.

当我的小儿子们犯错时，我非常同情他们。

" [mɪs] [pə'trɪʃə] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['lemən] ['dʒeli] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd]
" Miss Patricia rose to go down and prepare the lemon jelly that Phil had
" 错过 帕特里夏 玫瑰 到 去 向下 和 准备 这 柠檬 果冻 那 菲尔 有
[æskt] [fɔ:r; fər] ,
asked for ,
问 为了 ,

帕特里夏小姐起身下楼去准备菲尔要的柠檬果冻。

['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] :
saying , as she moved toward the stairs :
说 , 作为 她 已搬 朝向 这 楼梯 :

她一边走向楼梯一边说道:

" [wel] , [aɪ] [lʌv] [fɪl] [ænd; ənd] ['stjʊt] ['dɪrli] .
" Well , I love Phil and Stuart dearly .
" 出色地 , 我 爱 菲尔 和 斯图尔特 亲爱的 .

“嗯，我非常喜欢菲尔和斯图尔特。”

[aɪm] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
I'm devoted to them , and willing to do anything in my power for their
我是 奉献 到 他们 , 和 愿意的 到 做 任何事物 在 我的 力量 为了 他们的
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

我全心全意爱他们，愿意尽我所能让他们感到舒适。

[bʌt; bət] [aɪm] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
but I'm free to confess that I don't understand them .
但 我是 自由的 到 承认 那 我 不 理解 他们 .

但我可以坦白地说，我不理解他们。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] [bɔɪz] .
I never did understand boys .
我 绝不 做过 理解 男孩们 .

我一直都不了解男孩子。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ˌju: 'es] [bəuθ] [ɪn] [maɪ] ['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə]
" Then she tripped over me as I nearly upset us both in my frantic efforts to
" 然后 她 绊倒了 超过 我 作为 我 几乎 沮丧的 我们 两个都 在 我的 疯狂的 努力 到
[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wei] .
get out of her way .
得到 出去 的 她 方式 .

“然后，我慌忙躲开她时，她绊倒了我，差点让我们俩都摔倒。”

" [ɔ:r] ['mʌŋkiz] ['i:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [skə:ts] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Or monkeys either , " she added , shaking her skirts at me with a
" 或者 猴子 任何一个 , " 她 额外 , 摇晃 她 裙子 在 我 和 一个
[dɪs'pli:zd] " [ʃu:] ,
displeased " Shoo ,
不高兴 " 嘘 ,

“或者猴子也行，”她补充道，一边不满地朝我抖着裙子，“嘘！”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [hen] .
" as if I had been a silly old hen .
" 作为 如果 我 有 到过 一个 愚蠢的 老的 母鸡 .

“就好像我是一只愚蠢的老母鸡一样。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
It was very quiet about the house for a few days ,
它 曾是 非常 安静的 关于 这 房子 为了 一个 很少 天 ,

房子里安静了好几天。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['dʒɑ:li] [taɪmz] [bɪ'gæn][ɪn] ['fɪlz] [ru:m] .
and **then** **some** **jolly** **times** **began** **in** **Phil's** **room** **.**
和 然后 一些 快乐的 时代 开始 在 菲尔的 房间 .

然后，菲尔的房间里开始了一段欢乐时光。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][sʌm; səm]
As **soon** **as** **the** **boys** **were** **allowed** **to** **visit** **him** **I** **showed** **them** **some**
作为 很快 作为 这 男孩们 是 允许 到 访问 他 我 显示 他们 一些
[ʌv; əv][maɪ] [trɪks] ,
of **my** **tricks** **,**
的 我的 技巧 ,

孩子们一获准去看望他，我就给他们表演了一些我的魔术。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
kept **them** **in** **roars** **of** **laughter** **.**
保留 他们 在 咆哮 的 笑声 .

逗得他们哈哈大笑。

[aɪ] [wi:ld] ['lɪt(ə)l] ['ɛlsi:z] [dɑ:l] ['kærɪdʒ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ,
I **wheeled** **little** **Elsie's** **doll** **carriage** **around** **the** **room** **,**
我 带轮子的 小的 艾尔西的玩具娃娃 运输 大约 这 房间 ,

我推着小艾尔西的娃娃车在房间里转了一圈，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [paɪp][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [drɪld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,
and **I** **sat** **up** **with** **the** **doctor's** **pipe** **in** **my** **mouth** **,** **I** **drilled** **and** **danced** **,**
和 我 卫星 向上 和 这 医生的 管道 在 我的 嘴 , 我 钻孔 和 跳舞 ,

我嘴里叼着医生的烟斗坐了起来，一边钻一边跳舞。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] .
and **performed** **as** **if** **I** **had** **been** **on** **a** **stage** **.**
和 执行 作为 如果 我 有 到过 在 一个 阶段 .

表现得就像我一直在舞台上表演一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [gest] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]
It **was** **wonderful** **to** **them** **,** **for** **they** **had** **never** **guessed** **how** **much** **I**
它 曾是 精彩的 到 他们 , 为了 他们 有 绝不 猜对了 如何 很多 我
[nu:] .
knew **.**
知道 .

他们觉得这太棒了，因为他们从来没想过我知道这么多。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
One **day** **I** **sat** **down** **in** **a** **little** **rocking** **-** **chair** **with** **a** **kitten** **in** **my** **arms** **,**
一 天 我 卫星 向下 在 一个 小的 摇滚 - 椅子 和 一个 小猫 在 我的 武器 ,

有一天，我抱着一只小猫坐在小摇椅上，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] .
and **rocked** **and** **hugged** **it** **as** **if** **it** **had** **been** **a** **baby** **.**
和 摇滚 和 拥抱 它 作为 如果 它 有 到过 一个 婴儿 .

他像对待婴儿一样摇晃、拥抱它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈbriːðɪŋ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] .

It	wasn't	breathing	when	I	stopped	.
它	不是	呼吸	什么时候	我	停止	.

我停下来的时候，它已经停止呼吸了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [aɪ] [hʌgɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːrd] ,

The	boys	said	I	hugged	it	too	hard	,
这	男孩们	说	我	拥抱	它	也	难的	,

男孩们说我抱得太紧了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɑːk] [ˈevri] [deɪ] ,

but	they	kept	on	bringing	me	something	to	rock	every	day	,
但	他们	保留	在	带来	我	某物	到	岩石	每一个	天	,

但他们每天都给我带些摇滚的东西来玩，

[ʌnˈtɪl] [faɪv] [ˈkɪtnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [ðeɪ]

until	five	kittens	and	a	rabbit	had	been	put	to	sleep	so	soundly	that	they
直到	五	小猫	和	一个	兔子	有	到过	放	到	睡觉	所以	稳固地	那	他们

['wʊdnt] [weɪk] [ʌp] .

wouldn't	wake	up	.
不会	唤醒	向上	.

直到五只小猫和一只兔子被安乐死，睡得太沉，再也醒不过来了。

[wʌn] [deɪ] [fɪl] [wʌz; wəz] [muːvd] [ˈɪntuː] [mɪs] [pəˈtrɪʃəz] [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

One	day	Phil	was	moved	into	Miss	Patricia's	room	while	his	own	was	being
一	天	菲尔	曾是	已搬	进入	错过	帕特里夏的	房间	尽管	他的	自己的	曾是	存在

[kliːnd] .

cleaned	.
已清洗	.

有一天，菲尔的房间被安排到帕特里夏小姐的房间，因为他自己的房间正在打扫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] ['stjʊt] .

Of	course	no	boys	were	allowed	to	go	in	there	with	him	except	Stuart	.
的	课程	不	男孩们	是	允许	到	去	在	那里	和	他	除了	斯图尔特	.

当然，除了斯图尔特之外，其他男孩都不允许和他一起进去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

They	had	a	good	time	,
他们	有	一个	好的	时间	,

他们玩得很开心。

[fɔːr; fər] [mɪs] [pəˈtrɪʃə] [toʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ɪn]

for	Miss	Patricia	told	them	stories	and	showed	them	the	curious	things	in
为了	错过	帕特里夏	讲述	他们	故事	和	显示	他们	这	好奇的	事物	在

[hɜːr; hər]['kæbɪnət][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

her	cabinet	and	gave	them	sugar	-	plums	out	of	the	big	,
她	内阁	和	给予	他们	糖	-	李子	出去	的	这	大的	,

帕特里夏小姐给他们讲故事，给他们看她橱柜里奇特的东西，还从大盒子里拿出糖梅给他们吃。

[bluː] ['tʃaɪnə]['drægən] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stændz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

blue	china	dragon	that	always	stands	on	top	of	it	.
蓝色的	中国	龙	那	总是	站立	在	顶部	的	它	.

顶部总是矗立着一条蓝色的中国龙。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪt] .

But	I	could	see	that	she	was	not	enjoying	their	visit	.
但	我	可以	看	那	她	曾是	不是	享受	他们的	访问	.

但我看得出来，她并不喜欢他们的来访。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈstuːɚts, stˈjuːɚts, ˈstɔrts] [ˈrɑːkɚz] [wʊd] [bʌmp] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm]

She	was	afraid	that	Stuart's	rockers	would	bump	against	her	handsome
她	曾是	害怕的	那	斯图尔特的	摇滚乐手	会	撞	反对	她	英俊的

[oʊld] [məˈhɑːgəni] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

old	mahogany	furniture	,
老的	桃花心木	家具	,

她担心斯图尔特的摇椅会撞到她那套漂亮的旧红木家具。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [skrætʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

or	that	they	would	scratch	it
或者	那	他们	会	划痕	它

或者他们会抓挠它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ɔːr] [breɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn] [veɪsɪs] [ænd; ənd] .

in	some	way	,	or	break	some	of	her	fine	vases	and	jardinières	.
在	一些	方式	,	或者	休息	一些	的	她	美好的	花瓶	和	园丁	.

以某种方式，或者打碎她的一些精美花瓶和花盆。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [gest] ,

After	awhile	she	was	called	down	to	the	parlour	to	receive	a	guest	,
后	一会儿	她	曾是	称为	向下	到	这	客厅	到	收到	一个	客人	,

过了一会儿，她被叫到客厅去接待一位客人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	there	was	nothing	to	amuse	the	boys	.
和	那里	曾是	没有什么	到	娱乐	这	男孩们	.

没有什么能逗孩子们开心。

[taɪm] [ˈdrægd] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [fɪl] [ˈbɛgd] [ˈstjʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌbər] - [gʌn] —

Time	dragged	so	heavily	that	Phil	begged	Stuart	to	bring	his	little	rubber	-	gun	—
时间	拖拽	所以	重度	那	菲尔	乞求	斯图尔特	到	带来	他的	小的	橡皮	-	枪	—

[ˈgʌmboʊ] - [ˈʃuːtər] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

gumbo	-	shooter	he	called	it	.
秋葵汤	-	射击游戏	他	称为	它	.

时间过得如此漫长，以至于菲尔恳求斯图尔特把他的小橡胶枪——他称之为“什锦汤枪”——带来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [ˈrʌbər] [bænd] [ˈfɑːsənd] [æt; ət] [iːtʃ] [end][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	wide	rubber	band	fastened	at	each	end	to	the	tips	of	a
它	曾是	一个	宽的	橡皮	乐队	系紧	在	每个	结尾	到	这	尖端	的	一个

[fɔːrkt] [stɪk] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][waɪ] . [ðeɪ] [juːst] [ˈbʌkʃɑːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ,

forked	stick	shaped	like	a	big	Y	.	They	used	buckshot	to	shoot	with	,
分叉	戳	形状	喜欢	一个	大的	是	.	他们	用过的	霰弹	到	射击	和	,

那是一根宽橡皮筋，两端分别固定在一根Y字形叉状木棍的尖端。他们用鹿弹进行射击。

[ˈnɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋgər] ,

nipping	up	a	shot	in	the	middle	of	the	band	with	thumb	and	finger	,
轻咬	向上	一个	射击	在	这	中间	的	这	乐队	和	拇指	和	手指	,

用拇指和食指捏住乐队中间的一个小点，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][flaɪ] .

and	drawing	it	back	as	far	as	possible	before	letting	it	fly	.
和	绘画	它	后退	作为	远的	作为	可能的	前	出租	它	飞	.

在放飞之前，尽可能地将球拉回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

There	was	a	fire	in	the	grate	,
那里	曾是	一个	火	在	这	格特	,

壁炉里着火了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɔːrm]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə] [teɪk]

so	they	were	comfortably	warm	even	when	they	opened	the	window	to	take
所以	他们	是	舒适地	温暖的	甚至	什么时候	他们	打开	这	窗户	到	拿

[tɜːrnz][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['beriz] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .

turns	in	shooting	at	the	red	berries	on	the	vine	just	outside	.
转弯	在	射击	在	这	红色的	浆果	在	这	藤	只是	外部	.

所以即使他们打开窗户轮流射杀窗外藤蔓上的红色浆果，他们也感觉很温暖舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɪl] [kʊd; kəd][duː] , ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

It	was	as	much	as	Phil	could	do	,	lying	on	the	sofa	,
它	曾是	作为	很多	作为	菲尔	可以	做	,	说谎	在	这	沙发	,

这已经是菲尔能做的全部了，他只能躺在沙发上。

[tuː; tə][send][ə; eɪ] ['bʌkʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [ə'bʌv] ,

to	send	a	buckshot	through	the	open	window	without	hitting	the	panes	above	,
到	发送	一个	霰弹	通过	这	打开	窗户	没有	击中	这	窗格	多于	,

用霰弹枪射穿敞开的窗户而不击中上面的玻璃，

[bʌt; bət] ['stjʊt] [kʌt] [ə; eɪ] ['beri] ['niːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn][æt; ət] [iːtʃ] ['traɪəl] .

but	Stuart	cut	a	berry	neatly	from	the	vine	at	each	trial	.
但	斯图尔特	切	一个	浆果	整齐地	从	这	藤	在	每个	审判	.

但斯图尔特每次都能从藤蔓上整齐地摘下一颗浆果。

[suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

Soon	he	began	to	boast	of	his	skill	,
很快	他	开始	到	夸	的	他的	技能	,

很快他就开始吹嘘自己的本事，

[ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .

and	aimed	his	sling	at	an	ancient	portrait	over	the	mantel	.
和	旨在	他的	吊索	在	一个	古老的	肖像	超过	这	壁炉架	.

他将弹弓对准了壁炉架上的一幅古老画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [stɑːk] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪg]

It	was	of	a	dignified	old	gentleman	in	a	black	stock	and	powdered	wig
它	曾是	的	一个	凝重	老的	绅士	在	一个	黑色的	库存	和	粉末状	假发

.

:

.

那是一位仪态庄重的老绅士，身穿黑色长袍，戴着扑了粉的假发。

[hiː; hi][hæd; həd] [kiːn] , ['iːg(ə)l]

He	had	keen	,	eagle
他	有	敏锐的	,	鹰

他目光敏锐，如同雄鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aɪz] [laɪk] [mɪs] [pə'trɪʃə] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [wʌn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

eyes	like	Miss	Patricia	,	which	seemed	to	follow	one	all	around	the	room	.
眼睛	喜欢	错过	帕特里夏	,	哪个	似乎	到	跟随	一	全部	大约	这	房间	.

像帕特里夏小姐那样的眼睛，似乎会追随着房间里的某个人。

" [aɪ][bet][aɪ][kʊd; kəd][hɪt] [ðæt] ['pɪktʃər] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [aɪ] ,

"	I	bet	I	could	hit	that	picture	square	in	the	apple	of	its	eye	,
"	我	赌注	我	可以	打	那	图片	正方形	在	这	苹果	的	它是	眼睛	,

我敢打赌我能正中那幅画的中心点。

" [hiː; hi] [brægd] , " [raɪt] [ɪn][ɪts] [aɪ] - [bɔːl] , — [bim] ! "
" he bragged , " right in its eye - ball , — bim ! "
" 他 吹嘘 , " 正确的 在 它是 眼睛 - 球 , — 比姆 ! "

他吹嘘道："正中它的眼球，——砰！"

" [oʊ] , [dəunt][traɪ] !
" Oh , don't try !
" 哦 , 不 尝试 !

"哦，别试了！"

" ['bɛgd] [fɪl] .
" begged Phil .
" 乞求 菲尔 .

"菲尔恳求道。"

" [its] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [ænt] [pə'trɪʃə] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt]
" It's our great - great - grandfather , and Aunt Patricia thinks a lot of that
" 它是 我们的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , 和 阿姨 帕特里夏 思考 一个 很多 的 那
['pɪktʃər] . "
picture . "
图片 . "

"那是我们的曾曾祖父，帕特里夏阿姨非常喜欢这张照片。"

" - [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['stjʊt] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [eɪm] , " [bʌt; bət][aɪ]
" ' Course I wouldn't do it , " answered Stuart , taking another aim , " but I
" - 课程 我 不会 做 它 , " 回答 斯图尔特 , 采取 其他 目的 , " 但 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

"我当然不会那么做，"斯图尔特回答道，同时又瞄准了另一个目标，"但我可以做到。"

[dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
just as easy as nothing .
只是 作为 简单的 作为 没有什么 .

简直易如反掌。

" [stɪl] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]
" Still dallying with temptation , he pointed again at the frowning eye and
" 仍然 磨蹭 和 诱惑 , 他 尖 再次 在 这 皱眉 眼睛 和
[druː] [ðə; ði] ['rʌbər] ['sloʊli] [bæk] .
drew the rubber slowly back .
画 这 橡皮 缓慢地 后退 .

"他仍然抵挡不住诱惑，再次指着那只皱着眉头的眼睛，慢慢地把橡皮擦抽了回来。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [zɪp] !
All of a sudden , zip !
全部 的 一个 突然 , 拉链 !

突然，嗖！

[ðə; ði] ['bʌkʃɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd]
The buckshot seemed to leap from the rubber of its own accord , and
这 霰弹 似乎 到 飞跃 从 这 橡皮 的 它是 自己的 符合 , 和
['stjʊt] [fel] [bæk] ,
Stuart fell back ,
斯图尔特 跌倒 后退 ,

霰弹仿佛自行从橡胶弹壳中弹出，斯图尔特向后倒去。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
frightened by what he had done .
害怕 经过 什么 他 有 完毕 .

他被自己的所作所为吓坏了。

[ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [hoʊl][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkʃɑːt] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
A round black hole the size of the buckshot gaped in the middle of the old -
一个 圆形的 黑色的 洞 这 尺寸 的 这 霰弹 张开的 在 这 中间 的 这 老的 -
['æn,sɛstɚz] [aɪ] - [bɔːl] ,
ancestor's eye - ball ,
祖先的 眼睛 - 球 ,

在老祖先的眼球中央，出现了一个与霰弹大小相同的圆形黑洞。

[æz; əz] [kliːn] [kʌt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] .
as clean cut as if it had been made with a punch .
作为 干净的 切 作为 如果 它 有 到过 制成 和 一个 冲床 .

切口干净利落，就像是用冲压机打出来的一样。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪrɪst] , ['wɪkɪdɪst] [stər] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
It gave it the queerest , wickedest stare you can imagine .
它 给予 它 这 最酷儿的 , 最邪恶的 盯 你 能 想象 .

它给了它一个你能想象到的最怪异、最邪恶的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
It was the first thing one would notice on looking about the room .
它 曾是 这 第一的 事物 一 会 注意 在 寻找 关于 这 房间 .

这是环顾房间时首先会注意到的东西。

['stjʊt] [wʌz; wəz] [waɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .
Stuart was white about the mouth .
斯图尔特 曾是 白色的 关于 这 嘴 .

斯图尔特的嘴巴周围一片惨白。

" [oʊ] , [dɪr] , " [said] [fɪl] , [hæf] ['kraɪɪŋ] ,
" Oh , dear , " sighed Phil , half crying ,
" 哦 , 亲爱的 , " 叹了口气 菲尔 , 一半 哭泣 ,

“哦，天哪，”菲尔叹了口气，几乎要哭出来。

" [ɪf] [ænt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz]['oʊnli][laɪk][ðə; ði][waɪz] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
" if Aunt Patricia was only like the wise monkeys of Japan , then she wouldn't
" 如果 阿姨 帕特里夏 曾是 仅有的 喜欢 这 明智的 猴子 的 日本 , 然后 她 不会
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

“如果帕特里夏阿姨只是像日本的聪明猴子一样，那么她就不会注意到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['stjʊt] ; " [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [siːz] ['evriθɪŋ] .
" But she will , " said Stuart ; " she always sees everything .
" 但 她 将要 , " 说 斯图尔特 ; " 她 总是 看到 一切 .

“但她会的，”斯图尔特说；“她总是能看到一切。”

" [fɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] .
" Phil had given me an idea .
" 菲尔 有 给定 我 一个 主意 .

菲尔给了我一个主意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [sɪlk][skəːts] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ]
As soon as I heard Miss Patricia's silk skirts coming slowly through the hall with
作为 很快 作为 我 听到 错过 帕特里夏的 丝绸 裙子 未来 缓慢地 通过 这 大厅 和
[ðer; ðər][sɔːft] [swɪʃ] ,
their soft swish ,
他们的 柔软的 嗖嗖 ,

我刚听到帕特里夏小姐的丝绸裙摆缓缓地穿过大厅，发出轻柔的沙沙声，

[swɪʃ] , [aɪ][ræn][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,

swish	,	I	ran	and	sat	in	the	doorway	with	my	hands	over	my	eyes	,
嗖嗖	,	我	跑	和	卫星	在	这	门口	和	我的	双手	超过	我的	眼睛	,

嗖的一声，我跑过去，双手捂着眼睛坐在门口。

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

in	token	that	there	was	something	that	she	ought	not	to	look	at	.
在	令牌	那	那里	曾是	某物	那	她	应该	不是	到	看	在	.

这表明她不应该看某些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'mjuːzd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] ['peɪpər] -

It	should	have	amused	her	,	for	she	knew	the	story	of	the	ebony	paper	-
它	应该	有	觉得好笑	她	,	为了	她	知道	这	故事	的	这	乌木	纸	-

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

她本该觉得有趣，因为她知道那块乌木镇纸的故事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

but	instead	it	seemed	to	arouse	her	suspicion	that	something	was	wrong	.
但	反而	它	似乎	到	引起	她	怀疑	那	某物	曾是	错误的	.

但这反而似乎引起了她的怀疑，觉得出了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['veri]

She	looked	at	the	boys	'	miserable	faces	and	then	all	around	the	room	,	very
她	看起来	在	这	男孩们	-	悲惨的	面孔	和	然后	全部	大约	这	房间	,	非常

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

她看着男孩们痛苦的脸，然后慢慢地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .

It	was	so	still	that	you	could	have	heard	a	pin	drop	.
它	曾是	所以	仍然	那	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	.

周围静得出奇，掉在地上都能听见针掉在地上的声音。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

At	last	she	looked	up	at	the	picture	.
在	最后的	她	看起来	向上	在	这	图片	.

她终于抬起头看向那张照片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Then	she	fairly	stiffened	with	horror	.
然后	她	相当	僵硬	和	恐怖	.

然后她惊恐地僵住了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['stjʊt] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] ,

She	couldn't	find	a	word	for	a	moment	,	and	Stuart	cried	out	,	"	Oh	,
她	不能	寻找	一个	单词	为了	一个	片刻	,	和	斯图尔特	哭	出去	,	"	哦	,

她一时语塞，斯图尔特喊道："哦，

[ænt] [pə'trɪʃə] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

Aunt	Patricia	,	I'm	so	sorry	.
阿姨	帕特里夏	,	我是	所以	对不起	.

帕特里夏阿姨，我很抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

It	was	an	accident	.
它	曾是	一个	事故	.

这是一场意外。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['truːli][aɪ] ['dɪdnt] ！ "
I didn't mean to do it , truly I didn't ! "
我 没有 意思是 到 做 它 ， 真的 我 没有 ！ "

我不是故意的，真的不是！

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" SHE FAIRLY STIFFENED WITH HORROR .
" 她 相当 僵硬 和 恐怖 .

她吓得浑身僵硬。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['hæroʊɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [rɪŋ] - [teɪl] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed]
" There's no use harrowing up your feelings , Ring - tail , repeating all that was said
" 有 不 使用 令人痛心的 向上 你的 情怀 ， 戒指 - 尾巴 ， 重复 全部 那 曾是 说
.
:
.

"环尾，你没必要再重温那些话了，把那些话都重复一遍。"

[mɪs] [pə'trɪʃə] ['sɪmpli] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ded] ['sentər]
Miss Patricia simply couldn't believe that the shot could have struck dead centre
错过 帕特里夏 简单地 不能 相信 那 这 射击 可以 有 击 死的 中心
[ən'les] [ðə; ðɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] [æt; ət] ,
unless the eye had been deliberately aimed at ,
除非 这 眼睛 有 到过 故意地 旨在 在 ,

帕特里夏小姐简直无法相信，除非是故意瞄准眼睛，否则子弹不可能正中靶心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ]
and she thought something was wrong with a boy
和 她 想法 某物 曾是 错误的 和 一个 男生

她觉得那个男孩有点不对劲。

[huː] [wʊd]
who would
WHO 会

谁会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['iːv(ə)n] [teɪk] [eɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['aɪbɔːl] .
even take aim at his great - great - grandfather's eyeball .
甚至 拿 目的 在 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 眼球 .

甚至瞄准了他曾祖父的眼球。

['stjʊt] [wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
Stuart was sent from the room in disgrace to report to his father ,
斯图尔特 曾是 发送 从 这 房间 在 耻辱 到 报告 到 他的 父亲 ,

斯图尔特被羞辱地赶出房间，去向他父亲汇报。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [mɪs] [pə'trɪʃə] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]
and the last I saw of Miss Patricia that day , she was looking up at the
和 这 最后的 我 锯 的 错过 帕特里夏 那 天 , 她 曾是 寻找 向上 在 这
['pɔːrtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

那天我最后一次见到帕特里夏小姐时，她正抬头看着画像。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][greɪ] [kə:lz] : " [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ]
and saying , with a mournful shake of her gray curls : " How can they
和 说 , 和 一个 悲哀 摇 的 她 灰色的 卷发 : " 如何 能 他们
[du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
do such things ?
做 这样的 事物 ?

她悲伤地甩了甩灰色的卷发，说道："他们怎么能做出这样的事呢？"

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [bɔɪz] !
I must confess that I don't understand boys !
我 必须 承认 那 我 不 理解 男孩们 !

我必须承认，我不了解男生！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .
THE TALE THE MIRROR - MONKEY HEARD ON THURSDAY .
这 故事 这 镜子 - 猴 听到 在 周四 .

镜子猴子周四听到的故事。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn]
The day that Phil was able to go back to school was an unlucky one
这 天 那 菲尔 曾是 有能力的 到 去 后退 到 学校 曾是 一个 倒霉 一
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

菲尔重返校园的那天，对我来说是个不吉利的日子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['doʊlfəli] ['kwaɪət] ['evriwer] .
It was so dolefully quiet everywhere .
它 曾是 所以 悲伤地 安静的 到处 .

到处都静得出奇，一片凄凉。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [aɪ] [slɪpt] [daʊn] - [sterz] [ɑ:n][ðə; ði]['bænɪstər] ,
After he had gone , I slipped down - stairs on the banister ,
后 他 有 已消失 , 我 滑倒了 向下 - 楼梯 在 这 栏杆 ,

他走后，我顺着楼梯扶手溜下了楼。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
but the blinds were drawn in the parlour and dining - room ,
但 这 百叶窗 是 绘制 在 这 客厅 和 用餐 - 房间 ,

但客厅和餐厅的百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ]
and it was so still that the only sound to be heard was the slow
和 它 曾是 所以 仍然 那 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 这 慢的
['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
ticking of the great clock in the hall .
滴答 的 这 伟大的 钟 在 这 大厅 .

四周一片寂静，唯一能听到的声音是大厅里大钟缓慢的滴答声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] ,

When	it	gave	a	loud	br	-	r	-	r	and	began	to	strike	,
什么时候	它	给予	一个	大声	br	-	r	-	r	和	开始	到	罢工	,

它发出响亮的"嗡嗡"声，开始敲击。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd]

I	was	so	startled	by	the	sudden	noise	that	I	nearly	lost	my	balance	and
我	曾是	所以	惊慌	经过	这	突然	噪音	那	我	几乎	丢失的	我的	平衡	和

[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ['oʊvər] [ðə; ðiː] ['reɪlɪŋ] .

turned	a	somersault	over	the	railing	.
转向	一个	空翻	超过	这	栏杆	.

我被这突如其来的巨响吓了一跳，差点失去平衡，翻过栏杆摔了出去。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [pə'trɪʃə] [pæs] [θruː] [ðə; ðiː] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] ,

Then	I	saw	Miss	Patricia	pass	through	the	hall	with	her	bonnet	on	,
然后	我	锯	错过	帕特里夏	经过	通过	这	大厅	和	她	引擎盖	在	,

然后我看到帕特里夏小姐戴着帽子穿过大厅。

['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,

going	out	for	a	morning	walk	,
去	出去	为了	一个	早晨	走	,

早上出去散步，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [hɜːr; hər] [ruːm]

and	I	thought	it	would	be	a	fine	time	for	me	to	explore	her	room
和	我	想法	它	会	是	一个	美好的	时间	为了	我	到	探索	她	房间

.

:

.

我认为这是个好时机，可以去探索她的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

It	is	full	of	interesting	things	that	I	had	never	been	permitted	to	touch	,
它	是	满的	的	有趣的	事物	那	我	有	绝不	到过	允许	到	触碰	,

里面充满了以前从未被允许接触过的有趣东西。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]

for	when	the	boys	were	allowed	to
为了	什么时候	这	男孩们	是	允许	到

当男孩们被允许的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [ruːm] ,

take	me	into	Miss	Patricia's	room	,
拿	我	进入	错过	帕特里夏的	房间	,

带我去帕特里夏小姐的房间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['hɔːnə(r)]

it	was	always	on	condition	that	I	should	be	made	to	play	little	Jack	Horner
它	曾是	总是	在	状况	那	我	应该	是	制成	到	玩	小的	杰克	霍纳

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] ['teɪbl] .

and	sit	in	some	corner	under	a	chair	or	table	.
和	坐	在	一些	角落	在下面	一个	椅子	或者	桌子	.

条件是，我必须扮演小杰克·霍纳，坐在椅子或桌子底下的某个角落里。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][aɪ] ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

So	**as**	**soon**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**her**	**I**	**hurried**	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**her**
所以	作为	很快	作为	这	门	关闭	在后面	她	我	慌忙	向上	-	楼梯	到	她

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

她身后的门一关上，我就赶紧上楼去了她的房间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**had**	**the**	**best**	**time**	**that**	**morning**	**.**
我	有	这	最好的	时间	那	早晨	.

那天上午我过得非常开心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɑːʃ] - [stænd][wɪð; wɪθ] [gʊd] - [smelɪŋ]

There	**were**	**all**	**sorts**	**of**	**little**	**bottles**	**on**	**her**	**wash**	**-**	**stand**	**with**	**good**	**-**	**smelling**
那里	是	全部	排序	的	小的	瓶子	在	她	洗	-	站立	和	好的	-	闻起来

[stʌf] [ɪn][ðem; ðəm] .

stuff	**in**	**them**	**.**
东西	在	他们	.

她的洗漱台上摆着各种各样装有香味好闻东西的小瓶子。

[aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][kɔːks][ænd; ənd] ['emptid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə]

I	**pulled**	**out**	**the**	**corks**	**and**	**emptied**	**some**	**of**	**the**	**bottles**	**into**	**the**	**bowl**	**to**
我	拉	出去	这	软木塞	和	清空	一些	的	这	瓶子	进入	这	碗	到

[meɪk] [ðæt] [smel] [gʊd] ,

make	**that**	**smell**	**good**	**,**
制作	那	闻	好的	,

我拔出瓶塞，把一些瓶子里的酒倒进碗里，让碗闻起来香香的。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ðen] [aɪ] [wɑːʃt] [maɪ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] - ['hændəld] ['tuːθbrʌʃ] , [dʒʌst][æz; əz] [fɪl]

Then	**I**	**washed**	**my**	**teeth**	**with**	**her**	**little**	**silver**	**-**	**handled**	**toothbrush**	**,**	**just**	**as**	**Phil**
然后	我	洗过	我的	牙齿	和	她	小的	银	-	处理	牙刷	,	只是	作为	菲尔

[dʌz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

does	**every**	**morning**	**,**
做	每一个	早晨	,

然后我用她那把银柄小牙刷刷牙，就像菲尔每天早上做的那样。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['spʌndʒɪz][tuː; tə][soʊk][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] .

and	**put**	**the**	**sponges**	**to**	**soak**	**in**	**the**	**water**	**-**	**pitcher**	**.**
和	放	这	海绵	到	浸泡	在	这	水	-	投手	.

然后将海绵放入水壶中浸泡。

['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [ˌvɪnɪ'gret] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃə] ['kæriz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]

After	**awhile**	**I**	**found**	**the**	**cut**	**-**	**glass**	**vinaigrette**	**that**	**Miss**	**Patricia**	**carries**	**around**	**with**
后	一会儿	我	成立	这	切	-	玻璃	油醋汁	那	错过	帕特里夏	携带	大约	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

过了一会儿，我找到了帕特里夏小姐随身携带的玻璃瓶装油醋汁。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] , ['tɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['sɪlvər]

I	**have**	**seen**	**her**	**use**	**it**	**a**	**hundred**	**times**	**at**	**least**	**,**	**tipping**	**back**	**the**	**silver**
我	有	已见	她	使用	它	一个	百	时代	在	至少	,	小费	后退	这	银

[lɪd] ,

lid	**,**
盖	,

我至少见过她用过一百次，每次都是她向后倾斜银色盖子。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['stɑ:pər] ,
taking **out** **the** **little** **glass** **stopper** **,**
采取 出去 这 小的 玻璃 塞子 ,

取出小玻璃塞子，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [smeld] [mɔ:r]
and **holding** **it** **to** **her** **nose** **with** **the** **remark** **that** **she** **never** **smelled** **more**
和 保持 它 到 她 鼻子 和 这 评论 那 她 绝不 闻起来 更多的
[rɪ'freʃɪŋ] [sɔ:lts] .
refreshing **salts** **.**
令人耳目一新 盐 .

她把瓶子凑到鼻子前，说道："我从来没闻到过这么清爽的海盐味。"

[aɪ] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .
I **have** **wanted** **very** **much** **to** **try** **it** **myself** **.**
我 有 通缉 非常 很多 到 尝试 它 我 .

我一直很想亲自尝试一下。

[soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [aɪ] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
So **now** **that** **I** **had** **the** **chance** **I** **did** **just** **as** **she** **does** **,**
所以 现在 那 我 有 这 机会 我 做过 只是 作为 她 做 ,

所以既然有机会，我就照她说的做了。

— [tɪpt] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑ:pər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [smel] .
— **tipped** **back** **the** **lid** **,** **pulled** **out** **the** **stopper** **,** **and** **took** **a** **long** **,** **deep** **smell** **.**
— 倾斜 后退 这 盖 , 拉 出去 这 塞子 , 和 采取 一个 长的 , 深的 闻 .

—他掀开盖子，拔出塞子，深深地闻了闻。

[hwju:] !
Whew **!**
呼! !

呼!

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:] .
It **almost** **upset** **me** **.**
它 几乎 沮丧的 我 .

这让我几乎感到难过。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['faɪər] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['bɑ:tld] [ʌp] [ɪn]
I **thought** **it** **must** **be** **fire** **and** **brimstone** **that** **she** **had** **bottled** **up** **in**
我 想法 它 必须 是 火 和 硫磺 那 她 有 瓶装 向上 在
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

我当时想，她一定把地狱之火和硫磺都憋在心里了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] ,
It **brought** **the** **tears** **to** **my** **eyes** **,**
它 带来 这 眼泪 到 我的 眼睛 ,

它让我热泪盈眶。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [breθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [gæsp] .
and **took** **my** **breath** **for** **a** **minute** **so** **I** **had** **to** **sit** **and** **gasp** **.**
和 采取 我的 气息 为了 一个 分钟 所以 我 有 到 坐 和 喘气 .

我顿时喘不过气来，不得不坐下来喘口气。

[ðen] [aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði] [ˌvɪnɪ'gret] [ɪn][ðə; ði][slɑ:p] - [dʒɑ:r][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	I	dropped	the	vinaigrette	in	the	slop	-	jar	and	jumped	down	from	the
然后	我	掉落	这	油醋汁	在	这	邋遢	-	罐	和	跳了起来	向下	从	这

[wɑ:ʃ] - [stænd] .

wash	-	stand	.
洗	-	站立	.

然后我把油醋汁倒进杂物罐里，从洗手台上跳了下来。

[hɜ:r; hər] [haɪ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bjʊroʊ] ['temptɪd] [ˌem 'i:][nekst] .

Her	high	,	old	-	fashioned	bureau	tempted	me	next	.
她	高的	,	老的	-	造型	局	受诱惑	我	下一个	.

接下来，她那高大的、老式的书桌吸引了我的目光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][pɪnz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [blu:] ['pɪnkʊʃn] ,

There	were	rows	and	rows	of	pins	in	a	big	blue	pincushion	,
那里	是	行	和	行	的	别针	在	一个	大的	蓝色的	针垫	,

一个巨大的蓝色针插里摆满了一排排的别针。

[pʊt][ɪn][æz; əz] ['i:vnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

put	in	as	evenly	as	if	it	had	been	done	by	a	machine	.
放	在	作为	均匀地	作为	如果	它	有	到过	完毕	经过	一个	机器	.

涂抹得非常均匀，就像机器涂抹的一样。

[aɪ] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

I	pulled	them	out	,
我	拉	他们	出去	,

我把它们拿出来了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

one	by	one	,	and	dropped	them	down	behind	the	bureau	.
一	经过	一	,	和	掉落	他们	向下	在后面	这	局	.

一个接一个地把它们扔到办公桌后面。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [blu:] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['empti]

It	took	some	time	to	do	that	,	but	at	last	the	blue	cushion	was	empty
它	采取	一些	时间	到	做	那	,	但	在	最后的	这	蓝色的	软垫	曾是	空的

,

,

,

这花了不少时间，但最终蓝色的靠垫空了。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['dʒu:əl] - [keɪs] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] .

and	I	sat	down	on	it	to	examine	the	jewel	-	case	at	my	leisure	.
和	我	卫星	向下	在	它	到	检查	这	宝石	-	案件	在	我的	闲暇	.

于是我坐下来，悠闲地仔细端详起这个珠宝盒。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [æn; ən]['oʊpən] - [feɪst] ['lɑ:kɪt] , [set] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]

I	found	the	prettiest	things	in	it	;	an	open	-	faced	locket	,	set	around	with
我	成立	这	最漂亮的	事物	在	它	;	一个	打开	-	面对	吊坠	,	放	大约	和

[pɜ:rlz] ,

pearls	,
珍珠	,

我在里面发现了一些非常漂亮的东西：一个开口式的吊坠盒，周围镶嵌着珍珠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] ['kɔːrəl]

with	the	picture	of	a	beautiful	young	girl	in	it	;	a	string	of	bright	coral
和	这	图片	的	一个	美丽的	年轻的	女孩	在	它	;	一个	细绳	的	明亮的	珊瑚

[biːdz] ,

beads	,
珠子	,

上面印着一位美丽少女的画像；一串色彩鲜艳的珊瑚珠子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr'niːliən] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld]['dɑːlər] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['rɪbən] .

and	a	little	carnelian	ring	,	and	a	gold	dollar	hung	on	a	faded	ribbon	.
和	一个	小的	玛瑙	戒指	,	和	一个	金子	美元	悬挂	在	一个	褪色	丝带	.

还有一枚小小的红玉髓戒指，以及一枚用褪色丝带挂着的金币。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

I	forgot	to	tell	you	that	Miss	Patricia's	bay	window	is	full	of	flowers	,
我	忘了	到	告诉	你	那	错过	帕特里夏的	湾	窗户	是	满的	的	花朵	,

我忘了告诉你，帕特里夏小姐的凸窗里摆满了鲜花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['waɪər][stænd]

and	that	she	has	a	mocking	-	bird	hanging	in	a	cage	above	the	wire	stand
和	那	她	有	一个	嘲讽	-	鸟	绞刑	在	一个	笼	多于	这	金属丝	站立

[ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər] ['fɝːnz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ][plænts] .

that	holds	her	ferns	and	foliage	plants	.
那	持有	她	蕨类植物	和	叶子	植物	.

她的铁丝架上挂着一个笼子，里面养着一只嘲鸫，铁丝架上放着她的蕨类植物和观叶植物。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - ['bɝːdz] [neɪm] [ɪz] [dɪk] .

The	mocking	-	bird's	name	is	Dick	.
这	嘲讽	-	鸟类	姓名	是	迪克	.

这只嘲鸫的名字叫迪克。

[naʊ] [dɪk] ['hædnt] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] .

Now	Dick	hadn't	paid	any	attention	to	me	until	I	opened	the	jewel	-	case	.
现在	迪克	之前没有	有薪酬的	任何	注意力	到	我	直到	我	打开	这	宝石	-	案件	.

直到我打开珠宝盒，迪克才注意到我。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ] ['herbrʌʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

As	I	did	so	I	knocked	a	hairbrush	off	the	bureau	to	the	floor	,
作为	我	做过	所以	我	敲门	一个	发刷	离开	这	局	到	这	地面	,

我这样做的时候，不小心把梳子从梳妆台上碰落到地上。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,

which	must	have	frightened	him	,
哪个	必须	有	害怕	他	,

这一定让他感到害怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	he	began	to	cry	out	as	if	something	had	caught	hold	of	him	.
为了	他	开始	到	哭	出去	作为	如果	某物	有	捕捉	抓住	的	他	.

因为他开始大声喊叫，好像有什么东西抓住了他一样。

[ðen] [hiː; hi] ['hwɪsld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] .

Then	he	whistled	,	as	if	he	were	calling	a	dog	.
然后	他	吹口哨	,	作为	如果	他	是	呼叫	一个	狗	.

然后他吹了声口哨，就像在呼唤狗一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [hiː; hi] [meɪd] .

You	have	no	idea	what	a	racket	he	made	.
你	有	不	主意	什么	一个	球拍	他	制成	.

你根本不知道他制造了多大的噪音。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]
I **was** **afraid** **that** **some** **of** **the** **servants** **might** **hear** **him** **and** **come** **to**
我 曾是 害怕的 那 一些 的 这 仆人 可能 听到 他 和 来 到
[si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
see **what** **was** **the** **matter** **.**
看 什么 曾是 这 事情 .

我担心有些仆人会听到他的话，过来看看发生了什么事。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Then **,** **of** **course** **,**
然后 , 的 课程 ,

当然，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
I **would** **be** **turned** **out** **of** **the** **room** **before** **I** **had** **finished** **examining** **all** **the**
我 会 是 转向 出去 的 这 房间 前 我 有 完成的 检查 全部 这
['prɪti] [θɪŋz] .
pretty **things** **.**
漂亮的 事物 .

我还没来得及仔细欣赏完所有漂亮的东西，就被赶出了房间。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
I **turned** **around** **and** **shook** **my** **fist** **at** **him** **and**
我 转向 大约 和 摇晃 我的 拳头 在 他 和

我转过身，朝他挥了挥拳头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['tʃætəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sævɪdʒli] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ,
chattered **at** **him** **as** **savagely** **as** **I** **knew** **how** **,** **but** **he** **kept** **on** **,**
喋喋不休 在 他 作为 野蛮地 作为 我 知道 如何 , 但 他 保留 在 ,

我用尽全力对他破口大骂，但他依然我行我素。

[fɜ:rst] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hɔ:rs] [kraɪ][ænd; ənd] [ðen] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] .
first **making** **that** **hoarse** **cry** **and** **then** **whistling** **as** **if** **calling** **to** **a** **dog** **.**
第一的 制作 那 嘶哑 哭 和 然后 吹口哨 作为 如果 呼叫 到 一个 狗 .

先是发出嘶哑的叫声，然后像呼唤狗一样吹口哨。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [soʊ] ,
I **determined** **to** **stop** **him** **in** **some** **way** **or** **another** **,** **so** **,**
我 决定 到 停止 他 在 一些 方式 或者 其他 , 所以 ,

我决心无论如何都要阻止他，所以，

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][goʊld]['dɑ:lər][ɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r'ni:liən] [rɪŋ] ,
not **waiting** **to** **put** **down** **the** **gold** **dollar** **or** **the** **little** **carnelian** **ring** **,**
不是 等待 到 放 向下 这 金子 美元 或者 这 小的 玛瑙 戒指 ,

无需等待，便放下了金币或那枚小小的红玉髓戒指。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [klentʃt] [ɪn][wʌn][hænd] , [aɪ] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
which **were** **tightly** **clenched** **in** **one** **hand** **,** **I** **sprang** **down** **from** **the** **bureau** **.**
哪个 是 紧紧 紧握 在 一 手 , 我 弹簧 向下 从 这 局 .

我紧紧攥着手中的东西，从书桌前跳了下来。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['waɪər] ['flaʊər] - [stænd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][keɪdʒ] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][də'rektli; daɪ'rektli]
Running **up** **the** **wire** **flower** **-** **stand** **below** **the** **cage** **,** **I** **shook** **my** **fist** **directly**
跑步 向上 这 金属丝 花 - 站立 以下 这 笼 , 我 摇晃 我的 拳头 直接地
['ʌndər][hɪz; ɪz] [bi:k] .
under **his** **beak** **.**
在下面 他的 喙 .

我沿着笼子下面的铁丝花架爬上去，直接在他喙下挥舞着拳头。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɔɪziːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði][keɪdʒ][laɪk]

It	only	made	him	noisier	than	ever	,	and	he	flew	about	the	cage	like
它	仅有的	制成	他	更嘈杂	比	曾经	,	和	他	飞翔	关于	这	笼	喜欢

['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi] .

something	crazy	.
某物	疯狂的	.

这反而让他更加吵闹，他在笼子里像疯了一样乱窜。

" [biː; bi] [stɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Be	still	,	won't	you	?
"	是	仍然	,	惯于	你	?

“安静点，好吗？”

[juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] !

you	silly	thing	!
你	愚蠢的	事物	!

你这个傻瓜！

" [aɪ] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][græb] [θruː] [ðə; ði][baːz][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	I	shrieked	,	and	in	my	desperation	I	made	a	grab	through	the	bars	at	his
"	我	尖叫	,	和	在	我的	绝望	我	制成	一个	抓住	通过	这	酒吧	在	他的

[teɪl] - ['fɛðɚz] .

tail	-	feathers	.
尾巴	-	羽毛	.

“我尖叫起来，绝望之下，我透过栏杆抓住了他的尾羽。”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['hændfʊl] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['wɪldər][ðæn; ðən]

A	whole	handful	came	out	,	and	that	seemed	to	make	him	wilder	than
一个	所有的	少数	来了	出去	,	和	那	似乎	到	制作	他	更狂野	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

一大把酒都洒了出来，这似乎让他比以前更加狂野了。

[hiː; hi] [biːt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [skriːmd] [soʊ][laʊd] [ðæt] [aɪ]

He	beat	himself	against	the	top	of	the	cage	and	screamed	so	loud	that	I
他	打	他自己	反对	这	顶部	的	这	笼	和	尖叫	所以	大声	那	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

thought	it	would	be	better	to	leave	before	any	one	heard	him	and	came	in	.
想法	它	会	是	更好的	到	离开	前	任何	一	听到	他	和	来了	在	.

他用身体撞击笼顶，发出震耳欲聋的尖叫声，我觉得最好在有人听到并进来之前离开。

[soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði][bɪg] [bluː] ['drægən]

So	I	jumped	across	to	the	cabinet	near	the	window	,	where	the	big	blue	dragon
所以	我	跳了起来	穿过	到	这	内阁	靠近	这	窗户	,	在哪里	这	大的	蓝色的	龙

[sæt] .

sat	.
卫星	.

于是我跳到窗边的柜子旁，那里坐着一条巨大的蓝色巨龙。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [teɪst] .

Then	I	remembered	the	sugar	-	plums	inside	and	stopped	for	just	one	taste	.
然后	我	记得	这	糖	-	李子	里面	和	停止	为了	只是	一	品尝	.

然后我想起了里面的糖梅，于是停下来只尝了一口。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['drægənz] ['ʌgli] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [maɪ][hænd] [daʊn] [ˌɪn'saɪd]

I	lifted	off	the	dragon's	ugly	head	and	was	reaching	my	hand	down	inside
我	抬起	离开	这	龙的	丑陋的	头	和	曾是	到达	我的	手	向下	里面

我摘下龙丑陋的头颅，把手伸进里面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [swiːt'miːts] , [wen] [ɪn] [wɔːkt] [mɪs] [pə'trɪʃə] .
for one of those delicious sweetmeats , when in walked Miss Patricia .
为了 一 的 那些 可口的 甜食 , 什么时候 在 步行 错过 帕特里夏 .

正当大家准备享用美味的甜点时，帕特里夏小姐走了进来。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] !
I was scared !
我 曾是 害怕的 !

我当时很害怕!

[aɪ]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [soʊ] [suːn] .
I hadn't expected her back so soon .
我 之前没有 预期的 她 后退 所以 很快 .

我没想到她这么快就回来了。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['drægənz][oʊld] [bluː] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I dropped the dragon's old blue head on the floor and was out of the
我 掉落 这 龙的 老的 蓝色的 头 在 这 地面 和 曾是 出去 的 这
['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
window like a shot .
窗户 喜欢 一个 射击 .

我把那条龙的旧蓝色头颅扔在地上，然后像箭一样从窗户跳了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːdər] - [triː] [riːtʃɪŋ] [ʌp][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
There was a cedar - tree reaching up past the window ,
那里 曾是 一个 雪松 - 树 到达 向上 过去的 这 窗户 ,

窗外长着一棵雪松树，枝繁叶茂，直插云霄。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ɪts] [θɪk] ['bræntʃɪz] .
and I ran out on one of the limbs and hid myself among its thick branches .
和 我 跑 出去 在 一 的 这 四肢 和 隐藏 我 之中 它是 厚的 分支 .

我跑到一根树枝上，把自己藏在茂密的枝干里。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]
I could see her
我 可以 看 她

我能看到她

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] .
but she couldn't see me .
但 她 不能 看 我 .

但她看不见我。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
She walked all around the room ,
她 步行 全部 大约 这 房间 ,

她在房间里走了来走去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪks] [teɪl] -

and	looked	at	the	wash	-	stand	and	the	bureau	and	at	Dick's	tail	-
和	看起来	在	这	洗	-	站立	和	这	局	和	在	迪克的	尾巴	-

['fɛðɚz] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [plænts][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['drægənz] [hed]

feathers	scattered	among	the	window	-	plants	and	then	at	the	blue	dragon's	head
羽毛	疏散	之中	这	窗户	-	植物	和	然后	在	这	蓝色的	龙的	头

,

,

,

他看了看洗漱台、梳妆台，又看了看散落在窗台植物间的迪克的尾羽，然后又看了看蓝龙的头部。

[smæʃt] [ɔːl][tuː; tə]['bɪts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

smashed	all	to	bits	on	the	floor	.
粉碎	全部	到	比特	在	这	地面	.

全部摔得粉碎，散落在地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['lɑːkɪt] , ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

Then	she	picked	up	the	locket	,	lying	face	downwards	on	the	rug	,
然后	她	挑选	向上	这	吊坠	,	说谎	脸	向下	在	这	小地毯	,

然后她捡起了那枚面朝下躺在地毯上的小盒坠。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] .

and	began	searching	for	the	other	things	that	had	been	in	the	jewel	-	case	.
和	开始	搜索	为了	这	其他	事物	那	有	到过	在	这	宝石	-	案件	.

于是开始在珠宝盒里寻找其他东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːr'niːliən] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]['dɑːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊl][ɪn]

I	suppose	it	was	the	carnelian	ring	and	the	gold	dollar	with	the	hole	in
我	认为	它	曾是	这	玛瑙	戒指	和	这	金子	美元	和	这	洞	在

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] .

it	that	she	missed	.
它	那	她	错过	.

我猜她错过的应该是那枚红玉髓戒指和那枚有孔的金币。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ][hænd] ,

I	opened	my	hand	,
我	打开	我的	手	,

我张开手，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðæt] ['nɔɪzi]

remembering	that	I	had	had	them	when	I	went	to	hush	up	that	noisy
记住	那	我	有	有	他们	什么时候	我	去	到	嘘	向上	那	嘈杂

['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] .

mocking	-	bird	.
嘲讽	-	鸟	.

我记得当时我正要去制止那只吵闹的嘲鸫。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	must	have	dropped	them	when	I	jumped	from	the	window	into	the
我	必须	有	掉落	他们	什么时候	我	跳了起来	从	这	窗户	进入	这

['siːdər] - [triː] .

cedar	-	tree	.
雪松	-	树	.

我从窗户跳到雪松树上的时候，一定是把它们掉在地上了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪm] ,

While	I	was	hanging	over	the	limb	,
尽管	我	曾是	绞刑	超过	这	肢	,

当我倚在树枝上时，

['pɪrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
peering **down** **to** **see** **if** **I** **could** **catch** **a** **glimpse** **of** **them** **on** **the** **ground**
窥视 向下 到 看 如果 我 可以 抓住 一个 一瞥 的 他们 在 这 地面
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

我向下张望，想看看能不能瞥见下面地面上的他们。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['nɔːrə] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] [pə'trɪʃəz]
the **housemaid** **,** **Nora** **,** **came** **into** **the** **room** **in** **answer** **to** **Miss** **Patricia's**
这 保姆 , 诺拉 , 来了 进入 这 房间 在 回答 到 错过 帕特里夏的

女佣诺拉应帕特里夏小姐的吩咐走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rɪŋ] .
ring **.**
戒指 .

戒指。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , ['dɑːktər] ['trɛmənt] ['fɑːloʊd] .
A **few** **minutes** **after** **,** **Doctor** **Tremont** **followed** **.**
一个 很少 分钟 后 , 医生 特雷蒙特 随后 .

几分钟后，特雷蒙特医生也跟了过来。

['nɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Nora **and** **the** **doctor** **walked** **around** **and** **around** **the** **room** **,** **looking** **at**
诺拉 和 这 医生 步行 大约 和 大约 这 房间 , 寻找 在
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

诺拉和医生在房间里来回踱步，仔细查看了所有东西。

[æz; əz] [mɪs] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ]
as **Miss** **Patricia** **had** **done** **,** **and** **hunting** **for** **the** **things** **that** **were** **missing**
作为 错过 帕特里夏 有 完毕 , 和 打猎 为了 这 事物 那 是 丢失的
,
,
,

就像帕特里夏小姐所做的那样，寻找那些丢失的东西。

[bʌt; bət] [mɪs] [pə'trɪʃə] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][kraɪd] .
but **Miss** **Patricia** **sat** **down** **in** **a** **high** **-** **backed** **chair** **against** **the** **wall** **,** **and** **cried** **.**
但 错过 帕特里夏 卫星 向下 在 一个 高的 - 支持的 椅子 反对 这 墙 , 和 哭 .

但帕特里夏小姐却坐在靠墙的高背椅上，哭了起来。

" [aɪ]['kænɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **I** **cannot** **stand** **it** **any** **longer** **,** **"** **she** **sobbed** **.**
" 我 不能 站立 它 任何 更长 , " 她 啜泣 .

"我再也受不了了，"她抽泣着说。

[hɜːr; hər][oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
Her **old** **face** **was** **quivering** **,** **there** **was** **a** **bright** **red** **spot** **on** **each** **cheek** **,**
她 老的 脸 曾是 颤抖 , 那里 曾是 一个 明亮的 红色的 点 在 每个 脸颊 ,

她苍老的脸上带着颤抖，两颊各有一块鲜红的斑点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][saɪd] - [kəːlz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and **her** **side** **-** **curls** **were** **trembling** **with** **excitement** **.**
和 她 边 - 卷发 是 发抖 和 激动 .

她的鬓角卷发激动得颤抖起来。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt]['lɪt(ə)l] [biːst] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

"	I	have	put	up	with	that	little	beast	until	I	can	endure	it	no	longer	.
"	我	有	放	向上	和	那	小的	兽	直到	我	能	忍受	它	不	更长	.

“我已经忍无可忍了，直到我再也无法忍受为止。”

['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

Patience	has	ceased	to	be	a	virtue	.
耐心	有	停止	到	是	一个	美德	.

耐心已不再是一种美德。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Either	it	must	go	,	or	I	shall	.
任何一个	它	必须	去	,	或者	我	将	.

要么它必须走，要么我就走。

[lʊk] [æt; ət] [dɪk] !

Look	at	Dick	!
看	在	迪克	!

看看迪克!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

His	heart	is	beating	itself	almost	out	of	his	poor	little	body	,	he	is	so	frightened	.
他的	心	是	殴打	本身	几乎	出去	的	他的	贫穷的	小的	身体	,	他	是	所以	害怕	.

:

·

他吓坏了，心脏几乎要从他可怜的小身体里跳出来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðæt]['tʃaɪnə]['drægən] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli] ['erluːm] [fɔːr; fər]

And	there's	that	china	dragon	,	that	has	been	a	family	heirloom	for
和	有	那	中国	龙	,	那	有	到过	一个	家庭	传家宝	为了

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , — [ɔːl]['broʊkən] !

generations	,	—	all	broken	!
几代人	,	—	全部	破碎的	!

还有那条瓷龙，那是我们家祖传的传家宝，——现在全碎了!

[ænd; ənd][maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kiːpˌseɪks] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl] ['skætərd] [ɔːr][lɔːst] !

And	my	precious	little	keepsakes	,	that	I	have	cherished	since	childhood	,	all	scattered	or	lost	!
和	我的	宝贵的	小的	纪念品	,	那	我	有	珍爱	自从	童年	,	全部	疏散	或者	丢失的	!

而我从小珍藏的那些小纪念品，全都散落各处或遗失了!

[oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kruːəli] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] !

Oh	,	Tom	,	you	do	not	know	how	cruelly	it	hurts	me	!
哦	,	汤姆	,	你	做	不是	知道	如何	残酷地	它	疼痛	我	!

哦，汤姆，你不知道这让我多么痛苦!

" [aɪ][felt] ['sɑːri] , [ðen] .

"	I	felt	sorry	,	then	.
"	我	毛毡	对不起	,	然后	.

“当时我感到很遗憾。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [æz; əz] ['stjʊt] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðɜ-z, 'grænˌfɑːðɜ-z] ['pɔːrtrət] ,

I	wanted	to	cry	out	,	as	Stuart	had	done	when	he	shot	his	great	-	great	-	grandfather's	portrait	,
我	通缉	到	哭	出去	,	作为	斯图尔特	有	完毕	什么时候	他	射击	他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父的	肖像	,

我当时真想放声大哭，就像斯图尔特拍摄他曾祖父肖像时那样。

" [oʊ] , [ænt] [pə'trɪʃə] , [aɪm]
" Oh , Aunt Patricia , I'm
" 哦 , 阿姨 帕特里夏 , 我是

"哦，帕特里夏阿姨，我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[soʊ] ['sɑːri] !
so sorry !
所以 对不起 !

非常抱歉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['truːli][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] !
I didn't mean to do it , truly I didn't mean to !
我 没有 意思是 到 做 它 , 真的 我 没有 意思是 到 !

我不是故意的，真的不是故意的!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['mʌŋki] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]['mænz] [spiːtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
" But she couldn't understand monkey language , and man's speech has been
" 但 她 不能 理解 猴 语言 , 和 男人的 演讲 有 到过
[dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] ,
denied us ,
否认 我们 ,

但她听不懂猴子的语言，而人类的语言也已被我们剥夺了。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [hʌgɪd] [ðə; ði] [lɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn]['saɪləns] .
so I only hugged the limb closer and watched in silence .
所以 我 仅有的 拥抱 这 肢 更近 和 观看 在 沉默 .

于是我只是把树枝抱得更紧，默默地看着。

[aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [triː] [ɔːl] [deɪ] .
I stayed in that tree all day .
我 入住 在 那 树 全部 天 .

我整天都待在那棵树上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,
The boys came home from school , and called and called me ,
这 男孩们 来了 家 从 学校 , 和 称为 和 称为 我 ,

孩子们放学回家后，不停地给我打电话，

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
but I kept as still as a mouse .
但 我 保留 作为 仍然 作为 一个 老鼠 .

但我像老鼠一样一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] [ðæt] [aɪ] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd]
It was not until long after dark that I crawled up the lightning - rod and
它 曾是 不是 直到 长的 后 黑暗的 那 我 爬行 向上 这 闪电 - 杆 和
[slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
slipped through the window into my room in the attic .
滑倒了 通过 这 窗户 进入 我的 房间 在 这 阁楼 .

直到天黑很久之后，我才爬上避雷针，从窗户溜进阁楼上的房间。

[fɪl] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ə'gen] .

Phil	**found**	**me**	**there**	**the**	**next**	**morning**	**when**	**he**	**began**	**his**	**search**	**again**	**.**
菲尔	成立	我	那里	这	下一个	早晨	什么时候	他	开始	他的	搜索	再次	.

第二天早上，菲尔再次开始寻找我时，在那里找到了我。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] [eɪkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	**squeezed**	**me**	**until**	**I**	**ached**	**,**	**he**	**was**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**.**
他	挤压	我	直到	我	疼痛	,	他	曾是	所以	高兴的	到	看	我	.

他紧紧地抱着我，直到我浑身酸痛，他见到我非常高兴。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['elsi] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	**he**	**and**	**Elsie**	**brought**	**me**	**my**	**breakfast**	**and**	**sat**	**on**	**the**	**floor**	**,**
然后	他	和	艾尔西	带来	我	我的	早餐	和	卫星	在	这	地面	,

然后他和艾尔西给我端来了早餐，坐在地板上。

[hæf] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [iːt] ,

half	**crying**	**as**	**they**	**watched**	**me**	**eat**	**,**
一半	哭泣	作为	他们	观看	我	吃	,

他们看着我吃饭，我半哭半醒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][sent] [ə'weɪ] .

for	**the**	**order**	**had**	**gone**	**forth**	**that**	**I**	**must**	**be**	**sent**	**away**	**.**
为了	这	命令	有	已消失	前进	那	我	必须	是	发送	离开	.

因为命令已经下达，要将我遣送走。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [rɔːŋ] ,

The	**doctor**	**could**	**forgive**	**his**	**boys**	**when**	**they**	**did**	**wrong**	**,**
这	医生	可以	原谅	他的	男孩们	什么时候	他们	做过	错误的	,

医生能够原谅儿子们做错的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	**he**	**couldn't**	**make**	**any**	**allowance**	**for**	**me**	**.**
但	他	不能	制作	任何	津贴	为了	我	.

但他却丝毫没有顾及我。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [tuː] [bæd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][pet][wiː; wi]['evər]

"	**I**	**think**	**it's**	**too**	**bad**	**that**	**we**	**have**	**to**	**give**	**up**	**the**	**very**	**nicest**	**pet**	**we**	**ever**
"	我	思考	它是	也	坏的	那	我们	有	到	给	向上	这	非常	最友善的	宠物	我们	曾经

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

"我觉得很可惜，我们不得不放弃我们养过的最可爱的宠物。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] [pə'trɪʃə] [dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] , ['mɔːrnfəli] .

just	**because**	**Aunt**	**Patricia**	**don't**	**like**	**him**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Phil**	**,**	**mournfully**	**.**
只是	因为	阿姨	帕特里夏	不	喜欢	他	,	"	惊呼	菲尔	,	悲伤地	.

"就因为帕特里夏阿姨不喜欢他，"菲尔悲伤地喊道。

" ['deɪgoʊ] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['mɛndɪd] .

"	**Dago**	**didn't**	**do**	**much**	**mischief**	**that**	**can't**	**be**	**mended**	**.**
"	达戈	没有	做	很多	恶作剧	那	不能	是	已修复	.

"达戈并没有做太多无法弥补的坏事。"

[kɑːr'niːliən] [rɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

Carnelian	**rings**	**are**	**as**	**cheap**	**as**	**anything**	**.**
玛瑙	戒指	是	作为	便宜的	作为	任何事物	.

红玉髓戒指价格非常便宜。

['nɔːrə] [sed] [soʊ] .

Nora	**said**	**so**	**.**
诺拉	说	所以	.

诺拉是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [wʌn][æz; əz]

It	would	be	easy	enough	to	get	her	another	one	as
它	会	是	简单的	足够的	到	得到	她	其他	一	作为

给她再买一个很容易，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['deɪgoʊ][lɔːst] ,

good	as	the	one	Dago	lost	,
好的	作为	这	一	达戈	丢失的	,

和达戈丢的那件一样好，

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][bɪg]['sɪlvər]['dɑːlər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I'd	be	only	too	glad	to	give	her	my	big	silver	dollar	in	place	of	the
和	ID	是	仅有的	也	高兴的	到	给	她	我的	大的	银	美元	在	地方	的	这

[goʊld][wʌn] .

gold	one	.
金子	一	.

我非常乐意用我的大银元代替金元给她。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][maɪn] ['hæznt] ['eni] [hoʊl]

That	would	be	better	than	the	one	she	had	before	,	for	mine	hasn't	any	hole
那	会	是	更好的	比	这	一	她	有	前	,	为了	矿	还没有	任何	洞

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

那肯定比她之前用的那个好，因为我的那个上面没有洞。

['dɪks] [teɪl] - ['fɛðɝz] [wɪl] [groʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

Dick's	tail	-	feathers	will	grow	out	again	,
迪克的	尾巴	-	羽毛	将要	生长	出去	再次	,

迪克的尾羽还会重新长出来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪkst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [bluː] ['drægən] ,

and	everything	could	be	fixed	as	good	as	new	except	the	old	blue	dragon	,
和	一切	可以	是	固定的	作为	好的	作为	新的	除了	这	老的	蓝色的	龙	,

除了那条老蓝龙之外，其他一切都能修得跟新的一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ! "

and	he	was	too	ugly	to	make	a	fuss	about	,	anyhow	!	"
和	他	曾是	也	丑陋的	到	制作	一个	大惊小怪	关于	,	无论如何	!	"

而且他长得太丑了，根本没必要大惊小怪！

" [hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [gʊd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ,

"	He	always	had	good	sugar	-	plums	in	him	,	though	,	"	said	little	Elsie	,
"	他	总是	有	好的	糖	-	李子	在	他	,	尽管	,	"	说	小的	艾尔西	,

"不过，他心里一直都有一颗善良的心，"小艾尔西说道。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	had	had	her	full	share	of	them	,
WHO	有	有	她	满的	分享	的	他们	,

她已经尝尽了其中的滋味，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [swiːt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

and	who	had	so	many	sweet	memories	of	the	dragon	that	she	looked	upon
和	WHO	有	所以	许多	甜的	回忆	的	这	龙	那	她	看起来	之上

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

it	as	a	friend	.
它	作为	一个	朋友	.

她对这条龙有着许多美好的回忆，以至于她把它当作朋友。

" [aɪ][dəunt] [ker] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎!

[aɪ] [lʌv] ['deɪgoʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [lʌv] [æn; ən][oʊld] [pi:s]
I love Dago a thousand times more than she could possibly love an old piece
我 爱 达戈 一个 千 时代 更多的 比 她 可以 可能 爱 一个 老的 片
[ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɔ:r][ə; eɪ][goʊld]['dɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
of china or a gold dollar with a hole in it .
的 中国 或者 一个 金子 美元 和 一个 洞 在 它 .

我爱达戈一千倍，她不可能爱上一件旧瓷器或一枚有洞的金币。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔ:r; fər]['deɪgoʊ] ,
I wouldn't take a hundred dollars for Dago ,
我 不会 拿 一个 百 美元 为了 达戈 ,

就算给我一百美元，我也不会卖给达戈。

[ænd; ənd] [ænt] [pə'trɪʃə] [ɪz][ə; eɪ] [mi:n] [oʊld] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['pɑ:pə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]
and Aunt Patricia is a mean old thing to make papa say that we have
和 阿姨 帕特里夏 是 一个 意思是 老的 事物 到 制作 爸爸 说 那 我们 有
[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
to give him up .
到 给 他 向上 .

帕特里夏阿姨真是个刻薄的老太婆，竟然让爸爸说出我们必须放弃他的话。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [derd] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
I wished I dared tell her so .
我 希望 我 敢于 告诉 她 所以 .

我真希望我有勇气告诉她。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd]['hɑ:lər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ]
I should like to stand outside her door and holler at the top of my
我 应该 喜欢 到 站立 外部 她 门 和 抱怨 在 这 顶部 的 我的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

我真想站在她门外，扯着嗓子大喊:

" [oʊld] [ænt] [pæt]
" Old Aunt Pat
" 老的 阿姨 拍

老帕特阿姨

[jʊə(r)] [mi:n] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] ! "
You're mean as a rat ! "
你是 意思是 作为 一个 鼠 ! "

你真是卑鄙无耻!

" [waɪ] , ['filip] ['trɛmənt] ! " [kraɪd] ['elsi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [vɔɪs] .
" Why , Philip Tremont ! " cried Elsie , in a shocked voice .
" 为什么 , 菲利普 特雷蒙特 ! " 哭 艾尔西 , 在 一个 震惊 嗓音 .

"为什么，菲利普·特雷蒙特！"艾尔西惊叫道。

" ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [wɪl] ['hæpən]
" Something awful will happen
" 某物 可怕 将要 发生

将会发生可怕的事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] .
to **you** **if** **you** **talk** **that** **way** **.**
到 你 如果 你 讲话 那 方式 .

如果你那样说话，那对你来说就是个问题。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [dʒʌst] [jʊr; jər] [ænt] , [ʃiːz] [jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [ʃiːz]
She **isn't** **just** **your** **aunt** **,** **she's** **your** **great** **-** **aunt** **,** **too** **,** **in** **the** **bargain** **,** **and** **she's**
她 不是 只是 你的 阿姨 , 她是 你的 伟大的 - 阿姨 , 也 , 在 这 便宜货 , 和 她是
[æn; ən] [oʊld] ,
an **old** **,**
一个 老的 ,

她不仅是你的姑姑，还是你的姑奶奶，而且她年纪很大了。

[oʊld] ['leɪdi] . "
old **lady** **.** **"**
老的 女士 . "

老太太。"

" [wel] , [aɪ] [wʊd] ! " [ɪn'sɪstɪd] [fɪl] .
" **Well** **,** **I** **would** **!** **"** **insisted** **Phil** **.**
" 出色地 , 我 会 ! " 坚持 菲尔 .

"我当然愿意！"菲尔坚持道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **I** **don't** **care** **what** **you** **say** **.**
" 我 不 关心 什么 你 说 .

我不在乎你说什么。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] ['stedəli]
" **Just** **then** **a** **faint** **sound** **of** **music** **,** **far** **-** **away** **down** **the** **street** **,** **but** **steadily**
" 只是 然后 一个 头晕的 声音 的 音乐 , 远的 - 离开 向下 这 街道 , 但 稳步
['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,
coming **nearer** **,**
未来 更近 ,

就在这时，从街对面远处传来微弱的音乐声，但越来越近。

['floʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ætɪk] [sterz] .
floated **up** **the** **attic** **stairs** **.**
漂浮 向上 这 阁楼 楼梯 .

顺着阁楼楼梯飘了上去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , ['hæŋɪŋ] ['rekləsli] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] .
The **children** **ran** **to** **the** **window** **to** **listen** **,** **hanging** **recklessly** **out** **over** **the** **sill** **.**
这 孩子们 跑 到 这 窗户 到 听 , 绞刑 鲁莽地 出去 超过 这 窗台 .

孩子们跑到窗边倾听，大胆地探出身子，倚在窗台上。

" [its] [ə; eɪ] [graɪnd] - ['ɔːrgən] [mæn] ! " [kraɪd] ['elsi] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] . "
" **It's** **a** **grind** **-** **organ** **man** **!** **"** **cried** **Elsie** **,** **"** **and** **he's** **got** **a** **monkey** **.** **"**
" 它是 一个 研磨 - 器官 男人 ! " 哭 艾尔西 , " 和 他是 得到 一个 猴 . "

"那是个弹奏风琴的人！"艾尔西喊道，"他还带着一只猴子。"

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['deɪgoʊ] [wʊd] [ækt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
" **I** **wonder** **how** **Dago** **would** **act** **if** **he** **were** **to** **see** **one** **of** **his** **own** **family** **,**
" 我 想知道 如何 达戈 会 行为 如果 他 是 到 看 一 的 他的 自己的 家庭 ,

"我想知道如果达戈看到自己的家人会作何反应。"

" [sed] [fɪl] .
" **said** **Phil** **.**
" 说 菲尔 .

菲尔说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .
" **Come** **on** **,** **let's** **take** **him** **down** **and** **see** **.**
" 来 在 , 我们来吧 拿 他 向下 和 看 .

“来吧，我们把他拉下来看看。”

" [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt]
" **He** **grabbed** **me** **up** **excitedly** **,** **regardless** **of** **the** **fact** **that** **I** **had** **not** **finished**
" 他 抓住 我 向上 兴奋地 , 不管 的 这 事实 那 我 有 不是 完成的
[maɪ] ['brekfəst] ,
my **breakfast** **,**
我的 早餐 ,

“他兴奋地一把抱起我，全然不顾我还没吃完早饭。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['iːtn] [bə'nænə] .
and **was** **still** **clinging** **to** **a** **half** **-** **eaten** **banana** **.**
和 曾是 仍然 依恋 到 一个 一半 - 吃 香蕉 .

她手里还拿着半根吃了一半的香蕉。

['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [went] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['ætɪk] [sterz] , ['kɔːlɪŋ]
Tucking **me** **under** **his** **arm** **,** **he** **went** **clattering** **down** **the** **steep** **attic** **stairs** **,** **calling**
塞进 我 在下面 他的 手臂 , 他 去 咔嗒咔嗒 向下 这 陡 阁楼 楼梯 , 呼叫
['elsi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Elsie **to** **follow** **.**
艾尔西 到 跟随 .

他把我夹在胳膊下，哐哐当地跑下陡峭的阁楼楼梯，叫艾尔西跟上来。

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [ʌv; əv]
Running **across** **the** **upper** **hall** **,** **he** **slid** **down** **the** **banister** **of** **the** **next** **flight** **of**
跑步 穿过 这 上 大厅 , 他 滑行 向下 这 栏杆 的 这 下一个 航班 的
[sterz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

他跑过楼上的走廊，顺着下一段楼梯的栏杆滑了下来。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .
that **being** **the** **quickest** **way** **to** **reach** **the** **front** **door** **and** **the** **street** **.**
那 存在 这 最快 方式 到 抵达 这 正面 门 和 这 街道 .

这是到达前门和街道的最快路线。

['elsi] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd] .
Elsie **was** **close** **behind** **.**
艾尔西 曾是 关闭 在后面 .

艾尔西紧随其后。

[ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstər]['æftər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [legz] [held] ['stɪfli] [aʊt][æt; ət] [iːtʃ]
She **slid** **down** **the** **banister** **after** **him** **,** **her** **chubby** **legs** **held** **stiffly** **out** **at** **each**
她 滑行 向下 这 栏杆 后 他 , 她 胖乎乎的 腿 握住 僵硬地 出去 在 每个
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

她跟在他身后顺着栏杆滑了下来，胖乎乎的双腿僵硬地伸向两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['zɪgzæg]
and **the** **buttons** **on** **her** **jacket** **making** **a** **long** **zigzag**
和 这 按钮 在 她 夹克 制作 一个 长的 之字形

她外套上的纽扣组成了一条长长的之字形

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[skrætʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] , ['pɑːlɪʃt] [reɪl] .

scratch	under	her	,	as	she	shot	down	the	dark	,	polished	rail	.
划痕	在下面	她	,	作为	她	射击	向下	这	黑暗的	,	抛光	轨	.

她沿着黑色光滑的铁轨飞奔而下，脚下被刮蹭着。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	crowd	of	children	had	stopped	on	the	curbstone	in	front	of	the	house	,
一个	人群	的	孩子们	有	停止	在	这	路缘石	在	正面	的	这	房子	,

一群孩子停在了房子前的路沿石上。

['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ,

shivering	a	little	in	the	pale	autumn	sunshine	,
瑟瑟发抖	一个	小的	在	这	苍白	秋天	阳光	,

在秋日微弱的阳光下微微颤抖，

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn]

but	laughing	and	pushing	each	other	as	they	gathered	closer	around	the	man
但	笑	和	推动	每个	其他	作为	他们	聚集	更近	大约	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən] .

with	the	hand	-	organ	.
和	这	手	-	器官	.

但他们一边笑着，一边互相推搡，围拢在弹奏手风琴的男人身边。

[æz; əz][ðə; ði] ['wiːzi] [noʊts] [wɜːr; wər] [graʊnd] [aʊt] ,

As	the	wheezy	notes	were	ground	out	,
作为	这	喘息	笔记	是	地面	出去	,

随着嘶哑的嗓音渐渐消失，

[ðə; ði][mæn] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

the	man	unwound	the	rope	that	was	coiled	around	his	wrist	,
这	男人	解开	这	绳索	那	曾是	卷曲	大约	他的	手腕	,

那人解开了缠绕在手腕上的绳子。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][step] [aʊt][ænd; ənd] [dæns] .

and	bade	the	monkey	at	the	other	end	of	it	step	out	and	dance	.
和	巴德	这	猴	在	这	其他	结尾	的	它	步	出去	和	舞蹈	.

然后命令绳子另一端的猴子出来跳舞。

" [kʌm] [ɑːn] , ['deɪgoʊ] !

"	Come	on	,	Dago	!
"	来	在	,	达戈	!

“来吧，达戈！”

[kʌm] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌŋki] !

Come	shake	hands	with	the	other	monkey	!
来	摇	双手	和	这	其他	猴	!

来和另一只猴子握手！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] .

"	the	children	cried	.
"	这	孩子们	哭	.

孩子们哭了。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlz] [nek] .

But	I	shrank	back	as	far	as	possible	,	clinging	to	Phil's	neck	.
但	我	缩小	后退	作为	远的	作为	可能的	,	依恋	到	菲尔的	脖子	.

但我尽可能地向后缩去，紧紧地抱住菲尔的脖子。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ]

Not	for	a	fortune	would	I	have	touched	the	miserable	little	animal	crouching
不是	为了	一个	财富	会	我	有	感动	这	悲惨的	小的	动物	蹲伏

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] .

on	the	organ	.
在	这	器官	.

就算给我一大笔钱，我也不会碰那只蜷缩在风琴上的可怜的小动物。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [oʊn] ['sɪstər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	might	have	been	Matches's	own	sister	,	from	her	resemblance	to	her	.
她	可能	有	到过	-	自己的	姐姐	,	从	她	相似	到	她	.

她和Matches长得很像，所以她很可能就是Matches的亲姐妹。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

She	belonged	to	the	same	species	,	I	am	sure	,
她	属于	到	这	相同的	物种	,	我	是	当然	,

我确信她属于同一物种。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [held][ˌem 'iː] [nɪr] [hɜːr; hər][aɪ] [ʃriːkt] [ænd; ənd][skəuldid][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [fɪl] ['faɪnəli] [sed] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tiːzd] .

and	whenever	they	held	me	near	her	I	shrieked	and	scolded	so	fiercely	that	Phil	finally	said	that	I	shouldn't	be	teased	.
和	每当	他们	握住	我	靠近	她	我	尖叫	和	责骂	所以	激烈地	那	菲尔	最后	说	那	我	不应该	是	戏弄	.

每当他们把我抱到她身边时，我都会尖叫着大声斥责，以至于菲尔最终说我不应该被戏弄。

[ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] .

The	man	who	held	the	string	was	a	hard	master	.
这	男人	WHO	握住	这	细绳	曾是	一个	难的	掌握	.

牵着绳子的那个人是个严厉的师傅。

[wʌn][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] .

One	could	plainly	see	that	.
一	可以	显然	看	那	.

这一点显而易见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] , ['kruːəl] [feɪs] ,

He	had	a	dark	,	cruel	face	,
他	有	一个	黑暗的	,	残忍的	脸	,

他长着一张阴沉、残忍的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ɪ'tæliən] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

and	he	jerked	the	rope	and	swore	at	her	in	Italian	whenever	she	stopped
和	他	猛地一抖	这	绳索	和	发誓	在	她	在	意大利语	每当	她	停止

她每停下来，他就猛地拽一下绳子，用意大利语咒骂她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['dænsɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

dancing	,	which	she	did	every	few	seconds	.
跳舞	,	哪个	她	做过	每一个	很少	秒	.

她每隔几秒钟就会跳一次舞。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ['ɜːrli] ,

He	had	started	on	his	rounds	early	,
他	有	开始	在	他的	回合	早期的	,

他很早就开始巡逻了。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'trækt] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [sku:l] - [taɪm] ,

in	order	to	attract	as	many	children	as	possible	before	school	-	time	,
在	命令	到	吸引	作为	许多	孩子们	作为	可能的	前	学校	-	时间	,

为了在上学前吸引尽可能多的孩子，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] .

and	I	doubt	if	the	poor	little	thing	had	had	any	breakfast	.
和	我	怀疑	如果	这	贫穷的	小的	事物	有	有	任何	早餐	.

我怀疑这可怜的小家伙有没有吃过早饭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [bɪ'saɪdz] .

She	was	sick	besides	.
她	曾是	生病的	除了	.

她当时还生病了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dæns] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [ðen] ['kaʊər] [daʊn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

She	would	dance	a	few	steps	and	then	cower	down	and	tremble	,
她	会	舞蹈	一个	很少	步骤	和	然后	退缩	向下	和	颤抖	,

她会跳几步舞，然后蜷缩起来颤抖。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'pi:lɪŋli] ,

and	look	at	him	so	appealingly	,
和	看	在	他	所以	吸引人的	,

他看起来多么迷人啊！

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [bru:t] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][dɪd]

that	only	a	brute	could	have	had	the	heart	to	strike	her	as	he	did
那	仅有的	一个	蛮力	可以	有	有	这	心	到	罢工	她	作为	他	做过

.

:

.

只有禽兽才会狠心打她。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒə:kiŋ][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,

When	he	found	that	all	his	jerking	was	in	vain	,
什么时候	他	成立	那	全部	他的	抽搐	曾是	在	徒劳	,

当他发现自己所有的努力都徒劳无功时，

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [hɑ:rd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

he	gave	her	several	hard	blows	with	the	other	end	of	the	rope	.
他	给予	她	一些	难的	打击	和	这	其他	结尾	的	这	绳索	.

他用绳子的另一端狠狠地抽打了她几下。

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [ə'gen] ,

At	that	she	staggered	up	and	began	to	dance	again	,
在	那	她	交错	向上	和	开始	到	舞蹈	再次	,

于是她踉跄着站起来，又开始跳舞了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌdld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn][æz; əz]

but	it	was	not	long	until	she	was	huddled	down	on	the	curbstone	as
但	它	曾是	不是	长的	直到	她	曾是	蜷缩着	向下	在	这	路缘石	作为

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

但没过多久，她就和之前一样蜷缩在路边石上。

['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .

shaking	as	if	with	a	chill	.
摇晃	作为	如果	和	一个	寒意	.

浑身颤抖，仿佛着了冷。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**wished**	**that**	**I**	**could**	**be**	**a**	**human**	**being**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**!**
哦	,	如何	我	希望	那	我	可以	是	一个	人类	存在	为了	一个	很少	分钟	!

哦，我多么希望自己能做几分钟的人类啊！

[ə; eɪ] [bɪg] [strɔːŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

A	**big**	**strong**	**man**	**with**	**a**	**rope**	**in**	**my**	**hands**	**,**
一个	大的	强的	男人	和	一个	绳索	在	我的	双手	,

一个身材高大强壮的男人手里拿着一根绳子

[ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**fellow**	**tied**	**to**	**one**	**end**	**of**	**it**	**.**
和	那	同伴	系	到	一	结尾	的	它	.

还有那个被绑在绳子一端的人。

['wʊdnt] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dæns] ?

Wouldn't	**I**	**make**	**him**	**dance**	**?**
不会	我	制作	他	舞蹈	?

我难道不想让他跳舞吗?

['wʊdnt] [aɪ] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skoʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

Wouldn't	**I**	**jerk**	**him**	**and**	**scold**	**him**	**and**	**beat**	**him**	**,**
不会	我	混蛋	他	和	骂	他	和	打	他	,

我难道不会狠狠地训斥他、责骂他、打他吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ænɪm(ə)l] ,

and	**give**	**him**	**a**	**taste**	**of**	**how**	**it**	**feels**	**to**	**be**	**a**	**helpless**	**animal**	**,**
和	给	他	一个	品尝	的	如何	它	感觉	到	是	一个	无助	动物	,

让他尝尝做无助动物的滋味。

[sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] [bruːt] [laɪk] [hɪm'self] ?

sick	**and**	**suffering**	**,**	**in**	**the**	**power**	**of**	**a**	**great**	**ugly**	**brute**	**like**	**himself**	**?**
生病的	和	痛苦	,	在	这	力量	的	一个	伟大的	丑陋的	蛮力	喜欢	他自己	?

身患疾病，饱受折磨，却落入像他这样丑陋残暴的恶棍手中?

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rʌf] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['eni] [wʌn]

Maybe	**he**	**would**	**not**	**have**	**been**	**so**	**rough**	**if**	**he**	**had**	**known**	**that**	**any**	**one**
或许	他	会	不是	有	到过	所以	粗糙的	如果	他	有	已知	那	任何	一

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

besides	**the**	**children**	**was**	**looking**	**on**	**.**
除了	这	孩子们	曾是	寻找	在	.

如果他知道除了孩子以外还有其他人在看，也许他就不会那么粗暴了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː]

He	**did**	**not**	**see**
他	做过	不是	看

他没看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈的故事(The Story of Dago)
第3/4页

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

the	gentleman	standing	at	the	open	front	door	across	the	street	,
这	绅士	常设	在	这	打开	正面	门	穿过	这	街道	,

那位先生站在街对面敞开的前门旁，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

watching	him	with	a	frown	on	his	face	.
观看	他	和	一个	皱眉	在	他的	脸	.

他皱着眉头看着他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

He	did	not	see	him	,	as	I	did	,
他	做过	不是	看	他	,	作为	我	做过	,

他没有像我一样看到他。

[wɔ:k] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑ:rm] - ['sɪgnəl] .

walk	back	into	the	hall	and	turn	the	crank	of	an	alarm	-	signal	.
走	后退	进入	这	大厅	和	转动	这	曲柄	的	一个	警报	-	信号	.

走回大厅，转动警报器的曲柄。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	in	less	than	two	minutes	,	it	seemed	to	me	,
但	在	较少的	比	二	分钟	,	它	似乎	到	我	,

但不到两分钟，在我看来，

[ðæt] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:smən] [hi:; hi]

that	same	gentleman	was	coming	across	the	street	with	the	policeman	he
那	相同的	绅士	曾是	未来	穿过	这	街道	和	这	警察	他

[hæd; həd] ['sʌmənd] .

had	summoned	.
有	被召唤	.

那位先生正带着他叫来的警察穿过马路。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:] [wʌt]

A	few	words	passed	between	them	,	and	almost	before	the	children	knew	what
一个	很少	字	通过了	之间	他们	,	和	几乎	前	这	孩子们	知道	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

was	happening	,
曾是	发生	,

他们之间说了几句话，几乎在孩子们还没反应过来之前，

[ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd][ðə; ði]['ɔ:rgən] - ['graɪndər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ]

the	policeman	had	the	organ	-	grinder	by	the	arm	,	and	was	marching
这	警察	有	这	器官	-	磨床	经过	这	手臂	,	和	曾是	行军

[hɪm; ɪm] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

him	off	down	the	street	.
他	离开	向下	这	街道	.

警察揪着手摇风琴艺人的胳膊，押着他沿着街道往前走。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'rest] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ]

The	gentleman	who	had	caused	the	arrest	followed	with	the	poor	trembling
这	绅士	WHO	有	导致	这	逮捕	随后	和	这	贫穷的	发抖

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

逮捕猴子的那位先生带着那只可怜的、瑟瑟发抖的猴子跟了上去。

" [ðæts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prɪvɛntɪn] - [juː; jʊ] ['biːn] - ['kruːəl][tuː; tə] ['ænɪmlz]
" That's the president of the society for preventin ' you bein ' cruel to animals
" 那就是 这 总统 的 这 社会 为了 预防 - 你 是 - 残忍的 到 动物
,
,
,

"那是防止虐待动物协会的主席。"

" [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
" explained one of the larger boys to the crowd of children .
" 解释 一 的 这 更大的 男孩们 到 这 人群 的 孩子们 .

"其中一个个头较大的男孩向一群孩子解释道。"

" [juː; jʊ][dæsənt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'raʊnd] .
" You dasn't hurt a fly when he is around .
" 你 不是 伤害 一个 飞 什么时候 他 是 大约 .

"有他在，你连只苍蝇都舍不得伤害。"

['lʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðɪs]
Lucky for the monk that the man happened to stop in front of his house this
幸运的 为了 这 僧 那 这 男人 发生 到 停止 在 正面 的 他的 房子 这
['mɔːrnɪn] - .
mornin ' .
早晨 - .

今天早上，那人正好停在和尚家门前，真是幸运。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Come on , lets see what they do with it .
来 在 , 让我们 看 什么 他们 做 和 它 .

来吧，让我们看看他们会怎么处理它。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['truːpt] [ɔːf]['æftər][hɪm; ɪm] ,
" The children trooped off after him ,
" 这 孩子们 成群结队 离开 后 他 ,

孩子们跟在他身后走了，

[ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] ['elsi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
and Phil and Elsie watched them down the street until they were out of
和 菲尔 和 艾尔西 观看 他们 向下 这 街道 直到 他们 是 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

菲尔和艾尔西一路看着他们，直到他们消失在视线中。

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
pushing and tripping at each other's heels in their eagerness to follow .
推动 和 绊倒 在 每个 其他的 高跟鞋 在 他们的 渴望 到 跟随 .

他们急于追随，结果互相推搡绊倒。

[ðen] [fɪl] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts]
Then Phil climbed up on one of the gate - posts
然后 菲尔 攀登 向上 在 一 的 这 门 - 帖子

然后菲尔爬上了其中一根栅栏柱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['elsi] ['prɑːmptli] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
with me in his arms , and Elsie promptly scrambled up to the other .
和 我 在 他的 武器 , 和 艾尔西 及时 打乱 向上 到 这 其他 .

他把我抱在怀里，艾尔西立刻爬到他怀里。

" [ðæts] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə]['deɪgoʊ] ['eni] [deɪ] , ['sɪstər] , " [fɪl] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [vɔɪs]
" That's what might happen to Dago any day , sister , " Phil said , in a solemn voice
" 那就是 什么 可能 发生 到 达戈 任何 天 , 姐姐 , " 菲尔 说 , 在 一个 庄严 嗓音
,
,
,

"达戈随时都可能遭遇这种事，妹妹，"菲尔严肃地说。

[æz; əz][hi:; hi] [hʌgɪd] [ˌem 'i:] [taɪt] .
as he hugged me tight .
作为 他 拥抱 我 紧的 .

他紧紧地抱住了我。

[ɪf] [wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [sʌm; səm][oʊld]['ɔ:rgən] - ['graɪndər] [meɪ] [get][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bi:t]
If we give him up , some old organ - grinder may get him , and beat
如果 我们 给 他 向上 , 一些 老的 器官 - 磨床 可能 得到 他 , 和 打
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] ,
him and beat him ,
他 和 打 他 ,

如果我们把他交出去，说不定哪个老卖艺的就把他抓走了，把他打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd][bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['enibɑ:di] [hæv; həv]
and be cruel to him , and I'm just not going to let anybody have
和 是 残忍的 到 他 , 和 我是 只是 不是 去 到 让 任何人 有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果有人对他残忍，我绝不会让他被任何人带走。

[aɪl] [haɪd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer]
I'll hide him somewhere
患病的 隐藏 他 某处

我会把他藏起来。

[soʊ]['noʊbɑ:di][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
so nobody can find him . "
所以 无人 能 寻找 他 . "

这样就没人能找到他了。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz][hi:; hi][wəʊnt] [steɪ] [hɪd] , " ['ænsər] ['elsi] ,
" Trouble is he won't stay hid , " answered Elsie ,
" 麻烦 是 他 惯于 停留 隐藏 , " 回答 艾尔西 ,

"问题是他不会一直躲藏下去，"艾尔西回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [blu:] [aɪz] .
with a mournful look in her big blue eyes .
和 一个 悲哀 看 在 她 大的 蓝色的 眼睛 .

她那双湛蓝的大眼睛里充满了哀伤。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] .
" We'll have to think of some other plan .
" 出色地 有 到 思考 的 一些 其他 计划 .

我们得想想别的办法了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts] ,
" It was a cold morning , but there they perched on the gate - posts ,
" 它 曾是 一个 寒冷的 早晨 , 但 那里 他们 栖息 在 这 门 - 帖子 ,

"那是一个寒冷的早晨，但它们仍然栖息在大门柱上。"

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sku:l] - [bel] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] .
and thought and thought until the school - bell began to ring .
和 想法 和 想法 直到 这 学校 - 钟 开始 到 戒指 .

他苦思冥想，直到学校的铃声响起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wʌt] ['deɪgoʊ] [toʊld] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] .
WHAT DAGO TOLD ON FRIDAY .
什么 达戈 讲述 在 星期五 .

达戈周五说的话。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] , [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] ['elsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [get]
Before the bell stopped ringing , some one called Elsie to the house to get
前 这 钟 停止 铃声 , 一些 一 称为 艾尔西 到 这 房子 到 得到
['redi] [fɔːr; fər] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,
ready for kindergarten ,
准备好 为了 幼儿园 ,

铃声还没停，就有人叫艾尔西回家准备去幼儿园了。

[ænd; ənd] [fɪl] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and Phil ran down to the stable with me .
和 菲尔 跑 向下 到 这 稳定的 和 我 .

菲尔和我一起跑到马厩。

[hiː; hi] [taɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːlz] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɔːltər] .
He tied me to an iron ring in one of the stalls by a halter .
他 系 我 到 一个 铁 戒指 在 一 的 这 摊位 经过 一个 缰绳 .

他用缰绳把我拴在其中一个马厩的铁环上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] [kʊd; kəd] [taɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
Of course any knot that a boy of that size could tie would not keep me a
的 课程 任何 结 那 一个 男生 的 那 尺寸 可以 领带 会 不是 保持 我 一个
['prɪz(ə)nər] ['veri] [lɔːŋ] .
prisoner very long .
囚犯 非常 长的 .

当然，像他那样大小的男孩能打出的任何绳结都困不住我太久。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [bæk]
By the time he was halfway to school I was free and on my way back
经过 这 时间 他 曾是 半 到 学校 我 曾是 自由的 和 在 我的 方式 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

等他走到学校一半路程的时候，我已经空闲下来，正在回家的路上。

[aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːndri] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] ,
I stayed in the laundry nearly all day ,
我 入住 在 这 洗衣店 几乎 全部 天 ,

我几乎一整天都待在洗衣房里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [went] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] ,
for the sun went under a cloud soon after breakfast ,
为了 这 太阳 去 在下面 一个 云 很快 后 早餐 ,

早餐后不久，太阳就被云层遮住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['drizlɪŋ] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	a	cold	drizzling	rain	began	to	fall	.
和	一个	寒冷的	毛毛雨	雨	开始	到	落下	.

一阵冷冷的毛毛雨开始落下。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ,

It	gave	me	the	rheumatism	,
它	给予	我	这	风湿病	,

它让我得了风湿病。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][kɜːrl][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd]

and	I	was	glad	to	curl	up	in	a	big	market	-	basket	on	the	shelf	behind
和	我	曾是	高兴的	到	卷曲	向上	在	一个	大的	市场	-	篮子	在	这	架子	在后面

[ðə; ði] [stoʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

我很高兴能蜷缩在炉子后面架子上的一个大购物篮里。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

and	enjoy	the	heat	of	the	roaring	fire	.
和	享受	这	热	的	这	咆哮	火	.

尽情享受熊熊燃烧的炉火带来的温暖吧。

['nɔːrə][wʌz; wəz]['aɪərnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

Nora	was	ironing	,	and	singing	as	she	worked	.
诺拉	曾是	熨烫	,	和	歌唱	作为	她	工作	.

诺拉一边熨衣服一边唱歌。

[nɑːt] [sɪns] [aɪ][left][ðə; ði][wɔːrm][ˌkæləˈfɔːrniə]['gɑːrdn] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

Not	since	I	left	the	warm	California	garden	had	I	been	as	peaceful	and
不是	自从	我	左边	这	温暖的	加利福尼亚州	花园	有	我	到过	作为	和平	和

[æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

as	comfortable	.
作为	舒服的	.

自从离开温暖的加州花园后，我再也没有感到过如此平静和舒适。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiːt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['draʊzi] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θʌmp] , [bʌmp] [ʌv; əv] ['nɔrəz] ['aɪərn][ɑːn][ðə; ði]

heat	made	me	so	drowsy	that	not	even	the	thump	,	bump	of	Nora's	iron	on	the
热	制成	我	所以	昏昏欲睡	那	不是	甚至	这	扑通	,	撞	的	诺拉的	铁	在	这

['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] ,

ironing	-	board	,
熨烫	-	木板	,

天气太热，我昏昏欲睡，甚至连诺拉熨斗在熨衣板上发出的砰砰声都没听到。

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

or	the	sound	of	her	shrill	singing	could	keep	me	awake	.
或者	这	声音	的	她	尖锐	歌唱	可以	保持	我	醒	.

或者说，她那尖锐的歌声会让我无法入睡。

[aɪ] [driːmd] [ænd; ənd] [dəuzd] , [ænd; ənd] [dəuzd] [ænd; ənd] [driːmd] [ɔːl] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [steɪt]

I	dreamed	and	dozed	,	and	dozed	and	dreamed	all	day	,	in	a	blissful	state
我	梦见	和	打盹	,	和	打盹	和	梦见	全部	天	,	在	一个	幸福的	状态

[ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

of	contentment	.
的	满意	.

我整天都在做梦、打盹、做梦，沉浸在幸福满足的状态中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [raʊzd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [step] [aʊt]

It	was	nearly	dark	when	I	roused	up	enough	to	stretch	myself	and	step	out
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	唤醒	向上	足够的	到	拉紧	我	和	步	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

of	the	basket	.
的	这	篮子	.

天色已近黄昏，我才勉强起身伸展身体，走出篮子。

['nɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

Nora	had	gone	up	-	stairs	and	was	setting	the	supper	-	table	.
诺拉	有	已消失	向上	-	楼梯	和	曾是	环境	这	晚餐	-	桌子	.

诺拉上楼去摆放晚餐的餐桌了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kʊk] ['biːtɪŋ] [egz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] .

I	could	hear	the	cook	beating	eggs	in	the	pantry	.
我	可以	听到	这	厨师	殴打	鸡蛋	在	这	食品储藏室	.

我能听到厨师在储藏室里打鸡蛋的声音。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

There	would	be	muffins	for	supper	.
那里	会	是	松饼	为了	晚餐	.

晚餐会有松饼。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	sound	made	me	so	hungry	that	I	slipped	into	the	dining	-	room	,
这	声音	制成	我	所以	饥饿的	那	我	滑倒了	进入	这	用餐	-	房间	,

那声音让我饿得不行，于是我溜进了餐厅。

[ænd; ənd] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ʌn'tɪl] ['nɔːrə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [gɔːn]

and	hid	under	the	sideboard	until	Nora	had	finished	her	work	and	gone
和	隐藏	在下面	这	餐边柜	直到	诺拉	有	完成的	她	工作	和	已消失

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

back	to	the	kitchen	.
后退	到	这	厨房	.

然后她躲在餐具柜下面，直到诺拉做完活回到厨房。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪksɪŋ] ['mʌfɪn] ['bætər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] .

The	cook	was	still	mixing	muffin	batter	in	the	pantry	.
这	厨师	曾是	仍然	混合	松饼	连击	在	这	食品储藏室	.

厨师还在食品储藏室里搅拌松饼面糊。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spuːn] [klɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [krɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	hear	her	spoon	click	against	the	crock	as	she	stirred	it	,
我	可以	听到	她	勺子	点击	反对	这	缸	作为	她	搅拌	它	,

我能听到她搅拌时勺子敲击陶罐的声音。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

so	that	I	knew	she	would	not	be	in	to	disturb	me	for	some	time	.
所以	那	我	知道	她	会	不是	是	在	到	打扰	我	为了	一些	时间	.

所以我知道她一段时间内不会来打扰我。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['teɪbl] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

I	never	saw	a	table	more	inviting	.
我	绝不	锯	一个	桌子	更多的	邀请	.

我从未见过如此诱人的餐桌。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [li:pt] [ʌp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	I	had	leaped	up	on	it	,	I	sat	and	looked	all	around	a	moment	,
后	我	有	跳跃	向上	在	它	,	我	卫星	和	看起来	全部	大约	一个	片刻	,

我跳上去之后，坐了下来，环顾四周了一会儿。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə] [teɪk] [fɜ:rst] .

trying	to	decide	what	to	take	first	.
尝试	到	决定	什么	到	拿	第一的	.

正在考虑先拿哪个。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] .

Everything	was	so	good	.
一切	曾是	所以	好的	.

一切都太好了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ru:m] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ,

There	wasn't	much	room	to	walk	about	,
那里	不是	很多	房间	到	走	关于	,

周围没有太多可以走动的地方。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒeli][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tʃi:z] ,

and	when	I	stepped	over	the	jelly	to	reach	the	cheese	,
和	什么时候	我	步	超过	这	果冻	到	抵达	这	奶酪	,

当我跨过果冻去够奶酪时，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [tempt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

which	seemed	to	tempt	my	appetite	more	than	anything	,
哪个	似乎	到	诱惑	我的	食欲	更多的	比	任何事物	,

这似乎比什么都更能刺激我的食欲。

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[lɔ:ŋ] [teɪl] [swɪtʃt] [ðə; ði]['roʊziz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

long	tail	switched	the	roses	out	of	the	bowl	in	the	middle	of	the	table	.
长的	尾巴	切换	这	玫瑰	出去	的	这	碗	在	这	中间	的	这	桌子	.

长尾把桌子中央碗里的玫瑰花换了出来。

[ðæt] [kən'fju:zd] [ˌem 'i:] ['slaɪtli] ,

That	confused	me	slightly	,
那	使困惑	我	轻微地	,

这让我有点困惑。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ˌʌp'set] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [stept] [flæt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌtər] ,

and	in	trying	not	to	upset	anything	else	I	stepped	flat	into	the	butter	,
和	在	尝试	不是	到	沮丧的	任何事物	别的	我	步	平坦的	进入	这	黄油	,

为了不弄脏其他东西，我不小心一脚踩进了黄油里。

[ænd; ənd] ['drægd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [plæd] ['flænl] [skɜ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['æpəlˌsɔ:s] .

and	dragged	my	little	plaid	flannel	skirt	through	the	applesauce	.
和	拖拽	我的	小的	格子图案	绒布	裙子	通过	这	苹果酱	.

然后我拖着我的格子法兰绒小裙子穿过了苹果酱。

[waɪ] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

Why	they	persist	in	dressing	me	in	this	ridiculous	fashion	is	more	than	I	can
为什么	他们	坚持	在	敷料	我	在	这	荒谬的	时尚	是	更多的	比	我	能

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我实在无法理解他们为什么坚持要让我穿这种滑稽的衣服。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]

You	may	be	sure	that	I	would	have	starved	a	week	rather	than	have
你	可能	是	当然	那	我	会	有	饥饿	一个	星期	相当	比	有

[klaɪmd] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] ,

climbed	on	that	table	,
攀登	在	那	桌子	,

你可以肯定，我宁愿饿一个星期也不会爬上那张桌子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

if	I	had	had	the	slightest	foreboding	of	what	was	to	follow	.
如果	我	有	有	这	丝毫	不祥的预感	的	什么	曾是	到	跟随	.

如果我当初对即将发生的事情哪怕有一丝预感的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]

But	how	could	I	know	that	Miss	Patricia	was	to	choose	that	very	moment
但	如何	可以	我	知道	那	错过	帕特里夏	曾是	到	选择	那	非常	片刻

[fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

for	walking	into	the	dining	-	room	?
为了	步行	进入	这	用餐	-	房间	?

但我怎么会知道帕特里夏小姐偏偏会在那一刻走进餐厅呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

She	had	just	come	in	from	the	street	,	for	she	had	on	her	bonnet	,
她	有	只是	来	在	从	这	街道	,	为了	她	有	在	她	引擎盖	,

她刚从街上进来，因为她戴着帽子。

[ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	carried	an	umbrella	in	her	hand	.
和	携带	一个	伞	在	她	手	.

她手里拿着一把伞。

[fɪl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Phil	and	little	Elsie	followed	her	.
菲尔	和	小的	艾尔西	随后	她	.

菲尔和小艾尔西跟在她后面。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['tɔːrment] !

"	Oh	,	you	little	torment	!
"	哦	,	你	小的	折磨	!

“哦，你这个小恶魔！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

"	she	cried	,	when	she	saw	me	,	and	,
"	她	哭	,	什么时候	她	锯	我	,	和	,

她看到我时哭了，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][dʒʌmp] ,

before	I	could	make	up	my	mind	which	way	to	jump	,
前	我	可以	制作	向上	我的	头脑	哪个	方式	到	跳	,

在我还没来得及决定往哪个方向跳之前，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]
she **flew** **at** **me** **with** **her** **umbrella** **,** **trying** **to** **strike** **me** **without** **breaking**
她 飞翔 在 我 和 她 伞 , 尝试 到 罢工 我 没有 打破
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
any **of** **the** **dishes** **.**
任何 的 这 菜肴 .

她挥舞着雨伞朝我扑过来，想打到我，但又不想打碎任何盘子。

[aɪ] [dɑːdʒd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
I **dodged** **this** **way** **and** **that** **.**
我 躲避 这 方式 和 那 .

我左右闪躲。

['siːɪŋ] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
Seeing **no** **way** **of** **escape** **from** **the** **room** **,** **I** **ran** **up** **the** **curtains** **,**
看到 不 方式 的 逃脱 从 这 房间 , 我 跑 向上 这 窗帘 ,

眼见无路可逃，我便拉起了窗帘。

['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [tʃerz] , [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] , — ['eniwer] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]
over **and** **under** **the** **chairs** **,** **around** **and** **around** **,** **—** **anywhere** **to** **keep** **out**
超过 和 在下面 这 椅子 , 大约 和 大约 , — 任何地方 到 保持 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] .
of **her** **way** **.**
的 她 方式 .

翻过椅子，钻过椅子，绕着椅子转来转去——总之要躲开她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [step] .
She **was** **after** **me** **at** **every** **step** **.**
她 曾是 后 我 在 每一个 步 .

她如影随形地跟着我。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [kɑːvd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
I **ran** **up** **to** **the** **top** **of** **the** **high** **,** **carved** **back** **of** **the** **old** **-** **fashioned**
我 跑 向上 到 这 顶部 的 这 高的 , 雕刻 后退 的 这 老的 - 造型
['saɪdbɔːrd] ,
sideboard **,**
餐边柜 ,

我跑到老式餐具柜高高的雕花背板顶端，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['breθləs] ['mɪnɪt] .
I **found** **myself** **out** **of** **her** **reach** **for** **one** **breathless** **minute** **.**
我 成立 我 出去 的 她 抵达 为了 一 喘不过气 分钟 .

我发现自己竟然有一分钟喘不过气来，摆脱了她的控制。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['æftər][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [kʊk] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
She **was** **climbing** **on** **a** **chair** **after** **me** **,** **when** **the** **cook** **,** **hearing** **the** **unusual**
她 曾是 攀登 在 一个 椅子 后 我 , 什么时候 这 厨师 , 听力 这 异常
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

她正爬上椅子跟在我后面，这时厨师听到了不寻常的声音，

['oʊpənd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

opened	the	pantry	door	and	looked	in	.
打开	这	食品储藏室	门	和	看起来	在	.

打开食品储藏室的门，往里看了看。

" - [oʊ] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['tɔ:rment] ！ -

"	'	OH	,	YOU	LITTLE	TORMENT	!	'
"	-	哦	,	你	小的	折磨	！	-

“哦，你这个小恶魔！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

SHE	CRIED	.
她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [maɪt]

"	It	was	my	only	chance	of	escape	,	and	,	regardless	of	where	I	might
"	它	曾是	我的	仅有的	机会	的	逃脱	,	和	,	不管	的	在哪里	我	可能

[lænd] ,

land	,
土地	,

“这是我唯一的逃生机会，无论我最终会降落在哪里，

[aɪ] [li:pt] ['waɪldli][aʊt] .

I	leaped	wildly	out	.
我	跳跃	疯狂地	出去	.

我猛地跳了出去。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [ʌm'brelə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ,

I	escaped	Miss	Patricia's	umbrella	,	it	is	true	,	but	,	just	my	luck	,
我	逃脱	错过	帕特里夏的	伞	,	它	是	真的	,	但	,	只是	我的	运气	,

我确实躲过了帕特里夏小姐的雨伞，但真是运气不好。

[aɪ] [went] [bʌmp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʊks] [feɪs] ,

I	went	bump	into	the	cook's	face	,
我	去	撞	进入	这	库克的	脸	,

我一头撞到了厨师的脸上，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] [krɑ:k] [ʌv; əv] ['mʌfɪn] ['bætər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

and	then	into	the	crock	of	muffin	batter	which	she	held	in	her	arms	.
和	然后	进入	这	缸	的	松饼	连击	哪个	她	握住	在	她	武器	.

然后倒入她怀里抱着的那罐松饼面糊中。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ju: 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

She	dropped	us	both	with	a	scream	which	brought	everybody	in	the	house
她	掉落	我们	两个都	和	一个	尖叫	哪个	带来	大家	在	这	房子

['hʌriŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

hurrying	to	the	dining	-	room	,
匆忙	到	这	用餐	-	房间	,

她尖叫一声，把我们俩都吓得扔在了地上，屋里所有人都赶紧跑到餐厅去。

[ænd; ənd][aɪ] [s'kʌtld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] , [wer] [aɪ] [kraʊtʃt]

and	I	scuttled	up	to	the	highest	shelf	of	the	pantry	,	where	I	crouched
和	我	沉没	向上	到	这	最高	架子	的	这	食品储藏室	,	在哪里	我	蹲着

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

于是我赶紧爬到食品储藏室最高的架子上，蜷缩在那里，浑身颤抖。

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm][spaɪs] - [bɑ:ksɪz] .

behind	some	spice	-	boxes	.
在后面	一些	香料	-	盒子	.

在一些调料盒后面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['mʌfɪn] ['bætər] ,

I	was	dripping	with	cold	muffin	batter	,
我	曾是	滴落	和	寒冷的	松饼	连击	,

我身上滴满了冷掉的松饼面糊，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ]

and	more	miserable	and	frightened	than	I	had	ever	been	before	in	my
和	更多的	悲惨的	和	害怕	比	我	有	曾经	到过	前	在	我的

[hoʊl] [laɪf] .

whole	life	.
所有的	生活	.

我感到前所未有的痛苦和恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	could	hear	excited	voices	in	the	dining	-	room	.
我	可以	听到	兴奋的	声音	在	这	用餐	-	房间	.

我能听到餐厅里传来兴奋的声音。

[wen] [mɪs] [pə'trɪʃə] [fɜːrst] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [fɪl] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] : " [stɑːp]

When	Miss	Patricia	first	struck	me	with	the	umbrella	,	Phil	had	cried	out	:	"	Stop
什么时候	错过	帕特里夏	第一的	击	我	和	这	伞	,	菲尔	有	哭	出去	:	"	停止

[ðæt] !

that	!
那	!

当帕特里夏小姐第一次用伞打我时，菲尔喊道："住手！"

[juː; jʊ][stɑːp] ['hɪtɪŋ] [maɪ] ['mʌŋki] !

You	stop	hitting	my	monkey	!
你	停止	击中	我的	猴	!

你别再打我的猴子了！

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Then	as	she	chased	me	around	the	room	,
"	然后	作为	她	追逐	我	大约	这	房间	,

然后她追着我绕着房间跑，

['meɪkɪŋ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['skæmpəd] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd][ʌp] ['kɜːtənz]

making	vain	attempts	to	reach	me	as	I	scampered	over	chairs	and	up	curtains
制作	徒劳	尝试	到	抵达	我	作为	我	四处逃窜	超过	椅子	和	向上	窗帘

,

,

,

当我飞快地翻过椅子、爬上窗帘时，他们徒劳地试图抓住我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [waɪld][wɪð; wɪθ]

he	seemed	to	grow	wild	with
他	似乎	到	生长	荒野	和

他似乎变得狂野起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] ['brɪsld] [ʌp] [laɪk][æn; ən]['æŋgri]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] - [kɑːk]

He	was	fairly	beside	himself	and	bristled	up	like	an	angry	little	fighting	-	cock
他	曾是	相当	旁	他自己	和	竖起的	向上	喜欢	一个	生气的	小的	斗争	-	公鸡

.

:

.

他非常生气，像一只愤怒的小斗鸡一样竖起了毛发。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

"	You're	a	mean	old	thing	,	"	he	shrieked	,	breaking	over	all	bounds	of	respect	,
"	你是	一个	意思是	老的	事物	,	"	他	尖叫	,	打破	超过	全部	界限	的	尊重	,

“你这个老恶棍！”他尖叫道，完全丧失了所有尊重。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz][soʊ][laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

and	screaming	out	his	words	so	loud	that	his	father	,	passing	through	the	hall	,
和	尖叫	出去	他的	字	所以	大声	那	他的	父亲	,	通过	通过	这	大厅	,

他大声喊叫着，声音大到他父亲路过走廊时都惊动了。

[hɜːrd] [ðə; ði]['ɪmpjədənt] [raɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

heard	the	impudent	rhyme	he	had	made	up	the	day	before	:
听到	这	厚颜无耻	韵	他	有	制成	向上	这	天	前	:

我听到了他前一天编造的那首厚颜无耻的打油诗：

" [oʊld] [ænt] [pæt] ,

"	Old	Aunt	Pat	,
"	老的	阿姨	拍	,

“老帕特阿姨，

[jʊə(r)] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] !

You're	mean	as	a	rat	!
你是	意思是	作为	一个	鼠	!

你真是卑鄙无耻！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [jeld] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] ['oʊpənd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] ,

"	It	was	just	as	he	yelled	this	that	the	cook	opened	the	pantry	door	,
"	它	曾是	只是	作为	他	大喊	这	那	这	厨师	打开	这	食品储藏室	门	,

“就在他喊出这句话的时候，厨师打开了食品储藏室的门。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ]['feɪt(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [krɑːk] [ʌv; əv] ['mʌfɪn] ['bætər] .

and	I	made	my	fatal	plunge	into	the	dark	and	the	crock	of	muffin	batter	.
和	我	制成	我的	致命的	暴跌	进入	这	黑暗的	和	这	缸	的	松饼	连击	.

于是，我一头扎进了黑暗中那盛满松饼面糊的陶罐里，酿成了悲剧。

[æz; əz][aɪ][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][spaɪs] - [bɑːksɪz][aɪ] [hɜːrd] ['dɑːktər] ['trɛmənt] [tel] [fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] [vɔɪs] ,

As	I	hid	behind	the	spice	-	boxes	I	heard	Doctor	Tremont	tell	Phil	,	in	a	very	stern	voice	,
作为	我	隐藏	在后面	这	香料	-	盒子	我	听到	医生	特雷蒙特	告诉	菲尔	,	在	一个	非常	船尾	嗓音	,

我躲在香料盒后面，听到特雷蒙特医生用非常严厉的语气告诉菲尔：

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	march	up	-	stairs	,	and	stay	there	until	he	came	for	him	.
到	行进	向上	-	楼梯	,	和	停留	那里	直到	他	来了	为了	他	.

径直上楼，待在那里直到他来接他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] [aɪ][hɪd][ɑːn] [ðæt] [ʃelf] ,

It	must	have	been	nearly	an	hour	that	I	hid	on	that	shelf	,
它	必须	有	到过	几乎	一个	小时	那	我	隐藏	在	那	架子	,

我躲在那个架子上差不多有一个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

waiting	for	a	chance	to	make	my	escape	.
等待	为了	一个	机会	到	制作	我的	逃脱	.

等待机会逃脱。

[ðə; ði] ['bætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɑːrdn] [ænd; ənd] [keɪk] [ɑːn][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt]

The	batter	began	to	harden	and	cake	on	me	until	I	could	not	move	without
这	连击	开始	到	硬化	和	蛋糕	在	我	直到	我	可以	不是	移动	没有

['evri] [her] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] ['pʊlɪŋ] ['peɪnfəli] .

every	hair	on	my	body	pulling	painfully	.
每一个	头发	在	我的	身体	拉	痛苦地	.

面糊开始变硬，粘在我身上，直到我动弹不得，身上的每一根汗毛都疼得直往下掉。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]

Things	were	set	to	rights	in	the	dining	-	room	after	awhile	and	the	family
事物	是	放	到	权利	在	这	用餐	-	房间	后	一会儿	和	这	家庭

[hæd; həd] ['sʌpər] .

had	supper	.
有	晚餐	.

过了一会儿，餐厅里的事情恢复了正常，一家人吃了晚饭。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][wɜːr; wər][sent][ʌp][tuː; tə] [fɪl] .

Some	bread	and	milk	were	sent	up	to	Phil	.
一些	面包	和	牛奶	是	发送	向上	到	菲尔	.

有人给菲尔送去了一些面包和牛奶。

[suːn] ['æftər][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɔːndri] , ['stjʊt] [faʊnd] [ˌem 'iː]

Soon	after	I	reached	the	laundry	,	Stuart	found	me
很快	后	我	达到	这	洗衣店	,	斯图尔特	成立	我

我刚到洗衣店不久，斯图尔特就找到了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][hoʊz][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌf] ['skrʌbɪŋ] .

He	turned	the	hose	on	me	and	gave	me	a	rough	scrubbing	.
他	转向	这	软管	在	我	和	给予	我	一个	粗糙的	擦洗	.

他用水管对着我猛冲，狠狠地搓洗了我一番。

[ðen] [hiː; hi] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] - [sterz]

Then	he	wrapped	me	in	a	piece	of	a	blanket	and	took	me	up	-	stairs
然后	他	包装	我	在	一个	片	的	一个	毯子	和	采取	我	向上	-	楼梯

[tuː; tə][draɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	dry	before	the	fire	in	his	room	.
到	干燥	前	这	火	在	他的	房间	.

然后他用一块毯子把我裹起来，带我上楼到他房间的火炉前烘干。

[fɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔbiŋ] ,

Phil	had	gone	to	bed	,	and	was	lying	there	sobbing	,
菲尔	有	已消失	到	床	,	和	曾是	说谎	那里	啜泣	,

菲尔已经上床睡觉了，躺在那里啜泣。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] ['piləuz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

with	his	head	under	the	pillows	when	we	came	in	.
和	他的	头	在下面	这	枕头	什么时候	我们	来了	在	.

我们进来的时候，他的头正埋在枕头底下。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [æt; ət] [fɜːrst] ,
He wouldn't talk at first ,
他 不会 讲话 在 第一的 ,

他起初不肯说话，

[bʌt; bət] ['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [toʊld] ['stjʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɑːrd]
but after awhile he told Stuart that his father had given him a hard
但 后 一会儿 他 讲述 斯图尔特 那 他的 父亲 有 给定 他 一个 难的
['wɪpɪŋ] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [laɪk] [mɪs] [pə'trɪʃə] ,
whipping for speaking so disrespectfully to an old lady like Miss Patricia ,
鞭打 为了 请讲 所以 不尊重 到 一个 老的 女士 喜欢 错过 帕特里夏 ,

但过了一会儿，他告诉斯图尔特，他父亲因为他跟帕特里夏小姐这样一位老太太说话如此不敬而狠狠地打了他一顿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]
and that he could not go to the table again until he had asked her
和 那 他 可以 不是 去 到 这 桌子 再次 直到 他 有 问 她
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

他必须先向她道歉，才能再次回到餐桌旁。

[ðæt] [fɪl] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] .
That Phil vowed he would not do so long as he lived .
那 菲尔 发誓 他 会 不是 做 所以 长的 作为 他 居住地 .

菲尔发誓，只要他活着，就不会那样做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He had made up his mind to run away in the morning .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 跑步 离开 在 这 早晨 .

他下定决心第二天一早就逃跑。

['noʊbɑːdi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
Nobody treated him right , and he didn't intend to stand it any longer .
无人 治疗 他 正确的 , 和 他 没有 打算 到 站立 它 任何 更长 .

没有人好好对待他，他再也忍受不了了。

" [bʌt; bət] , [fɪl] , " [sed] ['stjʊt] , " [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ,
" But , Phil , " said Stuart , " you know yourself ,
" 但 , 菲尔 , " 说 斯图尔特 , " 你 知道 你自己 ,

“但是，菲尔，”斯图尔特说，“你自己也知道。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] [tuː; tə] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [θruː] [ðə; ði]
that it wasn't very nice of Dago to go walking around the table through the
那 它 不是 非常 好的 的 达戈 到 去 步行 大约 这 桌子 通过 这
['bʌtər] [ænd; ənd] ['æpəlˌsɔːs] ,
butter and applesauce ,
黄油 和 苹果酱 ,

达戈绕着桌子走过涂满黄油和苹果酱的地方，这不太礼貌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
and all the things to eat .
和 全部 这 事物 到 吃 .

以及所有可以吃的东西。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ænt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [prə'vəukt] ,
I don't wonder that Aunt Patricia was provoked ,
我 不 想知道 那 阿姨 帕特里夏 曾是 挑衅 ,

我一点也不奇怪帕特里夏阿姨会感到恼火。

- ['speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] .
' specially when he has done so many other things to tease her .
- 特别 什么时候 他 有 完毕 所以 许多 其他 事物 到 逗 她 .

尤其是他还做了那么多其他事情来戏弄她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['wækɪŋ] [ə'raʊnd] .

She	didn't	hurt	him	much	for	all	her	whacking	around	.
她	没有	伤害	他	很多	为了	全部	她	猛击	大约	.

她虽然使尽浑身解数，但并没有把他伤得很重。

[aɪ] [sɔː] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

I	saw	nearly	as	much	of	the	fight	as	you	did	.
我	锯	几乎	作为	很多	的	这	斗争	作为	你	做过	.

我几乎和你一样看到了这场打斗。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][laɪm] [aʊt][ʌv; əv][ten] .

She	didn't	hit	him	more	than	one	lime	out	of	ten	.
她	没有	打	他	更多的	比	一	酸橙	出去	的	十	.

她打他的次数不超过十次中的一次。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ]

I	was	perfectly	willing
我	曾是	完美	愿意的

我完全愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [maɪ][hæf][ʌv; əv]['deɪgoʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

that	my	half	of	Dago	should	get	what	it	deserved	.
那	我的	一半	的	达戈	应该	得到	什么	它	应得的	.

我觉得我那份达戈遗产应该得到它应得的。

" [æt; ət] [ðæt] , [fɪl] [kraɪd] [stɪl] ['hɑːrdər] .

"	At	that	,	Phil	cried	still	harder	.
"	在	那	,	菲尔	哭	仍然	更难	.

"听到这话，菲尔哭得更厉害了。"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [æn; ən]['æŋgri] [θʌmp] ,

"	Well	,	if	you	say	that	,	"	he	sobbed	,	giving	his	pillow	an	angry	thump	,
"	出色地	,	如果	你	说	那	,	"	他	啜泣	,	给予	他的	枕头	一个	生气的	扑通	,

"好吧，既然你这么说，"他抽泣着，愤怒地捶了一下枕头。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['deɪgoʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	then	you	don't	love	Dago	as	much	as	I	do	.
"	然后	你	不	爱	达戈	作为	很多	作为	我	做	.

"那说明你没有我那么爱达戈。"

[jʊə(r)] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

You're	against	him	,	too	.
你是	反对	他	,	也	.

你也反对他。

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Nobody	cares	anything	for	either	of	us	,
无人	关心	任何事物	为了	任何一个	的	我们	,

没有人关心我们俩。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I'll	take	him	and	go	off	with	him	in	the	morning	.
和	患病的	拿	他	和	去	离开	和	他	在	这	早晨	.

明天早上我会带他一起走。

[aɪm]['goʊɪŋ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] .

I'm	going	as	soon	as	it	is	light	.
我是	去	作为	很快	作为	它	是	光	.

天一亮我就走。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [fɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ] .

"	But	when	the	daylight	came	,	Phil	was	not	in	such	a	hurry	to	go	.
"	但	什么时候	这	日光	来了	,	菲尔	曾是	不是	在	这样的	一个	匆忙	到	去	.

“但天亮后，菲尔却并不急着离开。”

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ænt] [pə'trɪʃəz] ['pɑ:rd(ə)n] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]

He	still	refused	to	ask	his	Aunt	Patricia's	pardon	,	so	his	breakfast	was
他	仍然	拒绝	到	问	他的	阿姨	帕特里夏的	赦免	,	所以	他的	早餐	曾是

[sent] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

sent	up	-	stairs	to	him	,
发送	向上	-	楼梯	到	他	,

他仍然拒绝向帕特里夏姑妈道歉，所以他的早餐被送到楼上给他吃。

[ænd; ənd][hi:; hi] [eɪt] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] .

and	he	ate	in	sulky	silence	.
和	他	吃	在	闷闷不乐的	沉默	.

他闷闷不乐地默默吃着饭。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [draɪv] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

He	waited	until	he	saw	his	father	drive	away	down	the	street	,
他	等待	直到	他	锯	他的	父亲	驾驶	离开	向下	这	街道	,

他一直等到看到父亲开车沿着街道驶离，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['elsi] .

and	then	he	went	in	search	of	Elsie	.
和	然后	他	去	在	搜索	的	艾尔西	.

然后他就去找艾尔西了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ,

She	is	always	wanting	to	do	everything	that	he	does	,
她	是	总是	想要	到	做	一切	那	他	做	,

她总是想做他做的一切。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz][plænz]

so	he	had	no	trouble	in	persuading	her	to	help	him	carry	out	his	plans
所以	他	有	不	麻烦	在	说服	她	到	帮助	他	携带	出去	他的	计划

.

:

.

所以他毫不费力地就说服她帮助他实施计划。

" [pʊt][ɑ:n][ðə; ði]['oʊldɪst] , ['rægɪdɪst] [kloʊðz] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	Put	on	the	oldest	,	raggedest	clothes	you	can	find	,	"	he	said	to	her	,
"	放	在	这	最老	,	最破旧的	衣服	你	能	寻找	,	"	他	说	到	她	,

“穿上你能找到的最旧、最破的衣服，”他对她说。

" [ænd; ənd][taɪ][æn; ən][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] - [ju:l] [lʊk] [æz; əz] ['begəri] [æz; əz]

"	and	tie	an	old	handkerchief	over	your	head	so't	you'll	look	as	beggary	as
"	和	领带	一个	老的	手帕	超过	你的	头	-	你会	看	作为	乞讨	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“然后用一块旧手帕蒙住头，让自己看起来尽可能像个乞丐。”

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r][sʌm; səm] [mɔ:r] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['oʊvərɔ:lz] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [ɪn][læst] ['sʌmər] ,

I'll	tear	some	more	holes	in	the	old	overalls	that	I	played	in	last	summer	,
患病的	撕	一些	更多的	孔	在	这	老的	连体工作服	那	我	玩	在	最后的	夏天	,

我打算再把去年夏天穿的那条旧背带裤撕出几个洞来。

[ænd; ənd] [pʊl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][brɪm] [ɔ:f][maɪ] [strɔ:] [hæt] .

and	pull	part	of	the	brim	off	my	straw	hat	.
和	拉	部分	的	这	帽檐	离开	我的	稻草	帽子	.

然后把我的草帽帽檐扯掉一部分。

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [red]

We'll	take	the	music	-	box	out	of	the	hall	,	and	put	it	in	my	little	red
出色地	拿	这	音乐	-	盒子	出去	的	这	大厅	,	和	放	它	在	我的	小的	红色的

['wiːlbæroʊ] ,

wheelbarrow	,
独轮车	,

我们把音乐盒从大厅里拿出来，放到我的小红手推车里。

[ænd; ənd][juː; jʊ]

and	you
和	你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['deɪgoʊ] [wɪl] [stɑːrt][ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk][ðə; ði][graɪnd] - ['ɔːrgən]

and	me	and	Dago	will	start	off	through	the	streets	like	the	grind	-	organ
和	我	和	达戈	将要	开始	离开	通过	这	街道	喜欢	这	研磨	-	器官

[mæn][dɪd] ['jestərdeɪ] ,

man	did	yesterday	,
男人	做过	昨天	,

我和达戈将像昨天那个演奏手摇风琴的人一样，从街头开始出发。

[aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][læst] [naɪt] [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][saʊnd] [ə'sliːp] .

I	planned	it	all	last	night	while	everybody	in	the	house	was	sound	asleep	.
我	计划	它	全部最后的		夜晚	尽管	大家	在	这	房子	曾是	声音	睡着了	.

我昨晚趁着家里所有人都睡着的时候把一切都计划好了。

[wiːl] [sɪŋ] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] [pleɪz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['deɪgoʊ][kæn; kən]

We'll	sing	when	the	music	-	box	plays	songs	,	and	you	and	Dago	can
出色地	唱歌	什么时候	这	音乐	-	盒子	演出	歌曲	,	和	你	和	达戈	能

[dæns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɔːltsiz] .

dance	when	it	plays	waltzes	.
舞蹈	什么时候	它	演出	华尔兹	.

当音乐盒播放歌曲时，我们会唱歌；当它播放华尔兹时，你和达戈可以跳舞。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][wiː; wi][get][tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dɑːl]

I'll	give	you	part	of	the	money	that	we	get	to	buy	you	the	prettiest	doll
患病的	给	你	部分	的	这	钱	那	我们	得到	到	买	你	这	最漂亮的	玩具娃娃

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

我会拿出我们挣的钱的一部分给你，让你买镇上最漂亮的娃娃。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

I'll	take	the	rest	and	go	off	to	the	place	that	I'm	thinking	about	.
患病的	拿	这	休息	和	去	离开	到	这	地方	那	我是	思维	关于	.

我会带着剩下的东西去我想去的那个地方。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	He	wouldn't	tell	her	where	the	place	was	,	although	she	begged	him	with
"	他	不会	告诉	她	在哪里	这	地方	曾是	,	虽然	她	乞求	他	和

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tears	in	her	eyes	.
眼泪	在	她	眼睛	.

"尽管她泪流满面地恳求他，他还是不肯告诉她那个地方在哪里。"

" [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeə(r)] [nɑːt]['kruːəl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ,
" Some place where they're not cruel to little boys and monkeys ,
" 一些 地方 在哪里 它们是 不是 残忍的 到 小的 男孩们 和 猴子 ,

"某个不会虐待小男孩和猴子的地方，

" [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] .
" was all he would tell her .
" 曾是 全部 他 会 告诉 她 .

他只告诉了她这些。

" [wer] [ðeɪ] [dəunt]['evər] [wɪp] [ðem; ðəm] ,
" Where they don't ever whip them ,
" 在哪里 他们 不 曾经 鞭 他们 ,

"在他们从不鞭打他们的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] - [ɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] .
and where they don't mind ' em getting into mischief once in awhile .
和 在哪里 他们 不 头脑 - 呃 获得 进入 恶作剧 一次 在 一会儿 .

而且他们也不介意孩子们偶尔惹点小麻烦。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .
" An hour later everything was ready for the start .
" 一个 小时 之后 一切 曾是 准备好 为了 这 开始 .

一小时后，一切准备就绪，比赛即将开始。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪntɪli] [im'brɔidəd] ['rʌflz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪnɪn] ['ʌndərskɜːrt] ,
Except for the daintily embroidered ruffles of her white linen underskirt ,
除了 为了 这 轻柔地 绣花 褶边 的 她 白色的 亚麻布 衬裙 ,

除了她白色亚麻衬裙上精致的刺绣褶边之外，

[ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][oʊld] ['gɪŋəm] [dres] ,
that would show below her old gingham dress ,
那 会 展示 以下 她 老的 格子布 裙子 ,

那件裙子会从她那件旧格子连衣裙下面露出来。

['lɪt(ə)l] ['elsi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːrɪɪst] ['begər] [ɪn] [taʊn] .
little Elsie might have been taken for the sorriest beggar in town .
小的 艾尔西 可能 有 到过 已采取 为了 这 最悲伤的 乞丐 在 镇 .

小艾尔西可能被误认为是镇上最可怜的乞丐。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'groʊn] .
The dress was faded and outgrown .
这 裙子 曾是 褪色 和 长大了就不合适了 .

裙子已经褪色，而且尺码也不合适了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hæd; həd][wʌn]['kɔːrnər] [bəːnd]
The little shawl she had pinned over her shoulders had one corner burned
这 小的 披肩 她 有 已置顶 超过 她 肩膀 有 一 角落 烧伤
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
out of it ,
出去 的 它 ,

她披在肩上的小披肩一角被烧掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd]
and the edges of the hole were scorched and
和 这 边缘 的 这 洞 是 烧焦的 和

洞口边缘被烧焦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

['dʒægɪd] .
jagged .
锯齿状 .

锯齿状的。

[ə; eɪ]['feɪdɪd][sɪlk] ['mʌflər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɑ:l] - ['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] [drɔ:n]
A **faded** **silk** **muffler** **that** **she** **had** **used** **in** **her** **doll** **-** **cradle** **was** **drawn**
一个 褪色 丝绸 围巾 那 她 有 用过的 在 她 玩具娃娃 - 摇篮 曾是 绘制
['taɪtli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['taʊzld] [kə:lz] ,
tightly **over** **her** **tousled** **curls** **,**
紧紧 超过 她 蓬乱的 卷发 ,

她用一条褪色的丝绸围巾裹住蓬乱的卷发，这条围巾以前是她给娃娃用的。

[ænd; ənd][taɪd] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
and **tied** **under** **her** **chin** **.**
和 系 在下面 她 下巴 .

并绑在她的下巴下面。

['fɪlz] ['aʊtfɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rægbæg] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['tætərd]
Phil's **outfit** **might** **have** **come** **from** **the** **ragbag** **,** **too** **,** **it** **was** **so** **tattered**
菲尔的 全套服装 可能 有 来 从 这 破布袋 , 也 , 它 曾是 所以 破烂
[ænd; ənd] [pætʃt] .
and **patched** **.**
和 已修补 .

菲尔的衣服可能也是从破布袋里捡来的，因为它又破又乱，到处都是补丁。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
But **he** **had** **forgotten** **to** **take** **off** **his** **silver** **cuff** **-** **buttons** **,**
但 他 有 被遗忘的 到 拿 离开 他的 银 袖口 - 按钮 ,

但他忘了摘下袖口的银色纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:z] [hi:; hi] [wɔ:r] [lʊkt] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['graɪmi][dʒi:nz]
and **the** **shoes** **he** **wore** **looked** **sadly** **out** **of** **place** **below** **the** **grimy** **jeans**
和 这 鞋 他 穿着 看起来 令人遗憾的是 出去 的 地方 以下 这 肮脏的 牛仔裤
['oʊvərɔ:lz] .
overalls **.**
连体工作服 .

他脚上的鞋子和脏兮兮的牛仔背带裤显得格格不入，令人难过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [tæn] - ['kʌlərd] [ʃu:z] , [soʊ] [nu:] [ðæt]
He **was** **obliged** **to** **wear** **a** **pair** **of** **bright** **tan** **-** **coloured** **shoes** **,** **so** **new** **that**
他 曾是 有义务 到 穿 一个 一对 的 明亮的 棕褐色 - 有色 鞋 , 所以 新的 那
[ðeɪ] [skwi:kt] .
they **squeaked** **.**
他们 吱吱作响 .

他被迫穿上一双亮棕色的鞋子，鞋子太新了，穿起来吱吱作响。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][hi:; hi][hæd; həd] ,
They **were** **the** **only** **ones** **he** **had** **,**
他们 是 这 仅有的 一个 他 有 ,

这是他仅有的两手资料。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
for **his** **old** **ones** **had** **been** **thrown** **away** **the** **day** **before** **.**
为了 他的 老的 一个 有 到过 抛掷 离开 这 天 前 .

因为他的旧衣服前一天已经被扔掉了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ] ['berfʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][noʊ'vembər][wɪnd][wʌz; wəz]

At	first	he	was	tempted	to	go	barefoot	,	but	the	November	wind	was
在	第一的	他	曾是	受诱惑	到	去	赤脚	,	但	这	十一月	风	曾是

['tʃɪli] ,

chilly	,
寒冷	,

起初他很想光脚走，但十一月的风很冷。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

although	the	sun	shone	,	and	he	dared	not	risk	it	.
虽然	这	太阳	闪耀	,	和	他	敢于	不是	风险	它	.

虽然阳光灿烂，但他不敢冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ['daɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ɑːn]

It	was	ten	o'clock	by	the	court	-	house	dial	,	and	the	bell	was	on
它	曾是	十	点钟	经过	这	法庭	-	房子	拨号	,	和	这	钟	曾是	在

[ðə; ði][læst] [stroʊk] ,

the	last	stroke	,
这	最后的	中风	,

法院钟表显示十点钟了，钟声已经敲响了最后一下。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [held]['oʊpən][ðə; ði] ['æli] - [geɪt] [ænd; ənd] [fɪl] ['trʌndld] [ðə; ði] [red] ['wiːlbæroʊ]

when	little	Elsie	held	open	the	alley	-	gate	and	Phil	trundled	the	red	wheelbarrow
什么时候	小的	艾尔西	握住	打开	这	胡同	-	门	和	菲尔	隆隆地	这	红色的	独轮车

[θruː] .

through	.
通过	.

小艾尔西打开巷门，菲尔推着红色独轮车走了进去。

[aɪ][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] .

I	was	perched	on	the	music	-	box	.
我	曾是	栖息	在	这	音乐	-	盒子	.

我当时正坐在音乐盒上。

['ræðər] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [siːt] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət] ['evri]

Rather	an	uncertain	seat	,	I	found	it	,	as	it	slid	back	and	forth	at	every
相当	一个	不确定	座位	,	我	成立	它	,	作为	它	滑行	后退	和	前进	在	每一个

[step] .

step	.
步	.

我发现这个座位很不稳，每走一步它都会前后滑动。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][soʊ] [taɪt] [ðæt][maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [sɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftərwərd] .

I	had	to	hold	on	so	tight	that	my	arms	were	sore	for	two	days	afterward	.
我	有	到	抓住	在	所以	紧的	那	我的	武器	是	疮	为了	二	天	之后	.

我不得不抓得很紧，以至于之后两天我的胳膊都酸痛不已。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['elsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd]

"	Which	way	shall	we	go	?	"	asked	little	Elsie	,	as	she	fastened	the	gate	behind
"	哪个	方式	将	我们	去	?	"	问	小的	艾尔西	,	作为	她	系紧	这	门	在后面

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我们该往哪走呢？”小艾尔西一边问，一边把门关上。

[fɪl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ɪn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪ] , [ænd; ənd]

Phil	looked	up	and	down	the	alley	in	an	uncertain	way	,	and
菲尔	看起来	向上	和	向下	这	胡同	在	一个	不确定	方式	,	和

菲尔茫然地上下打量着小巷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

然后说道:

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [stɑːrt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk]
" When the princes in the fairy tales start out into the wide world to make
" 什么时候 这 王子们 在 这 仙女 故事 开始 出去 进入 这 宽的 世界 到 制作
[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,
their fortunes ,
他们的 财富 ,

"当童话故事里的王子们踏入广阔的世界去闯荡时,

[ðeɪ] [bloʊ] [ə; eɪ] ['leðər] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðæt] . "
they blow a leather up into the air and follow that . "
他们 吹 一个 皮革 向上 进入 这 空气 和 跟随 那 . "

他们把一块皮革吹到空中,然后跟着它走。

" [hɪəz] [wʌn] , " [kraɪd] ['elsi] ,
" Here's one , " cried Elsie ,
" 这里是 一 , " 哭 艾尔西 ,

"给你一个!"艾尔西喊道。

['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['flʌfi] [waɪt] [daʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər]
running forward to pick up a bit of fluffy white down that had blown over
跑步 向前 到 挑选 向上 一个 少量 的 蓬松的 白色的 向下 那 有 吹 超过
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)l] .
from a pigeon - house on the roof of a neighbouring stable .
从 一个 鸽子 - 房子 在 这 屋顶 的 一个 邻接 稳定的 .

它跑上前去,捡起从邻近马厩屋顶的鸽舍上吹下来的一小团蓬松的白色绒毛。

" [aɪl] [bloʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
" I'll blow , and you say the charm .
" 患病的 吹 , 和 你 说 这 魅力 .

"我会吹,然后你说这是护身符。"

" [ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['roʊzi] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʌf] .
" She puckered up her rosy little mouth and gave a quick puff .
" 她 皱巴巴的 向上 她 红润 小的 嘴 和 给予 一个 快的 噗 .

她撅起粉嫩的小嘴,轻轻吸了一口气。

" ['feðər] , ['feðər] , [wen] [wiː; wi] [bloʊ] ,
" Feather , feather , when we blow ,
" 羽毛 , 羽毛 , 什么时候 我们 吹 ,

"羽毛,羽毛,当我们吹气时,

[pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
Point the way that we should go ,
观点 这 方式 那 我们 应该 去 ,

指明我们应该前进的方向,

" [sæŋ] [fɪl] .
" sang Phil .
" 唱 菲尔 .

菲尔唱道。

" [west] !
" **West** !
" 西方 !

“西方！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪld] [ˈleɪzɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd]
" **he** **exclaimed** , **as** **it** **sailed** **lazily** **across** **the** **alley** **and** **over** **a** **high** **board**
" 他 惊呼 , 作为 它 航行 懒洋洋 穿过 这 胡同 和 超过 一个 高的 木板
[fens] .
fence .
栅栏 .

“他惊呼道，只见它懒洋洋地飞过小巷，越过一道高高的木板围栏。”

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [mɪlz] .
" **That** **means** **that** **we** **are** **to** **go** **down** **toward** **the** **cotton** **-** **mills** .
" 那 方法 那 我们 是 到 去 向下 朝向 这 棉布 - 磨坊 .

“这意味着我们要前往棉纺厂。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .
I **don't** **know** **much** **about** **that** **part** **of** **town** .
我 不 知道 很多 关于 那 部分 的 镇 .

我对那片区域不太了解。

[ˈmoʊstli] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gɪv]
Mostly **poor** **people** **live** **there** , **who** **look** **as** **if** **they** **hadn't** **much** **money** **to** **give**
大多 贫穷的 人们 居住 那里 , WHO 看 作为 如果 他们 之前没有 很多 钱 到 给
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

那里居住的大多是穷人，他们看起来好像没什么钱可以捐出去。

[bʌt; bət] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] .
But **we'll** **try** **it** , **anyhow** .
但 出色地 尝试 它 , 无论如何 .

但我们还是会试一试。

" [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbæroʊ] - [ˈhændlz] , [hiː; hi] [ˈtrʌndld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [tɔːrd] [paɪn] [striːt] ,
" **Picking** **up** **the** **barrow** **-** **handles** , **he** **trundled** **down** **the** **alley** **toward** **Pine** **Street** ,
" 挑选 向上 这 巴罗 - 把手 , 他 隆隆地 向下 这 胡同 朝向 松树 街道 ,

他捡起手推车把手，沿着小巷朝松树街走去。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈelsi] [ˈhoʊldɪŋ][fæst][tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [ˈdʒækɪt] .
with **little** **Elsie** **holding** **fast** **to** **the** **tail** **of** **his** **tattered** **jacket** .
和 小的 艾尔西 保持 快速地 到 这 尾巴 的 他的 破烂 夹克 .

小艾尔西紧紧抓住他破旧外套的下摆。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf][æt; ət][læst] , [tuː; tə] [siːk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd][wɜːrld] ,
We **were** **off** **at** **last** , **to** **seek** **our** **fortunes** **in** **the** **wide** , **wide** **world** ,
我们 是 离开 在 最后的 , 到 寻找 我们的 财富 在 这 宽的 , 宽的 世界 ,

我们终于出发了，去广阔的世界里寻找属于自己的命运。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [laɪt] [æz; əz][wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈfeðər] .
and **our** **hearts** **were** **light** **as** **we** **followed** **the** **feather** .
和 我们的 心 是 光 作为 我们 随后 这 羽毛 .

我们心情轻松，循着羽毛的方向而去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[wʌt] ['deɪgoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

WHAT	**DAGO**	**SAID**	**TO**	**THE**	**MIRROR**	**-**	**MONKEY**	**ON**	**SATURDAY**	**.**
什么	达戈	说	到	这	镜子	-	猴	在	周六	.

达戈周六对镜子猴子说了什么。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	**to**	**Table**	**of**	**Contents**
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Such	**a**	**day**	**as**	**that**	**was**	**!**
这样的	一个	天	作为	那	曾是	!

那真是个不同寻常的日子!

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

We	**enjoyed**	**it**	**at**	**first**	**,**
我们	享受	它	在	第一的	,

我们一开始很喜欢它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] ['evriwer]

for	**the**	**sun**	**shone**	**and**	**a**	**crowd**	**of**	**dancing**	**children**	**followed**	**us**	**everywhere**
为了	这	太阳	闪耀	和	一个	人群	的	跳舞	孩子们	随后	我们	到处

[wiː; wi] [went] .

we	**went**	**.**
我们	去	.

阳光灿烂，一群载歌载舞的孩子跟着我们走到哪里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] , [soʊ][noʊ][wʌn]['rɛkəgˌnaɪzd][ˌjuː 'es] ,

We	**were**	**in**	**a**	**strange**	**part**	**of**	**town**	**,**	**so**	**no**	**one**	**recognised**	**us**	**,**
我们	是	在	一个	奇怪的	部分	的	镇	,	所以	不	一	已确认	我们	,

我们当时身处一个偏僻的街区，所以没有人认出我们。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['ɛlsiːz] [imˈbrɔɪdəd] ['rʌflz] ,

but	**more**	**than**	**one**	**woman**	**looked**	**sharply**	**at**	**little**	**Elsie's**	**embroidered**	**ruffles**	**,**
但	更多的	比	一	女士	看起来	尖锐地	在	小的	艾尔西的	绣花	褶边	,

但不止一位女士目光锐利地落在小艾尔西的刺绣褶边上。

['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld] ['gɪŋəm] [dres] , [ænd; ənd][æt; ət] ['fɪlz] ['skwiːki] [nuː] [ʃuːz] .

peeping	**out**	**below**	**the**	**old**	**gingham**	**dress**	**,**	**and**	**at**	**Phil's**	**squeaky**	**new**	**shoes**	**.**
偷窥	出去	以下	这	老的	格子布	裙子	,	和	在	菲尔的	吱吱作响	新的	鞋	.

从旧格子连衣裙下露出的，还有菲尔吱吱作响的新鞋。

" [hæv; həv][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] , ['hʌni] ,

"	**Have**	**you**	**run**	**away**	**,**	**honey**	**,**
"	有	你	跑步	离开	,	蜂蜜	,

“你逃跑了吗，亲爱的？”

[ɔːr][dɪd][jʊr; jər] ['mæmi] [dres] [juː; jʊ][ʌp] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd][send][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][beg] ?

or	**did**	**your**	**mammy**	**dress**	**you**	**up**	**that**	**way**	**and**	**send**	**you**	**out**	**to**	**beg**	**?**
或者	做过	你的	妈咪	裙子	你	向上	那	方式	和	发送	你	出去	到	求	?

还是你妈妈把你打扮成那样，然后把你打发出去乞讨?

" [æskt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [vɔɪst] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	**asked**	**a**	**pleasant**	**-**	**voiced**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**,**
"	问	一个	令人愉快的	-	配音	女士	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	,

“一位抱着婴儿、声音甜美的女士问道，”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] ['ɛlsi:z] [kʌp] .

as	she	leaned	over	a	gate	to	drop	a	penny	in	Elsie's	cup	.
作为	她	倾斜	超过	一个	门	到	降低	一个	一分钱	在	艾尔西的	杯子	.

她俯身越过栅栏，往艾尔西的杯子里扔了一便士。

['elsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [glæns] [æt; ət] [fɪl] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [fɪl] ,

Elsie	gave	a	startled	glance	at	Phil	,	not	knowing	what	to	say	,	and	Phil	,
艾尔西	给予	一个	惊慌	瞥一眼	在	菲尔	,	不是	会心	什么	到	说	,	和	菲尔	,

艾尔西惊愕地看了菲尔一眼，不知该说什么，而菲尔……

['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [red] , [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

turning	very	red	,	moved	away	without	answering	.
转弯	非常	红色的	,	已搬	离开	没有	回答	.

脸涨得通红，没有回答就走开了。

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'fer]

The	music	-	box	was	an	old	-	fashioned	affair
这	音乐	-	盒子	曾是	一个	老的	-	造型	事务

这个音乐盒是老式玩意儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðæt] [wu:nd] [ʌp] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ki:] .

that	wound	up	noisily	with	a	big	key	.
那	伤口	向上	喧闹地	和	一个	大的	钥匙	.

最后发出了一声巨响，伴随着一把大钥匙的敲击声。

[ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] ['sevrəl] ['dʒɜ:rki]['lɪt(ə)l] [wɔ:ltsiz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['pleɪntɪv] [oʊld] ['sɔŋz] : " [ben][boʊlt] , "

It	played	several	jerky	little	waltzes	and	four	plaintive	old	songs	:	"	Ben	Bolt	,	"
它	玩	一些	肉干	小的	华尔兹	和	四	哀怨	老的	歌曲	:	"	本	螺栓	,	"

它播放了几首节奏生硬的小华尔兹和四首哀婉的老歌：《本·博尔特》

" [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , "

"	The	Last	Rose	of	Summer	,	"
"	这	最后的	玫瑰	的	夏天	,	"

《夏日最后的玫瑰》

" [ðen] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , " [ænd; ənd] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] .

"	Then	You'll	Remember	Me	,	"	and	"	Home	,	Sweet	Home	.
"	然后	你会	记住	我	,	"	和	"	家	,	甜的	家	.

《那时你就会想起我》和《甜蜜的家》。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

"	The	children	had	sung	them	so	often	that	they	knew	all	the	words	,
"	这	孩子们	有	唱	他们	所以	经常	那	他们	知道	全部	这	字	,

孩子们唱这些歌的次数太多了，以至于他们能记住所有的歌词。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət] ,

and	their	voices	rang	out	lustily	at	first	;	but	,
和	他们的	声音	响铃	出去	热情地	在	第一的	;	但	,

起初，他们的声音洪亮而洪亮；但是，

[ə'baʊt][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [raʊnd] [ʌv; əv] [tju:nz] [bɪ'gæn] , ['lɪt(ə)l] ['elsi] [dru:] [ə; eɪ]

about	the	twentieth	time	the	same	old	round	of	tunes	began	,	little	Elsie	drew	a
关于	这	第二十	时间	这	相同的	老的	圆形的	的	曲调	开始	,	小的	艾尔西	画	一个

[di:p] ,

deep	,
深的	,

当那套老掉牙的曲子响起大约第二十次时，小艾尔西深深地吸了一口气。

['taɪərd] [breθ] .
tired **breath** **.**
疲劳的 气息 .

呼吸困难。

" [oʊ] , [fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][kɑ:nt] [sɪŋ] [ðoʊz] ['sɔŋz] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .
" Oh , Phil , " she said , " I can't sing those songs all over again .
" 哦 , 菲尔 , " 她 说 , " 我 不能 唱歌 那些 歌曲 全部 超过 再次 .

“哦，菲尔，”她说，“我再也唱不了那些歌了。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'm sick of them .
我是 生病的 的 他们 .

我受够他们了。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn]
" She sat down on the curbstone , refusing to join in
" 她 卫星 向下 在 这 路缘石 , 拒绝 到 加入 在

她坐在路边石上，拒绝加入。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['melədi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,
the melody , clasping her hands around her knees ,
这 旋律 , 紧握 她 双手 大约 她 膝盖 ,

她双手抱膝，耳边萦绕着旋律。

[ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɑ:ks] [paɪpt]
and rocking back and forth as the shrill voice of the music - box piped
和 摇滚 后退 和 前进 作为 这 尖锐 嗓音 的 这 音乐 - 盒子 管道
[ɑ:n][ə'loʊn] .
on alone .
在 独自的 .

他随着音乐盒尖锐的声音独自摇晃着身体。

" [aɪ][dʒʌst] [heɪt] - [swi:t] ['ælɪs] [ben][boʊlt] , - " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" I just hate ' Sweet Alice Ben Bolt , ' " she complained .
" 我 只是 恨 - 甜的 爱丽丝 本 螺栓 , - " 她 抱怨 .

“我就是讨厌《甜蜜的爱丽丝·本·博尔特》。”她抱怨道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][moʊst][taɪm][tu:; tə][goʊ][hoʊm] ?
" Isn't it most time to go home ?
" 不是 它 最多 时间 到 去 家 ?

现在是不是该回家了?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] [naʊ] .
" It was noon now .
" 它 曾是 中午 现在 .

现在已经是中午了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['hwislz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:ləuəz] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju: 'es] ,
At the sound of the factory whistles all our followers had deserted us ,
在 这 声音 的 这 工厂 哨声 全部 我们的 追随者 有 荒凉的 我们 ,

工厂的汽笛声一响，我们所有的追随者都离我们而去。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] .
and gone home to dinner .
和 已消失 家 到 晚餐 .

然后回家吃晚饭。

[fɪl] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] [bɪ'saɪd] ['elsi] ,
Phil **sat** **down** **on** **the** **curbstone** **beside** **Elsie** **,**
菲尔 卫星 向下 在 这 路缘石 旁 艾尔西 ,

菲尔在艾尔西旁边的路沿石上坐了下来。

[ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['peniz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kʌp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ,
and **emptying** **the** **pennies** **out** **of** **the** **little** **cup** **she** **had** **been** **carrying** **,**
和 清空 这 便士 出去 的 这 小的 杯子 她 有 到过 携带 ,
['greɪvli] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
gravely **counted** **them** **.**
严重地 计数 他们 .

她把随身携带的小杯子里的硬币倒出来，严肃地数了起来。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **There's** **only** **eleven** **,** **"** **he** **announced** **.**
" 有 仅有的 十一 , " 他 宣布 .

“只有十一个，”他宣布道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kɑːnt][goʊ][hoʊm] [jet] .
" **Of** **course** **we** **can't** **go** **home** **yet** **.**
" 的 课程 我们 不能 去 家 然而 .

当然，我们现在还不能回家。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] [drəʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv] " [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [geɪv]
" **The** **music** **-** **box** **droned** **out** **the** **last** **notes** **of** **"** **You'll** **Remember** **Me** **,** **"** **gave**
" 这 音乐 - 盒子 无人机 出去 这 最后的 笔记 的 " 你会 记住 我 , " 给予
[ə; eɪ] [klɪk] ,
a **click** **,**
一个 点击 ,

音乐盒发出《你会记住我》的最后一个音符，然后发出咔哒一声。

[pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][ɪts]
paused **an** **instant** **as** **if** **to** **take** **breath** **,** **and** **then** **started** **mournfully** **on** **its**
暂停 一个 立即的 作为 如果 到 拿 气息 , 和 然后 开始 悲伤地 在 它是
[læst] ['nʌmbər] ,
last **number** **,**
最后的 数字 ,

乐队停顿了一下，仿佛要喘口气，然后哀伤地唱起了最后一个数字。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
" **Be** **it** **ever** **so** **humble** **,** **there's** **no** **place** **like** **home** **.**
" 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 .

“无论多么简陋，没有哪个地方比得上家。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊts] ,
" **At** **the** **first** **sound** **of** **the** **familiar** **notes** **,**
" 在 这 第一的 声音 的 这 熟悉的 笔记 ,

“当熟悉的音符第一次响起时，

['elsi] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['dɪzməli] .
Elsie **laid** **her** **head** **down** **on** **her** **knees** **and** **began** **to** **weep** **dismally** **.**
艾尔西 铺设 她 头 向下 在 她 膝盖 和 开始 到 哭泣 令人沮丧地 .

艾尔西把头埋在膝盖上，开始凄惨地哭泣。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ][hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **I** **wish** **I** **was** **back** **in** **my** **home** **,** **sweet** **home** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 我 希望 我 曾是 后退 在 我的 家 , 甜的 家 , " 她 哭 .

“我真希望我能回到我的家，我亲爱的家，”她哭着说。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" **I'm** **so** **tired** **and** **cold** **and** **hungry** **.**
" 我是 所以 疲劳的 和 寒冷的 和 饥饿的 .

“我又累又冷又饿。”

[aɪm] ['nɪrli] [stɑ:rvd] .
I'm nearly starved .
我是 几乎 饥饿 .

我快饿死了。

[oʊ] , ['brʌðər] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ]['hædnt] [ɹʌnd] [ə'weɪ] !
Oh , brother , I wisht I hadn't runned away !
哦 , 兄弟 , 我 愿望 我 之前没有 跑 离开 !

唉，老兄，我真后悔当初逃跑了!

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['begər] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
I don't like to be a beggar , " she wailed .
我 不 喜欢 到 是 一个 乞丐 , " 她 哀嚎 .

"我不喜欢当乞丐，"她哭喊道。

[fɪl] [bɪ'gæn] ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
Phil began patting her on the back .
菲尔 开始 轻拍 她 在 这 后退 .

菲尔开始轻拍她的背。

" [dəunt]
" Don't
" 不

"不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kraɪ] , ['sɪstər] , " [hi:; hi] ['bɛgd] .
cry , sister , " he begged .
哭 , 姐姐 , " 他 乞求 .

"哭吧，姐姐，"他哀求道。

" [wi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [beɪk] - [ʃɑ:p] [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][get]
" We'll go back to that bake - shop we passed a little while ago , and get
" 出色地 去 后退 到 那 烤 - 店铺 我们 通过了 一个 小的 尽管 前 , 和 得到
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
something to eat .
某物 到 吃 .

"我们回头去刚才路过的那家面包店，买点吃的。"

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [smeld] ?
Don't you remember how good it smelled ?
不 你 记住 如何 好的 它 闻起来 ?

你不记得它闻起来有多香了吗?

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点!

[ju:l] [fi:l] ['betər] [wen] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌntʃ] .
You'll feel better when you've had a lunch .
你会 感觉 更好的 什么时候 你已经 有 一个 午餐 .

吃过午饭后你会感觉好些。

[aɪl] [spend] ['evri] ['peni] [wi:v] [gɑ:t] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][stɑ:p] ['kraɪɪŋ] .
I'll spend every penny we've got , if you'll only stop crying .
患病的 花费 每一个 一分钱 我们已经 得到 , 如果 你会 仅有的 停止 哭泣 .

只要你别再哭了，我愿意花光我们所有的钱。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

We	can	make	some	more	this	afternoon	.
我们	能	制作	一些	更多的	这	下午	.

我们今天下午还可以再做一些。

" ['elsi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [let][hɪm; ɪm][help][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	Elsie	wiped	her	eyes	on	her	shawl	,	let	him	help	her	to	her	feet	,
"	艾尔西	擦拭	她	眼睛	在	她	披肩	,	让	他	帮助	她	到	她	脚	,

艾尔西用披肩擦了擦眼睛，让他扶她站了起来。

[ænd; ənd] [əˈbiːdiəntli] [trɔtid] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bæk] [striːt] ,

and	obediently	trotted	after	him	as	we	went	down	the	narrow	back	street	,
和	顺从地	小跑	后	他	作为	我们	去	向下	这	狭窄的	后退	街道	,

我们沿着狭窄的后街走去时，它乖乖地跟在他身后小跑着。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] .

through	which	we	had	passed	a	few	moments	before	.
通过	哪个	我们	有	通过了	一个	很少	时刻	前	.

我们刚才经过的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkəri] .

It	was	not	far	to	the	bakery	.
它	曾是	不是	远的	到	这	面包店	.

离面包店不远。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

The	opening	of	the	door	made	a	bell	ring	somewhere	in	the	rear	of	the	shop	,
这	开幕	的	这	门	制成	一个	钟	戒指	某处	在	这	后部	的	这	店铺	,

门打开时，店后某处的铃铛响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] , ['mʌðərli] [oʊld]['dʒɜːrmən]['wʊmən] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	a	fat	,	motherly	old	German	woman	came	waddling	to	the	front	.
和	一个	胖的	,	母性	老的	德语	女士	来了	摇摇摆摆	到	这	正面	.

一位体态丰腴、慈祥的德国老妇人蹒跚地走到前面。

[fɪl] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [keɪks] ,

Phil	bought	a	bag	of	buns	and	another	of	little	cakes	,
菲尔	买	一个	包	的	面包	和	其他	的	小的	蛋糕	,

菲尔买了一袋小圆面包和另一袋小蛋糕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [əˈgen] [wen] ['elsi] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

and	was	turning	to	go	out	again	when	Elsie	climbed	up	on	a	chair	near	the
和	曾是	转弯	到	去	出去	再次	什么时候	艾尔西	攀登	向上	在	一个	椅子	靠近	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

正当他转身准备再次出门时，艾尔西爬上了炉子旁的一把椅子。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

refusing	to	move	.
拒绝	到	移动	.

拒绝移动。

[ə; eɪ][koʊld][wɪnd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaʊtˈdɔːrz] ,

A	cold	wind	had	begun	to	blow	outdoors	,
一个	寒冷的	风	有	开始	到	吹	户外	,

外面开始刮起了冷风。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] [ʃoʊd] [red] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [sliːvz] .

and	her	hands	and	wrists	showed	red	below	her	short	sleeves	.
和	她	双手	和	手腕	显示	红色的	以下	她	短的	袖子	.

她的短袖下露出了手腕和手掌的红色。

" [aɪm]['taɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I'm tired , " she said ,
" 我是 疲劳的 , " 她 说 ,

"我累了,"她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] [blu:] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
with an appealing glance of her big blue eyes at the old woman .
和 一个 上诉 瞥一眼 的 她 大的 蓝色的 眼睛 在 这 老的 女士 .

她用那双湛蓝的大眼睛，带着几分恳求的目光看着老妇人。

" [meɪnt] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [wi:; wi] [i:t] [ðə; ði] [keɪks] ? "
" Mayn't we stay here and rest while we eat the cakes ? "
" 可能不会 我们 停留 这里 和 休息 尽管 我们 吃 这 蛋糕 ? "

"我们能不能留在这里边吃蛋糕边休息？"

" [ɑ:x] , [jes] , ['mi:n] ['li:pˌkən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðərli]
" Ach , yes , mein liebchen ! " cried the motherly
" ach , 是的 , 我的 莉布亨 ! " 哭 这 母性

"啊，是的，我的宝贝！"母亲喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[oʊld] [soʊl] , ['teɪkɪŋ] ['ɛlsi:z] [koʊld]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜ:rz] .
old soul , taking Elsie's cold little hands in hers .
老的 灵魂 , 采取 艾尔西的 寒冷的 小的 双手 在 她的 .

老灵魂握住了艾尔西冰冷的小手。

" [kʌm] [bæk] [ˌem aɪ 'ti:][ˌem 'i:] , [wer] [ɪz][wʌn] [li:dəl] [tʃer] [laɪk] [jɔ:r'self] .
" Come back mit me , where is one leedle chair like yourself .
" 来 后退 密特 我 , 在哪里 是 一 利德尔 椅子 喜欢 你自己 .

"回来找我，哪里能找到像你这样的小椅子？"

" [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
" She led the way into a tiny sitting - room at the rear of the shop ,
" 她 引领 这 方式 进入 一个 微小的 坐着 - 房间 在 这 后部 的 这 店铺 ,

她领着我们走进商店后方一间狭小的起居室。

[wer] [ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][dʒi'reinjəmz] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]
where a canary in a cage and geraniums blooming in the window made it
在哪里 一个 金丝雀 在 一个 笼 和 天竺葵 盛开 在 这 窗户 制成 它
[si:m] [laɪk] ['sʌmər] .
seem like summer .
似乎 喜欢 夏天 .

笼子里的金丝雀和窗台上盛开的天竺葵，让这里仿佛变成了夏天。

[hɑ:t] , ['spaɪsi] [smelz] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ['beɪkɪŋ] , ['floʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm] ['ʌvnz] ['sʌmwer] [aʊt]
Hot , spicy smells of good things baking , floated in from ovens somewhere out
热的 , 辛辣的 气味 的 好的 事物 烘烤 , 漂浮 在 从 烤箱 某处 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

烤箱里飘出阵阵热腾腾、香喷喷的烘焙香味，那是食物烤制的美味。

[æz; əz] ['elsi] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
As Elsie sank down into the little chair , with a deep sigh ,
作为 艾尔西 沉没 向下 进入 这 小的 椅子 , 和 一个 深的 叹 ,

艾尔西深深地叹了口气，瘫坐在小椅子上。

[fɪl] ['trʌndld] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Phil	trundled	the	wheelbarrow	into	the	room	,
菲尔	隆隆地	这	独轮车	进入	这	房间	,

菲尔推着独轮车进了房间，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

and	for	the	first	time	the	old	woman	caught	sight	of	me	and	the
和	为了	这	第一的	时间	这	老的	女士	捕捉	视线	的	我	和	这

['mjuːzɪk] - [bɑːks] .

music	-	box	.
音乐	-	盒子	.

老妇人第一次看到了我和我的音乐盒。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌeksklə'meɪʃənz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] .

You	should	have	heard	her	exclamations	and	questions	.
你	应该	有	听到	她	感叹词	和	问题	.

你应该听听她当时的惊叹和疑问。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] ['fɪlz] ['ænsər] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][fæt][saɪdz] [ʃʊk] .

She	laughed	at	Phil's	answers	until	her	fat	sides	shook	.
她	笑了	在	菲尔的	答案	直到	她	胖的	侧面	摇晃	.

她被菲尔的回答逗得哈哈大笑，直到她肥胖的腰侧都颤抖起来。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

Little	by	little	she	found	out	the	whole	truth	about	our	running	away	,
小的	经过	小的	她	成立	出去	这	所有的	真相	关于	我们的	跑步	离开	,

她一点一点地发现了我们私奔的全部真相，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	seemed	to	think	it	very	amusing	.
和	似乎	到	思考	它	非常	有趣	.

他似乎觉得这很有趣。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] , [fɪl] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['praɪvət] [pər'fɔːrməns]

After	we	had	rested	awhile	,	Phil	offered	to	give	her	a	private	performance
后	我们	有	休息	一会儿	,	菲尔	提供	到	给	她	一个	私人的	表现

.

:

.

休息了一会儿后，菲尔提出要为她进行一场私人表演。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɪnd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sterweɪ]

As	he	started	to	wind	the	music	-	box	,	she	opened	a	door	into	a	stairway
作为	他	开始	到	风	这	音乐	-	盒子	,	她	打开	一个	门	进入	一个	楼梯

[ænd; ənd] [kɔːld] ,

and	called	,
和	称为	,

他刚开始给音乐盒上弦，她就打开通往楼梯的门，喊道：

" [oʊ] , ['miːnə] !

"	Oh	,	Meena	!
"	哦	,	米娜	!

"哦，米娜！"

[meɪk] [heɪst] , [wʌns] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['dɝː]['beɪbi] !

Make	haste	,	once	already	,	and	bring	der	baby	!
制作	匆忙	,	一次	已经	,	和	带来	德尔	婴儿	!

赶紧把孩子带来！

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

"	In	answer	to	her	call	,	a	young	woman	came	hurrying	down	the	steps	,
"	在	回答	到	她	称呼	,	一个	年轻的	女士	来了	匆忙	向下	这	步骤	,

听到她的呼唤，一位年轻女子匆匆走下台阶。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][fæt]['beɪbi] , [huː] [stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd]

carrying	a	big	fat	baby	,	who	stared	at	us	solemnly	with	its	round
携带	一个	大的	胖的	婴儿	,	WHO	凝视	在	我们	庄严地	和	它是	圆形的

我们抱着一个胖乎乎的婴儿，他用圆圆的小眼睛严肃地盯着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪts] [θʌm] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .

blue	eyes	,	and	stuck	its	thumb	in	its	mouth	.
蓝色的	眼睛	,	和	卡住	它是	拇指	在	它是	嘴	.

它有着蓝色的眼睛，并将拇指放进了嘴里。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['dænsɪŋ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd]

But	as	the	music	started	,	and	I	began	my	dancing	,	he	kicked	and
但	作为	这	音乐	开始	,	和	我	开始	我的	跳舞	,	他	踢	和

[kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

crowed	with	delight	.
人群	和	喜	.

但当音乐响起，我开始跳舞时，他高兴地踢腿叫喊。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [kuːd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz] ,

The	more	he	gurgled	and	cooed	and	waved	his	little	fat	hands	,
这	更多的	他	咕噜咕噜	和	咕咕	和	挥手	他的	小的	胖的	双手	,

他越是发出咕咕声、咿咿呀呀的声音，越是挥舞着他胖乎乎的小手，

[ðə; ði] ['brɔːdər] [ðə; ði] [smaɪlz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] .

the	broader	the	smiles	spread	on	the	women's	faces	.
这	更广泛	这	微笑	传播	在	这	女性的	面孔	.

女人们的脸上绽放出越来越灿烂的笑容。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es] ,

I	mention	this	because	the	more	he	noticed	us	,
我	提到	这	因为	这	更多的	他	注意到	我们	,

我之所以提到这件事，是因为他越是注意到我们，

[ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['grændˌməðɚz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

the	more	his	grandmother's	heart	seemed	to	warm	toward	us	.
这	更多的	他的	祖母的	心	似乎	到	温暖的	朝向	我们	.

他奶奶对我们似乎越来越热情了。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] ,

When	the	music	stopped	,
什么时候	这	音乐	停止	,

音乐停止时，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk][ænd; ənd]

she	went	out	of	the	room	and	brought	us	each	a	glass	of	milk	and
她	去	出去	的	这	房间	和	带来	我们	每个	一个	玻璃	的	牛奶	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪns] [paɪ] ,

a	little	mince	pie	,
一个	小的	剁碎	馅饼	,

她走出房间，给我们每人端来一杯牛奶和一小块肉馅饼。

[hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

hot	from	the	oven	.
热的	从	这	烤箱	.

刚出炉，热气腾腾。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['i:tn] , ['elsi] [gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi]

After	we	had	eaten	,	Elsie	got	down	on	the	rug	and	played	with	the	baby
后	我们	有	吃	,	艾尔西	得到	向下	在	这	小地毯	和	玩	和	这	婴儿

,

,

,

吃完饭后，艾尔西趴在地毯上和宝宝玩耍。

[ɔ:l'ðoʊ] [fɪl] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] .

although	Phil	kept	insisting	that	it	was	time	to	go	.
虽然	菲尔	保留	坚持	那	它	曾是	时间	到	去	.

尽管菲尔一直坚持说该走了。

[wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪd] [ˌju: 'es] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	thing	after	another	delayed	us	until	it	was	nearly	the	middle	of	the
一	事物	后	其他	延迟	我们	直到	它	曾是	几乎	这	中间	的	这

[ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .

afternoon	before	we	started	out	again	on	the	streets	.
下午	前	我们	开始	出去	再次	在	这	街道	.

一件又一件事情耽搁了我们，直到快到下午时分，我们才再次上路。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [pɪnd] ['ɛlsi:z] [ʃɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [kɪst]

The	old	woman	pinned	Elsie's	shawl	around	her	more	comfortably	,	kissed
这	老的	女士	已置顶	艾尔西的	披肩	大约	她	更多的	舒适地	,	亲吻

[hɜ:r; hər][ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] ,

her	on	each	cheek	,
她	在	每个	脸颊	,

老妇人帮艾尔西把披肩更舒服地披在她身上，并在她的两颊各亲了一下。

[ænd; ənd][toʊld] [fɪl] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	told	Phil	to	hurry	home	with	her	,
和	讲述	菲尔	到	匆忙	家	和	她	,

然后告诉菲尔赶紧和她一起回家。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [koʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'raʊnd] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] [stri:t]

that	it	was	getting	too	cold	to	be	wandering	around	,	standing	on	street
那	它	曾是	获得	也	寒冷的	到	是	漫游	大约	,	常设	在	街道

['kɔ:rnərz] .

corners	.
角落	.

天气越来越冷，不适合在街角闲逛或站着。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

She	watched	us	out	of	sight	.
她	观看	我们	出去	的	视线	.

她躲在视线之外观察着我们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [fɪl] [lʊkt] ['ru:fəli] ['ɪntu:] ['ɛlsi:z] ['empti]

As	soon	as	we	had	turned	a	corner	,	Phil	looked	ruefully	into	Elsie's	empty
作为	很快	作为	我们	有	转向	一个	角落	,	菲尔	看起来	懊悔地	进入	艾尔西的	空的

[kʌp] .

cup	.
杯子	.

我们刚转过一个弯，菲尔就懊恼地看着艾尔西空空的杯子。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [mɪlk][ænd; ənd][paɪ] , [aɪ]

"	If	I	had	known	she	was	going	to	give	us	the	milk	and	pie	,	I
"	如果	我	有	已知	她	曾是	去	到	给	我们	这	牛奶	和	馅饼	,	我

['wʊdnt]

wouldn't
不会

“如果我知道她会给我们牛奶和馅饼，我就不会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʌnz] , " [hiː; hi] [sed] .
have bought the buns , " he said .
有 买 这 面包 , " 他 说 .

“我已经买好了面包，”他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] ['hedweɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] [soʊ] [suːn] , [ðiːz] [deɪz] .
" We haven't made much headway , and it gets dark so soon , these days .
" 我们 还没有 制成 很多 进展 , 和 它 获得 黑暗的 所以 很快 , 这些 天 .

“我们进展甚微，而且最近天黑得太快了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['feðər] [fuːld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] .
I'm afraid the feather fooled us about the way to go .
我是 害怕的 这 羽毛 被骗了 我们 关于 这 方式 到 去 .

恐怕那根羽毛误导了我们，让我们误判了方向。

" [wiː; wi] ['wɔndəd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] , ['sʌmtaɪmz]
" We wandered on and on all the rest of that long afternoon , sometimes
" 我们 漫步 在 和 在 全部 这 休息 的 那 长的 下午 , 有时
['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['evri] [dɔːr] ,
playing before every door ,
玩耍 前 每一个 门 ,

“那天下午剩下的时间里，我们一直在闲逛，有时甚至在每扇门前玩耍。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [blɑːks] [bɪ'fɔːr] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .
and sometimes walking blocks before stopping for a performance .
和 有时 步行 积木 前 停止 为了 一个 表现 .

有时甚至要走好几个街区才会停下来观看演出。

['fɪlz] [nuː] [ʃuːz] ['taɪərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [dræg] [ðem; ðəm] ,
Phil's new shoes tired his feet until he could scarcely drag them ,
菲尔的 新的 鞋 疲劳的 他的 脚 直到 他 可以 几乎 拖 他们 ,

菲尔的新鞋让他的脚很累，几乎都拖不动了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ɛlsiːz] [lɪps] [wɜːr; wər] [bluː] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .
and little Elsie's lips were blue with cold .
和 小的 艾尔西的 嘴唇 是 蓝色的 和 寒冷的 .

小艾尔西的嘴唇冻得发紫。

[æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [strʌk] [ʌp] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd]
At last when the music - box struck up " Home , Sweet Home " for what seemed
在 最后的什么时候 这 音乐 - 盒子 击 向上 " 家 , 甜的 家 " 为了 什么 似乎
[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəθ] [taɪm] ,
the ten hundreth time ,
这 十 百分之一 时间 ,

最后，当音乐盒奏响《甜蜜的家》时，这似乎是第一百遍了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
her voice quavered through the first line and stopped short with a sob .
她 嗓音 颤抖 通过 这 第一的 线 和 停止 短的 和 一个 哭泣 .

她声音颤抖地念完第一句，然后突然哽咽着停了下来。

" [oʊ] , [fɪl] , [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərər] [ænd; ənd] ['taɪərər] !
" Oh , Phil , I'm getting tireder and tireder !
" 哦 , 菲尔 , 我是 获得 更累了 和 更累了 !

“哦，菲尔，我越来越累了！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [bɑ:ks] [skɪp] [ðæt] [sɔ:ŋ] ?
Can't **you** **make** **that** **box** **skip** **that** **song** **?**
不能 你 制作 那 盒子 跳过 那 歌曲 ?

你能不能让那个盒子跳过那首歌?

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" **she** **begged** **.**
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [dʒʌst] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] !
" **If** **I** **hear** **it** **another** **time** **I** **just** **can't** **stand** **it** **!**
" 如果 我 听到 它 其他 时间 我 只是 不能 站立 它 !

"如果我再听到一次，我简直无法忍受！"

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [hoʊm] .
I'll **have** **to** **turn** **around** **and** **go** **back** **home** **.**
患病的 有 到 转动 大约 和 去 后退 家 .

我得掉头回家了。

" [fɪl] [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .
" **Phil** **glanced** **anxiously** **at** **the** **clouded** **sky** **.**
" 菲尔 瞥了一眼 焦虑地 在 这 阴天 天空 .

菲尔焦急地望着阴云密布的天空。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] ,
The **sun** **was** **so** **low** **it** **was** **hidden** **by** **the** **tall** **buildings** **,**
这 太阳 曾是 所以 低的 它 曾是 隐 经过 这 高的 建筑物 ,

太阳低垂，被高楼大厦遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['ræpɪdli] .
and **the** **darkness** **was** **coming** **on** **rapidly** **.**
和 这 黑暗 曾是 未来 在 快速 .

夜幕迅速降临。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
" **Well** **,** **come** **along** **!**
" 出色地 , 来 沿着 !

"好吧，一起来吧！"

" [hi:; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **he** **said** **,** **impatiently** **.**
" 他 说 , 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [kraɪ] - ['beɪbi] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [ɪn]
" **I** **s'pose** **I'll** **have** **to** **take** **you** **home** **,** **cry** **-** **baby** **,** **but** **I'm** **not** **going** **in**
" 我 假设 患病的 有 到 拿 你 家 , 哭 - 婴儿 , 但 我是 不是 去 在
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

"看来我得送你回家了，爱哭鬼，但我自己不进去。"

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni]
We **haven't** **any**
我们 还没有 任何

我们没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] , ['hɑ:rdli] ; [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['twi:ti] ,

money	**at**	**all**	**,**	**hardly**	**;**	**not**	**enough**	**to**	**take**	**me**	**even**	**a**	**tweety**	**,**
钱	在	全部	,	几乎	;	不是	足够的	到	拿	我	甚至	一个	翠鸟	,

几乎没有钱；连买只小鸟都不够。

['wi:nti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ,

weenty	**part**	**of**	**the**	**way**	**to**	**that**	**place**	**I'm**	**going**	**to**	**,**
温蒂	部分	的	这	方式	到	那	地方	我是	去	到	,

距离我要去的地方还有二十分之一的路程，

[let][ə'loʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ju:; jʊ] [ðæt] [dɑ:l] .

let	**alone**	**enough**	**to**	**buy**	**you**	**that**	**doll**	**.**
让	独自的	足够的	到	买	你	那	玩具娃娃	.

更别说攒够钱给你买那个娃娃了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['gɜ:lz] .

But	**that's**	**the**	**way**	**with**	**girls**	**.**
但	那就是	这	方式	和	女孩们	.

但女孩子就是这样。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] . "

They	**always**	**spoil**	**everything**	**.**	**"**
他们	总是	剧透	一切	.	"

他们总是把事情搞砸。

" [ɔ:l] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [æn; ən] ['æli] ['krɔ:sɪŋ] .

"	**ALL**	**WENT**	**WELL**	**UNTIL**	**WE**	**REACHED**	**AN**	**ALLEY**	**CROSSING**	**.**
"	全部	去	出色地	直到	我们	达到	一个	胡同	过境	.

“一切都很顺利，直到我们走到一条小巷的十字路口。”

" ['lɪt(ə)l] ['elsi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] .

"	**Little**	**Elsie**	**rubbed**	**her**	**sleeve**	**across**	**her**	**eyes**	**and**	**swallowed**	**hard**	**.**
"	小的	艾尔西	摩擦	她	袖子	穿过	她	眼睛	和	吞咽	难的	.

小艾尔西用袖子揉了揉眼睛，用力咽了口唾沫。

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][tu:; tə][goʊ] [bæk] , ['brʌðər] , ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li][aɪ] ['wʊdnt] ,

"	**I**	**wouldn't**	**ask**	**to**	**go**	**back**	**,**	**brother**	**,**	**really**	**and**	**truly**	**I**	**wouldn't**	**,**
"	我	不会	问	到	去	后退	,	兄弟	,	真的	和	真的	我	不会	,

“兄弟，我真的不会要求回去，真的不会。”

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][koʊld][ænd; ənd] - [aɪ] [fi:l] [moʊst][laɪk][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .

but	**I'm**	**so**	**cold**	**and**	**mizzible**	**I**	**feel**	**most**	**like**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**.**
但	我是	所以	寒冷的	和	-	我	感觉	最多	喜欢	我是	去	到	是	生病的	.

但我感觉又冷又恶心，好像要生病了。

" [fɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [red] [hændz][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd]

"	**Phil**	**looked**	**at**	**her**	**little**	**bare**	**red**	**hands**	**and**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**,**	**and**
"	菲尔	看起来	在	她	小的	裸	红色的	双手	和	撕	-	染色	脸	,	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

菲尔看着她光秃秃的、通红的小手和泪痕斑斑的脸，说道：

['grʌfli] , " [wel] , [ðen] , [get][ɑ:n][ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] .

gruffly	**,**	**"**	**Well**	**,**	**then**	**,**	**get**	**on**	**the**	**wheelbarrow**	**.**
粗声粗气地	,	"	出色地	,	然后	,	得到	在	这	独轮车	.

他粗声粗气地说：“好吧，那就坐上独轮车吧。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɑ:ks][ænd; ənd][hoʊld]['deɪgoʊ][ɪn][jʊr; jər][læp] ,

You	**can**	**sit**	**on**	**the**	**music**	**-**	**box**	**and**	**hold**	**Dago**	**in**	**your**	**lap**	**,**
你	能	坐	在	这	音乐	-	盒子	和	抓住	达戈	在	你的	膝	,

你可以坐在音乐盒上，把达戈抱在腿上，

[ænd; ənd] [aɪl] [wiːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] ['restɪd] .
and **I'll** **wheel** **you** **a** **piece** **until** **you** **get** **rested** **.**
和 患病的 车轮 你 一个 片 直到 你 得到 休息 .

我会给你安排一块地方，直到你休息好为止。

" ['elsi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" Elsie very willingly climbed up and took me in her lap .
" 艾尔西 非常 心甘情愿 攀登 向上 和 采取 我 在 她 膝 .

“艾尔西非常乐意地爬上来，把我抱在腿上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər] [fɪl] .
It was hard work for Phil .
它 曾是 难的 工作 为了 菲尔 .

对菲尔来说，这是一项艰苦的工作。

[hiː; hi] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['breɪvli] [ɑːn] ,
He grew red in the face , and his arms ached , but he kept bravely on ,
他 生长 红色的 在 这 脸 , 和 他的 武器 疼痛 , 但 他 保留 勇敢地 在 ,

他脸涨得通红，胳膊也酸痛，但他仍然勇敢地继续前进。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] ['pʊʃɪŋ] .
although he was out of breath from the hard pushing .
虽然 他 曾是 出去 的 气息 从 这 难的 推动 .

尽管他因为拼命奔跑而气喘吁吁。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['æli] ['krɔːsɪŋ] .
All went well until we reached an alley crossing .
全部 去 出色地 直到 我们 达到 一个 胡同 过境 .

一切都很顺利，直到我们走到一条小巷的十字路口。

[fɪl] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] ,
Phil , whose attention was all on the wheel of his barrow ,
菲尔 , 谁 注意力 曾是 全部 在 这 车轮 的 他的 巴罗 ,

菲尔的注意力全都集中在他的手推车轮子上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] ['seɪfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] ,
which he was trying to steer safely between the cobblestones ,
哪个 他 曾是 尝试 到 转向 安全 之间 这 鹅卵石 ,

他正努力小心翼翼地驾驶着它穿过鹅卵石路面。

[dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [giːs] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm]
did not see a long string of geese waddling down the alley on their way home
做过 不是 看 一个 长的 细绳 的 鹅 摇摇摆摆 向下 这 胡同 在 他们的 方式 家
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,
from the commons ,
从 这 公共领域 ,

并没有看到一大群大雁从公共牧场摇摇摆摆地沿着小巷回家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ]
where they had been feeding
在哪里 他们 有 到过 喂养

他们一直在觅食

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɔːl] [deɪ] .
all day .
全部 天 .

一整天。

[ðeɪ] [keɪm] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] , ['weɪvərɪŋ] [laɪn] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]

They	came	silently	along	in	an	awkward	,	wavering	line	,	as	quietly	as	a
他们	来了	默默	沿着	在	一个	尴尬的	,	摇摆不定	线	,	作为	悄悄	作为	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][web] - ['fʊtɪd] ['goʊsts] ,

procession	of	web	-	footed	ghosts	,
游行	的	网站	-	有脚的	鬼魂	,

他们默默地排成一列笨拙而摇摇晃晃的队伍前进，就像一群长着蹼足的幽灵一样悄无声息。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

until	they	were	almost	upon	us	.
直到	他们	是	几乎	之上	我们	.

直到他们几乎逼近我们。

[ðen] [ðə; ði] ['liːdər] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,

Then	the	leader	shot	out	his	wings	with	a	hoarse	cry	,
然后	这	领导者	射击	出去	他的	翅膀	和	一个	嘶哑	哭	,

然后，首领发出嘶哑的叫声，猛地展开双翼。

['evri] [guːs] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðeɪ]

every	goose	in	the	procession	followed	his	example	,	and	with	a	rush	they
每一个	鹅	在	这	游行	随后	他的	例子	,	和	和	一个	匆忙	他们

[flæpt] [pæst][ˌjuː 'es] ,

flapped	past	us	,
拍打	过去的	我们	,

队伍里的每一只鹅都效仿它的做法，它们扑扇着翅膀，飞快地从我们身边飞过。

[hæf] ['rʌnɪŋ] , [hæf] ['flaɪɪŋ] .

half	running	,	half	flying	.
一半	跑步	,	一半	飞行	.

一半奔跑，一半飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

It	was	done	with	such	startling	suddenness	that	it	caused	a	general
它	曾是	完毕	和	这样的	令人震惊	突然	那	它	导致	一个	一般的

[ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

upsetting	of	our	party	.
镦	的	我们的	派对	.

这件事发生得如此突然，令我们一行人都感到十分不安。

[fɪl] [vɪəd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['oʊvər][wiː; wi][went] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , ['mjuːzɪk] - [bɑːks] ,

Phil	veered	to	one	side	,	and	over	we	went	in	a	heap	,	music	-	box	,
菲尔	转向	到	一	边	,	和	超过	我们	去	在	一个	堆	,	音乐	-	盒子	,

菲尔向一侧偏转，我们俩像音乐盒一样摔倒在地。

['elsi] , ['bæroʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɑːn][tɑːp] .

Elsie	,	barrow	,	and	all	,	with	myself	on	top	.
艾尔西	,	巴罗	,	和	全部	,	和	我	在	顶部	.

艾尔西、小推车，还有我，都在上面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] [frʌm; frəm] ['elsi] ,

There	was	a	frightened	scream	from	Elsie	,
那里	曾是	一个	害怕	尖叫	从	艾尔西	,

艾尔西发出了一声惊恐的尖叫。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz] [fɪl] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] .

followed	by	a	steady	downpour	of	tears	as	Phil	picked	her	up	.
随后	经过	一个	稳定的	倾盆大雨	的	眼泪	作为	菲尔	挑选	她	向上	.

菲尔抱起她时，她顿时泪如雨下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːblstoʊn] ,

She	had	struck	her	forehead	on	a	cobblestone	,
她	有	击	她	前额	在	一个	鹅卵石	,

她的额头撞到了鹅卵石上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [bʌmp] [wʌz; wəz]['ræpɪdlɪ] ['swelɪŋ] [ə'bʌv] [wʌn] [aɪ] .

and	a	big	blue	bump	was	rapidly	swelling	above	one	eye	.
和	一个	大的	蓝色的	撞	曾是	快速	肿胀	多于	一	眼睛	.

一只眼睛上方迅速肿起一个很大的蓝色肿块。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

Her	nose	was	bleeding	a	little	,	too	.
她	鼻子	曾是	出血	一个	小的	,	也	.

她的鼻子也有点出血。

[fɪl] [wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

Phil	was	so	occupied	in	trying	to	comfort	her	,	and	in	wiping	away	the
菲尔	曾是	所以	占领	在	尝试	到	舒适	她	,	和	在	擦拭	离开	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

菲尔忙着安慰她，并帮她擦掉血迹，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [bɑːks] .

that	it	was	several	minutes	before	he	thought	of	the	music	-	box	.
那	它	曾是	一些	分钟	前	他	想法	的	这	音乐	-	盒子	.

过了好几分钟他才想到音乐盒。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['bædlɪ]['broʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ]

When	he	picked	it	up	he	found	it	was	so	badly	broken	that	it	would	no
什么时候	他	挑选	它	向上	他	成立	它	曾是	所以	糟糕	破碎的	那	它	会	不

[lɔːŋgər] [pleɪ] .

longer	play	.
更长	玩	.

他拿起来一看，发现它已经损坏严重，无法播放了。

" [oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['pɑːpə] [seɪ] !

"	Oh	,	what	will	papa	say	!
"	哦	,	什么	将要	爸爸	说	!

“哦，爸爸会怎么说呢！”

" [kraɪd] ['elsi] .

"	cried	Elsie	.
"	哭	艾尔西	.

“艾尔西喊道。”

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] ,

The	little	fellow	made	no	answer	,	but	could	scarcely	keep	from	crying	himself	,
这	小的	同伴	制成	不	回答	,	但	可以	几乎	保持	从	哭泣	他自己	,

小家伙没有回答，但自己也几乎忍不住哭了起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bæroʊ] , [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [hoʊm] .

as	he	lifted	it	on	the	barrow	,	to	start	back	home	.
作为	他	抬起	它	在	这	巴罗	,	到	开始	后退	家	.

他把它抬到手推车上，开始往家走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [wen] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi][ðer; ðər] , ['brʌðər] ? " [æskt] ['elsi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ]

"	When	will	we	be	there	,	brother	?	"	asked	Elsie	,	when	they	had	trudged	along
"	什么时候	将要	我们	是	那里	,	兄弟	?	"	问	艾尔西	,	什么时候	他们	有	艰难跋涉	沿着

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

“哥哥，我们什么时候才能到？”艾尔西问道，此时他们已经艰难地走了好一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , ['snɪfəlɪŋ] ['dɪzməli] .

She	was	holding	on	to	the	tail	of	his	jacket	,	sniffling	dismally	.
她	曾是	保持	在	到	这	尾巴	的	他的	夹克	,	抽泣	令人沮丧地	.

她紧紧抓着他的外套下摆，沮丧地抽泣着。

[fɪl] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Phil	stopped	,	for	they	had	reached	a	street	corner	,	and	looked	around	.
菲尔	停止	,	为了	他们	有	达到	一个	街道	角落	,	和	看起来	大约	.

菲尔停下脚步，因为他们已经走到了一个街角，他环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] .

It	was	growing	dusk	.
它	曾是	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] , [skerd] [feɪt] .

Then	he	turned	to	her	with	a	dazed	,	scared	fate	.
然后	他	转向	到	她	和	一个	茫然	,	害怕的	命运	.

然后他茫然地、惊恐地转向她。

" [oʊ] , [sɪs] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Oh	,	Sis	,	"	he	cried	,	"	I	don't	know	what	to	do	.
"	哦	,	妹妹	,	"	他	哭	,	"	我	不	知道	什么	到	做	.

“哦，姐姐，”他哭着说，“我不知道该怎么办。”

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

This	isn't	the	street	that	I	thought	it	was	.
这	不是	这	街道	那	我	想法	它	曾是	.

这不是我以为的那条街。

[aɪm][ə'freɪd][wɪə(r)][lɔːst] !

I'm	afraid	we're	lost	!
我是	害怕的	是	丢失的	!

恐怕我们迷路了！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	They	had	reached	the	edge	of	the	town	by	this	time	.
"	他们	有	达到	这	边缘	的	这	镇	经过	这	时间	.

这时他们已经到达了小镇边缘。

['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [blɑːk] [ʌv; əv] ['prɪti] [sə'bɜːrbən] ['hoʊmz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

Only	one	more	block	of	pretty	suburban	homes	stood	between	them	and	the
仅有的	一	更多的	堵塞	的	漂亮的	郊区	房屋	站立	之间	他们	和	这

[fiːldz] .

outskirting	fields	.
郊区	字段	.

他们和郊外的田野之间，只隔着一排漂亮的郊区住宅。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [sed] [fɪl] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	"	said	Phil	,	after	a	moment's	pause	,
"	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	"	说	菲尔	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“我会告诉你我们要怎么做，”菲尔停顿片刻后说道。

['breɪvli] ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

bravely	choking	back	his	own	fears	at	sight	of	his	little	sister's	frightened	face	.
勇敢地	窒息	后退	他的	自己的	恐惧	在	视线	的	他的	小的	姐妹	害怕	脸	.

看到妹妹惊恐的表情，他勇敢地强忍住自己的恐惧。

" [siː] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [soʊ]
" See that house over there with the firelight shining through the windows , so
" 看 那 房子 超过 那里 和 这 火光 灼灼 通过 这 视窗 , 所以
[braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ?
bright and warm ?
明亮的 和 温暖的 ?

"看到那边那栋房子了吗？壁炉的火光透过窗户照进来，又亮又暖？"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [kaɪnd]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər] .
It looks as if kind people lived there .
它 看起来 作为 如果 种类 人们 居住地 那里 .

看起来那里住着很善良的人。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [hoʊm] . "
We'll go and ask them to show us the way home . "
出色地 去 和 问 他们 到 展示 我们 这 方式 家 . "

我们去请他们带我们回家。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [naʊ] , " [mɔːnd] ['elsi] .
" I wish I was home now , " mourned Elsie .
" 我 希望 我 曾是 家 现在 , " 哀悼 艾尔西 .

"我真希望现在能回家，"艾尔西哀叹道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd][wɔːrm] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" I wish I was all clean and warm , sitting at the supper - table with my
" 我 希望 我 曾是 全部 干净的 和 温暖的 , 坐着 在 这 晚餐 - 桌子 和 我的
[gʊd] [kloʊðz] [ɑːn] ,
good clothes on ,
好的 衣服 在 ,

"我希望自己干净温暖，穿着漂亮的衣服坐在餐桌旁。"

[bɪ'saɪd] [maɪ]['pɑːpə] .
beside my papa .
旁 我的 爸爸 .

除了我爸爸以外。

['meɪbi] [wiːl] ['nevər][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei]
Maybe we'll never find our way
或许 出色地 绝不 寻找 我们的 方式

或许我们永远也找不到出路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bæk] , ['eni] [mɔːr] !
back , any more !
后退 , 任何 更多的 !

回来，再也不回来了！

['meɪbi] ['hiːl] ['nevər] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , - ['pɑːˌpɑːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , - [ə'gen] !
Maybe he'll never kiss me and say , ' Papa's dear little daughter , ' again !
或许 地狱 绝不 吻 我 和 说 , - 爸爸的 亲爱的 小的 女儿 , - 再次 !

也许他再也不会亲吻我，也不会再说"爸爸亲爱的小女儿"了！

['hiːl] [θɪŋk] [aɪm] [ded] .
He'll think I'm dead .
地狱 思考 我是 死的 .

他会以为我死了。

['meɪbi] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['begərz] ,

Maybe	we'll	have	to	go	and	live	with	beggars	,
或许	出色地	有	到	去	和	居住	和	乞丐	,

或许我们得去和乞丐一起生活了。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['sʌmˌbɑ:di:z] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪf][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ]

and	be	somebody's	poor	children	all	our	life	to	punish	us	for	running
和	是	某人的	贫穷的	孩子们	全部	我们的	生活	到	惩治	我们	为了	跑步

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

我们一辈子都要当别人的穷孩子，以此惩罚我们逃跑；

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['meɪbi] [wi:l] ['nevər][hæv; həv]['eni] - [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] - ['eni] [mɔ:r] !

and	,	oh	,	maybe	we'll	never	have	any	'	home	,	sweet	home	'	any	more	!
和	,	哦	,	或许	出色地	绝不	有	任何	-	家	,	甜的	家	-	任何	更多的	!

哦，也许我们再也回不到"甜蜜的家"了！

" [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

"	At	the	picture	she	made	for	herself	,
"	在	这	图片	她	制成	为了	她自己	,

"在她为自己描绘的画面中，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [hoʊm]['feɪsɪz] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] ,

of	the	cheerful	room	with	the	dear	home	faces	gathered	around	the	table	,
的	这	快乐	房间	和	这	亲爱的	家	面孔	聚集	大约	这	桌子	,

房间里洋溢着欢乐的气氛，亲人们围坐在桌旁，一张张熟悉的面孔。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [si:] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:]['waɪldli] .

which	she	might	never	see	again	,	she	began	to	sob	wildly	.
哪个	她	可能	绝不	看	再次	,	她	开始	到	哭泣	疯狂地	.

她想到自己可能再也见不到这些了，便开始嚎啕大哭。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [soʊ][fæst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [si:] , [bʌt; bət] ['stʌmbld]

The	tears	were	falling	so	fast	now	that	she	could	hardly	see	,	but	stumbled
这	眼泪	是	坠落	所以	快速地	现在	那	她	可以	几乎	看	,	但	踉跄

['blaɪndli] [ə'lɔ:ŋ] ,

blindly	along	,
盲目地	沿着	,

泪水止不住地流，她几乎看不清东西，只能跌跌撞撞地摸索着前进。

['stʌmpɪŋ] [hɜ:r; hər]['taɪərd][toʊz][æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [fæst][tu:; tə] ['fɪlz] [oʊld]['dʒækɪt]

stumping	her	tired	toes	at	every	step	,	and	clinging	fast	to	Phil's	old	jacket
拦网	她	疲劳的	脚趾	在	每一个	步	,	和	依恋	快速地	到	菲尔的	老的	夹克

.

:
.

她每走一步都跺着疲惫的脚趾，紧紧抓住菲尔的旧外套。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] ['wɪndoʊz] ,

They	had	almost	reached	the	house	with	the	friendly	windows	,
他们	有	几乎	达到	这	房子	和	这	友好的	视窗	,

他们几乎已经到达了那栋有着友好窗户的房子。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

when	a	great	iron	gate	just	ahead	of	them	swung	open	,
什么时候	一个	伟大的	铁	门	只是	前方	的	他们	摇摆	打开	,

这时，他们前方的一扇巨大的铁门突然打开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgəntli] [drest] [oʊld]['leɪdi] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə][step]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	an	elegantly	dressed	old	lady	walked	out	to	step	into	a	carriage	,
和	一个	优雅地	穿着	老的	女士	步行	出去	到	步	进入	一个	运输	,

一位衣着优雅的老太太走了出来，坐进了一辆马车。

[drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rb,stoʊn] .
drawn up at the curbstone .
绘制 向上 在 这 路缘石 .

在路边绘制。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [keɪm] [ə'nʌðər] [oʊld]['leɪdi] , [tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtli] ,
Behind her came another old lady , tall and stately ,
在后面 她 来了 其他 老的 女士 , 高的 和 庄严 ,

她身后跟着另一位老妇人，身材高挑，仪态端庄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][fə'mɪliər][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [stɪl] [ɪn]
and with something so familiar in appearance that both the children stood still in
和 和 某物 所以 熟悉的 在 外貌 那 两个都 这 孩子们 站立 仍然 在
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

它的外形如此熟悉，以至于两个孩子都惊讶地愣住了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] , ['i:g(ə)l] - [laɪk] [aɪz] .
She was looking about her with sharp , eagle - like eyes .
她 曾是 寻找 关于 她 和 锋利的 , 鹰 - 喜欢 眼睛 .

她目光锐利，像鹰一样环顾四周。

[hɜ:r; hər][skə:ts] [swɪʃt] ['sɔ:ftli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ]
Her skirts swished softly as she walked , and the little bunches of gray
她 裙子 嗖的一声 轻轻 作为 她 步行 , 和 这 小的 成捆 的 灰色的
[kə:lz]
curls
卷发

她走路时裙摆轻轻摆动，几缕灰白的卷发……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɑ:bd] ['dʒentli]['ʌndər][hɜ:r; hər][ɪm'poʊzɪŋ] [blæk] ['bɑ:nɪt] .
on each side of her face bobbed gently under her imposing black bonnet .
在 每个 边 的 她 脸 波波德 轻轻地 在下面 她 气势磅礴 黑色的 引擎盖 .

在她那顶威严的黑色帽子下，她脸颊两侧的肌肤轻轻地上下晃动。

" [ænt] [pə'trɪʃə] ! " [skri:md] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ,
" Aunt Patricia ! " screamed little Elsie ,
" 阿姨 帕特里夏 ! " 尖叫 小的 艾尔西 ,

“帕特里夏阿姨！”小艾尔西尖叫道。

[dɑ:tɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [oʊld]['leɪdi:z] [ni:z] .
darting forward and clasping her arms around the astonished old lady's knees .
飞镖 向前 和 紧握 她 武器 大约 这 惊讶 老的 女士的 膝盖 .

她猛地冲上前去，双臂抱住惊愕的老妇人的膝盖。

" [oʊ] , [ænt] [pə'trɪʃə] !
" Oh , Aunt Patricia !
" 哦 , 阿姨 帕特里夏 !

“哦，帕特里夏阿姨！”

[wɪə(r)] [lɔ:st] !
We're lost !
是 丢失的 !

我们迷路了！

[pliːz] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] !
Please take us home !
请 拿 我们 家 !

请送我们回家!

" [ɪf] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] ['grɪzli] [ber] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn]
" If a dirty little grizzly bear had suddenly sprung up in the path and begun
" 如果 一个 肮脏的 小的 灰熊 熊 有 突然 弹簧 向上 在 这 小路 和 开始
[hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ,
hugging her ,
拥抱 她 ,

"如果一只脏兮兮的小灰熊突然跳到路上，开始抱住她，

[mɪs] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt]
Miss Patricia could not have been more amazed than she was at the sight
错过 帕特里夏 可以 不是 有 到过 更多的 惊叹 比 她 曾是 在 这 视线
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [tʃaɪld] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
of the ragged child who clung to her .
的 这 破烂不堪 孩子 WHO 紧紧抓住 到 她 .

帕特里夏小姐看到紧紧抱着她的衣衫褴褛的孩子，感到无比惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] [sɪlk] ['mʌflər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊzld] [kəːlz] ,
She pushed back the old silk muffler from the tousled curls ,
她 推动 后退 这 老的 丝绸 围巾 从 这 蓬乱的 卷发 ,

她将旧丝绸围巾从蓬乱的卷发上拨开，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [bʌmp]
and looked wonderingly on the child's blood - stained face with the blue bump
和 看起来 惊奇地 在 这 孩子的 血 - 染色 脸 和 这 蓝色的 撞
[stɪl] ['swelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
still swelling on the forehead .
仍然 肿胀 在 这 前额 .

他惊奇地看着孩子满脸鲜血的脸，以及额头上仍然肿胀的蓝色肿块。

" ['kærəlɪn] ['drɪgz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði]
" Caroline Driggs , " she called to the lady who stood waiting for her at the
" 卡罗琳 德里格斯 , " 她 称为 到 这 女士 WHO 站立 等待 为了 她 在 这
['kærɪdʒ] [dɔːr] ,
carriage door ,
运输 门 ,

"卡罗琳·德里格斯，"她对着站在马车门口等她的女士喊道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['driːmiŋ] ?
" am I dreaming ?
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['nɛfjuːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [bɪ'fɔːr] .
I never saw my nephew's children in such a plight before .
我 绝不 锯 我的 侄子的 孩子们 在 这样的 一个 困境 前 .

我以前从未见过我侄子的孩子们陷入如此困境。

[aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] . "
I can scarcely believe they are his . "
我 能 几乎 相信 他们 是 他的 . "

我简直不敢相信它们是他的。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
" Oh , we are !
" 哦 , 我们 是 !

"哦，我们是！"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [skriːmd] ['lɪt(ə)l] ['elsi] .
We are ! " screamed little Elsie .
我们 是 ! " 尖叫 小的 艾尔西 .

“我们就是！”小艾尔西尖叫道。

" [aɪl] [dʒʌst][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] !
" I'll just die if you say we are not !
" 患病的 只是 死 如果 你 说 我们 是 不是 !

“如果你说我们不是，那我就去死吧！”

" [fɪl] [stʊd] [baɪ] , [tuː] [ˌʃeɪm'feɪst] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,
" Phil stood by , too shamefaced to plead for himself ,
" 菲尔 站立 经过 , 也 羞愧 到 恳求 为了 他自己 ,

菲尔站在一旁，羞愧难当，不好意思为自己辩解。

[jet] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['elsi] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
yet fearful that she might take Elsie and leave him to his fate ,
然而 可怕 那 她 可能 拿 艾尔西 和 离开 他 到 他的 命运 ,

但他又害怕她会带走艾尔西，让他自生自灭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːd] [spiːtʃ] .
because he had refused to apologise for his rude speech .
因为 他 有 拒绝 到 道歉 为了 他的 粗鲁的 演讲 .

因为他拒绝为自己的粗鲁言论道歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[mɪs] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['drɪgz] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]
Miss Patricia had been spending the day with Mrs . Driggs , who was an
错过 帕特里夏 有 到过 开支 这 天 和 太太 . 德里格斯 , WHO 曾是 一个
[oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
old friend of hers ,
老的 朋友 的 她的 ,

帕特里夏小姐当天一直和她的老朋友德里格斯太太在一起。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
and who was now about to take her home in her carriage .
和 WHO 曾是 现在 关于 到 拿 她 家 在 她 运输 .

现在，她正准备乘马车送她回家。

['mɪsɪz] . ['drɪgz] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Mrs . Driggs seemed to understand the situation at a glance .
太太 . 德里格斯 似乎 到 理解 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

德里格斯太太似乎一眼就明白了情况。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come on , " she said .
" 来 在 , " 她 说 .

“走吧，”她说。

" [wiːl] [pʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
" We'll put the children in here with us ;
" 出色地 放 这 孩子们 在 这里 和 我们 ;

“我们会把孩子们和我们一起放在这里；

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['aʊtfɪt][kæn; kən][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	monkey	and	the	rest	of	the	gypsy	outfit	can	go	up	with	the
这	猴	和	这	休息	的	这	吉普赛人	全套服装	能	去	向上	和	这

['koʊtʃmən] .

coachman	.
马车夫	.

猴子和吉普赛人的其他成员可以和马车夫一起上去。

[hɪr] , [sæm] , [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][lɪft][ʌp][ðə; ði] ['bæroʊ]

Here	,	Sam	,	take	this	little	beast	on	the	seat	with	you	,	and	lift	up	the	barrow
这里	,	山姆	,	拿	这	小的	兽	在	这	座位	和	你	,	和	举起	向上	这	巴罗

, [tuː] .

,	too	.
,	也	.

来，萨姆，把这只小家伙抱到座位上，再把手推车抬起来。

" [ɪf] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][hæf][æz; əz][glæd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	If	those	children	were	half	as	glad	to	sink	down	on	the	comfortable
"	如果	那些	孩子们	是	一半	作为	高兴的	到	下沉	向下	在	这	舒服的

['kuʃənz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['snʌg(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɔːrm][læp] - [roʊb] ,

cushions	as	I	was	to	snuggle	under	the	coachman's	warm	lap	-	robe	,
靠垫	作为	我	曾是	到	依偎	在下面	这	马车夫的	温暖的	膝	-	长袍	,

"如果那些孩子能像我一样，有一半高兴地瘫倒在舒适的垫子上，就像我高兴地依偎在马车夫温暖的膝毯下一样，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] ['nevər] [held] [θriː] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l]

then	I	am	sure	that	Mrs	.	Driggs's	elegant	carriage	never	held	three	more	grateful
然后	我	是	当然	那	太太	.	-	优雅的	运输	绝不	握住	三	更多的	感激的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

那么我确信，德里格斯太太那辆优雅的马车里从来没有坐过比这三颗更感激的心。

[æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['drɪgz] [seɪ] , ['kaɪndli] :

As	we	climbed	to	our	places	I	heard	Mrs	.	Driggs	say	,	kindly	:
作为	我们	攀登	到	我们的	地方	我	听到	太太	.	德里格斯	说	,	亲切地	:

当我们爬上各自的座位时，我听到德里格斯太太和蔼地说：

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

"	So	the	little	ones	were	masquerading	,	were	they	?
"	所以	这	小的	一个	是	伪装	,	是	他们	?

"所以这些小家伙是在扮鬼脸，是吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [spɔːrt] .

It	is	a	cold	day	for	such	sport	.
它	是	一个	寒冷的	天	为了	这样的	运动	.

天气太冷，不适合做这项运动。

" [mɪs] [pə'trɪʃə] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] : " ['riːəli] ,

"	Miss	Patricia	answered	,	in	a	voice	that	trembled	with	displeasure	:	"	Really	,
"	错过	帕特里夏	回答	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	不满	:	"	真的	,

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

帕特里夏小姐回答道，声音因不满而颤抖："真的吗，卡罗琳？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['diːpli] ['mɔːtifaid][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

I	am	more	deeply	mortified	than	I	can	say	,
我	是	更多的	深	羞愧难当	比	我	能	说	,

我感到无比羞愧，难以言表。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['berɪŋ] [maɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [praʊd] , [ˌʌn'sʌlid] [neɪm] [ʌv; əv] ['trɛmənt] —
to think that any one bearing my name — the proud , unsullied name of Tremont —
到 思考 那 任何 一 轴承 我的 姓名 — 这 自豪的 , 纯洁无瑕的 姓名 的 特雷蒙特 —
[kʊd; kəd] [goʊ] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
could go parading the streets ,
可以 去 游行 这 街道 ,

难以置信，任何一个顶着我这个姓氏——骄傲而纯洁的特雷蒙特姓氏——的人，竟然可以走上街头游行。

[ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['begər] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːmz] .
in the garb of a beggar , asking for alms .
在 这 外衣 的 一个 乞丐 , 问 为了 施舍 .

身着乞丐装束，乞讨施舍。

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .
I cannot trust myself to speak of it calmly .
我 不能 相信 我 到 说话 的 它 平静地 .

我无法让自己冷静地谈论这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [fɪl] .
All the way home I felt sorry for Phil .
全部 这 方式 家 我 毛毡 对不起 为了 菲尔 .

回家的路上我一直很同情菲尔。

[aɪ] ['dɪdnt] ['envi] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] , ['feɪsɪŋ] [mɪs] [pə'trɪʃə] ,
I didn't envy him having to sit there , facing Miss Patricia ,
我 没有 嫉妒 他 拥有 到 坐 那里 , 面向 错过 帕特里夏 ,

我并不羡慕他不得不坐在那里，面对帕特里夏小姐。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] .
with his conscience hurting him as it must have done .
和 他的 良心 受伤 他 作为 它 必须 有 完毕 .

他的良心一定在谴责他。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .
That is the advantage of being a monkey .
那 是 这 优势 的 存在 一个 猴 .

这就是做猴子的优势。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .
We have no consciences to trouble us .
我们 有 不 良心 到 麻烦 我们 .

我们没有良心可言。

[aɪ] ['dɪdnt] ['envi] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , ['iːðər] ,
I didn't envy his home - coming , either ,
我 没有 嫉妒 他的 家 - 未来 , 任何一个 ,

我也不羡慕他回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈的故事(The Story of Dago)
第4/4页

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɔːrm] , [sɔːft][bed] .

although	I	knew	he	would	be	glad	enough	to	creep	into	his	warm	,	soft	bed	.
虽然	我	知道	他	会	是	高兴的	足够的	到	潜行者	进入	他的	温暖的	,	柔软的	床	.

虽然我知道他会非常乐意钻进他温暖柔软的被窝里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['bædli] ['blɪstərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [træmp][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ʃuːz] .

His	feet	were	badly	blistered	from	his	long	tramp	in	his	new	shoes	.
他的	脚	是	糟糕	起泡的	从	他的	长的	流浪汉	在	他的	新的	鞋	.

他穿着新鞋走了很长一段路，脚上磨出了严重的水泡。

['stjʊt] [lʊkt] ['æftər][maɪ] ['kʌmfərt] ,

Stuart	looked	after	my	comfort	,
斯图尔特	看起来	后	我的	舒适	,

斯图尔特很照顾我的舒适度，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kɜːrld] [ʌp] ['snʌgli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	I	was	soon	curled	up	snugly	on	a	cushion	before	the	fire	.
和	我	曾是	很快	卷曲	向上	舒适地	在	一个	软垫	前	这	火	.

很快，我就舒服地蜷缩在火炉前的垫子上。

[fɪl] [ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt][bæθ] , [ænd; ənd][hɑːt] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,

Phil	and	Elsie	had	a	hot	bath	,	and	hot	bread	and	milk	,
菲尔	和	艾尔西	有	一个	热的	洗澡	,	和	热的	面包	和	牛奶	,

菲尔和艾尔西洗了个热水澡，还吃了热面包和牛奶。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

and	were	put	to	bed	at	once	.
和	是	放	到	床	在	一次	.

他们立刻被扶上床睡觉。

['elsi] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] [æt; ət] ['nɪrli] ['evri] [breθ] ,

Elsie	was	coughing	at	nearly	every	breath	,
艾尔西	曾是	咳嗽	在	几乎	每一个	气息	,

艾尔西几乎每次呼吸都会咳嗽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][rʌb][sʌm; səm] ['suːðɪŋ]

and	the	doctor	seemed	troubled	when	he	came	up	to	rub	some	soothing
和	这	医生	似乎	麻烦	什么时候	他	来了	向上	到	擦	一些	舒缓

['loʊʃn] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [sweld] ['fɔːrhed] .

lotion	on	the	poor	little	swelled	forehead	.
洗剂	在	这	贫穷的	小的	肿胀	前额	.

医生走过来，给可怜的小家伙肿胀的额头上涂抹舒缓的药膏，看起来很苦恼。

[hiː; hi] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪlz] ['blɪstərd] [fiːt] , [tuː] ,

He	brought	something	for	Phil's	blistered	feet	,	too	,
他	带来	某物	为了	菲尔的	起泡的	脚	,	也	,

他还带了些东西给菲尔擦脚，菲尔的脚都起了水泡。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

but	he	never	spoke	a	word	all	the	time	he	was	putting	it	on	.
但	他	绝不	辐	一个	单词	全部	这	时间	他	曾是	推杆	它	在	.

但他全程一句话也没说。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪvli] .

After	it	was	done	he	stood	looking	at	him	very	gravely	.
后	它	曾是	完毕	他	站立	寻找	在	他	非常	严重地	.

事后，他神情严肃地站在那里看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" Your little sister tells me that you took her out to dance and sing in the
" 你的 小的 姐姐 讲述 我 那 你 采取 她 出去 到 舞蹈 和 唱歌 在 这
[striːts] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ,
streets to - day to earn money ,
街道 到 - 天 到 赚 钱 ,

"你妹妹告诉我，你今天带她到街上唱歌跳舞挣钱了。"

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
in order that you may run away from home .
在 命令 那 你 可能 跑步 离开 从 家 .

以便你可以离家出走。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [fɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] .
" Yes , sir , " answered Phil , in a very faint voice .
" 是的 , 先生 , " 回答 菲尔 , 在 一个 非常 头晕的 嗓音 .

"是的，先生，"菲尔用非常微弱的声音回答道。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
" So you are tired of your home , " continued the doctor ,
" 所以 你 是 疲劳的 的 你的 家 , " 持续 这 医生 ,

"所以你厌倦了你的家，"医生继续说道。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['kɪndər] ['triːtmənt] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ]
" and think you could find kinder treatment among strangers who care nothing
" 和 思考 你 可以 寻找 幼儿园 治疗 之中 陌生人 WHO 关心 没有什么
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

"你以为你能在对你漠不关心的陌生人中找到比这更好的待遇吗？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
I am sorry that my little son has come to such a conclusion .
我 是 对不起 那 我的 小的 儿子 有 来 到 这样的 一个 结论 .

我很遗憾我的小儿子会得出这样的结论。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,
But if you are determined to leave us ,
但 如果 你 是 决定 到 离开 我们 ,

但如果你执意要离开我们,

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [slɪp] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
there is no necessity for you to slip off like a thief in the night .
那里 是 不 必要性 为了 你 到 滑 离开 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 .

你完全没必要像小偷一样在夜里溜走。

['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər][wɔːrm] [kloʊðz] .

Winter	**is**	**coming**	**on**	**,**	**and**	**you**	**will**	**need**	**all**	**your**	**warm**	**clothes**	**.**
冬天	是	未来	在	,	和	你	将要	需要	全部	你的	温暖的	衣服	.

冬天快到了，你需要准备好所有保暖的衣物。

['betər] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [wət'evər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Better	**take**	**time**	**to**	**pack**	**them**	**properly**	**,**	**and**	**collect**	**whatever**	**of**	**your**
更好的	拿	时间	到	盒	他们	适当地	,	和	收集	任何	的	你的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] .

belongings	**you**	**want**	**to**	**keep**	**.**
财物	你	想	到	保持	.

最好花点时间好好打包，并把你想保留的物品都收起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ɪl] .

I	**am**	**very**	**much**	**afraid**	**that**	**this**	**day's**	**work**	**is**	**going**	**to**	**make**	**your**	**little**	**sister**	**ill**	**.**
我	是	非常	很多	害怕的	那	这	天	工作	是	去	到	制作	你的	小的	姐姐	患病的	.

我非常担心今天的工作会让你妹妹生病。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

No	**doubt**	**you**	**will**	**feel**	**worse**	**for**	**it**	**yourself**	**,**
不	怀疑	你	将要	感觉	更糟	为了	它	你自己	,

毫无疑问，你会因此感到更加难过。

[ænd; ənd] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aʊt] .

and	**will**	**need**	**a**	**good**	**rest**	**before**	**starting**	**out**	**.**
和	将要	需要	一个	好的	休息	前	开始	出去	.

出发前需要好好休息。

['meɪbi] [juːd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Maybe	**you'd**	**better**	**wait**	**until**	**Monday**	**,**
或许	你会	更好的	等待	直到	周一	,

或许你最好等到星期一。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][jʊr; jər][hoʊm][ænd; ənd]['fæməli] .

before	**you**	**turn**	**your**	**back**	**for**	**ever**	**on**	**your**	**home**	**and**	**family**	**.**
前	你	转动	你的	后退	为了	曾经	在	你的	家	和	家庭	.

在你永远背弃你的家和家人之前。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [fɪl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**The**	**doctor**	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**Phil**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	这	医生	等待	一个	片刻	,	但	菲尔	制成	不	回答	.

医生等了一会儿，但菲尔没有回答。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [fɪl] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

After	**waiting**	**another**	**moment**	**,**	**still**	**without**	**a**	**word**	**from**	**Phil**	**,**	**the**	**doctor**	**said**	**,**
后	等待	其他	片刻	,	仍然	没有	一个	单词	从	菲尔	,	这	医生	说	,

又等了一会儿，菲尔仍然没有说话，医生说道：

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ][sʌn] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] - [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	**Good**	**night**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**and**	**walked**	**down**	**-**	**stairs**	**into**	**the**	**library**	**.**
"	好的	夜晚	,	我的	儿子	,	"	和	步行	向下	-	楼梯	进入	这	图书馆	.

"晚安，我的儿子，"然后走下楼进了图书馆。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	**,**	**I**	**know**	**well**	**enough**	**that**	**,**	**when**	**we**	**started**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**,**
现在	,	我	知道	出色地	足够的	那	,	什么时候	我们	开始	出去	在	这	早晨	,

现在，我很清楚，当我们早上出发时，

[fɪl] [wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Phil	**was**	**fully**	**determined**	**to**	**run**	**away**	**from**	**home**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**
菲尔	曾是	完全	决定	到	跑步	离开	从	家	,	作为	很快	作为	他

菲尔下定决心要离家出走，他一到家就立刻行动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
could earn enough money to take him .
可以 赚 足够的 钱 到 拿 他 .

或许能赚到足够的钱带他走。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [kəmˈpliːtli] .
I couldn't understand what had changed his mind so completely .
我 不能 理解 什么 有 已更改 他的 头脑 所以 完全地 .

我无法理解是什么让他彻底改变了主意。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [sərˈpraɪz] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] , " [oʊ] , [ˈpɑːpə] ! [ˈpɑːpə] !
You can imagine my surprise when he began to sob , " Oh , papa ! papa !
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 他 开始 到 哭泣 , " 哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

你可以想象我有多惊讶，当他开始抽泣着说："哦，爸爸！爸爸！"

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kɪs] [ˌem ˈiː] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][rʌn] [əˈweɪ] !
You didn't kiss me good night and you don't care a bit if I run away !
你 没有 吻 我 好的 夜晚 和 你 不 关心 一个 少量 如果 我 跑步 离开 !

你没有吻我道晚安，而且你一点也不在乎我是否会逃跑！

[oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] !
Oh , I don't want to go now !
哦 , 我 不 想 到 去 现在 !

哦，我现在不想走！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] !
I don't want to !
我 不 想 到 !

我不想！

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ɔːf] [maɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
" It sounded so pitiful that I got up off my cushion and walked over to the
" 它 听起来 所以 可怜 那 我 得到 向上 离开 我的 软垫 和 步行 超过 到 这
[bed] .
bed .
床 .

"听起来太可怜了，我从垫子上站起来，走到床边。"

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][rʌb][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]
All that I could do was to take his head in my arms and rub it and
全部 那 我 可以 做 曾是 到 拿 他的 头 在 我的 武器 和 擦 它 和
[pæt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][rʌb][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
pat it and rub it again .
拍 它 和 擦 它 再次 .

我所能做的就是把他的头抱在怀里，揉搓、轻拍、再揉搓。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈsɒbd] [aʊt][æt; ət][fɜːrst] :
I think it comforted him a little , although he sobbed out at first :
我 思考 它 安慰 他 一个 小的 , 虽然 他 啜泣 出去 在 第一的 :

我觉得这多少安慰了他一些，虽然他一开始哭得很伤心：

" [oʊ] , [ˈdeɪgoʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪv] [gɑːt] !
" Oh , Dago , you're the only friend I've got !
" 哦 , 达戈 , 你是 这 仅有的 朋友 我已经 得到 !

"哦，达戈，你是我唯一的朋友！"

[its] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ,
It's awful when a little boy's mother is dead ,
它是 可怕 什么时候 一个 小的 男孩们 母亲 是 死的 ,

小男孩的母亲去世，这太可怕了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋki] !
and there isn't anybody in the whole world to love him but a monkey !
和 那里 不是 任何人 在 这 所有的 世界 到 爱 他 但 一个 猴 !

全世界除了猴子，没有人会爱他!

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən]['ɪntuː] ['ɛlsiːz] [ruːm] .
" The door was open into Elsie's room .
" 这 门 曾是 打开 进入 艾尔西的 房间 .

通往艾尔西房间的门是开着的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
She heard what he said , and in a minute ,
她 听到 什么 他 说 , 和 在 一个 分钟 ,

她听到了他说的话，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pætərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn]
she came pattering across the carpet in her little bare feet and climbed up on
她 来了 打节拍 穿过 这 地毯 在 她 小的 裸 脚 和 攀登 向上 在
[ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
the bed beside me .
这 床 旁 我 .

她光着小脚丫，轻快地走过地毯，爬到我身边的床上。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Don't say that , brother , " she begged , leaning over and kissing him .
" 不 说 那 , 兄弟 , " 她 乞求 , 倾斜 超过 和 接吻 他 .

“别这么说，哥哥，”她哀求道，俯身吻了他。

" ['deɪgoʊ] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] , - [kɔːz] [ðeəz; ðəz][ˌem 'iː] .
" Dago isn't the only one that loves you , ' cause there's me .
" 达戈 不是 这 仅有的 一 那 爱 你 , - 原因 有 我 .

“Dago 不是唯一一个爱你的人，因为还有我。”

[dəunt][kraɪ] . "
Don't cry . "
不 哭 . "

别哭。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , " [weɪld] [fɪl] , " ['pɑːpə] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][ə'baʊt][maɪ] ['steɪɪŋ] !
" But , oh , " wailed Phil , " papa didn't say one word about my staying !
" 但 , 哦 , " 哀嚎 菲尔 , " 爸爸 没有 说 一 单词 关于 我的 入住 !

“但是，哦，”菲尔哀叹道，“爸爸对我留下来这件事只字未提！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪf]
He doesn't care if
他 不 关心 如果

他不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] .
I run away .
我 跑步 离开 .

我逃走了。

[hiː; hi]['nevər][wʌns] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːl] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪm] [gɔːn]

He	never	once	asked	me	not	to	,	and	I	believe	he'll	be	glad	when	I'm	gone
他	绝不	一次	问	我	不是	到	,	和	我	相信	地狱	是	高兴的	什么时候	我是	已消失

,

,

,

他从未要求我不要这样做，我相信我离开后他会很高兴的。

- [kɔːz] [hiː; hi][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ænt] [pə'trɪʃə] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] [siːmz]

'	cause	he	can't	bear	to	see	Aunt	Patricia	worried	,	and	everything	I	do	seems
-	原因	他	不能	熊	到	看	阿姨	帕特里夏	担心	,	和	一切	我	做	似乎

[tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

to	worry	her	.
到	担心	她	.

因为他不忍心看到帕特里夏阿姨担心，而我做的每件事似乎都会让她担心。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [its] [best][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

She	says	she	doesn't	understand	boys	,	and	I	s'pose	it's	best	for	me	to	go	.
她	说道	她	不	理解	男孩们	,	和	我	假设	它是	最好的	为了	我	到	去	.

她说她不了解男孩子，我想我最好还是离开吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

But	I	don't	want	to	.
但	我	不	想	到	.

但我不想那样做。

[ˌeɪˌoʊ'dʌbəljuː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] !

Aow	,	I	don't	want	to	!
aow	,	我	不	想	到	!

啊，我不想！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self][ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['kraɪɪŋ] [ðæt]

"	By	this	time	he	had	worked	himself	up	into	such	a	spasm	of	crying	that
"	经过	这	时间	他	有	工作	他自己	向上	进入	这样的	一个	痉挛	的	哭泣	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ,

he	could	not	stop	,
他	可以	不是	停止	,

“这时他已经哭得泣不成声，根本停不下来了。”

[fɔːr; fər][ɔːl]['lɪt(ə)l] ['ɛlsiːz] ['bɛgɪŋ] .

for	all	little	Elsie's	begging	.
为了	全部	小的	艾尔西的	乞讨	.

满足小艾尔西的百般恳求。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hændz] ,

She	wiped	his	eyes	on	the	sheet	with	her	little	dimpled	hands	,
她	擦拭	他的	眼睛	在	这	床单	和	她	小的	凹陷的	双手	,

她用她那双带着小酒窝的手，在床单上擦了擦他的眼睛。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

and	kissed	him	a	dozen	times	.
和	亲吻	他	一个	打	时代	.

她亲吻了他十几次。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['spbz] ,

Then	I	think	she	must	have	grown	frightened	at	his	sobs	,
然后	我	思考	她	必须	有	生长	害怕	在	他的	啜泣	,

然后我想她一定是被他的啜泣声吓到了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

for	she	slipped	off	the	bed	to	the	floor	,
为了	她	滑倒了	离开	这	床	到	这	地面	,

因为她从床上滑落到地板上，

" [aɪl] [tel] ['pɑːpə] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll tell papa that you don't want to go , " she said ,
" 患病的 告诉 爸爸 那 你 不 想 到 去 , " 她 说 ,

"我会告诉爸爸你不想去，"她说。

['treɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] .
trailing out of the room in her long white nightgown .
尾随 出去 的 这 房间 在 她 长的 白色的 睡衣 .

她穿着长长的白色睡衣，缓缓走出房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['trɪpɪŋ] ,
She had to hold it up in front to keep from tripping ,
她 有 到 抓住 它 向上 在 正面 到 保持 从 绊倒 ,

她不得不把它举在身前，以免绊倒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [went] ['pætər] , ['pætər] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
and her little bare feet went patter , patter , down the long stairs to the
和 她 小的 裸 脚 去 语调 , 语调 , 向下 这 长的 楼梯 到 这
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

她光着的小脚丫轻快地走下长长的楼梯，来到了图书馆。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
Wondering what would happen next , I followed her into the hall ,
好奇 什么 会 发生 下一个 , 我 随后 她 进入 这 大厅 ,

想知道接下来会发生什么，我跟着她走进了走廊。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [baɪ][maɪ][teɪl]['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər] .
and swung by my tail over the banister .
和 摇摆 经过 我的 尾巴 超过 这 栏杆 .

然后我被尾巴甩过栏杆荡了过去。

['dɑːktər] ['trɛmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
Doctor Tremont was sitting in a big armchair before the fire , with his head in
医生 特雷蒙特 曾是 坐着 在 一个 大的 扶手椅 前 这 火 , 和 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

特雷蒙特医生坐在火堆前的一张大扶手椅里，双手抱头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .
He looked very much troubled over something .
他 看起来 非常 很多 麻烦 超过 某物 .

他看上去似乎很烦恼。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She opened the door , and ran up to him .
她 打开 这 门 , 和 跑 向上 到 他 .

她打开门，跑向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [waɪ] , ['elsi] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , Elsie , child , what is the matter ?
" 为什么 , 艾尔西 , 孩子 , 什么 是 这 事情 ?

"艾尔西，孩子，怎么了？"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	he	cried	,	catching	her	in	his	arms	.
"	他	哭	,	捕捉	她	在	他的	武器	.

他哭着将她抱在怀里。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [jʊr; jər] ['naɪtgaʊn] ?

"	What	do	you	mean	by	running	around	the	house	in	your	nightgown	?
"	什么	做	你	意思是	经过	跑步	大约	这	房子	在	你的	睡衣	?

"你穿着睡衣在房子里到处跑是什么意思？"

['dʌznt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [kɔːf] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

Doesn't	my	little	daughter	know	that	it	will	make	her	cough	worse	,	and	maybe
不	我的	小的	女儿	知道	那	它	将要	制作	她	咳嗽	更糟	,	和	或许

[meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ,

make	her	very	,
制作	她	非常	,

我的小女儿难道不知道这样做会加重她的咳嗽，甚至可能让她非常难受吗?

['veri] [ɪl] ?

very	ill	?
非常	患病的	?

病情很严重?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

"	He	started	quickly	up	the	stairs	with	her	,	to	carry	her	back	to	bed	.
"	他	开始	迅速地	向上	这	楼梯	和	她	,	到	携带	她	后退	到	床	.

他迅速抱着她上了楼，要把她抱回床上。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [pɪŋk] [tʃiːk] [ə'genst]

She	clasped	her	arms	around	his	neck	,	and	laid	her	soft	pink	cheek	against
她	紧握	她	武器	大约	他的	脖子	,	和	铺设	她	柔软的	粉色的	脸颊	反对

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她双臂环住他的脖子，将她粉嫩的脸颊贴在他的脸上。

" [oʊ] , ['dædi] [dɪr] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

"	Oh	,	daddy	dear	,	"	I	heard	her	say	,
"	哦	,	爸爸	亲爱的	,	"	我	听到	她	说	,

"哦，亲爱的爸爸，"我听到她说。

" [fɪl] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌŋkiːz] ['pætɪŋ]

"	Phil	is	crying	and	crying	up	there	in	the	dark	,	and	the	monkey's	patting
"	菲尔	是	哭泣	和	哭泣	向上	那里	在	这	黑暗的	,	和	这	猴子的	轻拍

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

"菲尔在上面的黑暗中哭个不停，猴子在拍他的头。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɑːp] .

trying	to	make	him	stop	.
尝试	到	制作	他	停止	.

试图让他停下来。

['hiːz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

He's	crying	because	you	don't	love	him	any	more	.
他是	哭泣	因为	你	不	爱	他	任何	更多的	.

他哭是因为你不再爱他了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ]

He	said	you	didn't	kiss	him	good	night	,	and	you	don't	care	if	he	runs	away
他	说	你	没有	吻	他	好的	夜晚	,	和	你	不	关心	如果	他	跑步	离开

,

,

,

他说你没吻他道晚安，而且你也不在乎他是否会离你而去。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	he	hasn't	a	friend	in	the	world	but	me	and	the	monkey	.
和	他	还没有	一个	朋友	在	这	世界	但	我	和	这	猴	.

除了我和那只猴子，他在这个世界上没有一个朋友。

[hiː; hi] [fiːlz] ['ɔːf(ə)l][bæd][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

He	feels	awful	bad	about	having	to	leave	home	.
他	感觉	可怕	坏的	关于	拥有	到	离开	家	.

他为不得不离开家而感到非常难过。

[oʊ] , ['dædi] [dɪr] , [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] !

Oh	,	daddy	dear	,	please	tell	him	he	can	stay	!
哦	,	爸爸	亲爱的	,	请	告诉	他	他	能	停留	!

哦，亲爱的爸爸，请告诉他他可以留下来!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wʌt] ['deɪgoʊ] [toʊld] [ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

WHAT	DAGO	TOLD	THE	MIRROR	-	MONKEY	ON	SUNDAY	.
什么	达戈	讲述	这	镜子	-	猴	在	星期日	.

达戈周日告诉《镜报》猴子的话。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['elsi] [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

As	soon	as	Elsie	was	put	back	to	bed	,
作为	很快	作为	艾尔西	曾是	放	后退	到	床	,

艾尔西被放回床上后，

['dɑːktər] ['trɛmənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [fɪl] ,

Doctor	Tremont	came	into	the	room	where	I	was	still	trying	to	comfort	Phil	,
医生	特雷蒙特	来了	进入	这	房间	在哪里	我	曾是	仍然	尝试	到	舒适	菲尔	,

特雷蒙特医生走进房间，当时我还在安慰菲尔。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [skɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

for	I	had	skipped	back	to	him	when	they	started	up	the	stairs	.
为了	我	有	跳过	后退	到	他	什么时候	他们	开始	向上	这	楼梯	.

因为当他们开始上楼时，我蹦蹦跳跳地回到了他身边。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] ['braɪtli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Stirring	the	fire	in	the	grate	until	it	blazed	brightly	,	he	turned	to	look	at
搅拌	这	火	在	这	格特	直到	它	燃烧的	明亮地	,	他	转向	到	看	在

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

他拨弄着炉膛里的火，直到火焰熊熊燃烧，然后转头看向菲尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [fɪl] , [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] .

There	was	a	long	silence	;	then	he	said	,	"	Phil	,	come	here	,	my	boy	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	;	然后	他	说	,	"	菲尔	,	来	这里	,	我的	男生	.

一阵漫长的沉默之后，他说："菲尔，过来，我的孩子。"

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Come	and	sit	on	my	knee	by	the	fire	.
来	和	坐	在	我的	膝盖	经过	这	火	.

来，坐在我腿上，依偎在火炉旁。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'waɪl] .

I	want	to	talk	to	you	awhile	.
我	想	到	讲话	到	你	一会儿	.

我想和你聊一会儿。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['noʊbɑːdi]

"	His	voice	was	so	kind	and	gentle	that	it	seemed	to	me	nobody
"	他的	嗓音	曾是	所以	种类	和	温和的	那	它	似乎	到	我	无人

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] ,

could	have	been	afraid	of	him	then	,
可以	有	到过	害怕的	的	他	然后	,

"他的声音那么和蔼温柔，我觉得当时没有人会害怕他。"

[bʌt; bət] [fɪl] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][bed] ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ə'beɪ] .

but	Phil	climbed	out	of	bed	very	slowly	,	as	if	he	did	not	want	to	obey	.
但	菲尔	攀登	出去	的	床	非常	缓慢地	,	作为	如果	他	做过	不是	想	到	服从	.

但菲尔却很慢地爬下床，好像他不想服从似的。

['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] , ['fliːsi] ['blæŋkɪt] ,

Wrapping	him	in	a	warm	,	fleecy	blanket	,
包装	他	在	一个	温暖的	,	羊毛	毯子	,

用温暖柔软的毯子把他裹起来

[ðə; ði]['dɑːktər] [druː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

the	doctor	drew	him	over	to	a	big	rocking	-	chair	in	front	of	the	fire	,
这	医生	画	他	超过	到	一个	大的	摇滚	-	椅子	在	正面	的	这	火	,

医生把他拉到火炉前的一张大摇椅上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	sat	down	with	him	on	his	knee	.
和	卫星	向下	和	他	在	他的	膝盖	.

然后他坐在自己膝上。

[aɪ] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

I	crawled	back	to	my	cushion	on	the	hearth	.
我	爬行	后退	到	我的	软垫	在	这	炉	.

我爬回壁炉旁的垫子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] .

For	a	little	while	there	was	nothing	said	.
为了	一个	小的	尽管	那里	曾是	没有什么	说	.

一时间，两人沉默不语。

[ðə; ði][oʊld] [tʃer] [kruːnd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['lʌləbaɪ][ʌv; əv] - - [kriːk] , - - [kriːk] ,

The	old	chair	crooned	a	comforting	lullaby	of	creakity	-	creak	,	creakity	-	creak	,
这	老的	椅子	低吟浅唱	一个	令人感到安慰	催眠曲	的	-	-	吱嘎声	,	-	-	吱嘎声	,

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

as	the	doctor	rocked	back	and	forth	,
作为	这	医生	摇滚	后退	和	前进	,

老旧的椅子发出吱吱嘎嘎、嘎吱嘎吱的轻柔摇篮曲，医生轻轻地前后摇晃着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	the	boy's	curly	head	on	his	shoulder	.
和	这	男孩们	卷曲	头	在	他的	肩膀	.

男孩卷曲的脑袋靠在他的肩膀上。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'kaɪnd] , [fɪl] ,

At	last	he	said	:	"	You	think	that	I	am	unkind	,	Phil	,
在	最后的	他	说	:	"	你	思考	那	我	是	不友善	,	菲尔	,

最后他说："你觉得我刻薄吗，菲尔？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][jʊr; jər][pet] [ə'weɪ] ,

because	I	want	to	send	your	pet	away	,
因为	我	想	到	发送	你的	宠物	离开	,

因为我想把你的宠物送走，

[ænd; ənd]['kruːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [pə'trɪʃə]

and	cruel	because	I	punished	you	for	speaking	rudely	to	your	Aunt	Patricia
和	残忍的	因为	我	受到惩罚	你	为了	请讲	粗鲁地	到	你的	阿姨	帕特里夏

.

:

.

而且很残忍，因为我惩罚你对你姑妈帕特里夏说话无礼。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]

Now	,	I	am	going	to	tell	you	her	story	,	and	maybe	you	will	understand
现在	,	我	是	去	到	告诉	你	她	故事	,	和	或许	你	将要	理解

[hɜːr; hər] ['betər] .

her	better	.
她	更好的	.

现在，我要给你们讲讲她的故事，或许你们会更了解她。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] [ænt] [pə'trɪʃə] ,

The	truth	is	,	you	do	not	understand	your	Aunt	Patricia	,
这	真相	是	,	你	做	不是	理解	你的	阿姨	帕特里夏	,

事实是，你不了解你的帕特里夏阿姨。

[ɔːr] [waɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .

or	why	many	of	the	little	things	you	do	should	annoy	her	.
或者	为什么	许多	的	这	小的	事物	你	做	应该	烦人	她	.

或者说，为什么你做的很多小事都会让她生气。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

I	want	you	to	put	yourself	in	her	place	as	near	as	you	can	,
我	想	你	到	放	你自己	在	她	地方	作为	靠近	作为	你	能	,

我希望你尽可能地设身处地地为她着想。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['dɪfrəntli] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stændpɔɪnt] .

and	see	how	differently	you	will	look	at	things	from	her	standpoint	.
和	看	如何	不同	你	将要	看	在	事物	从	她	立场	.

看看从她的角度看问题会有什么不同。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [groʊn] ['pi:p(ə)l] ,

"	She	was	the	only	child	in	a	houseful	of	grown	people	,
"	她	曾是	这	仅有的	孩子	在	一个	满屋	的	生长	人们	,

“她是家中唯一的孩子，而家里全是成年人。”

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [prɪm] ['eldərli] ['pɝ:sənz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn]

and	growing	up	among	prim	elderly	persons	made	her	orderly	and	exact	in
和	生长	向上	之中	原始	老年	人	制成	她	秩序	和	精确的	在

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

everything	she	did	.
一切	她	做过	.

在一本正经的老年人中间长大，使她做事井井有条、一丝不苟。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɪkt] ,

When	she	was	a	very	little	girl	she	was	sent	to	a	strict	,
什么时候	她	曾是	一个	非常	小的	女孩	她	曾是	发送	到	一个	严格的	,

她小时候就被送去了一所管教严格的学校。

[oʊld] - ['fæʃnd] [sku:l] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [wer] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] ['sæmpləz] [æz; əz] [wel]

old	-	fashioned	school	every	morning	,	where	she	learned	to	work	samplers	as	well
老的	-	造型	学校	每一个	早晨	,	在哪里	她	学习	到	工作	采样器	作为	出色地

[æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [spel] .

as	to	read	and	spell	.
作为	到	读	和	拼写	.

她每天早上都去老式学校上学，在那里她学习制作刺绣样品，以及阅读和拼写。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

They	used	to	tell	that	,	at	the	age	of	seven	,
他们	用过的	到	告诉	那	,	在	这	年龄	的	七	,

他们过去常说，在七岁的时候，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['praɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

she	came	home	one	day	with	two	prizes	which	she	had	taken	.
她	来了	家	一	天	和	二	奖品	哪个	她	有	已采取	.

有一天，她带着赢得的两份奖品回家了。

[wʌn] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['skɑ:lərʃɪp] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ni:tnəs]

One	was	for	scholarship	,	and	one	was	for	neatness
一	曾是	为了	奖学金	,	和	一	曾是	为了	整洁

一个是奖励学术成绩的，一个是奖励整洁程度的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .

in	her	needlework	.
在	她	针线活	.

在她的针线活里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðem; ðəm][hoʊm] , [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ([ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] -

When	she	brought	them	home	,	her	grandmother	(	that	is	your	great	-	great	-
什么时候	她	带来	他们	家	,	她	祖母	(	那	是	你的	伟大的	-	伟大的	-

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

当她把它们带回家时，她的祖母（也就是你的曾曾祖母）

[juː; jʊ] [noʊ]) [preɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ([ðə; ði][wʌn]

you	know	)	praised	her	for	the	first	;	but	her	grandfather	(	the	one
你	知道	)	赞扬	她	为了	这	第一的	;	但	她	祖父	(	这	一

[huːz] ['pɔːrtrət] ['stjʊt] [ʃɑːt]) [sed] :

whose	portrait	Stuart	shot	)	said	:
谁	肖像	斯图尔特	射击	)	说	:

你知道，他称赞了她第一次获奖；但她的祖父（斯图尔特为他拍摄肖像的那位）却说：

- [neɪ] , [ˌaɪ 'tiːɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːtnəs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [kə'mendid] ,

' Nay	,	it	is	for	the	neatness	that	the	little	lass	should	be	most	commended	,
- 不	,	它	是	为了	这	整洁	那	这	小的	小姐	应该	是	最多	赞扬	,

“不，这小姑娘最值得称赞的就是她的整洁。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːɪz]['evər][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] . -

for	it	is	ever	a	pleasing	virtue	in	a	woman	.	'
为了	它	是	曾经	一个	令人愉悦	美德	在	一个	女士	.	-

因为这对于女性来说始终是一种令人愉悦的美德。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld]['dɑːlər] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [niːt]

Then	he	gave	her	a	gold	dollar	,	to	encourage	her	in	always	being	neat
然后	他	给予	她	一个	金子	美元	,	到	鼓励	她	在	总是	存在	整洁的

[ænd; ənd][ɪg'zækt] .

and	exact	.
和	精确的	.

然后他给了她一枚金币，鼓励她永远保持整洁和一丝不苟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

She	was	so	proud	of	it	that	nothing	could	have	persuaded	her	to
她	曾是	所以	自豪的	的	它	那	没有什么	可以	有	被说服	她	到

[spend] [ˌaɪ 'tiː] .

spend	it	.
花费	它	.

她对这笔钱非常自豪，任何事都无法说服她把它花掉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl] [bɔːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'raʊnd]

She	had	a	hole	bored	in	it	so	that	she	could	hang	it	on	a	ribbon	around
她	有	一个	洞	无聊的	在	它	所以	那	她	可以	悬挂	它	在	一个	丝带	大约

[hɜːr; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

她在它上面钻了个孔，这样就可以用丝带把它挂在脖子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

For	a	long	,	long	time	she	wore	it	that	way	.
为了	一个	长的	,	长的	时间	她	穿着	它	那	方式	.

她那样戴着它很长很长一段时间。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndər]

She	has	often	said	to	me	that	the	sight	of	it	was	a	daily	reminder
她	有	经常	说	到	我	那	这	视线	的	它	曾是	一个	日常的	提醒

[ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,

of	what	her	grandfather	wanted	her	to	be	,
的	什么	她	祖父	通缉	她	到	是	,

她经常跟我说，每天看到它都会提醒她祖父希望她成为什么样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɔːrdərlinəs] [ænd; ənd]

and	that	it	helped	her	to	form	those	habits	of	orderliness	and
和	那	它	帮助	她	到	形式	那些	习惯	的	秩序	和

['niːtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fæməli] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd] .

neatness	in	which	her	family	took	such	pride	.
整洁	在	哪个	她	家庭	采取	这样的	自豪	.

这帮助她养成了井然有序、整洁的好习惯，而她的家人也为此感到非常自豪。

[lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kɔɪn] ,
Long after she stopped wearing the little coin ,
长的 后 她 停止 穿着 这 小的 硬币 ,

在她很久以后不再佩戴那枚小硬币之后，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][oʊld]['prɑːvɜːrbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
the sight of it used to recall the old proverbs that she heard so often ,
这 视线 的 它 用过的 到 记起 这 老的 谚语 那 她 听到 所以 经常 ,

看到它，她就会想起那些经常听到的古老谚语。

[sʌtʃ] [æz; əz] - " [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] , " [pə'trɪʃə] , - [ɔːr] , - [rɪ'membər] ,
such as - " A stitch in time saves nine , " Patricia , - or , - Remember ,
这样的 作为 - " 一个 缝 在 时间 保存 九 , " 帕特里夏 , - 或者 , - 记住 ,

例如"及时缝一针，省得缝九针"，帕特里夏，或者，"记住，

[maɪ] [dɪr] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
my dear , " have a place for everything , and everything in its place .
我的 亲爱的 , " 有 一个 地方 为了 一切 , 和 一切 在 它是 地方 .

亲爱的，"物归原位，各得其所。"

" - [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [preɪz] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] , [tuː] .
" - It used to remind her of the praise they gave her , too .
" - 它 用过的 到 提醒 她 的 这 称赞 他们 给予 她 , 也 .

"这也会让她想起他们曾经给予她的赞扬。"

[hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] - [wel] [dʌn] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]
Her grandfather's - Well done , my good little
她 祖父的 - 出色地 完毕 , 我的 好的 小的

她爷爷说："做得好，我的乖孩子。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[læs] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [fɔːr; fər]['aʊərz] .
lass , ' was a reward that made her happy for hours .
小姐 , - 曾是 一个 报酬 那 制成 她 快乐的 为了 小时 .

"小姑娘，"这句奖励让她开心了好几个小时。

" [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] .
" Her room was always in perfect order .
" 她 房间 曾是 总是 在 完美的 命令 .

"她的房间总是收拾得井井有条。"

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [tɔɪz] [wɜːr; wər]['nevər] [left] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Even her toys were never left scattered about the house .
甚至 她 玩具 是 绝不 左边 疏散 关于 这 房子 .

就连她的玩具也从来不会散落在房子各处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][oʊld] [dɑːl] [pækt] [ə'weɪ] [naʊ] , [ɪn]['lævəndər] ,
She has her old doll packed away now , in lavender ,
她 有 她 老的 玩具娃娃 包装 离开 现在 , 在 薰衣草 ,

她现在把她以前的娃娃收起来了，放在薰衣草色的盒子里。

[ɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɪksti] ['jɪrz]
in nearly as good condition as when it was given to her , sixty years
在 几乎 作为 好的 状况 作为 什么时候 它 曾是 给定 到 她 , 六十 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

几乎和六十年前送给她时一样完好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['eniθɪŋ] [wʊd] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ɪn][ɑːn] [ðiːz] ['laɪflɔːŋ]

You	can	see	how	anything	would	annoy	her	that	would	break	in	on	these	lifelong
你	能	看	如何	任何事物	会	烦人	她	那	会	休息	在	在	这些	终身

['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːrz] .

habits	of	hers	.
习惯	的	她的	.

你可以看出，任何会打破她多年来养成的习惯的事情都会让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kiːpˌseɪks] ,

She	was	a	child	that	took	great	pleasure	in	her	little	keepsakes	,
她	曾是	一个	孩子	那	采取	伟大的	乐趣	在	她	小的	纪念品	,

她从小就非常喜欢收藏自己的小纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪrɚ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] .

and	the	longer	she	owned	them	the	dearer	they	became	.
和	这	更长	她	拥有	他们	这	更贵	他们	成为	.

她拥有它们的时间越长，它们就越显得珍贵。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] ['lɪt(ə)l][goʊld][kɔɪn] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['oʊvər][hæf]

She	kept	that	little	gold	coin	,	that	her	grandfather	gave	her	,	for	over	half
她	保留	那	小的	金子	硬币	,	那	她	祖父	给予	她	,	为了	超过	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

a	century	;
一个	世纪	;

她把祖父送给她的那枚小金币保存了半个多世纪;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dɑːlər] [ðæt] ['deɪgoʊ][lɔːst] .

and	that	is	the	dollar	that	Dago	lost	.
和	那	是	这	美元	那	达戈	丢失的	.

这就是达戈损失的那1美元。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	wonder	that	she	grieved	over	the	loss	of	it	?
做	你	想知道	那	她	伤心	超过	这	损失	的	它	?

你难道不觉得她会因为失去它而悲伤吗?

" [ðə; ði][oʊld] [bluː] ['tʃaɪnə]['drægən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] .

"	The	old	blue	china	dragon	is	one	of	her	earliest	recollections	.
"	这	老的	蓝色的	中国	龙	是	一	的	她	最早	回忆	.

“那条古老的蓝色瓷龙是她最早的记忆之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [ruːm] ,

It	used	to	sit	on	a	cabinet	in	her	grandmother's	room	,
它	用过的	到	坐	在	一个	内阁	在	她	祖母的	房间	,

它以前放在她祖母房间的柜子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	were	always	sugar	-	plums	in	it	,
和	那里	是	总是	糖	-	李子	在	它	,

里面总会有糖梅，

[æz; əz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	there	have	been	ever	since	it	was	given	to	her	.
作为	那里	有	到过	曾经	自从	它	曾是	给定	到	她	.

自从她收到那件东西以来，就一直如此。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	can	remember	it	myself	when	I	was	a	boy	.
我	能	记住	它	我	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候就记得这件事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

One	of	the	pleasures	of	my	visit	to	the	old	house	was	listening	in	the
一	的	这	快乐	的	我的	访问	到	这	老的	房子	曾是	聆听	在	这

['faɪərlaɪt] [tu:; tə] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] - ['drægən] [teɪlz; 'teɪ,liz] ,

firelight	to	grandfather's	'	dragon	tales	,
火光	到	祖父的	-	龙	故事	,

我参观老房子时的一大乐趣就是在炉火旁聆听祖父讲述"龙的故事"。

- [æz; əz] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .

'	as	we	called	them	.
-	作为	我们	称为	他们	.

我们都这么称呼它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wi:; wi]

They	were	about	all	sorts	of	wonderful	things	,	and	we
他们	是	关于	全部	排序	的	精彩的	事物	,	和	我们

它们讲述的是各种各样美好的事物，而我们

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [waɪl] [hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

called	them	that	because	,	while	he	told	them	,
称为	他们	那	因为	,	尽管	他	讲述	他们	,

他之所以这样称呼他们，是因为，当他告诉他们时，

[ðə; ði] [oʊld] ['drægən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pæst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wi:; wi] [sæt] [ænd; ənd] [mʌntʃt] ['ʃʊgər]

the	old	dragon	was	always	passed	around	and	we	sat	and	munched	sugar
这	老的	龙	曾是	总是	通过了	大约	和	我们	卫星	和	咀嚼	糖

- [plʌmz] .

-	plums	.
-	李子	.

那条老龙总是被传来传去，而我们则坐在那里津津有味地吃着糖梅。

[ðæt] [dʒɑ:r] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər]

That	jar	has	been	in	the	family	so	long	that	your	great	-	great	-	grandfather
那	罐	有	到过	在	这	家庭	所以	长的	那	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父

[rɪ'membər] [,aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

remembered	it	when	he	was	a	boy	,
记得	它	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

那个罐子在我们家已经传了很久了，你的曾曾祖父小时候就记得它了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɑ:r] [ðæt] ['deɪgoʊ] [broʊk] .

—	and	that	is	the	jar	that	Dago	broke	.
—	和	那	是	这	罐	那	达戈	打破	.

——那就是达戈打碎的那个罐子。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [jʊr; jər] [ænt] [pə'trɪʃə] [lɪvd] .

"	There	were	very	few	children	in	the	neighbourhood	where	your	Aunt	Patricia	lived	.
"	那里	是	非常	很少	孩子们	在	这	邻里	在哪里	你的	阿姨	帕特里夏	居住地	.

你姑妈帕特里夏居住的社区里很少有孩子。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['pleɪ,meɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði]

For	a	long	time	she	had	no	playmates	except	the	little	boy	who	lived	on	the
为了	一个	长的	时间	她	有	不	玩伴	除了	这	小的	男生	WHO	居住地	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [pleɪs] ,

adjoining	place	,
相邻的	地方	,

很长一段时间里，她除了住在隔壁的小男孩之外，没有其他玩伴。

['dɑ:nld] [mə'kleɪn] .
Donald **McClain** **.**
唐纳德 麦克莱恩 .

唐纳德·麦克莱恩。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
But **he** **came** **over** **nearly** **every** **day** **for** **four** **years** **,**
但 他 来了 超过 几乎 每一个 天 为了 四 年 ,

但他在四年间几乎每天都过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .
and **they** **grew** **to** **love** **each** **other** **like** **brother** **and** **sister** **.**
和 他们 生长 到 爱 每个 其他 喜欢 兄弟 和 姐姐 .

他们彼此相爱，情同兄妹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃə] [wen] [ðə; ði] [məkleɪnz] [mu:vd]
It **was** **a** **lonesome** **time** **for** **the** **little** **Patricia** **when** **the** **McClains** **moved**
它 曾是 一个 寂寞 时间 为了 这 小的 帕特里夏 什么时候 这 麦克莱恩 已搬
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

麦克莱恩一家搬走后，小帕特里夏度过了一段孤独的时光。

['dɑ:nld] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['taɪni][kɑ:r'ni:liən] [rɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
Donald **brought** **her** **a** **tiny** **carnelian** **ring** **the** **day** **he** **came** **over** **for** **the** **last**
唐纳德 带来 她 一个 微小的 玛瑙 戒指 这 天 他 来了 超过 为了 这 最后的
[taɪm] . -
time **.** **'**
时间 . -

唐纳德最后一次来访那天，给她带了一枚小小的红玉髓戒指。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][baɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,
To **remember** **me** **by** **,** **'** **he** **said** **,**
到 记住 我 经过 , - 他 说 ,

"为了让我被人记住，"他说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][ðə; ði]
and **she** **put** **it** **on** **her** **finger** **and** **remembered** **him** **always** **,** **as** **the**
和 她 放 它 在 她 手指 和 记得 他 总是 , 作为 这
['kaɪndɪst] ,
kindest **,**
最善良的 ,

她把戒指戴在手指上，永远地记住他，记住他是最善良的人。

['mænliɪst] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ['eni] [tʃaɪld]['evər][hæd; həd] .
manliest **little** **playmate** **any** **child** **ever** **had** **.**
最男子汉 小的 玩伴 任何 孩子 曾经 有 .

孩子有史以来最爷们的玩伴。

" [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp]['æftər] [ə'waɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
" **She** **grew** **up** **after** **awhile** **to** **be** **a** **beautiful** **young** **girl** **.**
" 她 生长 向上 后 一会儿 到 是 一个 美丽的 年轻的 女孩 .

过了一段时间，她长成了一个漂亮的年轻女孩。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] ['mɪnətʃər] ['sʌmtaɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] .
I **will** **show** **you** **her** **miniature** **sometime** **,** **with** **the** **pearls** **around** **it** **.**
我 将要 展示 你 她 微型 有时 , 和 这 珍珠 大约 它 .

以后我会给你看看她的微缩模型，还有周围的珍珠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r'ni:liən] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ðen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]

The	little	carnelian	ring	was	too	small	then	,	and	she	had	to	lay	it	away
这	小的	玛瑙	戒指	曾是	也	小的	然后	,	和	她	有	到	躺	它	离开

;
;
;

那枚小小的红玉髓戒指当时太小了，她只好把它收起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] .

but	she	never	forgot	her	old	playmate	.
但	她	绝不	忘了	她	老的	玩伴	.

但她从未忘记过她以前的玩伴。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'ti:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

When	she	was	nineteen	her	mother
什么时候	她	曾是	十九	她	母亲

她十九岁时，她的母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[daɪd] , [ænd; ənd] , [su:n] ['æftər] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

died	,	and	,	soon	after	,	her	father	lost	his	eyesight	,
死亡	,	和	,	很快	后	,	她	父亲	丢失的	他的	视力	,

她去世后不久，她的父亲也失明了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər][taɪm][tu:; tə] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	she	gave	up	all	her	time	to	caring	for	him	.
和	她	给予	向上	全部	她	时间	到	关怀	为了	他	.

她把所有时间都用来照顾他。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [led][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]

She	sang	to	him	,	read	to	him	,	led	him	around	the	garden	,	and
她	唱	到	他	,	读	到	他	,	引领	他	大约	这	花园	,	和

[ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] .

amused	him	constantly	.
觉得好笑	他	不断地	.

她给他唱歌，给他读书，带他逛花园，不停地逗他开心。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒər] ,

She	never	went	anywhere	without	him	,	never	thought	of	her	own	pleasure	,
她	绝不	去	任何地方	没有	他	,	绝不	想法	的	她	自己的	乐趣	,

她从不独自去任何地方，从不考虑自己的快乐。

[bʌt; bət] [steɪd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] [haʊs] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ʌn'tɪl][hi:; hi]

but	stayed	alone	with	him	in	the	quiet	old	house	,	year	after	year	,	until	he
但	入住	独自的	和	他	在	这	安静的	老的	房子	,	年	后	年	,	直到	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

但年复一年，他一直独自一人待在那栋安静的老房子里，直到他去世。

" ['dɑ:nld] [keɪm] [bæk] [wʌns]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θru:]

"	Donald	came	back	once	after	he	was	a	man	,	and	had	been	through
"	唐纳德	来了	后退	一次	后	他	曾是	一个	男人	,	和	有	到过	通过

['kɑ:lɪdʒ] ,

college	,
大学	,

"唐纳德成年后，大学毕业后，又回来过一次。"

[ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .

and	stayed	all	summer	in	his	old	home	.
和	入住	全部	夏天	在	他的	老的	家	.

他整个夏天都待在老房子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

He	was	going	to	Scotland	in	the	fall	.
他	曾是	去	到	苏格兰	在	这	落下	.

他秋天要去苏格兰。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] , [hiː; hi] [æskt] [ænt] [pə'trɪʃə] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]

Before	he	left	,	he	asked	Aunt	Patricia	to	be	his	wife	and	go	with
前	他	左边	,	他	问	阿姨	帕特里夏	到	是	他的	妻子	和	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

临走前，他请求帕特里夏阿姨做他的妻子，和他一起走。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wʊd] , ['dɑːnld] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] ;

She	said	,	'	I	would	,	Donald	,	if	I	were	not	needed	so	much	here	at	home	;
她	说	,	-	我	会	,	唐纳德	,	如果	我	是	不是	需要	所以	很多	这里	在	家	;

她说："唐纳德，如果不是家里这么需要我，我肯定会这么做的；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [pʊr] [oʊld][blaɪnd]['fɑːðər] ? -

but	how	could	I	go	away	and	leave	my	poor	old	blind	father	?	'
但	如何	可以	我	去	离开	和	离开	我的	贫穷的	老的	瞎的	父亲	?	-

但我怎么能离开我可怜的老盲人父亲呢?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət][went] [ə'weɪ] ,

"	He	would	not	take	no	for	an	answer	,	but	went	away	,
"	他	会	不是	拿	不	为了	一个	回答	,	但	去	离开	,

他不接受拒绝，径直离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

saying	that	he	would	be	back	again	in	a	year	,
说	那	他	会	是	后退	再次	在	一个	年	,

他说他一年后会再回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['fɑːðər] [tə'geðər] .

and	then	they	would	take	care	of	the	dear	old	father	together	.
和	然后	他们	会	拿	关心	的	这	亲爱的	老的	父亲	一起	.

然后他们会一起照顾这位亲爱的老父亲。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	when	the	year	was	over	,
但	什么时候	这	年	曾是	超过	,

但一年结束后，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [went] [daʊn] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,

the	ship	that	was	bringing	him	home	went	down	at	sea	in	a	storm	,
这	船	那	曾是	带来	他	家	去	向下	在	海	在	一个	风暴	,

载他回家的船在暴风雨中沉没了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ænt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

and	all	that	Aunt	Patricia	had	left	of	his	was	his	letters	,
和	全部	那	阿姨	帕特里夏	有	左边	的	他的	曾是	他的	信件	,

而帕特里夏姨妈唯一留下的，只有他的信件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr'niːliən] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]

and	the	little	carnelian	ring	he	had	given	her	,	when	they	were	children
和	这	小的	玛瑙	戒指	他	有	给定	她	,	什么时候	他们	是	孩子们

, [tuː; tə] - [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] . -

,	to	'	remember	him	by	.	'
,	到	-	记住	他	经过	.	-

还有他小时候送给她的那枚小小的红玉髓戒指，让她"记住他"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] ['deɪgoʊ][lɔːst] .

And	that	is	the	ring	that	Dago	lost	.
和	那	是	这	戒指	那	达戈	丢失的	.

这就是达戈丢失的那枚戒指。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[fɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .

Phil	raised	his	head	quickly	from	his	father's	shoulder	.
菲尔	提高	他的	头	迅速地	从	他的	父亲的	肩膀	.

菲尔迅速地从父亲的肩膀上抬起头。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	!

"哦，爸爸!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

"	I'm	so	sorry	!
"	我是	所以	对不起	!

"我很抱歉!

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðæt] .

I	never	could	have	said	anything	mean	to	her	if	I	had	known	all	that	.
我	绝不	可以	有	说	任何事物	意思是	到	她	如果	我	有	已知	全部	那	.

如果我早知道这一切，我绝对不会对她说任何难听的话。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [went][ɑːn] .

"	His	father	went	on	.
"	他的	父亲	去	在	.

他父亲继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] , [maɪ][sʌn] .

"	That	is	why	I	am	telling	you	this	now	,	my	son	.
"	那	是	为什么	我	是	讲述	你	这	现在	,	我的	儿子	.

"这就是我现在告诉你这些的原因，我的儿子。"

['meɪbi] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][oʊld]['piːp(ə)l] ['betər] ,

Maybe	children	could	understand	old	people	better	,
或许	孩子们	可以	理解	老的	人们	更好的	,

或许孩子们更能理解老年人。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]

if	they	knew	how	much	they	had	suffered	in	their	long	lives	,	how	much	they
如果	他们	知道	如何	很多	他们	有	遭受	在	他们的	长的	生活	,	如何	很多	他们

[hæd; həd][lɔːst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

如果他们知道自己在漫长的一生中遭受了多少苦难，失去了多少东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [seiks] .

and	how	much	they	had	given	up	for	other	people's	sakes	.
和	如何	很多	他们	有	给定	向上	为了	其他	人们的	清酒	.

他们为了他人放弃了多少。

[ænt] [pə'trɪʃə] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt]

Aunt	Patricia	has	been	like	a	mother	to	me	ever	since	I	was	left	without
阿姨	帕特里夏	有	到过	喜欢	一个	母亲	到	我	曾经	自从	我	曾是	左边	没有

['eni] ,

any	,
任何	,

自从我失去所有亲人后，帕特里夏阿姨就一直像母亲一样照顾我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['stuːɜ˃ts, st'juːɜ˃ts, 'stɔrts][eɪdʒ] .

when	I	was	Stuart's	age	.
什么时候	我	曾是	斯图尔特的	年龄	.

当我还是斯图尔特那么大的时候。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

She	sent	me	to	college	,
她	发送	我	到	大学	,

她供我上大学，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['stɑːrtɪd] [ɪn][maɪ]

she	gave	me	a	home	with	her	until	I	was	successfully	started	in	my
她	给予	我	一个	家	和	她	直到	我	曾是	成功地	开始	在	我的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

她收留了我，直到我事业有成。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

and	has	shown	me	a	thousand	other	kindnesses	that	I	have	not	been
和	有	所示	我	一个	千	其他	善意	那	我	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

able	to	repay	.
有能力的	到	偿还	.

他还给予了我无数其他的恩惠，我至今无法回报。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spent] [ɪn] ['mʌni] ,

I	have	been	able	to	make	up	to	her	what	she	has	spent	in	money	,
我	有	到过	有能力的	到	制作	向上	到	她	什么	她	有	花费	在	钱	,

我已经把她花的钱都补偿回来了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kæns(ə)l][maɪ] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	a	lifetime	would	not	be	long	enough	to	cancel	my	debt	to	her
但	一个	寿命	会	不是	是	长的	足够的	到	取消	我的	债务	到	她

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

for	all	the	loving	care	she	has	given	me	.
为了	全部	这	爱	关心	她	有	给定	我	.

但即使穷尽一生，也无法偿还我对她无微不至的关爱和照顾。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [krɔːs]

But	even	if	she	hadn't	been	so	kind	;	even	if	she	were	crabbed	and	cross
但	甚至	如果	她	之前没有	到过	所以	种类	;	甚至	如果	她	是	螃蟹	和	叉

[ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	unreasonable	,
和	不合理	,

但即便她没有那么和善；即便她脾气暴躁、易怒、不讲道理，

[aɪ] ['kudnt] [let][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi]['ʌndər][maɪ][ruːf] .

I	couldn't	let	a	son	of	mine	be	rude	to	an	old	lady	under	my	roof	.
我	不能	让	一个	儿子	的	矿	是	粗鲁的	到	一个	老的	女士	在下面	我的	屋顶	.

我不能让我的儿子在我家屋檐下对老太太无礼。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] ['trʌblz] [hæv; həv] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['rɪŋklz]

One	never	knows	what	troubles	have	whitened	the	hair	and	made	the	wrinkles
一	绝不	知道	什么	麻烦	有	漂白	这	头发	和	制成	这	皱纹

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['tempər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

come	in	the	temper	as	well	as
来	在	这	脾气	作为	出色地	作为

谁也不知道究竟是什么样的烦恼让头发变白、皱纹增多，也影响了脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

脸。

[oʊld][eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [ˌʌn'lʌvli] .

Old	age	must	be	respected	,	no	matter	how	unlovely	.
老的	年龄	必须	是	受人尊敬	,	不	事情	如何	不可爱	.

无论容貌多么丑陋，老年人都应该受到尊重。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ænt] [pə'trɪʃə] ,

"	As	for	Aunt	Patricia	,
"	作为	为了	阿姨	帕特里夏	,

至于帕特里夏阿姨，

— [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər]['æksɪdənt] ,

—	if	you	would	only	remember	how	good	she	was	to	you	after	your	accident	,
—	如果	你	会	仅有的	记住	如何	好的	她	曾是	到	你	后	你的	事故	,

—如果你能记住她在你出事后对你有多好就好了，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər]['æftər]['aʊər]

how	she	nursed	you	,	and	waited	on	you	,	and	read	to	you	hour	after	hour
如何	她	护理	你	,	和	等待	在	你	,	和	读	到	你	小时	后	小时

,

,
,

她是如何照顾你、服侍你、一小时又一小时地给你读书的，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ,

—	she	has	been	tender	and	loving	to	all	of	you	,	especially	little	Elsie	,
—	她	有	到过	投标	和	爱	到	全部	的	你	,	尤其	小的	艾尔西	,

她对你们所有人都很温柔慈爱，尤其是小艾尔西。

[ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] , [ə'loʊn] .

and	is	trying	to	help	me	bring	up	my	children	as	best	we	can	,	alone	.
和	是	尝试	到	帮助	我	带来	向上	我的	孩子们	作为	最好的	我们	能	,	独自的	.

他正在尽力帮助我独自抚养孩子。

[ænd; ənd] , [fɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
And , Phil , my boy , sometimes it is as hard for us as it is for
和 , 菲尔 , 我的 男生 , 有时 它 是 作为 难的 为了 我们 作为 它 是 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

菲尔，我的孩子，有时候这对我们来说和对你一样难熬。

[tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðɝz] [help] .
to always know what is best to do without the little mother's help .
到 总是 知道 什么 是 最好的 到 做 没有 这 小的 母亲的 帮助 .

即使没有小妈妈的帮助，也要始终知道什么才是最好的做法。

" ['fɪlz] [ɑːrm] [stoʊl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [nek] .
" Phil's arm stole around his father's neck .
" 菲尔的 手臂 偷窃 大约 他的 父亲的 脖子 .

菲尔的手臂环住了他父亲的脖子。

" [aɪl] [æsk] [ænt] [pə'trɪʃəz] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'll ask Aunt Patricia's pardon in the morning , the very first thing , " he said ,
" 患病的 问 阿姨 帕特里夏的 赦免 在 这 早晨 , 这 非常 第一的 事物 , " 他 说 ,

"我明天一早第一件事就是向帕特里夏阿姨道歉，"他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,
" I'll tell her that I didn't understand her , just like she didn't understand me ,
" 患病的 告诉 她 那 我 没有 理解 她 , 只是 喜欢 她 没有 理解 我 ,

"我会告诉她，我没听懂她的话，就像她没听懂我的话一样。"

[ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] [aɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [waɪz] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] . "
and after this I'll be like the three wise monkeys of Japan . "
和 后 这 患病的 是 喜欢 这 三 明智的 猴子 的 日本 . "

之后我就会像日本的三只智猴一样了。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] .
" How is that ? " asked his father , smiling .
" 如何 是 那 ? " 问 他的 父亲 , 微笑 .

"怎么样？"他父亲笑着问。

" [waɪ] , ['nevər] [seɪ] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Why , never say or hear or see more than I ought to .
" 为什么 , 绝不 说 或者 听到 或者 看 更多的 比 我 应该 到 .

"为什么，我从来不会说、听或看超出我应有范围的事情。"

[kiːp] [maɪ] [hændz] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] [ɔːr] [ɪrz] [ɔːr] [maʊθ] , [wen'evər] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd]
Keep my hands over my eyes or ears or mouth , whenever I'm tempted to be rude
保持 我的 双手 超过 我的 眼睛 或者 耳朵 或者 嘴 , 每当 我是 受诱惑 到 是 粗鲁的
.
:
.

每当我想要做出无礼的行为时，我都会用手捂住眼睛、耳朵或嘴巴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] ['fʌsi] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ,
Instead of thinking that she's fussy and particular ,
反而 的 思维 那 她是 挑剔的 和 特别的 ,

不要认为她挑剔、爱唠叨，

[aɪl] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [meɪd] ,

I'll	only	see	the	wrinkles	in	her	face	that	the	trouble	made	,
患病的	仅有的	看	这	皱纹	在	她	脸	那	这	麻烦	制成	,

我只会看到她脸上因苦难而留下的皱纹。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

and	I'll	remember	how	good	she's	been	to	you	and	all	of	us	.
和	患病的	记住	如何	好的	她是	到过	到	你	和	全部	的	我们	.

我会永远记住她对你和我们所有人有多好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] .

His	father	hugged	him	closer	.
他的	父亲	拥抱	他	更近	.

他父亲把他抱得更紧了。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	can	always	remember	to	do	that	,	"	he	said	,
"	如果	你	能	总是	记住	到	做	那	,	"	他	说	,

“如果你能一直记住这样做的话，”他说。

" [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

"	your	part	of	the	world	will	certainly	be	a	happy	place	to	live	in	.
"	你的	部分	的	这	世界	将要	当然	是	一个	快乐的	地方	到	居住	在	.

“你所在的地区一定会是一个幸福的居住地。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [spiːk] ['oʊnli]

If	you	can	be	blind	and	deaf	to	other	people's	faults	and	speak	only
如果	你	能	是	瞎的	和	聋	到	其他	人们的	故障	和	说话	仅有的

['plez(ə)nt] [θɪŋz] . "

pleasant	things	.	"
令人愉快的	事物	.	"

如果你能对别人的缺点视而不见、充耳不闻，只说好话。

" ['pɑːpə] , " [sed] [fɪl] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	Papa	,	"	said	Phil	,	in	the	pause	that	followed	,
"	爸爸	,	"	说	菲尔	,	在	这	暂停	那	随后	,

“爸爸，”菲尔在随后的停顿中说道。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

hiding	his	face	on	his	father's	shoulder	and	speaking	with	a	tremble	in	his
隐藏	他的	脸	在	他的	父亲的	肩膀	和	请讲	和	一个	颤抖	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他把脸埋在父亲的肩膀上，声音颤抖地说道：

" [aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][soʊ] ['meni] [bæd] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] : [broʊk][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] ,

"	I'm	mighty	sorry	I	did	so	many	bad	things	to	-	day	:	broke	the	music	-	box	,
"	我是	强大的	对不起	我	做过	所以	许多	坏的	事物	到	-	天	:	打破	这	音乐	-	盒子	,

“我非常抱歉今天做了这么多坏事：打碎了音乐盒，

[ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['elsi] , [ænd; ənd]['mɔːtifaid][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , ['bɛgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	ran	away	with	Elsie	,	and	mortified	the	family	name	,	begging	on	the
和	跑	离开	和	艾尔西	,	和	羞愧难当	这	家庭	姓名	,	乞讨	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

他带着艾尔西私奔了，在街头乞讨，给家族蒙羞。

[ðæts] [wʌt] [ænt] [pə'trɪʃə] [toʊld]['mɪsɪz] . ['drɪgz] .

That's	what	Aunt	Patricia	told	Mrs	.	Driggs	.
那就是	什么	阿姨	帕特里夏	讲述	太太	.	德里格斯	.

这是帕特里夏姨妈告诉德里格斯太太的话。

[aɪ]['nevər][wɑ:nt][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	never	want	to	run	away	again	as	long	as	I	live	.
我	绝不	想	到	跑步	离开	再次	作为	长的	作为	我	居住	.

我这辈子都不想再逃跑了。

[oʊ] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [steɪ] ,

Oh	,	if	you'll	only	forgive	me	and	let	me	stay	,
哦	,	如果	你会	仅有的	原谅	我	和	让	我	停留	,

哦，如果你能原谅我，让我留下来就好了。

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] !

I'd	rather	be	your	little	boy	than	anybody	else's	in	the	whole	world	!
ID	相当	是	你的	小的	男生	比	任何人	其他人的	在	这	所有的	世界	!

我宁愿做你的小男孩，也不愿做世界上任何人的小男孩!

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['gæðərd] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	The	doctor	gathered	him	closer	in	his	arms	and	kissed	him	.
"	这	医生	聚集	他	更近	在	他的	武器	和	亲吻	他	.

医生将他搂得更紧，吻了他。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ,

"	Do	you	think	that	anything	in	the	whole	world	could	make	me	give	you	up	,
"	做	你	思考	那	任何事物	在	这	所有的	世界	可以	制作	我	给	你	向上	,

你认为世界上有什么事能让我放弃你吗?

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['filip] ?

my	little	Philip	?
我的	小的	菲利普	?

我的小菲利普?

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɜ:ri] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] ,

"	You	have	been	a	great	worry	to	me	sometimes	,
"	你	有	到过	一个	伟大的	担心	到	我	有时	,

你有时让我非常担心，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['veri] ['gretɪst] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [oʊ] ,

but	you	are	one	of	my	very	greatest	blessings	,	and	I	love	you	—	oh	,
但	你	是	一	的	我的	非常	最	祝福	,	和	我	爱	你	—	哦	,

但你是我最大的福气之一，我爱你——哦，

[maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !

my	child	,	you	will	never	know	how	much	!
我的	孩子	,	你	将要	绝不	知道	如何	很多	!

我的孩子，你永远不会知道这有多么重要!

" [ə; eɪ] [greɪt] , ['hæpi] " [ber] - [hʌg] " ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['fɪlz] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər]

"	A	great	,	happy	"	bear	-	hug	"	almost	choked	him	,	as	Phil's	arms	were
"	一个	伟大的	,	快乐的	"	熊	-	拥抱	"	几乎	窒息	他	,	作为	菲尔的	武器	是

[klɑ:spt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

clasped	about	his	neck	.
紧握	关于	他的	脖子	.

菲尔给了他一个大大的、快乐的"熊抱"，几乎让他窒息，菲尔的双臂紧紧地搂住了他的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] , [naʊ] .
Then he said , " I think we understand each other all the way around , now .
然后 他 说 , " 我 思考 我们 理解 每个 其他 全部 这 方式 大约 , 现在 .

然后他说："我想我们现在完全了解彼此了。"

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɑːk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Shut your eyes , little man , and I'll rock you to sleep .
关闭 你的 眼睛 , 小的 男人 , 和 患病的 岩石 你 到 睡觉 .

闭上眼睛，小家伙，我摇你入睡。

" [fɪl] ['snʌgəld] [daʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [nest] ,
" Phil snuggled down against him like a little bird in a warm nest ,
" 菲尔 依偎着 向下 反对 他 喜欢 一个 小的 鸟 在 一个 温暖的 巢 ,

菲尔像一只小鸟依偎在温暖的鸟巢里一样，紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [tə'geðər] .
and there they sat in the firelight together .
和 那里 他们 卫星 在 这 火光 一起 .

于是，他们一起坐在篝火旁。

[ðə; ði] [oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sloʊli]
The old rocking - chair threw a giant shadow on the wall as it swung slowly
这 老的 摇滚 - 椅子 扔 一个 巨大的 阴影 在 这 墙 作为 它 摇摆 缓慢地
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
back and forth ,
后退 和 前进 ,

老旧的摇椅缓缓地来回摇摆，在墙上投下巨大的影子。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

来回。

" - - [kriːk] , " [drəʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkɝz] .
" Creakity - creak , " droned the rockers .
" - - 吱嘎声 , " 无人机 这 摇滚乐手 .

"吱吱嘎嘎，"摇滚乐手们发出嗡嗡声。

" - - [kriːk] , - - [skwiːk] ,
" Creakity - creak , squeakity - squeak ,
" - - 吱嘎声 , - - 吱 ,

"吱吱嘎嘎，吱吱嘎嘎，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['draʊzi] [sɔːŋ] [fɪl] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]
" and to the music of their drowsy song Phil fell fast asleep in his father's
" 和 到 这 音乐 的 他们的 昏昏欲睡 歌曲 菲尔 跌倒 快速地 睡着了 在 他的 父亲的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

伴着他们昏昏欲睡的歌声，菲尔在父亲的怀里沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['deɪgoʊ] [bɪdz] [ˌfer'wel]
DAGO BIDS FAREWELL
达戈 投标 告别

达戈告别

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] - ['mʌŋki] .
TO THE MIRROR - MONKEY .
到 这 镜子 - 猴 .

致镜猴。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[heɪ] [ðer; ðər] , [rɪŋ] - [teɪl] , [aɪv] [dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
Hey there , Ring - tail , I've just slipped in a moment to say good - bye .
嘿 那里 , 戒指 - 尾巴 , 我已经 只是 滑倒了 在 一个 片刻 到 说 好的 - 再见 .

嘿，环尾，我进来跟你道别。

[aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm off for California in the morning .
我是 离开 为了 加利福尼亚州 在 这 早晨 .

我明天一早就要去加利福尼亚了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ,
It seems that I'm at the bottom of all the trouble in this family ,
它 似乎 那 我是 在 这 底部 的 全部 这 麻烦 在 这 家庭 ,

看来我才是这个家庭所有麻烦的根源。

[soʊ][aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ði][fæst] [ɪk'spres] .
so I'm to be shipped by the fast express .
所以 我是 到 是 已发货 经过 这 快速地 表达 .

所以我会通过快递公司运送。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] [weɪst] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ˌem 'iː] .
But you needed waste any sympathy on me .
但 你 需要 浪费 任何 同情 在 我 .

但你没必要对我浪费任何同情心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌkælə'fɔːrniə] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I am going back to the old California garden among the vines and the
我 是 去 后退 到 这 老的 加利福尼亚州 花园 之中 这 藤蔓 和 这
['pepər] - [triːz] ,
pepper - trees ,
胡椒 - 树木 ,

我要回到加州那座古老的花园，回到葡萄藤和胡椒树丛中。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntɚz] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dredɪŋ] .
where I shall miss all the winter's snow and ice that I have been dreading .
在哪里 我 将 错过 全部 这 冬天的 雪 和 冰 那 我 有 到过 恐惧 .

在那里，我将怀念我一直害怕的冬日冰雪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [ɪn'taɪərli] ,
The boys do not feel that they are giving me up entirely ,
这 男孩们 做 不是 感觉 那 他们 是 给予 我 向上 完全 ,

男孩们并不觉得他们要完全放弃我。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [ˈgrænfɑːðər] .

for	they	will	see	me	once	a	year	when	they	visit	their	grandfather	.
为了	他们	将要	看	我	一次	一个	年	什么时候	他们	访问	他们的	祖父	.

因为他们每年只能见我一次，就是去看望爷爷的时候。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,

I	am	sorry	to	leave	them	,
我	是	对不起	到	离开	他们	,

我很遗憾要离开他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst]['mæstər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]

but	the	kindest	master	in	the	world	couldn't	make	me	as	happy	as	the
但	这	最善良的	掌握	在	这	世界	不能	制作	我	作为	快乐的	作为	这

['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ,

freedom	of	the	warm	,
自由	的	这	温暖的	,

但是，即使是世界上最仁慈的主人也无法让我像在温暖的自由中那样快乐。

[waɪd] [ˌaʊt'dɔːrz] .

wide	outdoors	.
宽的	户外	.

广阔的户外空间。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['sʌmər] ,

Next	time	you	hear	of	me	I	shall	be	back	in	that	land	of	summer	,
下一个	时间	你	听到	的	我	我	将	是	后退	在	那	土地	的	夏天	,

下次你们再听到我的消息，我应该已经回到那片夏日之地了。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

watching	the	water	splash	over	the
观看	这	水	溅	超过	这

看着水花飞溅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['mɑːrb(ə)l]['mɜːrmeɪd][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [swɪm] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

marble	mermaid	in	the	fountain	,	and	the	goldfish	swim	by	in	the	sun	.
大理石	美人鱼	在	这	喷泉	,	和	这	金鱼	游泳	经过	在	这	太阳	.

喷泉里有大理石美人鱼，金鱼在阳光下游来游去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] , [rɪŋ] - [teɪl] ; [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

Think	of	me	,	sometimes	,	Ring	-	tail	;	not	as	you	have	known	me	here	,
思考	的	我	,	有时	,	戒指	-	尾巴	;	不是	作为	你	有	已知	我	这里	,

[keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [haʊs] ,

caged	in	a	man	-	made	house	,
笼中	在	一个	男人	-	制成	房子	,

有时请想想我，环尾猫；但不要像你在这里认识的我那样，被囚禁在人造的房子里。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [weɪ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

and	creeping	about	in	everybody's	way	,	but	think	of	me	as	the	happiest	,
和	爬行	关于	在	每个人的	方式	,	但	思考	的	我	作为	这	最快乐	,

虽然我总是阴魂不散，挡住大家的路，但请把我当成最快乐的人吧。

['friːɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] .

freest	creature	that	ever	swung	from	a	bough	.
自由	生物	那	曾经	摇摆	从	一个	买	.

曾经在树枝上荡来荡去的最自由的生物。

[fri:] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [bi:z] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haɪ] - [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][æz; əz]
Free as the birds and the bees in the old high - walled garden , and as
自由的 作为 这 鸟类 和 这 蜜蜂 在 这 老的 高的 - 有围墙的 花园 , 和 作为
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

像古老高墙花园里的鸟儿和蜜蜂一样自由自在，一样快乐。

[tu:] , [æz; əz] [ðeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɜ:rnz][tu:; tə] ['ʌðər] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['oʊfər]
too , as they , when the sunshine turns to other sunshine all the Gold of Ophir
也 , 作为 他们 , 什么时候 这 阳光 转弯 到 其他 阳光 全部 这 金子 的 奥菲尔
['roʊziz] .
roses .
玫瑰 .

而且，当阳光变成另一束阳光时，所有的奥菲尔金玫瑰也都会盛开。

[gʊd] - [baɪ] ! [oʊld] ['feloʊ] !
Good - bye ! old fellow !
好的 - 再见 ！ 老的 同伴 !

再见了！老伙计！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[wɜ:rks] [ʌv; əv] ['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
Works of Annie Fellows Johnston
作品 的 安妮 研究员 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿的作品

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪri:z]
THE LITTLE COLONEL SERIES
这 小的 上校 系列

小上校系列

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] $. -
The Little Colonel $. 50
这 小的 上校 $. -

小上校 0.50 美元

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] . -
The Giant Scissors . 50
这 巨大的 剪刀 . -

巨型剪刀 .50

[tu:] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . -
Two Little Knights of Kentucky . 50
二 小的 骑士 的 肯塔基州 . -

肯塔基州的两名小骑士 .50

([ðə; ði] [θri:] ['stɔ:riz] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn]['vɑ:ljəm] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rn(ə)l]
(The three stories above are also published in one volume , entitled The Little Colonel
(这 三 故事 多于 是 还 已发布 在 一 体积 , 标题 这 小的 上校
['stɔ:riz] , $1 . - .)
Stories , $1 . 50 .)
故事 , $1 . - .)

（以上三个故事也收录在一本名为《小上校的故事》的书中，售价1.50美元。）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜ:nəlz] [haʊs] ['pɑ:rti][wʌn] . -
The Little Colonel's House Party 1 . 00
这 小的 上校的 房子 派对 1 . -

小上校的家庭派对 1.00

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] ['hɑːlədeɪz] [wʌn] . -

The	Little	Colonel's	Holidays	1	.	50
这	小的	上校的	假期	1	.	-

小上校的假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] ['hɪroʊ] [net] , [wʌn] . -

The	Little	Colonel's	Hero	net	,	1	.	20
这	小的	上校的	英雄	网	,	1	.	-

《小上校的英雄》净收益 1.20

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [net] , [wʌn] . -

The	Little	Colonel	at	Boarding	-	School	net	,	1	.	20
这	小的	上校	在	登机	-	学校	网	,	1	.	-

《寄宿学校的小上校》净收益 1.20

['ʌðər] [bʊks]

OTHER	BOOKS
其他	图书

其他书籍

[bɪg] ['brʌðər] . -

Big	Brother	.	50
大的	兄弟	.	-

老大哥 .50

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment] . -

Ole	Mammy's	Torment	.	50
奥莱	妈妈的	折磨	.	-

老妈子的折磨 .50

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] . -

The	Story	of	Dago	.	50
这	故事	的	达戈	.	-

《达戈的故事》.50

['sɪsli] [net] , . -

Cicely	net	,	.	40
西塞莉	网	,	.	-

西西里净重，0.40

[ænt] - ['laɪzəz] ['hɪroʊ] [net] , . -

Aunt	'	Liza's	Hero	net	,	.	40
阿姨	-	丽莎的	英雄	网	,	.	-

《丽莎阿姨的英雄》净重0.40美元

[ˌeɪ es 'eɪ] [hoʊlmz] [wʌn] . -

Asa	Holmes	1	.	00
阿萨	福尔摩斯	1	.	-

阿萨·霍姆斯 1.00

[flɪps] " ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] " [wʌn] . -

Flip's	"	Islands	of	Providence	"	1	.	00
翻转	"	岛屿	的	普罗维登斯	"	1	.	-

Flip 的《普罗维登斯群岛》1.00

['sɔŋz] - [wʌn] . -

Songs	Ysame	1	.	00
歌曲	-	1	.	-

歌曲 Ysame 1.00

[el] . [siː] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

L	.	C	.	PAGE	AND	COMPANY
L	.	C	.	页	和	公司

LC PAGE AND COMPANY

-	['sʌmər]	[stri:t]	,	['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	,	[mæs]	.
200	**Summer**	**Street**	**,**	**Boston**	**,**	**Mass**	**.**
-	夏天	街道	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿萨默街200号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神